



2010 КАЗАХСТАН 2011  
哈萨克斯坦

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН  
И  
ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

哈萨克斯坦和上海合作组织



ПЕКИН - 2011 - 北京

**Посвящается председательству Республики Казахстан  
в Шанхайской организации сотрудничества и юбилейному Саммиту ШОС  
15 июня 2011 года в Астане**



**献给上海合作组织轮值主席国哈萨克斯坦  
暨上海合作组织十周年纪念峰会  
阿斯塔纳，2011年6月15日**

## Посольство Республики Казахстан в КНР

### Постоянное представительство РК при Секретариате ШОС

**Авторы-составители** - постоянный представитель Республики Казахстан при Секретариате Шанхайской организации сотрудничества Сейтбатталов Б.Ж., третьи секретари Постоянного представительства Республики Казахстан при Секретариате ШОС Раимханов А.Б. и Сеитов С.С.

#### РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН и ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА.

Посвящается председателю Республики Казахстан в Шанхайской организации сотрудничества и юбилейному Саммиту ШОС 15 июня 2011 года в Астане.

*В сборнике представлены основные сведения о Шанхайской организации сотрудничества (ШОС) и периоде председательства в ней Республики Казахстан. В него вошла информация о сотрудничестве государств-членов ШОС в обеспечении региональной безопасности, в торгово-экономической, культурно-гуманитарной, научно-технической и других сферах, а также о расширении Организации.*

*Особое внимание было уделено кульминационному мероприятию в рамках председательства Казахстана в ШОС - юбилейному заседанию Совета глав государств-членов ШОС 15 июня 2011 года в Астане, посвящённому десятилетию Организации.*

*Сборник выпущен на официальных языках ШОС - русском и китайском.*

*Издание представляет интерес для дипломатов, специалистов-международников, сотрудников международных организаций, а также для широкого круга читателей, интересующихся деятельностью Шанхайской организации сотрудничества.*

哈萨克斯坦共和国驻华大使馆

哈萨克斯坦共和国常驻上海合作组织秘书处代表处

编者 哈萨克斯坦共和国常驻上海合作组织秘书处代表 塞特巴达洛夫·巴格达特

三秘 赖因汉诺夫·阿尔森

三秘 谢依托夫·萨克宁

哈萨克斯坦和上海合作组织

献给上海合作组织轮值主席国哈萨克斯坦暨上海合作组织十周年纪念峰会 (阿斯塔纳, 2011年6月15日)

值此把《哈萨克斯坦共和国与上海合作组织》一书献给哈萨克斯坦共和国上海合作组织轮值主席国暨2011年6月15日在阿斯塔纳举行的上海合作组织十周年峰会。

通过编辑本文集, 向读者提供上海合作组织的主要信息以及哈萨克斯坦共和国担任上海合作组织轮值主席国期间该组织的主要报道。本书还收集了上海合作组织成员国在保障地区安全、经贸、人文、科学技术及其它领域里的合作以及上海合作组织扩员问题的信息。

哈萨克斯坦共和国在其担任上海合作组织轮值主席国期间, 充分关注发展上海和组织框架内的人文合作, 此外, 人文领域的合作也得到2011年6月15日在阿斯塔纳举行的上海合作组织元首十周年峰会的十分重视。

本文集用上海合作组织工作的官方语言——俄语和中文分别出版。

本文集的出版对外交官、国际问题专家、国际组织的研究人员具有十分重要的参考价值, 对关注上海合作组织活动的广大读者也大有裨益。

## СОДЕРЖАНИЕ

Шанхайская организация сотрудничества.....	5
Статистические данные по странам ШОС.....	10
Декларация о создании ШОС.....	13
Хартия Шанхайской организации сотрудничества.....	18
Об истории и этапах развития ШОС.....	33
О текущем состоянии ШОС.....	38
О сотрудничестве в сфере безопасности в регионе ШОС.....	40
Об экономическом сотрудничестве в регионе ШОС.....	43
О культурно-гуманитарном сотрудничестве в рамках ШОС.....	45
О роли ШОС в регионе.....	47
О расширении Организации.....	49
О председательстве Казахстана в ШОС.....	51
О ШОС (из выступлений и интервью).....	54
Основные мероприятия, проведенные в рамках ШОС в период председательства Казахстана в Организации.....	61
Материалы юбилейного Саммита ШОС в Астане.....	138
Краткие сведения о Республике Казахстан.....	196
Природа Казахстана.....	202
Астана.....	204
Полезные ссылки.....	208

## 目 录

上海合作组织.....	8
上海合作组织成员国统计数据.....	11
上海合作组织成立宣言.....	16
关于上海合作组织宪章.....	27
上海合作组织发展的历史及发展阶段.....	36
上海合作组织现状.....	39
上海合作组织在安全领域的地区合作.....	41
上海合作组织地区经济合作.....	44
上海合作组织框架下的人文化合作.....	46
关于上海合作组织在地区中的作用.....	48
关于上海合作组织扩编问题.....	49
关于上海合作组织轮值主席国哈萨克斯坦共和国.....	53
关于上海合作组织（讲话和采访摘编）.....	54
哈萨克斯坦担任轮值主席国期间上海合作组织开展的重要活动.....	61
上海合作组织成员国元首理事会会议.....	139
哈萨克斯坦共和国.....	200
哈萨克斯坦自然界.....	202
阿斯坦纳.....	204
引文.....	208



## ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Шанхайская организация сотрудничества (ШОС) создана в 2001 году на базе механизма «Шанхайской пятерки», сформировавшейся после подписания главами Казахстана, Кыргызстана, Китая, России и Таджикистана Соглашения об укреплении мер доверия в военной области в районе границы (1996г., г.Шанхай) и Соглашения о взаимном сокращении вооруженных сил в районе границы (1997г., г.Москва).

Саммиты, приуроченные к подписанию указанных соглашений, стали прообразами структуры, которая трансформировалась в полноценную организацию многопрофильного сотрудничества. Совместная работа по реализации упомянутых соглашений послужила первоосновой того, что стало именоваться «Шанхайским духом», квинтэссенцией которого являются взаимное доверие, взаимная выгода, равенство, уважение к интересам и мнениям друг друга, взаимные консультации, достижение взаимопонимания путем консенсуса и добровольного согласия выполнять достигнутые договорённости.

В соответствии с Хартией ШОС от 7 июня 2002 года одними из главных целей Организации являются - укрепление взаимного доверия, дружбы и добрососедства; поощрение эффективного сотрудничества в политической, торгово-экономической, научно-технической, культурной, образовательной, энергетической, транспортной, экологической и других сферах.

На данный момент членами ШОС являются - Казахстан, Китай, Кыргызстан, Россия, Таджикистан и Узбекистан. Статус наблюдателей при ШОС имеют Индия, Иран, Монголия и Пакистан. В июне 2009 года на Саммите в Екатеринбурге принято решение о предоставлении статуса партнеров по диалогу ШОС Беларуси и Шри-Ланке.

С созданием ШОС начато формирование принципиально новой системы субрегионального сотрудничества через тесное взаимодействие шести государств с возможным последующим присоединением других стран при условии их согласия следовать принципам и обязательствам, заложенным в основу ШОС.

Шанхайская организация сотрудничества - не военный блок и не замкнутый альянс, направленный против кого-либо, а открытая организация, ориентированная на широкое международное сотрудничество, включая возможность расширения её состава. Основными задачами ШОС на современном этапе являются поддержание мира, стабильности и безопасности в регионе, развитие торгово-экономического и культурно-гуманитарного сотрудничества.

Такие явления как терроризм, сепаратизм и религиозный экстремизм представляют серьезную угрозу странам ШОС и противодействие этим «силам трех зол» стало основополагающим направлением деятельности Шанхайской организации с момента её создания.

Странами ШОС предпринимаются действия по пресечению на своих территориях попыток подготовки и осуществления террористических актов, в том числе, направленных против интересов других государств. В рамках ШОС регулярно проводятся совместные антитеррористические и военные учения, консультации и обмен информацией по актуальным вопросам международной и региональной политики, создан банк данных и единый реестр террористических организаций и лиц, причастных к террористической деятельности.

Серьезным фактором нестабильности в регионе является Афганистан. Для устранения перманентной опасности государства-члены ШОС намерены наращивать усилия по созданию «антитеррористического, антинаркотического и финансового поясов» вокруг ИРА. Функционирует Контактная группа «ШОС-Афганистан». Проведены ряд специальных конференций по Афганистану под эгидой Организации.

Руководствуясь долгосрочной Программой многостороннего торгово-экономического сотрудничества ШОС, в рамках Организации последовательно расширяется сотрудничество на экономическом направлении. В настоящее время реализуется План мероприятий к упомянутой Программе, который включает инвестиционные проекты, охватывающие такие сферы, как энергетика, транспорт, коммуникации, охрана окружающей среды и другие.

В 2006 году ШОС созданы деловые структуры - механизм Межбанковского объединения и Деловой Совет, которые призваны содействовать торгово-экономическому сотрудничеству путем выработки идей и финансирования совместных проектов. В 2006 году запущен механизм «второй дорожки» - Форум ШОС.

В последние годы заметно расширились и укрепились международные контакты Организации. Секретариат ШОС установил партнерские отношения с СНГ, ЭСКАТО, ОДКБ, ОЭС, АСЕАН, ЕврАзЭС. В декабре 2004 года ШОС получила статус наблюдателя при Генеральной Ассамблее ООН. В 2010 году между секретариатами ШОС и ООН подписана совместная Декларация о сотрудничестве.

Высшим органом Шанхайской организации сотрудничества является **Совет глав государств-членов ШОС (СГГ)**. СГГ определяет приоритеты и вырабатывает основные направления деятельности Организации, решает принципиальные вопросы ее внутреннего устройства и функционирования, взаимодействия с другими государствами и международными организациями, а также рассматривает наиболее актуальные международные проблемы.

Совет собирается один раз в год. Председательствование на заседании Совета глав государств осуществляет глава государства - организатора заседания СГГ. Место проведения очередного заседания СГГ определяется, как правило, в порядке русского алфавита названий государств-членов ШОС. С 12 июня 2010 года по 15 июня 2011 года Казахстан председательствовал в ШОС. В настоящее время (до июня 2012 года) председательствует Китай.

**Совет глав правительств** (премьер-министров) государств-членов ШОС (СГП) рассматривает и решает основные вопросы взаимодействия в рамках Организации в области торгово-экономического сотрудничества, принимает бюджет Организации.

**Совет министров иностранных дел** (СМИД) рассматривает вопросы текущей деятельности Организации, подготовки заседания Совета глав государств и проведения консультаций в рамках Организации по международным проблемам. Совет может в случае необходимости выступать с заявлениями от имени ШОС.

**Совет национальных координаторов** (СНК) является органом, осуществляющим координацию и управление текущей деятельностью Организации. Он проводит необходимую подготовку заседаний СГГ, СГП и СМИД. Национальные координаторы назначаются каждым государством-членом в соответствии с его внутренними правилами и процедурами. Председательствование в Совете осуществляет национальный координатор государства, на территории которого будет проводиться очередное заседание СГГ.

В решении задач, стоящих перед Организацией, основополагающую роль играют **постоянно**

**действующие органы ШОС** – Секретариат Организации в Пекине и Исполнительный Комитет Региональной антитеррористической структуры (РАТС) в Ташкенте.

Генеральный секретарь ШОС и Директор Исполкома РАТС назначаются из числа граждан государств-членов на ротационной основе в порядке русского алфавита названий государств сроком на три года без права продления на следующий срок.

С мая 2003 года по декабрь 2006 года Исполнительным секретарем ШОС был Чжан Дэгуан (гражданин КНР), с 2007 года по декабрь 2009 год Генеральным секретарем ШОС являлся Болат Нургалиев (гражданин Казахстана), с января 2010 года этот пост занимает Муратбек Иманалиев (гражданин Кыргызстана).

С октября 2003 года по декабрь 2006 года Директором Исполкома РАТС ШОС был Вячеслав Касымов (гражданин Узбекистана), с 2007 года по декабрь 2009 года Директором ИК РАТС ШОС являлся Мырзакан Субанов (гражданин Кыргызстана), а с января 2010 года этот пост занимает Дженисбек Джуманбеков (гражданин Казахстана).

В каждом рабочем органе ШОС Казахстан представлен шестью сотрудниками. Доля ежегодных финансовых взносов республики составляет 21%.

В рамках ШОС на регулярной основе проходят встречи секретарей Советов безопасности, генеральных прокуроров, верховных судей, министров обороны, культуры, внешней экономики и торговли, образования, здравоохранения, сельского хозяйства, транспорта и чрезвычайных ситуаций, внутренних дел и общественной безопасности, а также руководителей антинаркотических структур. В 2006 году состоялась встреча спикеров парламентов. В настоящее время прорабатываются вопросы по проведению встреч министров энергетики, охраны окружающей среды, финансов, науки и техники.

Казахстан придает большое значение Шанхайской организации, рассматривая взаимодействие в ее рамках одним из приоритетных направлений своей внешней политики. Конструктивное участие и нацеленность на равноправный диалог Казахстана со странами-партнерами по ШОС укрепляют позиции нашей республики в регионе, способствуют росту взаимного доверия и понимания между государствами, что полностью соответствует принципам Организации.

С самого начала «Шанхайского процесса» наша страна является активным участником многостороннего взаимодействия в формате ШОС, вносит большой вклад в укрепление правовой базы Организации. В 2006 году Казахстан одним из первых создал аппараты своих Постоянных представителей при Секретариате ШОС в Пекине и Исполкоме РАТС ШОС в Ташкенте. В данное время прорабатывается вопрос о создании Центра ШОС по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций.

ШОС представляет собой успешную модель регионального сотрудничества в Центральной Азии.

**По словам Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева: «Три кита Евразийской идеи, практически реализованные по инициативе Казахстана, - это ЕврАзЭС, СВМДА и ШОС. И это - три разных практических выражения одного невыразимого Центра, Единой Евразийской идеи».**







## 上海合作组织



上海合作组织（以下简称上合）成立于2001年，其前身是“上海五国会晤机制”。1996年哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、中国、俄罗斯、塔吉克斯坦五国元首在上海签署了“关于加强在边境地区军事信任的协定”，1997年又在莫斯科签署了“关于在边境地区相互消减军事力量的协定”，“上海五国”会晤机制由此形成。

根据上海合作组织宪章规定，从2002年6月7日起，本组织的主要目标之一为：加强相互信任，友谊和睦邻关系，促进政治、经贸、科学技术、文化、教育、能源、交通、环境等领域的有效合作。

目前，上海合作组织成员有中国、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦。上海合作组织观察员国有印度、伊朗、蒙古和巴基斯坦。2009年6月，在叶卡捷琳堡峰会上通过决定，赋予白俄罗斯和斯里兰卡上海合作组织对话伙伴国的地位。

上海合作组织不是一个军事集团，也不是一个封闭的联盟，不针对第三国，它是一个开放性组织，其方针是广泛开展国际合作，列入扩员的条件。现阶段上海合作组织的基本任务是维护本地区和平、稳定和安全，推动经济与人文合作。

恐怖主义、分裂主义和宗教极端主义活动对上合组织国家构成了严重威胁，因此，打击“三股势力”是该组织自成立以来的基本行动方向。

上海合作组织的最高机构是元首理事会，由元首理事会确定本组织优先事项并选择主要行动方向，解决

本组织自身建设和运行中的原则性问题，协调与其它国家和地区的关系，并研究最迫切的国际问题。

上海合作组织政府首脑（总理）理事会研究并解决本组织框架内经贸合作领域相互协作的主要问题，并通过上海合作组织预算。

外交部长会议研究本组织当前行动的有关问题，筹备元首峰会，并就上海合作组织框架内国际问题进行磋商。

国家协调委员会是对本组织行动进行协调和管理的机构。该机构为元首峰会、政府首脑会议和外交部长会议进行必要的筹备。

设在北京的上海合作组织秘书处和设在塔什干的地区反恐机构执行委员会是上海合作组织的常设机构，在解决本组织各项任务中发挥着主要作用。

从2003年5月到2006年12月，由张德广（中国人）担任上海合作组织秘书长，2007年到2009年12月，由博拉特·努尔加里耶夫（哈萨克斯坦人）担任该职，2010年1月起，由穆拉特别科·伊玛拉利耶夫（吉尔吉斯斯坦人）担任上海合作组织秘书长。

从2003年10月到2006年12月，由瓦切斯拉夫·卡西莫夫（乌兹别克斯坦人）担任上海合作组织地区反恐机构执行委员会主任，从2007年到2009年12月，该职务由梅尔扎甘·苏巴诺夫（吉尔吉斯斯坦人）担任，从2010年1月起，由坚尼斯别克·朱曼别科夫（哈萨克斯坦人）担任主任一职。

上海合作组织秘书长和地区反恐机构执行委员会主任职务由上合成员国按照俄字母的排序轮流担任，3年一任，不得连任。

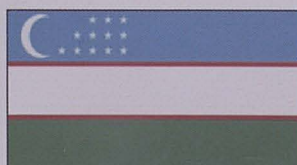
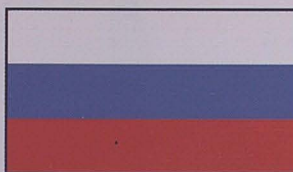
在上海合作组织框架内还定期召开安全秘书会议，总检察长会议，最高法院院长会议，国防部长会议，文化部长会议，内政和公安部长会议，外贸部长会议，教育部长会议，交通部长会议，紧急情况部长会议，卫生部长会议，农业部长会议，科技部长会议，财政部长会议、国家银行行长会议，以及禁毒部门领导人会议。

上海合作组织实业家委员会、银联体、上海合作组织论坛以及青年委员会是上海合作组织的非政府机构。



## СТАТИСТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ПО СТРАНАМ ШОС

Государство	Статус	Территория (кв. км)	Население (чел.)	ВВП (долл. США)
Казахстан	Государство-член	2 717 300	16,5 млн.	148,8 млрд.
Китай	Государство-член	9 600 000	1,3 млрд.	4,900 трлн.
Кыргызстан	Государство-член	199 900	5,3 млн.	5 млрд.
Россия	Государство-член	17 075 400	141,9 млн.	1,477 трлн.
Таджикистан	Государство-член	143 100	7,6 млн.	4,31 млрд.
Узбекистан	Государство-член	447 400	28,2 млн.	37,72 млрд.
Индия	Государство-наблюдатель	3 287 590	1,2 млрд.	1,232 трлн.
Иран	Государство-наблюдатель	1 648 000	72 млн.	859,7 млрд.
Монголия	Государство-наблюдатель	1 564 116	2,8 млн.	5,781 млрд.
Пакистан	Государство-наблюдатель	796 095	175,1 млн.	166,5 млрд.
Беларусь	Партнер по диалогу	207 560	9,5 млн.	130,780 млрд.
Шри-Ланка	Партнер по диалогу	65 600	20,2 млн.	41,979 млрд.





### 上海合作组织统计数据

国家	地位	领土面积 (平方公里)	人口 (百万)	国内总产值 (美元)
哈萨克斯坦	成员国	2 717 300	16.5	148.8亿
中国	成员国	9 600 000	13亿	4.900万亿
吉尔吉斯斯坦	成员国	199 900	5.3	50 亿
俄罗斯	成员国	17 075 400	141.9	1.477 万亿
塔吉克斯坦	成员国	143 100	7.6	43.1 亿
乌兹别克斯坦	成员国	447 400	28.2	377.2 亿
印度	观察员国	3 287 590	12亿	1.232 万亿
伊朗	观察员国	1 648 000	72	8597 亿
蒙古	观察员国	1 564 116	2.8	57.81 亿
巴基斯坦	观察员国	796 095	175.1	1665 亿
白俄罗斯	对话伙伴国	207 560	9.5	1307.80 亿
斯里兰卡	对话伙伴国	65 600	20.2	419.79 亿



■ страны-члены ■ наблюдатели ■ партнеры по диалогу

■上海合作组织成员国 ■ 上海合作组织观察员国 ■上海合作组织对话国伙伴





### Декларация о создании «Шанхайской организации сотрудничества»<sup>1</sup>

Главы государств Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации, Республики Таджикистан и Республики Узбекистан,

высоко оценивая позитивную роль «Шанхайской пятёрки» за пять лет ее существования в продвижении и углублении отношений добрососедства, взаимного доверия и дружбы между государствами-участниками, упрочении безопасности и стабильности в регионе, содействии совместному развитию,

единодушно считая, что создание и развитие «Шанхайской пятёрки» отвечало нуждам человечества и исторической тенденции к миру и развитию в условиях, сложившихся после окончания «холодной войны», раскрыло огромный потенциал добрососедства, единения и сотрудничества через взаимоуважение и взаимное доверие между государствами, принадлежащими к разным цивилизациям и являющимися носителями разных культурных традиций,

особо отмечая, что подписанные в Шанхае и Москве соответственно в 1996 и 1997 годах

---

<sup>1</sup> Подписана 15 июня 2001 года в г.Шанхай Президентом Республики Казахстан Н.А.Назарбаевым, Председателем Китайской Народной Республики Цзян Цзэминем, Президентом Кыргызской Республики А.А.Акаевым, Президентом Российской Федерации В.В.Путиним, Президентом Республики Таджикистан Э.Ш.Рахмоновым, Президентом Республики Узбекистан И.А.Каримовым

главами Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации и Республики Таджикистан соглашения об укреплении доверия в военной области и о взаимном сокращении вооруженных сил в районе границы, а также итоговые документы, подписанные в ходе встреч в Алма-Ате (1998 г.), Бишкеке (1999 г.) и Душанбе (2000 г.), внесли важный вклад в дело поддержания мира, безопасности и стабильности в регионе и во всем мире значительно обогатили практику современной дипломатии и регионального сотрудничества, оказали широкое и позитивное влияние на международное сообщество,

будучи твердо убежденными в том, что в условиях динамичного развития процессов политической многополярности, экономической и информационной глобализации в XXI веке перевод механизма «Шанхайской пятерки» на более высокий уровень сотрудничества будет способствовать более эффективному совместному использованию открывающихся возможностей и противостоянию новым вызовам и угрозам.

торжественно объявляют о следующем:

1. Республика Казахстан, Китайская Народная Республика, Кыргызская Республика, Российская Федерация, Республика Таджикистан и Республика Узбекистан создают «Шанхайскую организацию сотрудничества».

2. Целями «Шанхайской организации сотрудничества» являются: укрепление между государствами-участниками взаимного доверия, дружбы и добрососедства; поощрение эффективного сотрудничества между ними в политической, торгово-экономической, научно-технической, культурной, образовательной, энергетической, транспортной, экологической и других областях; совместные усилия по поддержанию и обеспечению мира, безопасности и стабильности в регионе, построению нового демократического, справедливого и рационального политического и экономического международного порядка.

3. В рамках «Шанхайской организации сотрудничества» поочередно в каждом из ее государств-участников проводятся ежегодные официальные встречи глав государств и регулярные встречи глав правительств государств-участников. В целях расширения и интенсификации сотрудничества во всех областях по мере необходимости возможно создание новых механизмов, помимо уже действующих механизмов встреч руководителей соответствующих ведомств, а также формирование постоянных и временных экспертных рабочих групп для изучения планов и предложений по дальнейшему развитию сотрудничества.

4. Сформировавшийся в процессе развития «Шанхайской пятерки» «шанхайский дух», характеризующийся взаимным доверием, взаимной выгодой, равенством, взаимными консультациями, уважением к многообразию культур, стремлением к совместному развитию, является бесценным достоянием, накопленным странами региона за годы сотрудничества. Оно будет приумножаться, становясь в новом столетии нормой в отношениях между государствами - участниками «Шанхайской организации сотрудничества».

5. Государства-участники «Шанхайской организации сотрудничества» твердо придерживаются целей и принципов Устава Организации Объединенных Наций, принципов взаимного уважения независимости, суверенитета и территориальной целостности, равноправия и взаимной выгоды, решения всех вопросов путем взаимных консультаций, невмешательства во внутренние дела, неприменения военной силы или угрозы силой, отказа от одностороннего военного превосходства в сопредельных районах.

6. «Шанхайская организация сотрудничества» сформировалась на базе соглашений об укреплении доверия в военной области и о взаимном сокращении вооруженных сил в районе границы, подписанных соответственно в Шанхае и Москве в 1996 и 1997 годах. Сегодня сотрудничество в ее рамках уже охватывает политическую, торгово-экономическую, культурную, научно-техническую и иные сферы. Принципы, нашедшие отражение в вышеуказанных соглашениях, определяют основу взаимоотношений между государствами-участниками «Шанхайской организации сотрудничества».

7. «Шанхайская организация сотрудничества» не является союзом, направленным против других государств и регионов, придерживается принципа открытости. Она выражает готовность развивать диалог, контакты и сотрудничество в любых формах с другими государствами и соответствующими международными и региональными организациями и на основе консенсуса принимать в качестве новых членов государства, которые разделяют цели и задачи сотрудничества в рамках организации, принципы, изложенные в пункте 6, а также другие положения настоящей Декларации и вступление которых может способствовать осуществлению такого сотрудничества.

8. «Шанхайская организация сотрудничества» придает приоритетное значение региональной безопасности и предпринимает все необходимые усилия для ее обеспечения. Государства-участники будут осуществлять тесное взаимодействие в целях реализации Шанхайской конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, в том числе путем учреждения региональной антитеррористической структуры «Шанхайской организации сотрудничества» с месторасположением в г. Бишкеке. Кроме этого, будут разработаны соответствующие многосторонние документы о сотрудничестве в пресечении незаконного оборота оружия и наркотиков, незаконной миграции и других видов преступной деятельности.

9. «Шанхайская организация сотрудничества» использует огромный потенциал и широкие возможности взаимовыгодного сотрудничества государств-участников в торгово-экономической области, предпринимает усилия в целях содействия дальнейшему развитию сотрудничества и диверсификации его форм между государствами-участниками на двусторонней и многосторонней основе. В этих целях в рамках «Шанхайской организации сотрудничества» будет начат переговорный процесс по вопросам создания благоприятных условий для торговли и инвестиций, разработана долгосрочная Программа многостороннего торгово-экономического сотрудничества, а также подписаны соответствующие документы.

10. Государства-участники «Шанхайской организации сотрудничества» укрепляют механизм консультаций и координируют действия по региональным вопросам и международной проблематике, оказывают взаимную поддержку и налаживают тесное сотрудничество по важнейшим международным и региональным вопросам, совместно способствуют упрочению мира и стабильности в регионе и во всем мире, исходя из того, что сохранение глобального стратегического баланса и стабильности в нынешней международной ситуации имеет особенно важное значение.

11. С целью координации сотрудничества и организации взаимодействия компетентных министерств и ведомств государств-участников «Шанхайской организации сотрудничества» создается Совет национальных координаторов государств-участников этой организации.

Деятельность указанного Совета определяется Временным положением, утвержденным министрами иностранных дел государств-участников.

Совету национальных координаторов поручается на основе настоящей Декларации и документов, ранее принятых главами государств в рамках «Шанхайской пятерки», приступить к разработке проекта «Хартии Шанхайской организации сотрудничества», которая будет содержать ясное изложение положений о целях, предмете, задачах, направлениях перспективного сотрудничества в рамках «Шанхайской организации сотрудничества», принципах и процедуре принятия в нее новых членов, юридической силе принимаемых ею решений и способах взаимодействия с другими международными организациями, и представить его для подписания в ходе встречи глав государств в 2002 году.

Обобщая опыт прошлого и оценивая перспективы, главы государств-участников твердо верят, что образование «Шанхайской организации сотрудничества» знаменует собой начало перехода сотрудничества государств-участников на новый этап развития, отвечает тенденциям современной эпохи, реалиям данного региона, коренным интересам народов всех государств-участников.





## 上海合作组织成立宣言<sup>2</sup>

哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国和乌兹别克斯坦共和国国家元首,高度评价"上海五国"成立五年在促进并深化各成员国之间睦邻互信与友好关系、巩固地区安全与稳定、促进共同发展方面发挥的积极作用;

一致认为"上海五国"的建立和发展顺应了冷战结束后人类要求和平与发展的历史潮流,展示了不同文明背景、传统文化各异的国家通过互尊互信实现和睦共处、团结合作的巨大潜力;

特别指出哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦和塔吉克斯坦共和国五国元首 1996 年和 1997 年分别在上海和莫斯科签署的关于在边贸积极的影响;

确信在 21 世纪政治多极化、经济和信息全球化进程迅速发展的背景下,将"上海五国"机制提升到更高的合作层次,有利于各成员国更有效地共同利用机遇和应对新的挑战与威胁;

兹郑重宣布:

一、哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国和乌兹别克斯坦共和国建立上海合作组织。

二、上海合作组织的宗旨是:加强各成员国之间的相互信任与睦邻友好;鼓励各成员国在政治、经贸、科技、文化、教育、能源、交通、环保及其它领域的有效合作;共同致力于维护和保障地区的和平、安全与稳定;建立民主、公正、合理的国际政治经济新秩序。

三、上海合作组织每年举行一次成员国元首正式会晤,定期举行政府首脑会晤,轮流在各成员国举行。为扩大和加强各领域合作,除业已形成的相应部门领导人会晤机制外,可视情组建新的会晤机制,并建立常设和临时专家工作组研究进一步开展合作的方案和建议。

<sup>2</sup> 于二〇〇一年六月十五日由上海于哈萨克斯坦共和国总统 努·纳扎尔巴耶夫,中华人民共和国主席 江泽民,吉尔吉斯共和国总统 阿·阿卡耶夫,俄罗斯联邦总统 弗·普京,塔吉克斯坦共和国总统 埃·拉赫莫诺夫,乌兹别克斯坦共和国总统 伊·卡里莫夫签署

四、“上海五国”进程中形成的以“互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展”为基本内容的“上海精神”是本地区国家几年来合作中积累的宝贵财富，应继续发扬光大，使之成为新世纪上海合作组织成员国之间相互关系的准则。

五、上海合作组织各成员国将严格遵循《联合国宪章》的宗旨与原则，相互尊重独立、主权和领土完整，互不干涉内政，互不使用或威胁使用武力，平等互利，通过相互协商解决所有问题，不谋求在相毗邻地区的单方面军事优势。

六、上海合作组织是在1996年和1997年分别于上海和莫斯科签署的关于在边境地区加强军事领域信任和关于在边境地区相互裁减军事力量两个协定的基础上发展起来的，其合作现已扩大到政治、经贸、文化、科技等诸多领域。上述协定所体现的原则确定上海合作组织各成员国相互关系的基础。

七、上海合作组织奉行不结盟、不针对其他国家和地区及对外开放的原则，愿与其他国家及有关国际和地区组织开展各种形式的对话、交流与合作，在协商一致的基础上吸收认同该组织框架内合作宗旨和任务、本宣言第六条阐述的原则及其他各项条款，其加入能促进实现这一合作的国家为该组织新成员。

八、上海合作组织尤其重视并尽一切必要努力保障地区安全。各成员国将为落实《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》而紧密协作，包括在比什凯克建立“上海合作组织反恐中心”。此外，为遏制非法贩卖武器、毒品、非法移民和其它犯罪活动，将制定相应的多边合作文件。

九、上海合作组织将利用各成员国之间在经贸领域互利合作的巨大潜力和广泛机遇，努力促进各成员国之间双边和多边合作的进一步发展以及合作的多元化。为此，将在上海合作组织框架内启动贸易和投资便利化谈判进程，制定长期多边经贸合作纲要，并签署有关文件。

十、上海合作组织各成员国将加强在地区和国际事务中的磋商与协调行动，在重大国际和地区问题上相互支持和密切合作，共同促进和巩固本地区及世界的和平与稳定。在当前国际形势下，维护全球战略平衡与稳定具有特别重要的意义。

十一、为协调上海合作组织成员国主管部门的合作并组织其相互协作，兹建立该组织成员国国家协调员理事会，并由外长批准该理事会暂行条例来规范其活动。责成国家协调员理事会在本宣言和“上海五国”元首已签署文件的基础上着手制定《上海合作组织宪章》，其中要明确阐明上海合作组织未来合作的宗旨、目标、任务，吸收新成员的原则和程序，作出决定的法律效力和与其他国际组织相互协作的方式等规定，供2002年元首会晤时签署。

总结过去，展望未来，各国元首坚信，上海合作组织的成立标志着各成员国合作进程开始迈入一个崭新的发展阶段，这符合当今时代潮流，符合本地区的现实，符合各成员国人民的根本利益。



## ХАРТИЯ ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Республика Казахстан, Китайская Народная Республика, Кыргызская Республика, Российская Федерация, Республика Таджикистан и Республика Узбекистан, являющиеся государствами - учредителями Шанхайской организации сотрудничества (именуемой далее ШОС или Организация), основываясь на исторически сложившихся связях их народов;

стремясь к дальнейшему углублению всестороннего сотрудничества;

желая совместными усилиями внести вклад в укрепление мира, обеспечение безопасности и стабильности в регионе в условиях развития процессов политической многополярности, экономической и информационной глобализации;

будучи убежденными в том, что создание ШОС способствует более эффективному совместному использованию открывающихся возможностей и противостоянию новым вызовам и угрозам;

считая, что взаимодействие в рамках ШОС содействует раскрытию огромного потенциала добрососедства, единения и сотрудничества между государствами и их народами;

исходя из утвердившегося на встрече глав шести государств в Шанхае (2001 г.) духа взаимного доверия, взаимной выгоды, равенства, взаимных консультаций, уважения к многообразию культур и стремления к совместному развитию;

отмечая, что соблюдение принципов, изложенных в Соглашении между Российской Федерацией, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Республикой Таджикистан и Китайской Народной Республикой об укреплении доверия в военной области в районе границы от 26 апреля 1996 года и в Соглашении между Российской Федерацией, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой, Республикой Таджикистан и Китайской Народной Республикой о взаимном сокращении вооруженных сил в районе границы от 24 апреля 1997 года, а также в документах, подписанных в ходе встреч на высшем уровне глав Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации, Республики Таджикистан и Республики Узбекистан в период с 1998 года по 2001 год, внесло важный вклад в дело поддержания мира, безопасности и стабильности в регионе и во всем мире;

подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, другим общепризнанным принципам и нормам международного права, касающимся поддержания международного мира, безопасности и развития добрососедских и дружественных отношений, а также сотрудничества между государствами;

руководствуясь положениями Декларации о создании Шанхайской организации сотрудничества от 15 июня 2001 года;

договорились о следующем:

### Статья 1 Цели и задачи

Основными целями и задачами ШОС являются:

укрепление между государствами-членами взаимного доверия, дружбы и добрососедства;

развитие многопрофильного сотрудничества в целях поддержания и укрепления мира, безопасности и стабильности в регионе, содействия построению нового демократического, справедливого и рационального политического и экономического международного порядка;

совместное противодействие терроризму, сепаратизму и экстремизму во всех их проявлениях, борьба с незаконным оборотом наркотиков и оружия, другими видами транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграцией;

поощрение эффективного регионального сотрудничества в политической, торго-

экономической, оборонной, правоохранительной, природоохранной, культурной, научно-технической, образовательной, энергетической, транспортной, кредитно-финансовой и других областях, представляющих общий интерес;

содействие всестороннему и сбалансированному экономическому росту, социальному и культурному развитию в регионе посредством совместных действий на основе равноправного партнерства в целях неуклонного повышения уровня и улучшения условий жизни народов государств-членов;

координация подходов при интеграции в мировую экономику;

содействие обеспечению прав и основных свобод человека в соответствии с международными обязательствами государств-членов и их национальным законодательством;

поддержание и развитие отношений с другими государствами и международными организациями;

взаимодействие в предотвращении международных конфликтов и их мирном урегулировании; совместный поиск решений проблем, которые возникнут в XXI веке.

## **Статья 2**

### **Принципы**

Государства - члены ШОС придерживаются следующих принципов:

взаимного уважения суверенитета, независимости, территориальной целостности государств и нерушимости государственных границ, ненападения, невмешательства во внутренние дела, неприменения силы или угрозы силой в международных отношениях, отказа от одностороннего военного превосходства в сопредельных районах;

равноправия всех государств-членов, поиска совместных точек зрения на основе взаимопонимания и уважения мнений каждого из них;

поэтапного осуществления совместных действий в сферах общего интереса;

мирного разрешения возможных разногласий между государствами-членами;

ненаправленности ШОС против других государств и международных организаций;

недопущения любых противоправных действий, направленных против интересов ШОС;

добросовестного выполнения обязательств, вытекающих из настоящей Хартии и других документов, принятых в рамках ШОС.

## **Статья 3**

### **Направления сотрудничества**

Основными направлениями сотрудничества в рамках ШОС являются:

поддержание мира и укрепление безопасности и доверия в регионе;

поиск общих точек зрения по внешнеполитическим вопросам, представляющим общий интерес, в том числе в международных организациях и на международных форумах;

выработка и реализация мероприятий по совместному противодействию терроризму, сепаратизму и экстремизму, незаконному обороту наркотиков и оружия, другим видам транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграции;

координация усилий по вопросам разоружения и контроля над вооружениями;

поддержка и поощрение регионального экономического сотрудничества в различных формах, содействие созданию благоприятных условий для торговли и инвестиций в целях постепенного осуществления свободного передвижения товаров, капиталов, услуг и технологий;

эффективное использование имеющейся инфраструктуры в области транспорта и коммуникаций, совершенствование транзитного потенциала государств-членов, развитие энергетических систем;

обеспечение рационального природопользования, включая использование водных ресурсов в регионе, осуществление совместных специальных природоохранных программ и проектов;  
оказание взаимной помощи в предупреждении чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера и ликвидации их последствий;  
обмен правовой информацией в интересах развития сотрудничества в рамках ШОС;  
расширение взаимодействия в области науки и техники, образования, здравоохранения, культуры, спорта и туризма.

Государства - члены ШОС могут по взаимному согласию расширять сферы сотрудничества.

#### **Статья 4** **Органы**

1. Для выполнения целей и задач настоящей Хартии в рамках Организации действуют:

Совет глав государств;

Совет глав правительств (премьер-министров);

Совет министров иностранных дел;

Совещания руководителей министерств и/или ведомств;

Совет национальных координаторов;

Региональная антитеррористическая структура;

Секретариат.

2. Функции и порядок работы органов ШОС, за исключением Региональной антитеррористической структуры, определяются соответствующими положениями, которые утверждаются Советом глав государств.

3. Совет глав государств может принять решение о создании других органов ШОС. Создание новых органов оформляется в виде дополнительных протоколов к настоящей Хартии, которые вступают в силу в порядке, установленном статьей 21 настоящей Хартии.

#### **Статья 5** **Совет глав государств**

Совет глав государств является высшим органом ШОС. Он определяет приоритеты и вырабатывает основные направления деятельности Организации, решает принципиальные вопросы ее внутреннего устройства и функционирования, взаимодействия с другими государствами и международными организациями, а также рассматривает наиболее актуальные международные проблемы.

Совет собирается на очередные заседания один раз в год. Председательство на заседании Совета глав государств осуществляет глава государства - организатора очередного заседания. Место проведения очередного заседания Совета определяется, как правило, в порядке русского алфавита названий государств - членов ШОС.

#### **Статья 6** **Совет глав правительств (премьер-министров)**

Совет глав правительств (премьер-министров) принимает бюджет Организации, рассматривает и решает основные вопросы, относящиеся к конкретным, в особенности экономическим сферам развития взаимодействия в рамках Организации.

Совет собирается на очередные заседания один раз в год. Председательство на заседании Совета осуществляет глава правительства (премьер-министр) государства, на территории которого проводится заседание.

Место проведения очередного заседания Совета определяется по предварительной договоренности глав правительств (премьер-министров) государств-членов.

#### **Статья 7**

##### **Совет министров иностранных дел**

Совет министров иностранных дел рассматривает вопросы текущей деятельности Организации, подготовки заседания Совета глав государств и проведения консультаций в рамках Организации по международным проблемам. Совет может в случае необходимости выступать с заявлениями от имени ШОС.

Совет собирается, как правило, за один месяц до проведения заседания Совета глав государств. Внеочередные заседания Совета министров иностранных дел созываются по инициативе не менее двух государств-членов и с согласия министров иностранных дел всех других государств-членов. Место проведения очередного и внеочередного заседания Совета определяется по взаимной договоренности.

Председательство в Совете осуществляет министр иностранных дел государства-члена Организации, на территории которого проводится очередное заседание Совета глав государств, в течение срока, начинающегося с даты завершения последнего очередного заседания Совета глав государств и завершающегося датой очередного заседания Совета глав государств.

Председатель Совета министров иностранных дел при осуществлении внешних контактов представляет Организацию в соответствии с Положением о порядке работы Совета.

#### **Статья 8**

##### **Совещания руководителей министерств и/или ведомств**

В соответствии с решениями Совета глав государств и Совета глав правительств (премьер-министров) руководители отраслевых министерств и/или ведомств государств-членов на регулярной основе проводят совещания для рассмотрения конкретных вопросов развития взаимодействия в соответствующих областях в рамках ШОС.

Председательство осуществляет руководитель соответствующего министерства и/или ведомства государства - организатора совещания. Место и время проведения совещания согласуются предварительно.

Для подготовки и проведения совещаний по предварительной договоренности государств-членов могут создаваться на постоянной или временной основе рабочие группы экспертов, которые осуществляют свою деятельность в соответствии с регламентами работы, утверждаемыми на совещаниях руководителей министерств и/или ведомств. Эти группы формируются из представителей министерств и/или ведомств государств-членов.

#### **Статья 9**

##### **Совет национальных координаторов**

Совет национальных координаторов является органом ШОС, осуществляющим координацию и управление текущей деятельностью Организации. Он проводит необходимую подготовку заседаний Совета глав государств, Совета глав правительств (премьер-министров) и Совета министров иностранных дел. Национальные координаторы назначаются каждым государством-членом в соответствии с его внутренними правилами и процедурами.

Совет собирается на заседания не реже трёх раз в год. Председательство в Совете осуществляет национальный координатор государства - члена Организации, на территории которого будет проводиться очередное заседание Совета глав государств, в течение срока, начинающегося с

даты завершения последнего очередного заседания Совета глав государств и завершающегося датой очередного заседания Совета глав государств.

Председатель Совета национальных координаторов по поручению председателя Совета министров иностранных дел при осуществлении внешних контактов может представлять Организацию в соответствии с Положением о порядке работы Совета национальных координаторов.

### **Статья 10<sup>3</sup>**

#### **Региональная антитеррористическая структура**

Региональная антитеррористическая структура государств - участников Шанхайской конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 15 июня 2001 года с месторасположением в городе Ташкент (Республика Узбекистан) является постоянно действующим органом ШОС.

Основные ее задачи и функции, принципы формирования и финансирования, а также порядок деятельности регулируются отдельным международным договором, заключаемым между государствами-членами, и другими необходимыми документами, принимаемыми ими.

### **Статья 11<sup>4</sup>**

#### **Секретариат**

Секретариат является основным, постоянно действующим исполнительным органом ШОС. Он осуществляет координацию, информационно-аналитическое, юридическое и организационно-техническое обеспечение деятельности Организации, разрабатывает предложения по развитию сотрудничества в рамках ШОС и международных связей Организации, контролирует выполнение решений органов ШОС.

Секретариат возглавляется Генеральным секретарем, который утверждается Советом глав государств по представлению Совета министров иностранных дел.

Генеральный секретарь назначается из числа граждан государств-членов, на ротационной основе, в порядке русского алфавита названий государств-членов, сроком на три года без права продления на следующий срок.

Заместители Генерального секретаря утверждаются Советом министров иностранных дел по представлению Совета национальных координаторов. Они не могут быть представителями того государства, от которого назначен Генеральный секретарь.

Должностные лица Секретариата нанимаются из числа граждан государств-членов на квотной основе.

При исполнении служебных обязанностей Генеральный секретарь, его заместители и другие должностные лица Секретариата не должны запрашивать или получать указания от какого бы то ни было государства-члена и/или правительства, организаций или частных лиц. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед ШОС.

Государства-члены обязуются уважать международный характер обязанностей Генерального секретаря, его заместителей и персонала Секретариата и не оказывать на них влияние при исполнении ими служебных обязанностей.

Местом расположения Секретариата ШОС является город Пекин (Китайская Народная Республика).

---

<sup>3</sup> В статью 10 внесены изменения в соответствии с Протоколом от 5 сентября 2003 г., г.Ташкент

<sup>4</sup> В статью 11 внесены изменения в соответствии с Протоколом от 15 июня 2006 г., г.Шанхай

## **Статья 12**

### **Финансирование**

ШОС имеет собственный бюджет, который формируется и исполняется в соответствии со специальным Соглашением между государствами-членами. Это Соглашение также определяет размеры взносов, которые ежегодно вносят государства-члены в бюджет Организации на основе принципа долевого участия.

Средства бюджета направляются на финансирование постоянно действующих органов ШОС в соответствии с вышеупомянутым Соглашением. Государства-члены самостоятельно несут расходы, связанные с участием их представителей и экспертов в мероприятиях Организации.

## **Статья 13**

### **Членство**

ШОС открыта для приема в ее члены других государств региона, которые обязуются соблюдать цели и принципы настоящей Хартии, а также положения других международных договоров и документов, принятых в рамках ШОС.

Решение вопроса о приеме в ШОС новых членов принимается Советом глав государств по представлению Совета министров иностранных дел на основе официального обращения заинтересованного государства, направляемого действующему председателю Совета министров иностранных дел.

Членство в ШОС государства-члена, нарушающего положения настоящей Хартии и/или систематически не выполняющего свои обязательства по международным договорам и документам, заключенным в рамках ШОС, может быть приостановлено по представлению Совета министров иностранных дел решением Совета глав государств. Если это государство продолжает нарушать свои обязательства, то Совет глав государств может принять решение о его исключении из ШОС с даты, которую определяет сам Совет.

Любое государство-член имеет право выйти из ШОС, направив депозитарию официальное уведомление о выходе из настоящей Хартии не позднее чем за двенадцать месяцев до даты выхода. Обязательства, возникшие в период участия в настоящей Хартии и других документах, принятых в рамках ШОС, связывают соответствующие государства до их полного выполнения.

## **Статья 14**

### **Взаимоотношения с другими государствами и международными организациями**

ШОС может вступать во взаимодействие и диалог, в том числе по отдельным направлениям сотрудничества, с другими государствами и международными организациями.

ШОС может предоставить заинтересованному государству или международной организации статус партнёра по диалогу или наблюдателя. Порядок и процедуры предоставления такого статуса устанавливаются специальным соглашением между государствами-членами.

Настоящая Хартия не затрагивает прав и обязательств государств-членов по другим международным договорам, участниками которых они являются.

## **Статья 15**

### **Правоспособность**

ШОС в качестве субъекта международного права обладает международной правоспособностью. Она пользуется на территории каждого государства-члена такой правоспособностью,



которая необходима для реализации ее целей и задач.

ШОС пользуется правами юридического лица и может, в частности:

- заключать договоры;
- приобретать движимое и недвижимое имущество и распоряжаться им;
- выступать в судах в качестве истца или ответчика;
- открывать счета и совершать операции с денежными средствами.

## **Статья 16**

### **Порядок принятия решений**

Решения в органах ШОС принимаются путём согласования без проведения голосования и считаются принятыми, если ни одно из государств-членов в процессе согласования не возразило против них (консенсус), за исключением решений о приостановке членства или об исключении из Организации, которые принимаются по принципу «консенсус минус один голос заинтересованного государства-члена».

Любое государство-член может изложить свою точку зрения по отдельным аспектам и/или конкретным вопросам принимаемых решений, что не является препятствием для принятия решения в целом. Эта точка зрения заносится в протокол заседания.

В случаях незаинтересованности одного или нескольких государств-членов в осуществлении отдельных проектов сотрудничества, представляющих интерес для других государств-членов, неучастие в них указанных государств-членов не препятствует осуществлению заинтересованными государствами-членами таких проектов сотрудничества и, вместе с тем, не препятствует указанным государствам-членам в дальнейшем присоединиться к осуществлению таких проектов.

## **Статья 17**

### **Исполнение решений**

Решения органов ШОС исполняются государствами-членами в соответствии с процедурами, определяемыми их национальным законодательством.

Контроль за выполнением обязательств государств-членов по реализации настоящей Хартии, других действующих в рамках ШОС договоров и решений ее органов осуществляется органами ШОС в пределах их компетенции.

## **Статья 18**

### **Постоянные представители**

Государства-члены в соответствии с их внутренними правилами и процедурами назначают своих постоянных представителей при Секретариате ШОС, которые будут входить в состав дипломатического персонала посольств государств-членов в г.Пекине.

## **Статья 19**

### **Привилегии и иммунитеты**

ШОС и ее должностные лица пользуются на территориях всех государств-членов привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей Организации.

Объем привилегий и иммунитетов ШОС и ее должностных лиц определяется отдельным международным договором.

## **Статья 20**

### **Языки**

Официальными и рабочими языками ШОС являются русский и китайский языки.

## **Статья 21**

### **Срок действия и вступление в силу**

Настоящая Хартия заключается на неопределенный срок.

Настоящая Хартия подлежит ратификации подписавшими ее государствами и вступает в силу на тридцатый день с даты сдачи на хранение депозитарию четвертой ратификационной грамоты.

Для государства, ратифицировавшего настоящую Хартию позднее, она вступает в силу с даты сдачи им на хранение депозитарию своей ратификационной грамоты.

После вступления настоящей Хартии в силу она открыта для присоединения любого государства.

Для присоединяющегося государства настоящая Хартия вступает в силу на тридцатый день с даты получения депозитарием соответствующих документов о присоединении.

## **Статья 22**

### **Разрешение споров**

В случае возникновения споров и разногласий в связи с толкованием или применением настоящей Хартии государства-члены будут разрешать их путём консультаций и переговоров.

## **Статья 23**

### **Изменения и дополнения**

В настоящую Хартию по взаимному согласию государств-членов могут вноситься изменения и дополнения. Решения Совета глав государств о внесении изменений и дополнений оформляются отдельными протоколами, которые являются ее неотъемлемой частью и вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 21 настоящей Хартии.

## **Статья 24**

### **Оговорки**

К настоящей Хартии не могут быть сделаны оговорки, которые противоречат принципам, целям и задачам Организации, а также могут препятствовать исполнению каким-либо органом ШОС своих функций. В случае если не менее 2/3 государств-членов имеют возражения, оговорки должны быть сочтены как противоречащие принципам, целям и задачам Организации или препятствующие исполнению каким-либо органом своих функций и не имеющие юридической силы.

## **Статья 25**

### **Депозитарий**

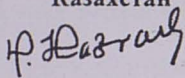
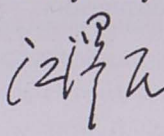
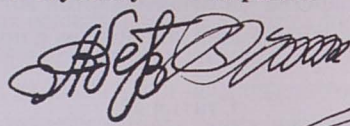
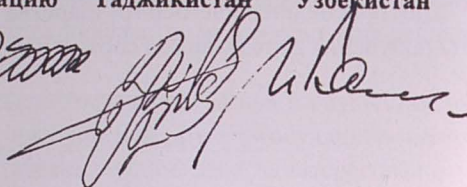
Депозитарием настоящей Хартии является Китайская Народная Республика.

Статья 26  
Регистрация

Настоящая Хартия в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций.

Совершено в городе Санкт-Петербурге «7» июня 2002 года в одном экземпляре на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подлинный экземпляр настоящей Хартии сдается на хранение депозитарию, который направит заверенные копии всем подписавшим ее государствам.

За	За	За	За	За	За
Республику Казахстан	Китайскую Народную Республику	Кыргызскую Республику	Российскую Федерацию	Республику Таджикистан	Республику Узбекистан
					



## 上海合作组织宪章

上海合作组织(以下简称“本组织”或“组织”)创始国—哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国和乌兹别克斯坦共和国,以各国人民历史形成的联系为基础;

力求进一步深化全面合作;

希望在政治多极化、经济及信息全球化进程发展背景下,共同努力为维护和平,保障地区安全与稳定作出贡献;

坚信本组织的成立可以更有效地共同把握机遇,应对新的挑战 and 威胁;

认为本组织框架内的协作有助于各国和各国人民发掘睦邻、团结、合作的巨大潜力;

本着六国元首上海会晤(二〇〇一年)确认的“互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展”的精神;

指出,遵守一九九六年四月二十六日签署的《中华人民共和国和俄罗斯联邦、哈萨克斯坦共和国、吉尔吉斯共和国、塔吉克斯坦共和国关于在边境地区加强军事领域信任的协定》和一九九七年四月二十四日签署的《中华人民共和国和俄罗斯联邦、哈萨克斯坦共和国、吉尔吉斯共和国、塔吉克斯坦共和国关于在边境地区相互裁减军事力量的协定》,以及哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦、塔吉克斯坦共和国和乌兹别克斯坦共和国元首一九九八年至二〇〇一年峰会期间签署文件的原则,为维护地区及世界的和平、安全与稳定作出了重大贡献;

重申恪守《联合国宪章》宗旨和原则,其他有关维护国际和平、安全及发展国家间睦邻友好关系与合作的公认的国际法原则和准则;

遵循二〇〇一年六月十五日《上海合作组织成立宣言》的各项规定;

商定如下:

### 第一条 宗旨和任务

本组织的基本宗旨和任务是:

加强成员国间的相互信任和睦邻友好;

发展多领域合作,维护和加强地区和平、安全与稳定,推动建立民主、公正、合理的国际政治经济新秩序;

共同打击一切形式的恐怖主义、分裂主义和极端主义,打击非法贩卖毒品、武器和其它跨国犯罪活动,以及非法移民;

鼓励开展政治、经贸、国防、执法、环保、文化、科技、教育、能源、交通、金融信贷及其他共同感兴趣领域的有效区域合作;

在平等伙伴关系基础上,通过联合行动,促进地区经济、社会、文化的全面均衡发展,不断提高各成员国人民的生活水平,改善生活条件;

在参与世界经济的进程中协调立场;

根据成员国的国际义务及国内法,促进保障人权及基本自由;

保持和发展与其他国家和国际组织的关系;

在防止和和平解决国际冲突中相互协助;

共同寻求二十一世纪出现的问题的解决办法。

### 第二条 原则

本组织成员国坚持以下原则:

相互尊重国家主权、独立、领土完整及国家边界不可破坏,互不侵犯,不干涉内政,在国际关系中不使用武力或以武力相威胁,不谋求在毗邻地区的单方面军事优势;

所有成员国一律平等,在相互理解及尊重每一个成员国意见的基础上寻求共识;  
在利益一致的领域逐步采取联合行动;  
和平解决成员国间分歧;  
本组织不针对其他国家和国际组织;  
不采取有悖本组织利益的任何违法行为;  
认真履行在本宪章及本组织框架内通过的其他文件中所承担的义务。

### 第三条 合作方向

本组织框架内合作的基本方向是:  
维护地区和平,加强地区安全与信任;  
就共同关心的国际问题,包括在国际组织和国际论坛上寻求共识;  
研究并采取措施,共同打击恐怖主义、分裂主义和极端主义,打击非法贩卖毒品、武器和其它跨国犯罪活动,以及非法移民;  
就裁军和军控问题进行协调;  
支持和鼓励各种形式的区域经济合作,推动贸易和投资便利化,以逐步实现商品、资本、服务和技术的自由流通;  
有效使用交通运输领域内的现有基础设施,完善成员国的过境潜力,发展能源体系;  
保障合理利用自然资源,包括利用地区水资源,实施共同保护自然的专门计划和方案;  
相互提供援助以预防自然和人为的紧急状态并消除其后果;  
为发展本组织框架内的合作,相互交换司法信息;  
扩大在科技、教育、卫生、文化、体育及旅游领域的相互协作;  
本组织成员国可通过相互协商扩大合作领域。

### 第四条 机构

一、为落实本宪章宗旨和任务,组织框架内的机构包括:  
国家元首会议;  
政府首脑(总理)会议;  
外交部长会议;  
各部门领导人会议;  
国家协调员理事会;  
地区反恐怖机构;  
秘书处。  
二、除地区反恐怖机构外,本组织各机构的职能和工作程序由成员国元首会议批准的有关条例确定。  
三、成员国元首会议可通过决定成立本组织其他机构。以制定本宪章议定书的方式成立新机构。该议定书生效程序与本宪章第二十一条规定的生效程序相同。

### 第五条 国家元首会议

国家元首会议是本组织最高机构。该会议确定本组织活动的优先领域和基本方向,决定其内部结构和运作,与其他国家及国际组织相互协作的原则问题,同时研究最迫切的国际问题。

元首会议例会每年举行一次。例会主办国元首担任国家元首会议主席。例会举办地按惯例根据本组织成员国国名俄文字母的排序确定。

## 第六条 政府首脑（总理）会议

政府首脑（总理）会议通过组织预算,研究并决定组织框架内发展各具体领域,特别是经济领域相互协作的主要问题。

政府首脑（总理）会议例会每年举行一次。例会主办国政府首脑（总理）担任会议主席。  
例会举办地由成员国政府首脑（总理）预先商定。

## 第七条 外交部长会议

外交部长会议讨论组织当前活动问题,筹备国家元首会议和在组织框架内就国际问题进行磋商。必要时,外交部长会议可以本组织名义发表声明。

外交部长会议例按惯例在每次国家元首会议前一个月举行。召开外交部长非例行会议需有至少两个成员国提出建议,并经其他所有成员国外交部长同意。例会和非例会地点通过相互协商确定。

国家元首会议例会主办国外交部长担任外交部长会议主席,任期自上次国家元首会议例会结束日起,至下次国家元首会议例会开始日止。

根据会议工作条例,外交部长会议主席对外代表组织。

## 第八条 各部门领导人会议

根据国家元首会议和国家政府首脑（总理）会议的决定,成员国各部门领导人定期召开会议,研究本组织框架内发展相关领域相互协作的具体问题。

会议主办国有关部门领导人担任会议主席。会议举办地点和时间预先商定。

为筹备和举办会议,经各成员国预先商定,可成立常设或临时专家工作小组,根据部门领导人会议确定的工作章程开展工作。专家小组由各成员国部门代表组成。

## 第九条 国家协调员理事会

国家协调员理事会是本组织日常活动的协调和管理机构。理事会为国家元首会议、政府首脑（总理）会议和外交部长会议作必要准备。国家协调员由各成员国根据各自国内规定和程序任命。

理事会至少每年举行三次会议。主办国家元首会议例会的成员国国家协调员担任会议主席,任期自上次国家元首会议例会结束日起,至下次国家元首会议例会开始日止。

根据国家协调员理事会工作条例,受外交部长会议主席委托,国家协调员理事会主席可对外代表组织。

## 第十条 地区反恐怖机构<sup>5</sup>

二00一年六月十五日签署的《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》参加国的地区反恐怖机构是本组织常设机构,设在塔什干市(乌兹别克斯坦共和国)。

该机构的基本任务和职能、其成立、经费原则及活动规则由成员国间签署的单独国际条约及通过的其他必要文件来规定。

<sup>5</sup>根据2003年9月5日在塔什干签署的纪要第十条有所修改

## 第十一条 秘书处

秘书处是本组织常设行政机构。它承担本组织框架内开展活动的组织技术保障工作,并为组织年度预算方案提出建议。

秘书处由主任领导。主任由国家元首会议根据外交部长会议的推荐批准。

主任由各成员国公民按其国名俄文字母排序轮流担任,任期三年,不得连任。

副主任由外交部长会议根据国家协调员理事会的推荐批准,不得由已任命为主任的国家产生。

秘书处官员以定额原则为基础,由雇佣的成员国公民担任。

在执行公务时,秘书处主任、副主任和其他官员不应向任何成员国和(或)政府、组织或个人征求或领取指示。他们应避免采取任何可能影响其只对本组织负责的国际负责人地位的行动。

成员国应尊重秘书处主任、副主任和工作人员职责的国际性,在他们行使公务时不对其施加影响。

本组织秘书处设在北京市(中华人民共和国)

## 第十二条 经费

本组织有自己的预算,根据成员国间的专门协定制定并执行。该协定还规定各成员国在分摊原则基础上给组织预算缴纳年度会费的比例。

根据上述协定,预算资金用于本组织常设机构的活动。成员国自行承担本国代表和专家参加组织活动的费用。

## 第十三条 成员

本组织对承诺遵守本宪章宗旨和原则及本组织框架内通过的其他国际条约和文件规定的本地区其他国家实行开放,接纳其为成员国。

本组织吸收新成员问题的决定由国家元首会议根据国家外交部长会议按有关国家向外交部长会议现任主席提交的正式申请所写的推荐报告作出。

如成员国违反本宪章规定和(或)经常不履行其按本组织框架内所签国际条约和文件承担的义务,可由国家元首会议根据外交部长会议报告作出决定,中止其成员国资格。如该国继续违反自己的义务,国家元首会议可做出将其开除出本组织的决定,开除日期由国家元首会议自己确定。

成员国都有权退出本组织。关于退出本宪章的正式通知应至少提前十二个月提交保存国。参加本宪章及本组织框架内通过的其他文件期间所履行的义务,在该义务全面履行完之前与有关国家是联系在一起的。

## 第十四条 同其他国家及国际组织的相互关系

本组织可与其他国家和国际组织建立协作与对话关系,包括在某些合作方向。

本组织可向感兴趣的国家或国际组织提供对话伙伴国或观察员地位。提供该地位的条例和程序由成员国间的专门协定规定。

本宪章不影响各成员国参加的其他国际条约所规定的权利和义务。

## 第十五条 国际人格

本组织作为国际法主体,享有国际人格。在各成员国境内,拥有为实现其宗旨和任务所必需的法律行为能力。

本组织享有法人权利,可:

签订条约;

获得并处置动产或不动产;

起诉和被告;

设立帐户并开展资金业务。

## 第十六条 通过决议程序

本组织各机构的决议以不举行投票的协商方式通过,如在协商过程中无任一成员国反对(协商一致),决议被视为通过,但中止成员资格或将其开除出组织的决议除外,该决议按"除有关成员国一票外协商一致"原则通过。

任何成员国都可就所通过决议的个别方面和(或)具体问题阐述其观点,这不妨碍整个决议的通过。上述观点应写入会议纪要。

如某个成员国或几个成员国对其他成员国感兴趣的某些合作项目的实施不感兴趣,他们不参与并不妨碍有关成员国实施这些合作项目,同时也不妨碍上述国家在将来加入到这些项目中来。

## 第十七条 执行决议

本组织各机构的决议由成员国根据本国法律程序执行。

各成员国落实本宪章和本组织框架内其他现有条约及本组织各机构决议所规定义务的情况,由本组织各机构在其权力范围内进行监督。

## 第十八条 常驻代表

成员国根据本国国内规定及程序任命本国派驻组织秘书处常驻代表,该代表列入成员国驻北京大使馆的外交人员编制。

## 第十九条 特权和豁免权

本组织及其官员在所有成员国境内享有为行使和实现本组织职能和宗旨所必需的特权和豁免权。

本组织及其官员的特权和豁免权范围由单独国际条约确定。

## 第二十条 语言

本组织的官方和工作语言为汉语和俄语。

## 第二十一条 有效期和生效

本宪章有效期不确定。

本宪章需经所有签署国批准,并自第四份批准书交至保存国之日起第三十天生效。

对签署本宪章并晚些批准的国家,本宪章自其将批准书交至保存国之日起生效。

本宪章生效后,对任何国家开放加入。

对申请加入国,本宪章自保存国收到其加入书之日起第三十天生效。

## 第二十二条 解决争议

如在解释或适用本宪章时出现争议和分歧,成员国将通过磋商和协商加以解决。



## 第二十三条 修正和补充

经成员国相互协商,本宪章可以修正和补充。国家元首会议关于修正和补充的决定以作为本宪章不可分割部分的单独议定书方式固定下来,其生效程序与本宪章第二十一条规定的生效程序相同。

## 第二十四条 保留

凡与本组织的宗旨、目的和任务相抵触或其效果足以阻碍本组织任何机关履行职能的保留不得容许。凡经至少三分之二本组织成员国反对者,应视为抵触性或阻碍性的保留,且不具法律效力。

## 第二十五条 保存国

本宪章的保存国为中华人民共和国。

## 第二十六条 登记

本宪章需根据《联合国宪章》第一〇二条在联合国秘书处登记。  
本宪章于二〇〇二年六月七日在圣彼得堡签订,正本一式一份,分别用中文和俄文写成,两种文本同等作准。  
本宪章正本交由保存国保存,并由该国将核对无误的副本分发给所有签署国。





## ОБ ИСТОРИИ И ЭТАПАХ РАЗВИТИЯ ШОС

**26 апреля 1996г.** на первом Саммите в Шанхае главами пяти государств было подписано Соглашение между Казахстаном, Китаем, Россией, Киргизией и Таджикистаном об укреплении мер доверия в военной области в районе границы, которое вступило в силу 7 мая 1998 году.

**24 апреля 1997г.** на втором Саммите в Москве было подписано Соглашение о взаимном сокращении вооруженных сил в районе границы, которое определило конкретные формы и методы сокращений численности личного состава, уничтожения или вывода за пределы 100 км зоны вооружений и военной техники.

**3 июля 1998г.** в Алматы состоялась встреча глав Казахстана, Китая, Кыргызстана, России и Таджикистана, в ходе которой министрами иностранных дел было подписано Совместное Заявление участников Алматинской встречи. Документ закрепил договоренность «О созыве по мере необходимости встреч на уровне экспертов, министров иностранных дел, глав правительств и глав государств для рассмотрения вопросов обеспечения безопасности и расширения сотрудничества в Центральной Азии и на Азиатском континенте в целом».

**24-25 августа 1999г.** в Бишкеке состоялся четвертый Саммит глав пяти государств, на котором были подписаны Бишкекская Декларация Глав государств, а также Соглашение между Республикой Казахстан, Китайской Народной Республикой и Кыргызской Республикой о точке стыка государственных границ трех государств.

«Бишкекская группа» государств-участников «Шанхайской пятерки», созданная 30 ноября - 2 декабря 1999 года во время встречи руководителей правоохранительных органов и спецслужб пяти государств в Бишкеке, должна была сыграть значительную роль в борьбе с терроризмом, экстремизмом и наркобизнесом.

**5 июля 2000г.** в Душанбе состоялся пятый Саммит глав государств-участников «Шанхайской пятерки». Впервые в работе форума в качестве наблюдателя принял участие Президент Узбекистана И.Каримов. В качестве итогового документа встречи была подписана Душанбинская Декларация. В ней было принято решение о превращении «Шанхайской пятерки» в региональную структуру многостороннего сотрудничества в различных сферах.

**15 июня 2001г.** в Шанхае на Саммите глав государств-участников Шанхайского форума была создана новая международная организация «Шанхайская организация сотрудничества» (ШОС). В том же году к ней присоединился Узбекистан.

В подписанных на Саммите Декларации о создании ШОС отражены принципиальные ориентиры построения Организации, а в Конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом заложены правовые основы коллективного противодействия этим угрозам.

**7 июня 2002г.** на Саммите ШОС в Санкт-Петербурге подписаны Хартия ШОС, Соглашение о Региональной антитеррористической структуре (РАТС) ШОС и Декларация глав государств-членов ШОС.

**29 мая 2003г.** на Саммите ШОС в Москве достигнута договоренность о запуске постоянно действующих органов Организации – Секретариата ШОС в Пекине и Исполнительного комитета Региональной антитеррористической структуры (РАТС) ШОС в Ташкенте. Кроме того, подписаны Декларация глав государств-членов ШОС и Соглашение о порядке формирования и исполнения бюджета ШОС.

**17 июня 2004г.** на Саммите ШОС в Ташкенте подписаны Ташкентская Декларация, Соглашения о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров, о банке данных РАТС ШОС и об обеспечении защиты секретной информации в рамках РАТС ШОС. Принято решение о предоставлении Монголии статуса наблюдателя при ШОС.



**5 июля 2005г.** на Саммите ШОС в Астане подписана Астанинская Декларация, утверждены Концепция сотрудничества в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, Положение о постоянных представителях государств-членов ШОС при РАТС, приняты решения о предоставлении Индии, Ирану и Пакистану статуса наблюдателей при ШОС.

**15 июня 2006г.** на Саммите ШОС в Шанхае подписаны Декларация пятилетия ШОС, Соглашения о порядке организации и проведения совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств-членов ШОС, о сотрудничестве в области выявления и перекрытия каналов проникновения на территории государств-членов ШОС лиц, причастных к террористической, сепаратистской и экстремистской деятельности и Программа борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом на 2007-2009 годы.

Кроме того, в рамках заседания СГГ подписаны Программа действий в поддержку регионального экономического сотрудничества между банками-членами Межбанковского объединения в рамках ШОС и Соглашение о сотрудничестве в области образования.

**16 августа 2007г.** на Саммите ШОС в Бишкеке подписаны Договор о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве, Бишкекская Декларация, Соглашение о сотрудничестве в области культуры, утвержден План действий по обеспечению международной информационной безопасности (МИБ).

**27-28 августа 2008г.** на Саммите ШОС в Душанбе подписаны Душанбинская Декларация, Соглашение о порядке организации и проведения совместных антитеррористических учений, Соглашение о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом оружия, боеприпасов и взрывчатых веществ, Меморандум об основах партнерских отношений между МБО ШОС и Евразийским банком развития, а также утверждено Положение о статусе партнера по диалогу ШОС.

**16 июня 2009г.** на Саммите ШОС в Екатеринбурге подписаны Екатеринбургская Декларация, Конвенция ШОС против терроризма, Соглашение о сотрудничестве в области обеспечения международной информационной безопасности и Соглашение о подготовке кадров для антитеррористических формирований государств-членов ШОС.

Кроме того, утверждены Положение о политико-дипломатических мерах и механизмах реагирования ШОС на ситуации, ставящие под угрозу мир, безопасность и стабильность в регионе; Программа сотрудничества государств-членов ШОС в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом на 2010-2012 годы, а также решения о предоставлении Шри-Ланке и Беларуси статуса партнеров по диалогу ШОС.

**11 июня 2010г.** на Саммите ШОС в Ташкенте подписаны Декларация десятого заседания СГГ ШОС, Соглашения о сотрудничестве в борьбе с преступностью и в области сельского хозяйства. Кроме того, утверждены Положение о порядке приема новых членов в ШОС и Правила процедуры ШОС, призванные содействовать совершенствованию правовой основы деятельности Организации.

**15 июня 2011г. на юбилейном Саммите ШОС в Астане** принята Астанинская Декларация десятилетия ШОС, а также утверждены Антинаркотическая стратегия государств-членов ШОС на 2011-2016 годы, Программа действий по выполнению Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2011-2016 годы и типовой Меморандум об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства-члена ШОС.

В рамках СГГ ШОС министрами иностранных дел стран-участниц Организации подписано Соглашение между правительствами государств-членов ШОС о сотрудничестве в области здравоохранения.



## 上海合作组织的历史和发展阶段

1996年4月26日，哈萨克斯坦、中国、俄罗斯、吉尔吉斯斯坦和塔吉克斯坦五国首脑在上海举行的第一次峰会上签署了《关于在边境地区加强军事领域信任的协定》，《协定》于1998年5月7日生效。

1997年4月24日，五国元首在莫斯科第二次峰会上签署了《关于在边境地区相互裁减军事力量的协定》，确定了裁减人数、在100公里以内区域销毁或撤出武器和技术装备的具体方式和方法。

1998年7月3日，哈、中、吉、俄、塔五国元首在阿拉木图举行会晤，期间五国外长签署了《阿拉木图联合声明》。文件中商定将“根据需要举行专家级、外长级、政府首脑和国家元首间的会晤，研究确保中亚及整个亚洲大陆安全和扩大合作问题。”

1999年8月24-25日，五国元首在比什凯克举行第四次峰会，发表了《比什凯克声明》和《哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国和吉尔吉斯共和国关于三国国界交界点的协定》。



“上海五国”成员国“比什凯克小组”成立于1999年11月2日至12月2日五国执法安全部门领导人举行会晤期间。小组在打击恐怖主义、极端主义和贩卖毒品方面发挥了重要作用。

2000年7月5日在杜尚别召开了“上海五国”国家元首第五次峰会。乌兹别克斯坦总统伊·卡里莫夫首次以观察员身份参加会晤。作为总结性文件，峰会发表了《杜尚别声明》，决定将“上海五国”转变为一个在不同领域进行多边合作的地区机构。

2001年6月15日，上海合作组织元首理事会首次峰会在上海举行，在本次会议上哈萨克斯坦、中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦元首宣布成立上海合作组织。

本次峰会所签署的“上海合作组织成立宣言”反映了本组织建设的基本定位，而“关于打击恐怖主义、分离主义和极端主义公约”则奠定了共同打击这些威胁的法律基础。

2002年6月7日，在圣彼得堡签署了“上海合作组织宪章”，“上海合作组织地区反恐机构条约”以及“上海合作组织成员国元首宣言”。

2003年5月29日，在莫斯科达成“关于在北京成立上海合作组织常设机构——上海合作组织秘书处以及在塔什干成立上海合作组织地区反恐机构执行委员会的协议”。此外，签署了“上海合作组织元首宣言”和“关于上海合作组织财政预算编制和执行程序的协议”。

2004年6月17日，在塔什干签署“塔什干宣言”、“关于在打击非法贩运毒品、精神药物及其前体的合作条约”、“关于上海合作组织地区反恐机构资料库以及在地区反恐机构框架内机密信息保护条约”。

2005年7月5日，在阿斯塔纳签署“阿斯塔纳宣言”，确定了打击恐怖主义、分离主义和极端主义合作的概念，地区反恐机构内各成员国常设代表的地位，以及给与巴基斯坦、伊朗和印度上海合作组织观察员国地位的决定。

2006年6月15日，在上海签署“上海合作组织五周年宣言”，“关于在上海合作组织成员国境内组织和实施联合反恐行动的条约”，“关于揭露和阻止从事恐怖主义、分离主义和极端主义活动分子向上海合作组织成员国境内渗透渠道的合作协议”和“2007-2009年打击恐怖主义、分离主义和极端主义计划”。

2007年8月16日，在比什凯克签署“长期睦邻、友好与合作条约”、“比什凯克宣言”、“关于在文化领域合作的协议”以及“国际信息安全合作行动计划”。

2008年8月27-28日，在杜尚别签署“杜尚别宣言”、“关于组织和实施联合反恐演习条约”、“关于打击非法贩运武器、弹药和爆炸物的合作协定”、“关于建立上海合作组织银行联合体与欧亚发展银行之间伙伴关系备忘录”并批准“关于上海合作组织对话伙伴国地位的规定”。

2009年6月16日，在叶卡捷琳堡签署了“叶卡捷琳堡宣言”，“上海合作组织打击恐怖主义公约”，“关于在国际信息安全领域的合作协定”，“关于培训上海合作组织成员国反恐部队军官的协定”。

此外，制定了“关于上海合作组织应对地区和平、安全与稳定威胁条件下采取政治外交措施与反应机制的规定”、“上海合作组织成员国打击恐怖主义、分离主义和极端主义2010-2012年计划”、

“关于给与斯里兰卡和白俄罗斯对话伙伴国地位的决定”。

2010年6月11日，在塔什干签署了“上海合作组织第十次元首理事会宣言”、“关于打击犯罪的合作协定”和“关于在农业领域进行合作的协定”，批准了“关于上海合作组织吸收新成员的规定”、“上海合作组织议事条例”，这将促进上海合作组织完善其行动法律基础。

2011年6月15日成员国对本组织工作的评价，对进一步完善其务实合作机制和方式的立场，以及近期合作的方向已写入《上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言》。会议批准了《2011-2016年上海合作组织成员国禁毒战略》及其《落实行动计划》。文件将有助于提高成员国在本组织区域内共同应对毒品威胁的能力。根据《上海合作组织接收新成员条例》制定的《关于申请国加入上海合作组织义务的备忘录范本》，进一步完善了上合组织未来扩员的法律基础。国家协调员理事会和专家工作组将继续研究上合组织扩员的所有问题，包括为接收新成员商定必要的法律、行政和财务条件。本组织成员国授权代表签署了《上海合作组织成员国政府间卫生合作协定》。



## О ТЕКУЩЕМ СОСТОЯНИИ ШОС

За десять лет Шанхайская организация сотрудничества стала действенным фактором обеспечения безопасности, стабильности, позитивной динамики социально-экономического развития, укрепления солидарности государств-членов Организации в реагировании на общие вызовы.

За прошедший период государства-члены Организации, строго следуя «шанхайскому духу», принципам и положениям Хартии ШОС и Договора о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве государств-членов Организации, заложили и укрепили фундаментальную базу для эффективного функционирования ШОС в целях совместного обеспечения мира, безопасности и стабильности, а также развития многостороннего сотрудничества на пространстве ШОС.

Вопросы региональной безопасности всегда находились в центре внимания Шанхайской организации сотрудничества. Из этих соображений в рамках ШОС создана и успешно функционирует Региональная антитеррористическая структура (РАТС) в Ташкенте. Деятельность РАТС направлена на содействие, координацию и взаимодействие компетентных органов государств-членов ШОС в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом. За период с 2004г. по 2011г., благодаря деятельности РАТС удалось пресечь более 500 терактов. Налажено взаимодействие в обеспечении безопасности крупных мероприятий на территориях государств-членов, как Олимпиада-2008, ЭКСПО – 2010, Летняя Азиада – 2010, Зимняя Азиада – 2011 и т.д.



Экономическая кооперация входит в число важных направлений деятельности ШОС. Активизируется работа совещаний руководителей отраслевых министерств и ведомств, Делового совета ШОС, Межбанковского объединения ШОС, специальных рабочих групп, которые согласовывают шаги по реализации мер поддержки и содействия развитию национальных экономик, снижению рисков дальнейшего распространения глобальных кризисных явлений и их негативного влияния на социально-экономическое благополучие и уровень экономического взаимодействия стран региона. Согласовывается создание Специального счета (Фонда развития) ШОС для финансирования экономических проектов.

Культурно-гуманитарное сотрудничество в рамках ШОС за последние годы получило заметное развитие. Предпринимаются шаги по развитию сотрудничества в сферах здравоохранения, науки и техники, туризма и спорта. Большое значение придается предупреждению и борьбе с распространением инфекционных заболеваний. Запущен Университет ШОС.

ШОС обладает статусом наблюдателя при ООН. Последовательно развиваются отношения

с региональными и внерегиональными международными организациями, с некоторыми из них подписаны меморандумы о сотрудничестве, например, с СНГ, ЕврАзЭС, АСЕАН, ОДКБ, ОЭС, ЭСКАТО. В июне 2010 года в Ташкенте между секретариатами ШОС и ООН подписана совместная Декларация о сотрудничестве.

По вопросам взаимного интереса проводятся консультации с ОБСЕ, ЕС и другими международными организациями. Круг взаимодействия с ними весьма широк – проблемы безопасности, борьба с терроризмом и наркотрафиком, торговля, миграция, транспорт и охрана окружающей среды.

За десять лет проведена значительная работа по институализации общих подходов стран-членов ШОС к противодействию новым вызовам и угрозам, включающих многосторонние механизмы взаимодействия. Сформированы единые принципы и солидная международно-правовая база.

## 上海合作组织的现状

在十年间，上海合作组织已经成为确保安全、稳定、社会经济稳步发展和巩固与团结成员国在应对共同挑战等方面的积极因素。

在过去的时期里，上海合作组织成员国严格遵循“上海精神”、《上海合作组织宪章》和《上海合作组织成员国长期睦邻友好合作条约》的原则和规则，为了共同保障上海合作组织空间内的和平、安全和稳定及推动多边合作，奠定并夯实了有效履行上海合作组织职责的坚实基础。

地区安全问题一直是上海合作组织关注的焦点。基于此，塔什干地区反恐怖机构在上海合作组织框架内成立并顺利履行职能。地区反恐怖机构的工作旨在促进上海合作组织成员国打击恐怖主义、分裂主义和极端主义主管机关的工作，加强协调与协作。从2004年至2011年，地区反恐怖机构成功制止了500多次恐怖袭击，在确保成员国境内大型活动安全方面建立了协作，如2008年奥运会、2010年世博会、2010年夏季亚运会、2011年冬季亚运会等等。



经济合作是上海合作组织的重要工作方向。上海合作组织积极举行各部门领导会议、上海合作组织实业家委员会会议、上海合作组织银行联合体和专家工作组会议，商讨落实扶持和促进国家经济发展措施的计划，防止全球金融危机进一步扩大，降低危机对本组织区域内的国家社会经济发展和经济协作水平产生不利影响的风险。探讨设立专门帐户（发展基金）以对经济项目进行资助。

上海合作组织框架内的人文合作近年取得了明显的进展。上海合作组织采取各种措施发展卫生、科技、旅游和体育领域中的合作，对预防和防止传染病扩散给予高度重视。上海合作组织大学业已启动。

上海合作组织拥有联合国观察员地位。上海合作组织与区域内和区域外国际组织的关系稳步发展，与其中的一些国际组织还签署了合作备忘录，如独联体、欧亚经济共同体、东南亚国家联盟、集体安全条约组织、经济合作组织、亚太经社会。2010年6月，上海合作组织秘书处和联合国秘书处就合作问题签署了联合宣言。

上海合作组织经常就涉及到相互的利益问题与欧安组织、欧盟及其他国际组织进行磋商。协作范围非常广泛，包括安全、打击恐怖主义和贩毒、贸易、移民、运输和环境保护等问题。

十年间，上海合作组织做了大量工作以统一成员国在应对新挑战和新威胁问题（包括多边协作机制）上的立场，形成了一致的原则和牢固的国际法基础。



## О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ БЕЗОПАСНОСТИ В РАМКАХ ШОС

Высокий уровень интеграции Шанхайской организации сотрудничества по вопросам обеспечения безопасности и стабильности демонстрирует способность Организации идти в ногу со временем и эффективно противостоять внешним вызовам и угрозам, сообща находить пути решения различных вопросов на основе доверия и взаимопонимания.

Приоритетными направлениями деятельности ШОС были и остаются вопросы поддержания и укрепления мира, обеспечения безопасности и стабильности в регионе, в первую очередь, путем организации совместного противодействия терроризму, сепаратизму и экстремизму, как мы говорим - против сил «трех зол».

Терроризм, сепаратизм и экстремизм, наркотрафик, нелегальная миграция, торговля людьми, информационная безопасность, природные и техногенные катастрофы продолжают оставаться



основными вызовами и угрозами на пространстве Шанхайской организации.

Антитеррористическая деятельность в рамках ШОС, несомненно, будет совершенствоваться и предусматривать дальнейшее объединение усилий государств-членов ШОС в этой сфере. В рамках процесса укрепления центральной координирующей роли ООН в международном противодействии террористической угрозе также будут приняты меры для тесного взаимодействия с другими заинтересованными международными и региональными организациями - с целью создания широкой партнерской сети по противодействию террористической угрозе.

Учитывая, что наркопреступность представляет особо серьезную опасность для благополучного развития наших стран и народов, Организация придает важнейшее значение борьбе с наркотической угрозой на пространстве ШОС, противодействию незаконному обороту наркотиков и их прекурсоров.

К Саммиту ШОС в Астане 15 июня 2011г. были полностью подготовлены дополнительные предложения по активизации работы в сфере борьбы с наркотической угрозой, которая включает в себя доработку проектов Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2011-2016 гг. и Программы по ее реализации.

Ведется работа по установлению контактов Секретариата ШОС с Управлением ООН по наркотикам и преступности и Международным комитетом по контролю над наркотиками. В сентябре 2010 г. подписан Протокол о сотрудничестве между РАТС и Центральноазиатским Региональным Информационным Координационным Центром (ЦАРИКЦ).

Государства-члены ШОС едины в желании устойчивого и стабильного развития Афганистана (ИРА). От нормализации обстановки в этой стране зависит мир и безопасность в Центральноазиатском регионе и мире в целом.

Государства-члены ШОС уверены, что весомый вклад в достижение мира и стабильности в ИРА может вносить и активизация работы Контактной Группы «ШОС-Афганистан», в основную задачу которой входит обеспечение правовой основы для разработки общего системного подхода к борьбе с угрозами, вызванными нестабильностью в Афганистане, а также мерами по социально-экономическому восстановлению страны.



## 上海合作组织框架内的安全合作

上海合作组织在确保安全和稳定问题上的高度一体化表明，本组织有能力与时俱进和有效应对外部挑战与威胁，并在信任和相互理解的基础上共同寻求解决各种问题的方法。

首先通过组织联合行动来抵御恐怖主义、分裂主义和极端主义（即我们所说的打击“三股势力”）的途径来维护和巩固和平，确保地区安全和稳定过去是、现在仍是上海合作组织工作的优先方向。

恐怖主义、分裂主义和极端主义、非法移民、贩卖人口、信息安全、自然灾害和技术导致的灾难仍将是上海合作组织空间内的主要挑战和威胁。

毫无疑问，上海合作组织框架内的反恐合作会不断得到完善，也会进一步要求联合各成员国在该领域中

的努力。为了建立广泛的反恐伙伴网络，在联合国不断强化在国际反恐中的核心协调作用框架内，还将采取一些措施以密切与其他相关国际组织和地区组织的协作。

鉴于毒品犯罪已严重威胁到我们的国家和人民的健康，上海合作组织非常重视打击本组织空间内的毒品



威胁和非法贩运麻醉品及其前体。

在上海合作组织2011年6月15日阿斯塔纳峰会之前，有关推动打击毒品威胁方面工作的补充提案就已经完全制定完毕，这些工作包括完善《2011-2016年上海合作组织成员国禁毒战略》草案及其《落实计划》草案。

上海合作组织就与联合国毒品与犯罪局和国际麻醉品管制委员会建立联系做了很多工作。2010年9月签署了《地区反恐机构和中亚地区信息协调中心合作议定书》

上海合作组织成员国一致希望阿富汗能持久稳定发展。中亚地区及整个世界的和平与安全都取决该国形势的正常化。

上海合作组织成员国相信，积极推动上海合作组织阿富汗联络组的工作能够为在阿富汗实现和平与稳定作出重大贡献，该工作组的主要任务就是为制定总体方法提供法律基础，以防止由阿富汗不稳定所产生的威胁，并制定推动该国社会经济重建的措施。



## ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В РАМКАХ ШОС

Экономическая кооперация входит в число важных направлений деятельности Шанхайской организации сотрудничества.

Проведение различных мероприятий в экономическом направлении привлекает внимание всего обширного региона ШОС и является еще одним свидетельством растущего авторитета ШОС и ее роли в активизации взаимодействия стран региона в экономическом направлении.

В числе важных направлений следует отметить развитие транспортных коммуникаций. Казахстан, активно развивающий трансконтинентальную автотранспортную инфраструктуру, предлагает ускорить согласование Соглашения между правительствами государств-членов ШОС о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок и его приложений.

Учитывая воздействие дефицита мировых запасов энергоресурсов на энергетическое будущее региона, в ШОС есть все составляющие для создания энергетического сообщества, в рамках которого можно гармонизовать стратегические интересы производителей, транспортировщиков и потребителей энергоресурсов.

23 сентября 2003 года в Пекине в ходе заседания Совета глав правительств (премьер-министров) государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (СГП ШОС) была утверждена Программа многостороннего торгово-экономического сотрудничества государств-членов ШОС (Программа). Программа направлена на реализацию на долгосрочной основе согласованного комплекса мер по поддержке и поощрению торгово-экономического сотрудничества государств-членов ШОС, развитию взаимовыгодных экономических связей, достижению прогресса в производственном и инвестиционном сотрудничестве ведущих отраслей национальных экономик, росту на этой основе взаимного товарооборота в целях повышения уровня жизни населения. Основными направлениями сотрудничества Программы определяются энергетика, транспорт, телекоммуникации, сельское хозяйство, туризм, кредитно-банковская сфера, водохозяйственная и природоохранная области, а также содействие прямым контактам между субъектами малого и среднего бизнеса.

30 октября 2008 года обновлен План мероприятий по реализации Программы многостороннего торгово-экономического сотрудничества государств-членов ШОС, в который вошли 85 проектов.

На стадии согласования вопрос о создании Специального счета ШОС, который в перспективе может стать Фондом развития ШОС.





## 上海合作组织框架内的经济合作

经济合作是上海合作组织的重要工作方向之一。

从事各种经济活动吸引了上海合作组织整个地区，这又一次证明了上海合作组织不断提高的威望及其在促进本地区国家经济协作方面的作用。

应当指出，发展交通运输线也是一个重要的方向。哈萨克斯坦在积极发展横贯大陆的汽车运输基础设施，与此同时，还建议加快有关《上海合作组织成员国关于为国际汽车货运创造有利条件的政府间协议》及其附件的磋商。

世界能源储备不足对本地区未来的能源使用将产生影响。上海合作组织拥有建立能源共同体所需的所有条件，在共同体框架内可以协调能源生产方、运输方及消费方的战略利益。

2003年9月23日，在北京举行上海合作组织政府首脑理事会会议期间签署了《上海合作组织成员国多边经贸合作纲要》（《纲要》）。《纲要》旨在长期落实已商定的整套措施以扶持和鼓励上海合作组织成员国的经贸合作，发展互利经济联系，推动国家主要经济部门的生产和投资合作，在此基础上增加成员国的相互间贸易额以提高民众的生活水平。《纲要》确定能源、运输、电信、农业、旅游、银行信贷业、水利和环保为主要合作方向，同时协助加强中小商业主体之间的直接联系。

2008年10月30日对《〈上海合作组织成员国多边经贸合作纲要〉落实措施计划》进行了修订，有85个项目被列入《计划》。

目前正在协商建立关于上海合作组织专门帐户。未来专门帐户可能成为上海合作组织发展基金。



## О КУЛЬТУРНО-ГУМАНИТАРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В РАМКАХ ШОС

Основной целью развития культурно-гуманитарной составляющей деятельности Шанхайской организации сотрудничества является укрепление отношений добрососедства, дружбы и сотрудничества, духовное сближение народов государств-членов ШОС и передача принципов «шанхайского духа» из поколения в поколения.

Большое внимание в ШОС уделяется культурно-гуманитарным контактам. Это направление также является одним из приоритетов.

В рамках председательства Казахстана в ШОС 19 мая 2011г. в Астане проведено очередное Совещание министров культуры. Как показывает практика, встречи в данном формате способствуют развитию многосторонних связей в рамках Шанхайской организации, укреплению взаимопонимания между народами, сохранению многообразия культур, взаимному уважению, распространению знаний о традициях и обычаях народов, живущих на пространстве ШОС. В период данного Совещания проведен фестиваль искусств и художественная выставка стран ШОС.

По инициативе Казахстана был дан старт новому механизму сотрудничества в рамках Шанхайской организации – 18 ноября 2010г. в Астане впервые состоялось Совещание министров здравоохранения государств-членов ШОС, которые определили приоритетные сферы взаимодействия и утвердили план сотрудничества.

В ходе председательства РК продолжено плодотворное сотрудничество в области образования, в пилотном режиме запущен Университет ШОС, состоялся Форум ректоров высших учебных заведений государств-членов Организации.

По предложению Казахстана предпринимаются шаги по развитию сотрудничества в сферах туризма и охраны окружающей среды.

Большое внимание уделяется многосторонним контактам между молодежными организациями стран-участниц ШОС, так как Казахстан в течение года также председательствовал в Молодежном совете Организации, который является важной составляющей взаимодействия в рамках ШОС.

В целом сотрудничество в культурно-гуманитарной сфере заложило прочную основу для укрепления понимания и доверия между народами государств-членов ШОС. Очевидна и тенденция, определяющая будущее развитие.





## 上海合作组织框架内的人文合作

加强睦邻友好与合作关系，促进上海合作组织成员国人民在精神上相互接近，让“上海精神”的原则世代相传，是上海合作组织发展人文合作的主要目的。

上海合作组织非常重视人文联系。该方向也是本组织的首要任务之一。

在哈萨克斯坦担任上海合作组织主席国期间，2011年5月19日在阿斯塔纳举行了文化部长会议。实践证明，这种级别的会晤有助于发展上海合作组织框架内的多边联系、加强各国人民之间的相互了解、保留文化多样性、相互尊重、普及本组织各成员国的民族传统风俗知识。会晤期间还举办了上海合作组织成员国艺术节和图片展。

根据哈萨克斯坦的倡议，在上海合作组织框架内启动了新合作机制——2010年11月18日在阿斯塔纳首次举行了上海合作组织成员国卫生部长会议，部长们确定了相互协作的优先领域，通过了合作计划。

哈萨克斯坦担任主席国期间，卫生领域的合作继续得以推进，富有成效。上海合作组织大学已经启动，还举办了上海合作组织成员国高校校长论坛。

根据哈萨克斯坦的建议，采取了多项措施推动旅游和环保领域中的合作。

由于哈萨克斯坦在此期间同时是上海合作组织青年委员会主席国，上海合作组织成员国青年组织之间的多边联系也受到极大重视。

总体说来，人文合作为加强上海合作组织成员国人民之间的理解和信任奠定了牢固的基础。



## О РОЛИ ШОС В РЕГИОНЕ

Шанхайская организация сотрудничества - не военный блок и не замкнутый альянс, направленный против кого-либо, а открытая организация, ориентированная на широкое международное сотрудничество.

Военная составляющая не является доминирующей для ШОС. Стержнем Организации является борьба с новыми вызовами и угрозами региональной безопасности, подтверждением чему является то, что деятельность одного из двух постоянно действующих органов ШОС – Региональной антитеррористической структуры в Ташкенте – направлена на содействие, координацию и взаимодействие компетентных органов государств-членов ШОС в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом.

С 2003 года в рамках ШОС на регулярной основе проводятся совместные антитеррористические учения, призванные усовершенствовать формы коллективного противодействия международному терроризму.

Зона ответственности ШОС распространяется на четверть населения земного шара, проживающего на территории государств-членов Организации.

За 10 лет существования ШОС, благодаря слаженной работе компетентных органов, на пространстве Шанхайской организации были предотвращены сотни терактов, тем самым спасены тысячи человеческих жизней.

Антитеррористическое военное учение «Мирная миссия–2010», проведенное в сентябре 2010 года на полигоне «Матыбулак» Жамбылской области РК и ставшее одним из знаковых мероприятий казахстанского председательства в ШОС, ни коим образом нельзя воспринимать как демонстрацию военной мощи ШОС или «бряцание оружием».

5-8 мая 2011 года в городе Кашгар (СУАР КНР) состоялись совместные антитеррористические учения «Тянь-Шань-2-2011» спецслужб и правоохранительных органов государств-членов ШОС. Целью проведения подобных учений является координация совместных действий вооруженных сил государств-членов на случай возникновения террористической угрозы безопасности стран и народов на пространстве ШОС.

Противопоставление Шанхайской организации НАТО является глубоким заблуждением, более того, некорректным, ввиду того, что ШОС не ставит перед собой подобных целей и задач.

Шанхайская организация готова к широкому взаимодействию с международными организациями по всем вопросам ее деятельности. ШОС исходит из того, что обеспечение глобальной безопасности и социально-экономическое развитие возможно только в случае открытого сотрудничества между различными структурами и объединениями.







## 上海合作组织的地区作用

上海合作组织不是针对某个目标的军事同盟，也不是封闭的联盟，而是一个面向广泛国际合作的开放组织。

对于上海合作组织来说军事合作并不是发展方向，应对地区安全的新挑战和新威胁才是本组织的核心。上海合作组织的常设行动机构之一——塔什干地区反恐机构的工作即是证明。该机构的主要任务和职能是就打击恐怖主义、分裂主义和极端主义问题，向上海合作组织成员国主管机关给予协助并加强协调与协作。

从2003年起在上海合作组织框架内就定期举行联合反恐演习，以完善集体打击国际恐怖主义的形式。

上海合作组织成员国的人口已占全球的四分之一。

由于主管机关协调一致的工作，在上海合作组织成立以来的十年中已无数次防止了恐怖袭击的发生，挽救了成千上万人的生命。

2010年9月，在哈萨克斯坦阿斯塔纳举行了“和平使命 2010”反恐军事演习，成为哈萨克斯坦任上海合作组织主席国期间的标志性活动之一，无论如何不能将此次军演理解为上海合作组织在展示军事实力或大秀武器。2011年5月8日在喀什市（中国新疆维吾尔自治区）举行了上海合作组织成员国安全部门和执法机构“天山 2 2011”联合军事演习。举行此类演习的目的是协调成员国武装力量的联合行动以防本组织空间内成员国和人民的安全受到恐怖威胁。

认为上海合作组织和北约对立是深刻的误解，而且也是错误的。因为上海合作组织并未给自己设定这样的目标和任务。

上海合作组织愿就其工作中的所有问题与国际组织进行广泛协作。上海合作组织认为，只有国际组织之间的坦诚合作才能确保全球安全和社会经济的发展。



## О РАСШИРЕНИИ ОРГАНИЗАЦИИ

В соответствии с Хартией Шанхайской организации сотрудничества, ШОС является открытой организацией.

Расширение Шанхайской организации сотрудничества в перспективе будет способствовать дальнейшему обеспечению безопасности и стабильности, расширению торгово-экономического и культурно-гуманитарного сотрудничества в регионе.

11 июня 2010 года в Ташкенте на заседании Совета глав государств-членов ШОС было утверждено Положение о порядке приема новых членов в ШОС, которое является началом формирования правовой основы для расширения Организации.

15 июня 2011 года во время юбилейного Саммита ШОС в Астане утвержден типовой Меморандум об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства-члена Шанхайской организации сотрудничества.

ШОС привлекательная организация. Множество государств и международных организаций проявляют интерес к ее деятельности.



### 上海合作组织的扩员问题

根据《上海合作组织宪章》，上海合作组织是一个开放的组织。

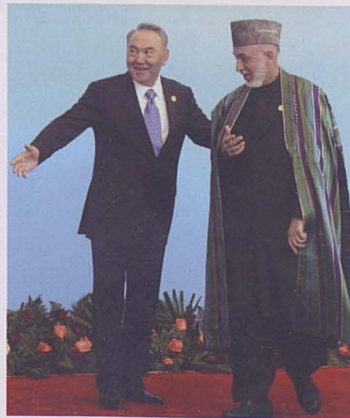
上海合作组织的扩大有助于在未来进一步确保安全和稳定、扩大地区内的经贸和人文合作。

2010年6月11日，《上海合作组织接收新成员条例》获上海合作组织国家元首理事会塔什干会议批准。

《条例》只是为组织的扩大形成法律基础的开始。

2011年6月15日，阿斯塔纳上海合作组织十周年纪念峰会通过了《申请获得上海合作组织成员国地位的国家的义务备忘录范本》。

上海合作组织是一个有吸引力的组织。很多国家都对本组织的工作表示关注。





## О ПРЕДСЕДАТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН В ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА

С 12 июня 2010 года по 15 июня 2011 года Республика Казахстан председательствовала в Шанхайской организации сотрудничества.

Следует отметить, что Казахстан председательствовал в весьма активной и динамично развивающейся организации, куда входят два постоянных члена Совета Безопасности ООН (Россия и Китай), четыре ядерных государства (Россия, Китай, Индия и Пакистан), две страны с самым многочисленным населением в мире (Китай и Индия), три из пяти стран группы БРИКС (Россия, Индия, Китай) и два самых больших потребителя энергии мира (Китай и Индия). При этом, в странах ШОС (включая государства-члены, государства-наблюдатели и партнеров по диалогу) проживает около трех миллиардов человек, то есть 50% всего мирового населения.

Одной из основных задач нашей страны на этом посту являлась активизация деятельности Организации, которая была направлена на равномерное развитие всех трех направлений сотрудничества в рамках ШОС: в сфере безопасности, торгово-экономической и культурно-гуманитарной составляющих. Повышенное внимание уделялось вовлечению государств-наблюдателей и партнеров по диалогу к деятельности Организации, а также активизации международных контактов, направленных на позиционирование ШОС в качестве авторитетного субъекта мировой геополитики.

Председательство Республики Казахстан в ШОС в преддверии юбилея – 10-летия создания Организации накладывало на Казахстан особую ответственность с учетом политических событий, происходящих в нашем регионе и мире в целом.

В этой связи, Казахстан на основе инициатив и предложений, выдвинутых Президентом Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым на Саммите ШОС в Ташкенте (10-11 июня 2010 г.), впервые в истории Шанхайской организации инициировал принятие Плана действий ШОС на 2010-2011 гг., который охватил основные приоритеты ее деятельности в период председательства Республики Казахстан и был направлен на решение следующих задач:

- содействие обеспечению мира и безопасности в регионе Центральной Азии;
- углубление взаимодействия по вопросам борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, а также с незаконным оборотом наркотиков;
- развитие взаимовыгодного сотрудничества в торгово-экономической и культурно-гуманитарной сферах;
- расширение контактов ШОС с международными структурами, деятельность которых соответствует интересам Республики Казахстан.

В соответствии с указанным Планом действий, на период председательства Казахстана было проведено около 120 мероприятий различного уровня, формата и направлений, 60 из которых были проведены в первом полугодии, а остальные во втором полугодии, из них более половины - на территории Казахстана.

Венцом казахстанского председательства стал юбилейный Саммит, посвященный 10-летию образования ШОС (15 июня 2011 года в Астане), проведение которого стало свидетельством признания партнерами по Организации высоких достижений нашей страны в политическом, социально-экономическом и индустриально-техническом развитии.



## 上海合作组织主席国—哈萨克斯坦

自2010年6月12日到2011年6月15日由哈萨克斯坦担任上海合作组织主席国。

上海合作组织是一个非常积极和充满活力的组织，其中包括两个联合国常任理事国（俄罗斯和中国），两个世界上人口最多的国家（中国和印度），金砖国家中的三个国家（俄罗斯、印度和中国），最大的两个能源消费国（中国和印度），此外，上海合作组织相关国家（包括成员国、观察员国和对话伙伴国）共有人口约30亿，占世界人口的50%。

哈萨克斯坦作为主席国其主要任务是积极行动，推动本组织在安全、经济和人文三个方面的合作均衡发展。更加重视观察员国和对话伙伴国参与组织活动，加强国际联系，提高上海合作组织在全球地缘政治中的权威地位。



因此，根据纳扎尔巴耶夫总统在塔什干峰会(2010年6月10 - 11日)上提出的倡议和建议，上海合作组织历史上首次通过了“2010 - 2011行动计划”，这是哈萨克斯坦的首创。该计划涵盖了上合组织行动基本优先方面以及以下需解决任务：

1. 促进中亚地区和平与安全。
2. 深化合作，打击恐怖主义，分裂主义和极端主义，打击毒品走私。
3. 发展经济与人文领域的互利合作。
4. 扩大上海合作组织与其他国际组织的联系。

根据上述行动计划，哈萨克斯坦在担任主席国期间共组织115多次不同层次、不同形式和不同方向的活动。上海合作组织成员国元首理事会第十一次会议2011年6月15日在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举行。



О ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТВА  
(из выступлений и интервью)

关于上海合作组织  
(讲演和采访)



«Усилия Казахстана на посту председателя в этой влиятельной региональной организации будут нацелены на всемерное укрепление и раскрытие потенциала ШОС. В преддверии десятой годовщины образования Организации это накладывает на Казахстан особую ответственность, с учетом политических событий, происходящих в нашем регионе».

*Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев  
(из выступления на Саммите ШОС в Ташкенте 11 июня 2010 г.)*

“哈萨克斯坦在担任这一有影响力的地区组织轮值主席国期间，将致力于全面加强并充分发挥上海合作组织的潜力。考虑到我们这个地区政治事件频发，在上海合作组织成立十周年前夕，哈萨克斯坦共和国担任上海合作组织轮值主席国将赋予其特殊的职责”。

*摘自哈萨克斯坦共和国总统努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫  
2010年6月11日在塔什干举行的上海合作组织峰会上的讲话*

«...Шанхайская организация сотрудничества со дня своего образования 15 июня 2001 года прошла значительный и успешный путь институализации, становления и формирования механизмов сотрудничества. Объединив усилия для обеспечения долгосрочной безопасности в обширном регионе ответственности ШОС, государства-члены создали платформу для политико-дипломатического взаимодействия, развития многогранного и взаимовыгодного сотрудничества в соответствии с «шанхайским духом».

Республика Казахстан считает, что важным достижением Шанхайской организации стало обретение ею статуса весомого субъекта современных международных отношений. Высокий уровень региональной интеграции в рамках ШОС по вопросам обеспечения безопасности и стабильности, экономического и гуманитарного сотрудничества демонстрирует способность Организации эффективно противостоять внешним вызовам и угрозам, сообща находить пути решения текущих и стратегических вопросов на основе интересов стран-участниц.

11 июня 2010 году на Саммите глав государств-членов ШОС в Ташкенте Президент Республики Казахстан Н.А.Назарбаев в своем выступлении отметил, что «усилия Казахстана на посту председателя в этой влиятельной региональной организации будут нацелены на всемерное укрепление и раскрытие потенциала ШОС». При этом Главой государства было подчеркнуто, что председательство в ШОС «в преддверии десятой годовщины образования Организации накладывает на Казахстан особую ответственность, с учетом политических событий, происходящих в нашем регионе».

Казахстан является активным участником «шанхайского процесса» и всемерно привержен реализации целей и задач Организации, повышению ее эффективности и укреплению роли и значения ШОС в современном мире.

Мы признательны нашим коллегам за высокое доверие возложить Шанхайскую организацию сотрудничества в преддверии ее первого крупного юбилея – десятой годовщины образования.

Хочу подчеркнуть, что практические шаги Республики Казахстан на посту председателя ШОС будут направлены на обеспечение преемственности усилий наших предшественников по углублению многопрофильного сотрудничества в рамках Организации. Повышенное внимание будет уделено вовлечению государств-наблюдателей и партнеров по диалогу к деятельности ШОС, а также активизации её международных контактов, направленных на позиционирование ШОС в качестве авторитетного субъекта мировой геополитики.

Казахстан готов совместно с другими государствами-членами приложить усилия для дальнейшего углубления многопрофильного сотрудничества в рамках Организации и обеспечения успешного проведения в июне 2011 года в Астане юбилейного Саммита, посвященного 10-летию ШОС».



*Из обращения Государственного секретаря Республики Казахстан Каната Саудабаева к читателям официального сайта председательства Республики Казахстан в Шанхайской организации сотрудничества*



《...海合作组织自2001年6月15日成立以来走过了一条辉煌而成功的道路，合作机制化逐步形成并日趋成熟。除了协力维护本组织广阔区域的长期安全外，成员国还本着“上海精神”建立起政治-外交协作和发展多边互利合作的平台。

哈萨克斯坦认为，上合组织取得的一项重大成果，是它获得了极具分量的现代国际关系主体的地位。上合组织在维护安全与稳定，促进经济与人文合作区域一体化方面所达到的高水平表明，本组织有能力有效应对外部挑战和威胁，并以成员国利益为出发点共同寻求迫切问题和战略问题的解决之道。

在今年6月11日上合组织成员国塔什干峰会期间，哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫发言指出，哈萨克斯坦在担任这一具有重要影响力地区组织主席国期间，将致力于全面巩固和发掘上合组织的潜力。与此同时，我国元首表示，在上合组织成立十周年前夕受命担任轮值主席国对于哈萨克斯坦来说是一项特殊的责任，特别是在该地区发生一系列政治事件的背景之下。

哈萨克斯坦是“上海进程”的积极参与者，并全力支持落实本组织的宗旨和任务，提高工作效率，巩固上合组织在现代世界中的作用与意义。

我们感谢各位同仁的高度信任，在上合组织第一个重大纪念日—成立十周年前夕由我国来领导该组织。

我想强调一点，哈萨克斯坦在担任上合组织主席国期间将采取切实步骤，继承前任主席国所作的努力，进一步深化本组织多领域合作。我们将更加重视促进观察员国和对话伙伴国参与上合组织的工作，加强国际接触，巩固上合组织作为一个有威望的国际地缘政治主体的地位。

哈萨克斯坦愿与其他成员国一道共同努力进一步深化各领域合作，确保2011年6月阿斯塔纳上合组织十周年纪念峰会的成功举行》。

致2010—2011年上海合作组织轮值主席国哈萨克斯坦  
官方读者的一封信





«...Принятое десять лет назад решение о создании Шанхайской организации сотрудничества стало важным стратегическим выбором наших народов, объединенных стремлением укреплять добрососедство и взаимовыгодное сотрудничество, сохранять мир и стабильность на пространстве ШОС.

Десять лет по историческим меркам период не большой. Но за это время ШОС прошла в целом успешный путь становления и формирования механизмов сотрудничества. Создана платформа для политико-дипломатического взаимодействия в сфере безопасности, экономической и гуманитарной областях.

Налаженный механизм консультаций по актуальным международным проблемам, вопросам обеспечения региональной безопасности, противодействия терроризму и организованной транснациональной преступности, борьбы с незаконным оборотом наркотиков и оружия способствовал превращению ШОС в важный форум по региональной безопасности и сотрудничеству...».

***Из выступления Министра иностранных дел  
Республики Казахстан Ержана Казыханова на заседании  
Совета министров иностранных дел государств-членов ШОС  
(г.Алматы, 14 мая 2011 года)***

“十年前做出的成立上海合作组织的决定是一次重要的战略选择，在对睦邻友好、互利合作、维护和平和稳定的共同追求下，上合组织各国人民联合起来。

在历史的长河中，十年并不是一个很长的时期。但正是在这样的一个时期内，上海合作组织走过了一条形成合作机制的成功之路，构建了经济、安全和人文领域的政治—外交互动平台。

由于建立了针对国际现实问题、区域安全保障、反对恐怖主义和跨国犯罪组织、禁止非法毒品和武器交易的协商机制，上海合作组织成为区域安全与合作的重要论坛……”。

**哈萨克斯坦共和国外交部部长卡兹哈诺夫在上海合作组织成员国外交部长会议上的讲话  
阿拉木图，2011年5月14日**



«...Мы отмечаем десятилетие образования нашей Организации. И думаю, что неслучайно десятилетний юбилей совпал с председательством Казахстана. Общеизвестно, что эта страна – один из фондаторов нашей Организации, ее активный участник. Я полагаю, что год председательствования Казахстана, равно как и предыдущие годы, должен быть успешным, весьма полезным для всех организаций и окружающего нас мира по тем направлениям, которые для нас определены в основных юридических и политических документах нашей Организации, в качестве проектных подходов к решению проблем региона и не только. Поэтому мы убеждены, что год председательствования Казахстана будет успешным и будет иметь очень серьезное международное звучание...».

«...Прежде всего, Шанхайская организация сотрудничества – не экономический союз. Ее уставные документы четко оповещали мир о том, что она будет многосторонней, будет заниматься и проблемами безопасности, и проблемами экономики, и проблемами культуры...».

«...Шанхайская организация сотрудничества не создавалась как военно-политический союз, который противостоит какой-то конкретной стране или группе стран, и она не ставит задачи превратиться в него, я это хочу особо подчеркнуть...».

**По материалам интервью Генерального секретаря ШОС  
Муратбека Иманалиева газете «Литер» 2 марта 2011 года**

“...我们共同庆祝上海合作组织成立十周年。我认为，哈萨克斯坦在十周年之际担任轮值主席国绝非偶然的巧合。众所周知，哈萨克斯坦是上海合作组织的奠基国之一，是该组织的积极成员。我认为，哈萨克斯坦担任轮值主席的这一年来，和过去的几年一样，应该是成功的，这一年来，上海合作组织作为解决区域问题（不仅局限于区域问题）的一种形式，其主要法律和政治文件确定的方向都将有利于地区内各种组织及世界的发展。因此，我们相信，哈萨克斯坦轮值主席年将是成功的，并且将会引起重大国际反响...。

...首先，上海合作组织不仅仅是经济联盟，她的章程向世界明确宣告，她将是多边的、从事安全、经济和文化领域合作的组织...。

...上海合作组织不是反对某个具体国家或国家集团的军事政治联盟，也绝不会演变为这样的组织。对此，我特别强调...”。

**根据上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫记者采访资料编写  
哈萨克斯坦《利杰尔》报，2011年3月2日**

«...Как известно, с июня 2010 года до июня текущего года Казахстан председательствует в ШОС. Отрадно отметить, что этот период времени стал весьма насыщенным и плодотворным. Так, в 2010 году впервые в истории состоялись заседания министров сельского хозяйства и здравоохранения государств-членов ШОС. Уверен, что эти два мероприятия имеют большую историческую значимость для развития Организации.

Кроме того, мы стали свидетелями крупнейших Совместных антитеррористических учений «Мирная миссия - 2010» на полигоне «Матыбулак» в Казахстане и «Тянь-Шань-2-2011» в городе Кашгар СУАР КНР.

Сегодня Шанхайская организация перешла от концептуальных наработок в области экономического и гуманитарного сотрудничества, к фазе принятия конкретных решений и реализации масштабных проектов.

Подготовка к юбилейному Саммиту ШОС проходит в соответствии с Планом действий ШОС на 2010-2011 годы, инициатива о создании которого была озвучена Президентом Казахстана Н.Назарбаевым.

Как известно, текущий год для Казахстана имеет особое значение, в этом году наша страна празднует 20-летие своей независимости, и проведение юбилейного Саммита ШОС в преддверии этого события накладывает на нас большую ответственность и имеет особое значение.

Уверен, что в перспективе ШОС станет эталоном механизма взаимодействия государств в решении различных и сложных вопросов современности...».



*По материалам интервью  
Чрезвычайного и Полномочного Посла Республики Казахстан  
в Китайской Народной Республике Икрама Адырбекова  
газете «Синьхуа», журналу «Китай»,  
Международному радио Китая от 27 мая и 5 июня 2011 года*

“...众所周知, 从2010年6月到2011年7月, 哈萨克斯坦成为上海合作组织轮值主席国。我满意地告诉大家, 这段时期的组织工作是充实和富有成效的。2010年, 上海合作组织召开了首届成员国农业部长和卫生部长会议。我相信, 这两次会议对于本组织的发展具有重大的历史意义。

此外, 我们成为在哈萨克斯坦马特布拉克射击场举行的“和平使命-2010”和在中国新疆喀什举行的“天山2号-2011”联合反恐演习的见证者。

如今, 上海合作组织已经从经济和人文领域合作的构想阶段进入采取具体措施并实施大规模计划的阶段。

按照《上海合作组织2010~2011年行动计划》, 上海合作组织周年峰会的准备工作正在进行。该计划是根据哈萨克斯坦总统努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫的建议制定的。

对于哈萨克斯坦来说, 这一年具有特殊的意义。在这一年内, 我国将庆祝国家独立20周年, 而此前召开的上海合作组织周年纪念峰会, 也赋予我们重大的责任和特殊的意义。

我相信, 今后, 上海合作组织将成为国家间解决各种复杂现代问题的合作机制样板...”。

*根据哈萨克斯坦共和国驻中国特命全权大使伊克拉姆 阿德尔别科夫记者采访资料编写  
《新华日报》、《中国》杂志、中国国际广播电台, 2011年5月27日, 2011年6月5日*



«...Председательство Казахстана в ШОС подходит к своему логическому завершению и завершится проведением в Астане юбилейного Саммита, посвященного 10-летию образования Организации. Наши партнеры по ШОС отмечают, что председательство РК в этой влиятельной организации проходит довольно активно и динамично. Поэтому я несколько не сомневаюсь, что к юбилейному Саммиту в июне 2011 года мы совместными усилиями всех государств-членов ШОС подойдем с хорошими результатами...».

*По материалам интервью  
Национального координатора Республики Казахстан  
по вопросам деятельности ШОС Шахрата Нурышева  
агентству «Казинформ» 5 мая 2011 года*

“...上海合作组织内的伙伴认为，哈萨克斯坦担任轮值国主席的工作非常积极和有效的。  
...哈萨克斯坦轮值国主席任期即将结束，并且以举办阿斯塔纳上合组织成立十周年峰会的方式结束。因此，我一点儿也不怀疑，上合组织所有成员国会齐心协力圆满开好2011年6月周年纪念峰会...”。

*根据哈萨克斯坦上合组织事务国家协调员努雷舍夫先生记者采访资料编写  
哈萨克斯坦信息及通讯署，2011年5月5日*



**ОСНОВНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ,  
проведенные в период председательства Казахстана  
в Шанхайской организации сотрудничества**

**Второе полугодие 2010 года  
(хронология событий)**

**Казахстан Республикасы Шанхай Ұйымының  
Төрағалық ел ретінде қызмет еткен кезеңінде  
өткізілетін маңызды оқиғалар  
2010 жылдың екінші жартысында  
(оқиғалар тізімі)**

14-17 июня 2010 года в Пекине состоялось заседание экспертов по подготовке проектов Приложений к Соглашению между правительствами государств-членов ШОС о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок.

2010年6月14-17日，在北京就《上海合作组织成员国政府间国际道路运输便利化协定》草案的编制举行上海合作组织成员国专家组会议。

15 июня 2010 года в Шанхае в рамках ЭКСПО-2010 проведен День Шанхайской организации сотрудничества. На церемонии открытия мероприятия выступил с речью Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев, Заместитель генерального координатора КНР по ЭКСПО-2010 Чжоу Сяопэй и от председательствующей в ШОС казахстанской стороны - Постоянный представитель Республики Казахстан при Секретариате ШОС Б.Сейтбатталов. В мероприятии также приняли участие генеральные консулы государств-членов, наблюдателей и партнеров по диалогу ШОС, аккредитованные в Шанхае.

**«ДЕНЬ ШОС» в рамках проведения ЭКСПО – 2010  
(Шанхай, 15 июня 2010 года)**



**世博会期间举办的“上海合作组织荣誉日”  
(上海，2010年6月15日)**

Участники мероприятия посетили павильоны государств-членов ШОС и самой Организации.

Разработанный проект экспозиции ШОС по тематике «Гармоничный мир начинается с соседей» отражает концепцию «шанхайского духа», общие достижения и совместные цели наших стран в рамках Организации.

По информации Оргкомитета ЭКСПО-2010 павильон ШОС в среднем посещает порядка 15000 человек в день, что свидетельствует о проявлении глубокого интереса к Организации.

## 世博会期间举办的“上海合作组织荣誉日”

2010年6月15日在上海世博会举行了“上海合作组织荣誉日”，上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊玛纳利耶夫、中国2010世博会事务副总协调员周晓沛，以及代表上海合作组织轮值主席国的哈萨克斯坦常驻上海合作组织秘书处代表谢伊特巴塔洛夫在开幕式上发言。上海合作组织各成员国、观察员国、对话伙伴国驻上海总领事参加了此次活动。

各国代表参观了上海合作组织成员国馆及上海合作组织馆。

上海合作组织制定的展览主题为“和谐世界，从邻开始”，与“上海精神”相得益彰，展示了在组织框架内各国共同追求的目标和取得的成绩。

据2010世博会组委会报道，上海合作组织馆平均每天接待参观者约15000人。这个数字表明了人们对该组织的极大关注。

## Павильон Казахстана на Всемирной выставке ЭКСПО - 2010 (Шанхай, 1 мая - 31 октября 2010 года)



2010年世博会哈萨克斯坦展馆  
(上海, 2010年5月1—10月31日)



**2 июля 2010 года в Пекине** прошла встреча Генерального секретаря Шанхайской организации сотрудничества М.Иманалиева с Заместителем министра иностранных дел Республики Казахстан Н.Ермекбаевым. В ходе встречи состоялся обмен мнениями о приоритетных направлениях деятельности Шанхайской организации сотрудничества и планах работы на период председательства

Казахстана в ШОС, в т. ч. по вопросу подготовки к проведению в июне 2011 года в Астане юбилейного Саммита, посвященного 10-летию образования ШОС.

На встрече присутствовали заместители Генерального секретаря ШОС М.Конаровский, А.Насыров, Хун Цзюинь, П.Додов, Чрезвычайный и Полномочный Посол РК в КНР И.Адырбеков, Национальный координатор РК по делам ШОС Ш.Нурышев и Постоянный представитель РК при Секретариате ШОС Б.Сейтбатталов.

2010年7月2日, 上合组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫与哈萨克斯坦外交部副部长努尔兰·叶尔梅克巴耶夫在北京举行会谈。会谈期间, 双方就上海合作组织工作的优先方向、哈萨克斯坦担任轮值主席国期间的工作计划以及2011年6月将在阿斯特纳举行的上合组织成立10周年峰会的筹备工作交换了意见。

出席会谈的有: 上合组织副秘书长米哈伊尔·科纳罗夫斯基、安瓦·纳塞罗夫、宏九印、巴尔维兹·多多夫、哈萨克斯坦共和国驻中国特命全权大使伊克拉姆·阿德尔别科夫、哈萨克斯坦上合组织事务国家协调员沙赫拉特·努雷舍夫、哈萨克斯坦常驻上合组织秘书处代表巴格达特·赛特巴达洛夫。

**2 июля 2010 года в Пекине** в рамках председательства Республики Казахстан в Шанхайской организации сотрудничества состоялись межмидовские консультации между Заместителем министра иностранных дел РК Нурланом Ермекбаевым и Помощником (в ранге заместителя министра) министра иностранных дел КНР Чэн Гопином.

В ходе консультаций стороны обсудили основные приоритеты ШОС на период казахстанского председательства, а также инициированный Казахстаном План действий Шанхайской организации сотрудничества на 2010-2011 годы, определяющий ключевые направления и мероприятия Организации в различных сферах ее деятельности.

Переговоры стали продолжением цикла консультаций, проводимых казахстанской стороной со всеми государствами-членами Организации (**25 июня – Москва, 8-9 июля – Душанбе, 13 июля – Бишкек, 23 июля – Ташкент**).



2010年7月2日, 在北京上合组织轮值主席国哈萨克斯坦共和国外交部副部长努尔兰·叶尔梅克巴耶夫与中华人民共和国外交部部长助理程国平(副部长级)举行了磋商, 就双边关系和上海合作组织有关问题交换意见。期间双方就哈萨克斯坦共和国担任上海合作组织轮值主席国期间工作的主要优先方向、以及哈萨克斯坦已经开展了的《上海合作组织2010~2011年工作计划》进行了讨论, 该计划确定了上海合作组织2010~2011年各领域工作的主要方向和措施。

本次磋商之后开始了哈方与上海合作组织所有成员国之间的会谈(第一次会谈于2010年6月25日在莫斯科召开, 2010年7月间, 哈萨克斯坦与中亚伙伴吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦举行了类似的磋商)。





**5 июля 2010 года в Санкт-Петербурге** состоялось 3-е заседание Молодежного Совета Шанхайской организации сотрудничества.

2010年7月5日，在圣彼得堡举行第三届上海合作组织青年理事会例会。

**6-8 июля 2010 года в Пекине** состоялось очередное заседание Комиссии старших должностных лиц министерств и ведомств государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, отвечающих за внешнеэкономическую и внешнеторговую деятельность.

В ходе заседания был обсужден широкий круг вопросов по многостороннему торгово-экономическому взаимодействию.

2010年7月6-8日在北京举行了上合组织成员国对外经济与贸易活动领域部级高层领导委员会例会。会议期间就多边经贸合作进行了广泛的讨论。

**18 июля 2010 года в Кабуле** состоялись консультации между министерствами иностранных дел государств-членов, наблюдателей Шанхайской организации сотрудничества, Афганистана и Туркменистана по афганской проблематике.

2010年7月18日, 在喀布尔就阿富汗问题上海合作组织成员国、观察员国, 阿富汗和土库曼斯坦进行外交部部长磋商。

**25 июля - 6 августа 2010 года** в летний оздоровительный комплекс «Тау самалы» Жамбылской области Казахстана было принято 50 детей из южных регионов Кыргызстана на отдых и реабилитацию.

В связи с трагическими событиями на юге Кыргызской Республики, Казахстан в рамках председательства в ШОС выразил готовность принять детей из соседней республики для отдыха и реабилитации в указанном детском оздоровительном комплексе.

25 июля 2010 года в 9.00 часов утра возле здания Джалал-Абадской областной государственной администрации при участии официальных представителей органов государственной власти, широкой общественности и СМИ состоялась церемония проводов детей в возрасте от 10 до 15 лет кыргызской и узбекской национальностей из Сузакского, Базар-Коргонского, Ноокенского и Ала-Букинского районов Джалал-Абадской области. Дети на автобусах и в сопровождении эскорта автомашин сотрудников управления безопасности дорожного движения УВД Джалал-Абадской области через КПП «Чалдовар» пересекли казахстанско-кыргызстанскую границу и благополучно прибыли в «Тау самалы».

2010年7月25日至8月6日, 哈萨克斯坦马特布拉克区《萨玛尔山疗养院》接待50位吉尔吉斯斯坦南部地区的儿童来这里疗养。

由于在吉尔吉斯斯坦南部地区发生灾难事件, 哈萨克斯坦在上海合作组织框架内准备接纳邻国儿童来上述疗养院疗养。

**26 июля 2010 года в Москве** прошла встреча руководителей высших органов финансового контроля государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

2010年7月26日, 在莫斯科举行上海合作组织成员国最高金融监管机构领导人会晤。

**29-30 июля 2010 года в Душанбе** состоялось заседание рабочей группы по правоохранительной деятельности и пресечению наркопреступности государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

2010年7月29-30日, 在杜尚别举行上海合作组织成员国护法工作和消除毒品犯罪工作小组会议。

**10-12 августа 2010 года в Астане** состоялось заседание Совета национальных координаторов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

По итогам заседания стороны рассмотрели и приняли за основу проект Плана действий ШОС на 2010-2011 годы, обсудили сроки и место проведения очередного заседания Совета глав правительств (премьер-министров), очередного Совещания министров, отвечающих за внешнеэкономическую и внешнеторговую деятельность, министров сельского хозяйства государств-членов ШОС, а также ряд других вопросов.

2010年8月10-12日, 在阿斯塔纳举行了上海合作组织成员国国家协调员理事会会议。

与会各方审查并通过了《2010~2011年上合组织工作计划》草案, 并讨论了成员国政府首脑(总理)理事会会议、对外经贸部长例会和农业部长例会举行的时间和地点及其它一系列问题。

Заседание  
Совета национальных координаторов государств-членов ШОС  
(Астана, 10-12 августа 2010 года)



上海合作组织成员国国家协调员理事会会议  
(阿斯塔纳, 2010年8月10-12日)



10-11 августа 2010 года в Пекине состоялось заседание Специальной рабочей группы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по электронной торговле.

2010年8月10-11日，在北京举行上海合作组织成员国电子交易特殊工作小组会议。

11-12 августа 2010 года в Алматы состоялась встреча экспертов министерств по чрезвычайным ситуациям государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по вопросам оказания гуманитарной помощи Кыргызстану.

2010年8月11-12日，在阿拉木图就对吉尔吉斯斯坦实施人道主义援助问题上海合作组织成员国紧急事务部专家举行会晤。

16-28 августа 2010 года в Саратове прошли Совместные антитеррористические учения органов безопасности государств-членов Шанхайской организации сотрудничества «Саратов Антитеррор-2010».

2010年16-28日，在萨拉托夫上海合作组织成员国安全机构举行联合反恐演习，代号为《萨拉托夫反恐-2010》。

**«День ШОС» и Форум развития регионального  
экономического сотрудничества в рамках 19-ой Урумчийской  
внешнеторгово-экономической ярмарки  
(Урумчи, 1-5 сентября 2010 года)**



上海合作组织商务日暨区域经济合作论坛  
第十九届中国乌鲁木齐对外经济贸易洽谈会  
(乌鲁木齐，2010年9月1-5日)

**1-5 сентября 2010 года в Урумчи** (СУАР КНР) состоялась 19-я Урумчійская внешнеэкономическая ярмарка под лозунгом «Углубление и развитие взаимовыгодного сотрудничества», в рамках которой **2 сентября** был проведен «Деловой день Шанхайской организации сотрудничества».

Данные мероприятия были организованы Министерством коммерции КНР при содействии Народного правительства СУАР и Секретариата ШОС. В общей сложности в ярмарке приняли участие свыше 10 тысяч бизнесменов, включая 1043 зарубежных гостя.

В работе ярмарки и «Делового дня Шанхайской организации сотрудничества» были представлены все государства-члены Организации, страны-наблюдатели и партнеры по диалогу ШОС, а также специально приглашенные страны.

В рамках ярмарки 2 сентября 2010 года состоялись торжественные мероприятия по открытию общего павильона стран-участниц ШОС и Делового дня ШОС.

В ходе «Делового дня Шанхайской организации сотрудничества» состоялись презентации инвестиционных проектов её стран-участниц.

В рамках ярмарки **5 сентября** прошел Симпозиум Межбанковского объединения ШОС.

第十九届中国乌鲁木齐对外经济贸易洽谈会在新疆国际博览中心开幕。

据乌洽会组委会统计，本届乌洽会上共有伊朗、俄罗斯、巴基斯坦、土耳其、越南、希腊、印度、新加坡、韩国、日本等22个国家，以及中国香港、台湾地区的组织、机构及企业前来参展。其中越南、希腊、斯里兰卡是首次参展。

国内省市区参展乌洽会也非常踊跃，来自全国19个省区市的组织、企业共认购展位712个，其中对口援疆省市中有13个省市的经贸部门参展，3个省市参会。是历届乌洽会内地省区市组团参展最多的一届。

此外，本届乌洽会还新增了一个“重量级”商务活动——“上合组织商务日”，乌洽会展厅内也将首次设立上合组织专馆。

“上合组织商务日”包括上合组织区域经济合作论坛、成员国投资项目发布会、银行联合体金融与区域经济发展研讨会等一系列活动。上合组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫将亲临乌洽会参加活动。

据了解，本届乌洽会是最后一届乌洽会，也是为明年首届中国-亚欧博览会奠定基础的一届乌洽会。国家商务部等27个相关部委和中央单位，19个对口援疆省市的领导，以及我国驻周边国家大使等60余位重要嘉宾都将出席本届乌洽会。

**6-9 сентября 2010 года в Ташкенте** состоялось заседание Специальной рабочей группы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по финансово-бюджетным вопросам.

2010年9月6-9日，在塔什干就财政金融问题上海合作组织成员国举行特殊工作组会议。

**8 сентября 2010 года в Пекине** состоялось заседание Постоянных представителей государств-членов Шанхайской организации сотрудничества при Секретариате ШОС по вопросам регулирования нормативно-правовых документов ШОС.

2010年9月8日，在北京就协调上海合作组织法律法规文件问题上海合作组织秘书处成员国常驻代表举行会议。

## VI Байкальский экономический форум (Иркутск, 6-9 сентября 2010 года)



### 第六届贝加尔克经济论坛 (伊尔库茨克, 2010年9月6-9日)

9 сентября 2010 года в Иркутске в рамках VI Байкальского экономического форума состоялось заседание правления Делового совета Шанхайской организации сотрудничества.

В нем приняли участие Председатель правления - Губернатор Иркутской области Д.Мезенцев, Руководитель администрации президента России С.Нарышкин и Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев.

На заседании речь шла о разработках по созданию на территориях стран Шанхайской организации скоростной информационной линии и университета ШОС.

Было отмечено, что в рамках ШОС будет обсуждаться вопрос о создании международного детского центра гуманитарного реагирования, который призван оказывать своевременную высокотехнологичную медицинскую помощь и проводить реабилитацию детей.

2010年9月9日, 在伊尔库茨克第六届贝加尔经济论坛框架内举行了上海合作组织理事会会议。

参加会议的有: 伊尔库茨克州州长德米特里·梅津采夫, 俄罗斯总统办公厅主任谢尔盖·纳雷什金和上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊玛纳利耶夫。

会上讨论了上海合作组织国家范围内建立快速信息通道和成立上海合作组织大学的问题。

会议宣称, 在上合组织框架内将讨论建立人道主义国际儿童中心的问题, 对儿童实施现代高科技医疗救助和康复治疗。

**Антитеррористические военные учения «Мирная миссия - 2010»  
(Общевойсковой полигон «Матыбулак» Казахстан, 9-25 сентября 2010 года)**



**“和平使命2010” 联合反恐军事演习  
(哈萨克斯坦马特布拉克诸兵种合成训练场, 2010年9月9–25日)**

**9-25 сентября 2010 года в Казахстане** на общевойсковом полигоне «Матыбулак» состоялись антитеррористические военные учения «Мирная миссия-2010» под эгидой Шанхайской организации сотрудничества.

В учении было задействовано шесть тысяч военнослужащих, более полутора тысяч единиц вооружения и военной техники.

За практическими действиями войск наблюдали главы оборонных ведомств государств-членов ШОС.

В течение двух недель воинские контингенты стран-участниц ШОС на совместном учении отработали вопросы по управлению войсками, взаимодействию, обеспечению и действиям в ходе антитеррористической операции.

Соглашение о проведении учения «Мирная миссия-2010» на территории Казахстана было утверждено совместным коммюнике по итогам совещания министров обороны стран-членов ШОС в мае 2008 года.

2010年9月9–25日, 在上海合作组织保护下, “和平使命2010” 联合反恐军事演习在哈萨克斯坦马特布拉克诸兵种合成训练场举行。演习共动用兵力6000人, 武器装备1500余件。上海合作组织成员国国防部门领导人现场观摩了实兵演练。在为期两周的联合演习中, 上海合作组织成员国军事人员就反恐作战过程中的部队管理、相互协作、后勤保障和军事行动进行了演练。在哈萨克斯坦举行“和平使命2010” 联合军演是在2008年5月上海合作组织成员国国防部长会议联合公报中确定的。





**14 сентября 2010 года во Владивостоке** прошла рабочая встреча руководителей приграничных территориальных органов чрезвычайных служб государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

2010年9月14日, 在符拉迪沃斯托克上海合作组织成员国边界紧急事务机构的领导人举行工作会晤。

**15-16 сентября 2010 года в Пекине** прошел семинар по торговле и обмену информацией в области сельского хозяйства стран Шанхайской организации сотрудничества.

2010年9月15-16日, 在北京举行上海合作组织农业贸易和信息交流研讨会。

**18 сентября 2010 года в Пекине** состоялся турнир по мини-футболу на «Кубок Секретариата Шанхайской организации сотрудничества».

2010年9月18日, 在北京举行“上海合作组织秘书处杯”外交官足球赛。

**20 сентября 2010 года в Пекине** состоялась заседание Постоянных представителей государств-членов Шанхайской организации сотрудничества при Секретариате Организации по актуальным вопросам деятельности ШОС.

2010年9月20日, 在北京就上海合作组织工作的现实问题上海合作组织秘书处举行常驻代表会议。

**21 сентября 2010 года в Пекине** состоялась встреча Постоянных представителей государств-членов Шанхайской организации сотрудничества с Генеральным секретарем Организации М.Иманалиевым, в ходе которой стороны отметили важную роль постпредов в реализации поставленных перед ШОС целей и задач, а также развитию многостороннего сотрудничества в рамках данной международной структуры.

2010年9月21日, 在北京上海合作组织秘书处秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫与上海合作组织成员国常驻代表会晤。在会谈中, 各方一致认为, 常驻代表在履行上海合作组织的宗旨和任务过程中发挥了重要作用, 与此同时, 在发展该国际组织框架内的多边合作方面也发挥主要作用。

**21-22 сентября 2010 года в Алматы** состоялась встреча правовых экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по вопросу подготовки 17-го заседания Совета ПАТС ШОС.

2010年9月21-22日, 在阿拉木图就上海合作组织地区反恐机构理事会第十七次例会的筹备工作上海合作组织成员国法律专家举行会晤。

**22 сентября 2010 года в Новосибирске** прошла встреча экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по вопросу сотрудничества в области образования.

2010年9月22日, 在新西伯利亚就教育领域合作问题上海合作组织成员国专家举行会晤。

**22-25 сентября 2010 года в Новосибирске** состоялась Международная научно-практическая конференция головных вузов Университета Шанхайской организации сотрудничества, Саммит университетов ШОС.

2010年9月22-25日, 在新西伯利亚举办了上海合作组织大学项目院校科学实践研讨会, 上海合作组织大学峰会。

## Заседание Совета РАТС ШОС (Алматы, 23 сентября 2010 года)



上海合作组织地区反恐机构理事会第十七次会议  
(阿拉木图, 2010年9月23日)

23 сентября 2010 года в Алматы состоялось очередное семнадцатое заседание Совета Региональной антитеррористической структуры Шанхайской организации сотрудничества (РАТС ШОС).

Советом РАТС ШОС утвержден План работы Исполкома на 2011 год, а также План работы экспертов компетентных органов государств-членов ШОС по вопросам координации совместного противодействия противоправной деятельности одной из крупных международных террористических организаций.

Дана высокая оценка итогам международного антитеррористического оперативно-стратегического учения компетентных органов государств-членов ШОС «Саратов-Антитеррор-2010», проведенного на территории Российской Федерации.

Подготовлен типовой Протокол о намерениях между РАТС ШОС и компетентными органами государства-наблюдателя при ШОС, а также сформирована правовая основа для развития сотрудничества с Региональным представительством Управления Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности в Центральной Азии и Центральнoазиатским региональным информационным координационным центром по борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров.

Одобрены комплексные меры государств-членов ШОС по содействию Республике Казахстан в обеспечении безопасности Саммита глав государств и правительств стран-участниц Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе в Астане 1-2 декабря 2010 года.

2010年9月23日, 在阿拉木图举行了上海合作组织地区反恐怖机构理事会第十七次例行会议。

会议通过了地区反恐怖机构执委会2010年所做的工作, 批准了地区反恐怖机构执委会2011年工作计划, 以及各成员国主管机关协作打击大型国际恐怖主义组织之一工作计划。

高度评价在俄罗斯联邦举行的“萨拉托夫-反恐-2010”各成员国主管机关联合反恐演习。

制订了上海合作组织地区反恐怖机构与上海合作组织观察员国负责打击恐怖主义、分裂主义和极端主义的主管机关意向书样本草案, 并就与联合国毒品和犯罪问题办公室和中亚地区禁毒信息协调中心开展合作建

立了法律基础。

通过了各成员国哈萨克斯坦共和国举行的欧洲安全与合作组织元首和政府首脑峰会（2010年 阿斯塔纳市）安全保卫共同措施。

向为地区反恐怖机构发展和加强各成员国主管机关合作做出突出贡献的人员授予地区反恐怖机构理事会荣誉证书。

### Совещание министров образования государств-членов ШОС (Новосибирск, 23-24 сентября 2010 года)



上海合作组织成员国教育部长会议  
(新西伯利亚, 2010年9月23—24日)

23-24 сентября 2010 года в Новосибирске состоялось третье Совещание министров образования государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

Стороны рассмотрели и одобрили Перечень мероприятий по реализации межправительственного соглашения о сотрудничестве в области образования от 15 июня 2006 года на период 2011-2012 годов и доклад Министрам образования государств-членов ШОС на тему: «Контроль и гарантии качества высшего профессионального образования в государствах-членах ШОС».

Отмечено начало функционирования в 2010 году в пилотном режиме Университета ШОС (УШОС), который рассматривается в качестве инновационной инфраструктуры взаимодействия образовательных систем в многостороннем формате государств-членов ШОС. С этой целью утвержден перечень головных (базовых) вузов УШОС, обучение в которых будет вестись по согласованным направлениям подготовки специалистов: «Регионоведение», «Экология», «ИТ-технологии», «Энергетика» и «Нанотехнологии».

Подписан протокол о дальнейших совместных действиях министерств образования Казахстана, Китая, Кыргызстана, России и Таджикистана по созданию УШОС.

Главы делегаций приняли участие в открытии международного молодежного инновационного форума «Интерра-2010» и международной научно-практической конференции головных (базовых) вузов УШОС «Университет ШОС: от интеграции к инновационному развитию», а также ознакомились с работой Сибирского отделения Российской академии наук.

2010年9月23-24日, 在新西伯利亚召开了第三次上海合作组织成员国教育部长会议。

各方审议通过了2006年6月15日签署的《政府间教育合作协定2011-2012年实施活动清单》, 以及提交上海合作组织成员国教育部长的题为《上海合作组织成员国高等职业教育质量监控和保障》的报告。

会上表示, 上海合作组织大学2010年以试点模式开始运作。该大学是上海合作组织成员国教育体系多边协作的创新机构, 为此会议批准了上海合作组织大学项目主要(基础)院校清单。按照商定的专业人才培养方向, 学科领域包括: 区域研究、生态学、IT技术、动力学和纳米技术。

会议签署了哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦和塔吉克斯坦共和国教育部关于进一步共同行动成立上海合作组织大学的纪要。

上海合作组织成员国教育部长参加了“Interra-2010”国际青年创新论坛和以“上海合作组织大学: 从联合到创新发展”为主题的上海合作组织大学项目主要院校科学实践研讨会开幕式, 并参观了俄罗斯科学院西伯利亚分院。

27-29 сентября 2010 года в Пекине состоялось заседание Рабочей группы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по контролю за прекурсорами.

2010年9月27-29日, 在北京就监督毒品前体问题举行上海合作组织成员国工作组会议。

29-30 сентября 2010 года в Пекине состоялось заседание Специальной рабочей группы Шанхайской организации сотрудничества по развитию транзитного потенциала.

2010年10月29-30日, 在北京就发展过境运输潜力问题举行上海合作组织专门工作组会议。

8-12 октября 2010 года в Бишкеке состоялся мониторинг Миссией наблюдателей Шанхайской организации сотрудничества хода подготовки и проведения парламентских выборов в Кыргызской Республике.

В ходе работы Миссии ШОС состоялись встречи с представителями ряда политических партий, руководством Центральной комиссии по выборам и проведению референдумов и Министерства иностранных дел Кыргызской Республики.

В течение дня 10 октября 2010 года Миссия Шанхайской организации посетила 44 избирательных участка, расположенных в городах Бишкек, Кара-Балта, Кант, Токмок и других населенных пунктах Аламединского, Жайыльского, Иссык-Атинского, Московского и Сокулукского районов Чуйской области Кыргызской Республики.

2010年10月8-12日, 在比什凯克上海合作组织观察团对吉尔吉斯斯坦共和国议会选举的筹备和举办情况进行了监督。

观察团在工作中会见了一系列政党代表和吉尔吉斯共和国中央选举委员会及吉外交部领导。

2010年10月10日全天, 观察团走访了位于吉尔吉斯共和国比什凯克市、卡拉-巴尔塔市、康德市、托克马克市以及楚克州阿拉穆丹区、扎伊艾尔区、伊塞克-阿塔区、莫斯科区和索库卢克居民点的44个投票站。

19 октября 2010 года в Москве прошло заседание Рабочей группы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по совершенствованию антинаркотической договорно-правовой базы сотрудничества.

2010年10月19日, 在莫斯科就禁毒合作的法律条约基础问题举行上海合作组织成员国工作小组会议。

20-21 октября 2010 года в Москве состоялось заседание Комиссии старших должностных лиц министерств государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, отвечающих за внешнеэкономическую и внешнеторговую деятельность.

2010年10月20日-21日, 在莫斯科举行上海合作组织成员国对外经济和贸易部主要负责人委员会会议。

## Заседание генеральных прокуроров государств-членов ШОС (Сямэнь, 21-23 октября 2010 года)



### 上海合作组织成员国总检察长会议 (厦门, 2010年10月21-23日)

21-23 октября 2010 года в Сямэне (КНР) состоялось восьмое Заседание генеральных прокуроров государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

В работе Заседания приняли участие Генеральные прокуроры Казахстана, Китая, России, Таджикистана, Заместители генпрокуроров Кыргызстана и Узбекистана, а также генпрокуроры государств-наблюдателей при ШОС – Индии, Ирана, Монголии и заместитель генпрокурора Пакистана.

Делегацию Секретариата ШОС возглавил ее Генеральный секретарь М.Иманалиев.

В качестве гостей мероприятия участвовали Генеральный прокурор Афганистана и впервые – представители прокуратур специальных административных районов КНР Сянган и Аомынь. В качестве приглашенных от имени организаторов также присутствовали прокуроры всех провинций и пяти автономных районов Китая.

22 октября 2010 года главы делегаций были приняты членом Постоянного комитета Политбюро ЦК КПК Чжоу Юнканом, который выступил с приветственной речью на церемонии открытия 8-го Заседания генеральных прокуроров стран ШОС.

В ходе мероприятия обсуждались вопросы укрепления сотрудничества, повышения эффективности борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, транснациональной экономической преступностью и о защите прав граждан.

Достигнута договоренность об эффективном использовании возможностей прокуратур стран ШОС по обучению кадров, в том числе, при необходимости, о рассмотрении вопроса создания обучающих программ для повышения квалификации и специализации прокурорских работников, занятых в сфере оказания правовой помощи по уголовным делам и выдаче преступников.

По итогам заседания подписан протокол.

2010年10月21—23日，在厦门（中国）召开了第八届上海合作组织成员国总检察长会议。

哈萨克斯坦、中国、俄罗斯、塔吉克斯坦的总检察长，吉尔吉斯斯坦和乌兹别克斯坦的副总检察长，上海合作组织观察员国印度、伊朗、蒙古的总检察长和巴基斯坦的副总检察长参加了会议。

上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊玛纳利耶夫率领秘书处代表团参加会议。

以嘉宾身份出席会议的有：阿富汗总检察长，第一次参加活动的中国特别行政区香港和澳门的检察院代表。另外，中国各省和5个自治区的检察长也应组织者之邀出席了会议。

中共中央政治局常委周永康在开幕式上致欢迎词，并于2010年10月22日接见各代表团团长。

本次会议的主题是“加强务实合作，提高打击恐怖主义、分裂主义、极端主义的效率和成效，保护公民权利”。

与会各方一致同意：有效利用检察机关教育培训资源，研究如何提高从事刑事司法协助和引渡工作的检察人员职业技能和专业化水平。会后签署了纪要。

**Совещание министров  
государств-членов  
Шанхайской организации  
сотрудничества, отвечающих за  
внешнеэкономическую и  
внешнеторговую деятельность**

22 октября 2010 года в Москве состоялось девятое Совещание министров государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, отвечающих за внешнеэкономическую и внешнеторговую деятельность.

В ходе Совещания был рассмотрен широкий круг вопросов по дальнейшему развитию и углублению

регионального экономического сотрудничества в рамках ШОС, намечены конкретные шаги для достижения взаимовыгодных результатов в экономической сфере.

По итогам совещания подписан протокол.

2010年10月22日，在莫斯科召开了上海合作组织成员国经贸部长第九次会议。

会议各方研究了关于进一步发展和深化上海合作组织框架内区域经济合作等广泛问题，并指出了达成经济领域互利成果的具体步骤。

会后各代表团团长签署了会议纪要。

25 октября 2010 года в Пекине состоялось заседание Старших должностных лиц министерств сельского хозяйства государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, в работе которого приняли участие представители Казахстана, Китая, Кыргызстана, России, Таджикистана и Узбекистана.

На заседании обсуждались вопросы по программе проведения первого Совещания министров сельского хозяйства государств-членов ШОС, его повестки дня, протокола и текста информационного сообщения.

2010年10月25日，在北京举行上海合作组织成员国农业部高级官员会议。参加本次会议的有哈萨克斯坦、中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦的代表。

在会上讨论了第一届上海合作组织农业部长会议即将通过的纲要，会议议程、备忘录和新闻公报通稿。

**Первое Совещание  
министров сельского хозяйства государств-членов ШОС  
(Пекин, 26 октября 2010 года)**



**首届上海合作组织成员国农业部长会议  
(北京, 2010年10月26日)**

**26 октября 2010 года в Пекине** состоялось первое Совещание министров сельского хозяйства государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

В заседании приняли участие Вице-премьер Государственного совета Китайской Народной Республики Хуэй Ляньюй, Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев и ряд других официальных лиц.

Руководители министерств сельского хозяйства обсудили вопросы по налаживанию многостороннего сотрудничества в сельском хозяйстве в рамках ШОС и перспективы его развития.

По итогам Совещания подписан Протокол и утвержден Регламент работы постоянно действующей экспертной рабочей группы государств-членов ШОС по вопросам сельского хозяйства.

В рамках мероприятия ШОС также состоялась встреча министров сельского хозяйства Казахстана и Китая. По результатам переговоров достигнута договоренность о создании совместной рабочей группы по строительству зернового терминала на казахстанско-китайской границе, а также об углублении и укреплении рабочих контактов в сфере научных исследований по прогнозированию урожайности.

**2010年10月26日, 在北京召开首届上海合作组织成员国农业部长会议。**

参加会议的有: 中华人民共和国国务院副总理回良玉、上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫及其他官方人士。

会议期间, 各国农业部长就加强上海合作组织框架内多边农业合作及其发展前景进行了探讨。

会后签署了会议纪要, 通过了上海合作组织成员国农业专家常设工作组条例。

会议期间中国与哈萨克斯坦农业部部长举行了会谈, 双方同意: 建立中哈边境谷物种植联合工作组, 并加深和加强两国在粮食产量预测方面的科研交流。

**27-30 октября 2010 года в Пекине** состоялось заседание Специальной рабочей группы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по вопросам ревизии договорно-правовой базы Организации.

2010年10月27-30日，在北京就定期修正该组织的法律条约数据库问题举行上海合作组织成员国专门工作组会议。

**27-29 октября 2010 года в Пекине** состоялись консультации представителей кадровых служб внешнеполитических ведомств государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В консультациях также приняли участие представители постоянно действующих органов (ПДО) ШОС - Секретариата и Исполкома РАТС.

В ходе данного мероприятия обсуждались вопросы организационно-кадрового укрепления ПДО ШОС и кадровой ротации их персонала.

По итогам заседания принят протокол.

2010年10月27-29日，在北京举行上海合作组织成员国对外政策部门干部处代表磋商。参加此次磋商会议的还有上海合作组织秘书处常设机构的代表以及上海合作组织地区反恐机构执委会的代表。

在本次活动中探讨了上海合作组织加强干部机制化问题以及干部的轮换问题。

根据磋商结果会议签订了备忘录。

**27-29 октября 2010 года в Пекине** прошло заседание Совета национальных координаторов (СНК) государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В данном мероприятии участвовал Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев.

На заседании обсуждались вопросы подготовки к заседанию Совета глав правительств государств-членов ШОС 25 ноября 2010 года в Душанбе, проведения юбилейного заседания Совета глав государств-членов ШОС в 2011 году в Астане, а также о ходе исполнения протокола предыдущего заседания СНК.

Состоялся обмен мнениями по таким вопросам, как реализация Плана действий ШОС на 2010-2011 годы, подготовка документального фильма об истории создания и основных этапах деятельности ШОС, проведение заседаний Советов министров иностранных дел, здравоохранения, обороны, внутренних дел, встречи Секретарей Советов безопасности государств-членов ШОС, активизация сотрудничества ШОС с ООН, АСЕАН, ЮНЕСКО и другие вопросы.

По итогам заседания подписан протокол.

2010年10月27-29日，在北京举行上海合作组织成员国国家协调员理事会会议。上海合作组织秘书处秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫参加了本次活动。

会议对2010年11月25日即将在杜尚别举行的上海合作组织成员国政府首脑（总理）理事会会议的筹备工作、2011年在阿斯塔纳举行的上海合作组织成立十周年纪念活动以及上海合作组织成员国国家协调员理事会上次会议备忘录的执行情况进行专门讨论。

此外，会上还就如何实施《上海合作组织2010~2011年行动计划》问题、筹备拍摄上海合作组织建立及其各主要阶段工作历史的文献片问题、外交部长、卫生部、国防部、内务部理事会会议问题、上海合作组织成员国安全理事会秘书会晤问题、上海合作组织与联合国、东盟和联合国教科文组织合作问题以及其他问题。

根据会议所取得的结果签订了备忘录。

**5 ноября 2010 года в Астане** состоялись казахстанско-белорусские межмидовские консультации по вопросам взаимодействия государств-членов Шанхайской организации сотрудничества с Республикой Беларусь в статусе партнера по диалогу ШОС.

2010年11月5日，在阿斯塔纳就协调上海合作组织成员国与白俄罗斯在上海合作组织对话伙伴国地位问题举行哈萨克斯坦和白俄罗斯政府部级磋商。



**10-12 ноября 2010 года в Ташкенте** состоялось заседание экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по вопросам реализации международных договоров ШОС.

2010年11月10-12日, 在塔什干就上海合作组织国际条约的实施问题举行上海合作组织成员国专家会晤。

**10-13 ноября 2010 года в Астане** прошло заседание экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по вопросам подготовки проекта Соглашения о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок (Соглашение).

В заседании приняли участие представители Секретариата ШОС, Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана ООН (ЭСКАТО ООН), в качестве наблюдателя присутствовал представитель Азиатского банка развития в Республике Казахстан.

В ходе заседания была заслушана информация представителя ЭСКАТО ООН о разработке проектов приложений к Соглашению. Участники встречи также обсудили проекты приложений к Соглашению и пришли к единому мнению по большинству статей указанных приложений.

2010年11月10-13日, 在阿斯塔纳就《上海合作组织成员国国际道路运输便利化条件协定》草案的筹备工作举行上海合作组织成员国专家会议。

参加此次会议的有上海合作组织秘书处的代表, 联合国亚太经济和社会委员会的代表, 此外, 哈萨克斯坦共和国驻亚洲发展银行的代表以观察员的身份也出席了会议。

会上听取了联合国亚太经济和社会委员会代表对制定协议草案的意见。与会者还讨论了协议草案并对协议草案的多数条款达成一致看法。

**15-16 ноября 2010 года в Пекине** состоялось заседание Экспертной рабочей группы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по подготовке предложений о порядке формирования и принципах функционирования Фонда развития ШОС.

2010年11月15-16日, 在北京就起草上海合作组织发展基金运行原则和建立方式议案举行上海合作组织成员国专家工作组会议。

**17-18 ноября 2010 года в Алматы** прошло заседание Экспертной группы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по вопросам создания Центра ШОС по предупреждению и ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций.

2010年11月17-18日, 在阿拉木图就建立上海合作组织防止紧急事件和消除其后果中心问题举行上海合作组织成员国专家小组会议。

**17-19 ноября 2010 года в Ташкенте** прошло заседание группы экспертов стран Шанхайской организации сотрудничества по подготовке 18-го заседания Совета ПАТС ШОС.

2010年11月17-19日, 在塔什干就上海合作组织地区反恐理事会第十八次例会的筹备工作举行上海合作组织成员国专家组会议。

**17 ноября 2010 года в Астане** состоялась встреча экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по подготовке Совещания министров здравоохранения государств-членов ШОС.

2010年11月17日, 在阿斯塔纳就上海合作组织成员国卫生部长会议的筹备工作举行上海合作组织成员国专家会晤。

**18 ноября 2010 года в Ташкенте** состоялось заседание экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по вопросам реализации международных договоров ШОС.

2010年11月18日, 在塔什干就上海合作组织国际条约的实施问题举行上海合作组织成员国专家会议。

**Первое Совецание министров  
здравоохранения государств-членов ШОС  
(Астана, 18 ноября 2010 года)**



**首届上海合作组织成员国卫生部长会议  
(阿斯塔纳, 2010年11月18日)**

**18 ноября 2010 года в Астане** состоялось первое Совецание министров здравоохранения государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

Руководители министерств здравоохранения обсудили вопросы по налаживанию многостороннего сотрудничества в области здравоохранения в рамках ШОС и перспективы его развития.

Стороны утвердили План основных мероприятий по сотрудничеству государств-членов ШОС в области здравоохранения.

По итогам Совецания подписан протокол и утвержден Регламент работы экспертной рабочей группы государств-членов ШОС по вопросам здравоохранения.

Казахстанская сторона внесла на рассмотрение Сторон проект Соглашения между правительствами государств-членов ШОС о сотрудничестве в сфере здравоохранения.

2010年11月18日, 在阿斯塔纳举行上海合作组织成员国首届卫生部长会议。会议由哈萨克斯坦卫生部部长卡伊尔别科娃主持, 成员国卫生部门以及上海合作组织副秘书长宏九印等代表, 共约40人参加了会议。卫生部部长陈竺率团出席了此次会议。竺在会上表示, 中国政府一贯坚持与邻为善、以邻为伴的方针, 加强同周边国家的睦邻友好, 促进区域合作。上海合作组织成员国山水相邻, 成员国人口总和占世界人口的四分之一。卫生合作是上海合作组织的重要组成部分。2009年10月14日在北京召开的上海合作组织总理会议, 通过

了《上海合作组织地区防治传染病联合声明》，强调开展传染病防治合作的重要性，要求成员国采取措施共同应对。各国体制和发展水平虽有差距，卫生和人民健康问题都是优先发展领域。上海合作组织成员国之间应重点开展传染病防治、母婴保健、卫生应急和医疗救援等领域的合作。为实现共同的卫生合作目标，他建议，本组织成员国应加强公共卫生、医疗服务、医疗保障等卫生体系建设，维护区域及全球卫生安全；促进卫生能力建设，为本地区如期实现千年发展目标做出应有贡献；完善机制，鼓励成员国对口机构和专家进行



直接交流，加强与世界卫生组织等国际组织的合作，推进全球卫生相关倡议的实施。他建议，第二届上合组织卫生部长会议于2012年上半年在中国举行。

会议通过了《上海合作组织成员国卫生专家工作组工作条例》，批准了《上海合作组织成员国卫生领域重点合作计划》，旨在开展在传染病防治、药品和医疗设备质量安全、卫生信息化、高技术医疗服务等重点领域的合作。会后，各成员国与会代表团团长签署了会议纪要，并举行了新闻发布会。

**22-24 ноября 2010 года в Душанбе** состоялось заседание Рабочей группы Шанхайской организации сотрудничества по финансово-бюджетным вопросам.

2010年11月22-24日，在杜尚别就金融财政问题举行上海合作组织工作组会议。

**22-24 ноября 2010 года в Душанбе** состоялось заседание Совета национальных координаторов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В заседании принял участие Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев.

В ходе встречи ее участники обсудили вопросы подготовки к очередному заседанию Совета глав правительств государств-членов ШОС в Душанбе, и достигли по ним конкретных договоренностей. В частности, были согласованы проекты повестки дня, перечня документов и решений, предлагаемых к утверждению в ходе предстоящего СГП и другие вопросы.

2010年11月22日至24日，在杜尚别举行上海合作组织成员国国家协调员理事会会议。本组织秘书长伊马纳利耶夫与会。

会议达成共识如下：将协商一致的总理会议议题草案、拟签署文件清单和决议草案和别的问题。

**Форум сотрудничества в области индустрии  
культуры государств-членов ШОС  
(Нанкин, 22-27 ноября 2010 года)**



**上海合作组织成员国文化产业合作论坛  
(南京, 2010年11月22-27日)**

**22-27 ноября 2010 года в Нанкине (КНР)** состоялся первый Форум сотрудничества в сфере культурной индустрии стран-участниц Шанхайской организации сотрудничества (Казахстан, Китай, Кыргызстан, Россия и Таджикистан).

Кроме делегаций государств из числа членов ШОС в нем участвовали представители некоторых стран-наблюдателей: Ирана, Пакистана и партнеров по диалогу – Беларуси и Шри-Ланки; присутствовали также представители управлений культур провинции Цзянсу и Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР.

В ходе данного мероприятия стороны обменялись информацией о ходе развития культурной индустрии в своих странах. Были внесены предложения о проведении выставок, фестивалей по различным направлениям в сфере культуры, наращивании сотрудничества в области кинематографии, анимации, издательства, а также производства видео- и аудиопродукции.

2010年11月22日至27日, 在中国南京召开上海合作组织成员国(哈萨克斯坦、中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯和塔吉克斯坦)文化产业合作论坛。

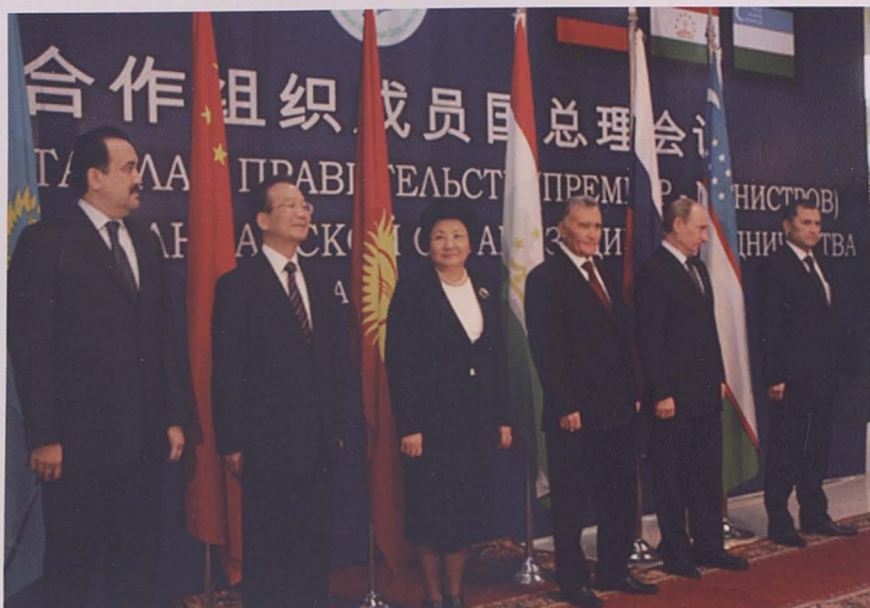
除本组织成员国代表团外, 一些观察员国(伊朗、巴基斯坦)和对话伙伴国(白俄罗斯和斯里兰卡)代表也参加了论坛。出席论坛的还有江苏省和新疆维吾尔自治区文化厅代表。

与会各方就本国文化产业发展交换了信息, 并共同建议举办文化领域内各种类型的展会、艺术节, 加强各国在电影业、动画片、电视业、出版业方面的合作。

**22 ноября - 2 декабря 2010 года в Пекине** прошел Семинар женщин-лидеров политических партий и женских организаций государств-членов Шанхайской организации сотрудничества «Женщина и развитие».

2010年11月22日-12月2日, 在北京为上海合作组织成员国妇女组织和政党的妇女领袖举办《妇女和发展》讲习班。

**Заседание Совета глав правительств государств-членов ШОС  
(Душанбе, 25 ноября 2010 года)**



**上海合作组织成员国政府首脑理事会会议  
(杜尚别, 2010年11月25日)**

**25 ноября 2010 года в Душанбе** состоялось очередное заседание Совета глав правительств (премьер-министров) государств-членов Шанхайской организации сотрудничества с участием Премьер-министра Республики Казахстан К.Масимова, Премьера Государственного Совета Китайской Народной Республики Вэнь Цзябао, Президента, и.о. Премьер-министра Кыргызской Республики Р.Отунбаевой, Председателя Правительства Российской Федерации В.Путина, Премьер-министра Республики Таджикистан А.Акилова и Заместителя Премьер-министра Республики Узбекистан Б.Ходжаева.

Председательствовал Премьер-министр Таджикистана А.Акилов.

В заседании также приняли участие Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев, Директор Исполнительного комитета Региональной антитеррористической структуры ШОС Д.Джуманбеков, Председатель Правления Делового совета ШОС Д.Мезенцев и Председатель Совета Межбанковского объединения ШОС Г.Искалиев.

На заседании присутствовали и выступили представители государств-наблюдателей при ШОС – Министр энергетики Республики Индия С.Шинде, Первый вице-президент Ирана М.Рахими, Министр иностранных дел и торговли Монголии Г.Занданшатар, Премьер-министр Пакистана Ю.Гилани, а также в качестве гостя принимающей стороны Министр экономики Афганистана М.Аргандивол.

Делегации государств-членов обменялись мнениями о текущей политической и экономической ситуации, а также по вопросам обеспечения стабильности и безопасности в регионе ШОС. Рассмотрены состояние и перспективы развития торгово-экономического и гуманитарного сотрудничества в рамках Организации. Достигнуто взаимопонимание по широкому кругу вопросов.



2010年11月25日，在杜尚别举行上海合作组织成员国政府首脑(总理)理事会例会。哈萨克斯坦共和国总理马西莫夫、中华人民共和国国务院总理温家宝、吉尔吉斯共和国总统兼代总理奥通巴耶娃、俄罗斯联邦政府总理普京、塔吉克斯坦共和国总理阿基洛夫、乌兹别克斯坦共和国副总理霍贾耶夫出席。

会议由塔吉克斯坦共和国总理阿基洛夫主持。

上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫、地区反恐机构执行委员会主任杰尼斯别克·朱曼别科夫、实业家委员会理事会主席德米特里·梅津采夫、银行间联合体委员会主席卡里·伊斯卡里耶夫列席。

印度共和国电力部长辛德、伊朗伊斯兰共和国第一副总统拉希米、蒙古国对外关系与贸易部长赞登沙特尔、巴基斯坦伊斯兰共和国总理吉拉尼作为本组织观察员国代表，阿富汗伊斯兰共和国经济部长阿尔甘迪瓦尔作为东道国客人与会并发言。

各成员国代表团就当前本地区政治和经济形势，以及维护稳定与安全问题交换了意见，研究了在本组织框架内开展经贸和人文领域合作的现状和前景，达成广泛共识。



**25-26 ноября 2010 года в Москве** состоялось заседание Специальной рабочей группы Шанхайской организации сотрудничества по таможенному сотрудничеству.

2010年11月25-26日，在莫斯科就海关合作问题举行上海合作组织专门工作组会议。

**7-9 декабря 2010 года в Пекине** состоялось заседание Экспертной рабочей группы по международной информационной безопасности Шанхайской организации сотрудничества.

2010年12月7-9日，在北京就上海合作组织国际信息安全举行专家工作组会议。

**9-10 декабря 2010 года в Астане** прошло заседание Специальной рабочей группы Шанхайской организации сотрудничества по сотрудничеству в области применения технических регламентов, стандартов и процедур оценки соответствия.

2010年12月9-10日，在阿斯塔纳就采用技术的操作规程、标准和相应评价方法领域的合作举行上海合作组织专门工作组会议。

**Турнир по футболу среди дипломатов стран ШОС,  
посвященный Дню Независимости Республики Казахстан  
(Пекин, 11 декабря 2010 года)**



**为庆祝哈萨克斯坦共和国独立日在上海合作组织成员国之间举行足球赛  
(北京，2010年12月11日)**

**11 декабря 2011 года в Пекине** состоялся дипломатический турнир по футболу, приуроченный ко Дню Независимости Республики Казахстан и организованный при поддержке Посольства РК в КНР.

В состязании приняли участие команды из числа дипломатических представительств государств-членов Шанхайской организации сотрудничества и Секретариата ШОС.

По итогам соревнований победители и активные участники турнира были награждены ценными призами.

2010年12月11日正逢哈萨克斯坦共和国独立日，在北京举行了外交官足球赛，该赛事由哈萨克斯坦驻华使馆赞助。

上海合作组织成员国的外交官以及上海合作组织秘书处的外交官参加了比赛。

根据比赛结果授予获胜者和积极参加比赛者珍贵的奖品。



## Первое полугодие 2011 года (хронология событий)

### 2011年上半年 (大事记)

**19-21 января 2011 года в Пекине** под председательством китайской стороны состоялось заседание технических экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

В ходе встречи эксперты решили провести дополнительную работу по выявлению недостатков действующей защищенной базы данных РАТС ШОС и рассмотрели представленные сметные расчеты стоимости работ фирмы «Сецзинь» и компании «МАСКОМ».

Участники встречи провели окончательное согласование проекта технико-экономического обоснования усовершенствования защищенного банка данных РАТС.

2011年1月19-21日，在北京召开由中方主持的上海合作组织成员国技术专家会议。

会议期间，专家们决定就找出上海合作组织地区反恐机构现行受保护数据库的缺陷展开工作，并审查了赛琴（音译）公司和马斯科姆（音译）公司递交的预算账目。

与会者一致同意完善地区反恐机构受保护数据库的技术经济论证方案。

**25-28 января 2011 года в Пекине** состоялось очередное заседание Совета национальных координаторов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (СНК ШОС).

В заседании СНК ШОС принял участие Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев.

Участники заседания осудили террористический акт, совершенный 24 января 2011 года



в московском международном аэропорту Домодедово, и почтили память погибших минутой молчания. Принято соответствующее заявление Генерального секретаря ШОС, распространенное в СМИ.

В ходе заседания была достигнута договоренность по дате проведения заседания Совета глав государств-членов ШОС (СГГ ШОС), посвященного десятилетию образования Организации (15 июня 2011 года) приняты за основу подготовленные казахстанской стороной проекты повестки дня, перечня предлагаемых к подписанию по итогам заседания СГГ ШОС документов; Астанинской Декларации десятилетия ШОС и Информационного сообщения по итогам заседания СГГ ШОС; а также ряд других вопросов о сотрудничестве в рамках ШОС.

Стороны приняли за основу разработанные казахстанской стороной проекты повестки дня, перечня предполагаемых к подписанию в ходе заседания СМВД ШОС документов и Информационного сообщения о заседании СМВД ШОС.

Участники СНК ШОС также обсудили вопросы, связанные с проведением Совещания министров внутренних дел и общественной безопасности, встречи секретарей Советов безопасности, совещаний министров обороны, руководителей антинаркотических ведомств и министров культуры в Астане.

2011年1月25-28日, 在北京召开上海合作组织成员国国家协调员理事会例会。上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫参加了会议。

与会者谴责了2011年1月24日发生在莫斯科多莫杰多沃国际机场的恐怖袭击事件, 并默哀一分钟表示对遇难者的悼念。上海合作组织秘书长就此事向传媒发表声明。

会议期间, 商定纪念上海合作组织成立十周年成员国元首理事会会议召开的日期为2011年6月15日, 以哈萨克斯坦方提交的方案为基础确定了以下文件的草案: 上海合作组织成员国元首理事会会议日程、建议元首会议结果签署的文件清单、上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言、上海合作组织成员国元首理事会会议新闻公报以及一系列上海合作组织框架内的合作文件。

根据哈萨克斯坦方提交的方案, 与会者通过了上海合作组织外交部长会议的议事日程、计划签署文件清单及新闻公报通稿。

参加上海合作组织成员国国家协调员理事会例会的与会者还就在阿斯塔纳召开的公安与内务部长会议、安全会议秘书会议、国防部长会议、禁毒部门领导人会议、文化部长会议的相关问题进行了讨论。

**16-17 февраля в Пекине** под председательством казахстанской стороны состоялось первое заседание Рабочей группы по снижению спроса на наркотики Совещания руководителей компетентных органов государств-членов ШОС.

В ходе данного мероприятия состоялся обмен информацией о национальных программных документах в сфере снижения спроса на наркотики, обозначены основные направления работы в данном направлении сотрудничества.

2011年2月16-17日, 在北京就降低毒品需求召开上海合作组织成员国禁毒部门领导人会议第一次工作组会议。

该会议期间交换并通报了降低毒品需求领域国家纲领性文件, 明确了该合作领域内工作的基本方向。会议由哈萨克斯坦方主持。



**Международная научно-практическая конференция  
«10 лет по пути безопасности и сотрудничества: успешный опыт  
противодействия современным вызовам и угрозам на пространстве ШОС»  
(Алматы, 22-23 февраля 2011 года)**



**上合组织国际科学与实践大会 “10年安全与合作之路：  
上合组织区域内应对现代威胁和挑战的成功经验  
(阿拉木图，2011年2月22–23日)**

22-23 февраля 2011 года в Алматы состоялась Международная научно-практическая конференция «10 лет по пути безопасности и сотрудничества: успешный опыт противодействия современным вызовам и угрозам на пространстве ШОС».

В мероприятии, организованном Казахстаном как председателем Организации, приняли участие представители государственных органов и ведущих научно-исследовательских центров стран-участниц (Казахстана, Китая, Кыргызстана, России, Таджикистана и Узбекистана), стран-наблюдателей (Индии, Ирана, Монголии и Пакистана) и стран-партнеров по диалогу ШОС (Беларуси и Шри-Ланки), а также гости из Афганистана и Туркменистана.

Заместитель министра иностранных дел Казахстана К.Сарыбай, обращаясь к участникам конференции, зачитал приветственное обращение Государственного секретаря – Министра иностранных дел РК К.Саудабаева.

«Казахстан рассматривает это как дань уважения достойного вклада страны и лично Президента Нурсултана Назарбаева в процесс становления и развития авторитетной международной организации, в обеспечение глобальной и региональной безопасности, развитие сотрудничества на огромном Евро-азиатском континенте», – сказано в приветственном обращении.

К.Сарыбай считает также глубоко символическим проведение нынешней конференции в южном мегаполисе.

– Именно в Алматы в 1998 году главы государств «Шанхайской пятёрки» приняли историческое

решение о созыве встреч на уровне экспертов, министров иностранных дел, глав правительств и глав государств для рассмотрения вопросов обеспечения безопасности и расширения сотрудничества в Центральной Азии и на Азиатском континенте в целом. Глава государства Нурсултан Назарбаев в Послании народу Казахстана подчеркнул, что наша страна делает все необходимое для укрепления ШОС, созданной при активном участии РК. Одним из приоритетов внешней политики как раз и является взаимодействие в рамках Шанхайской организации, – напомнил он.



Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев выразил уверенность, что итоги Алматинской конференции органично дополняют содержание предстоящего юбилейного Саммита ШОС в Астане.

– За десять лет существования Организации принято порядка 40 документов по линии антитеррористической деятельности, – продолжил М.Иманалиев. – Это позволило ШОС стать действенным фактором обеспечения стабильности и безопасности, укрепления солидарности в реагировании на общие вызовы, выработки совместных подходов к урегулированию ситуаций, угрожающих миру и безопасности в пространстве шести государств-членов ШОС.

Участники конференции в своих выступлениях отмечали, что продолжающаяся эскалация противостояния в Афганистане и, как следствие, исходящие отсюда терроризм, наркотрафик и транснациональная организованная преступность остаются серьезными источниками угроз.



Главой РАТС ШОС отмечена необходимость создания специальной зоны вокруг Афганистана, создание эффективной системы так называемых поясов антинаркотической и финансовой безопасности вокруг внешних границ Афганистана, путем объединения усилий спецслужб и силовых структур, бизнеса и гражданского сообщества сопредельных стран.



2011年2月22—24日，在北京就移民问题召开由哈萨克斯坦方主持的第二次上海合作组织成员国专家会议。会议期间，各方就反对非法移民、创造良好的公民旅行条件、移民和劳动力资源领域的合作等问题交换了意见

根据会议所取得的结果签订了备忘录。



**23 февраля 2011 года в Алматы** Генеральный секретарь Шанхайской организации сотрудничества М.Иманалиев выступил с обзорной лекцией перед студентами и профессорско-преподавательским составом Казахского Национального Университета им. Аль-Фараби.

В ходе лекции были затронуты такие вопросы, как ситуация на Ближнем Востоке и в странах Северной Африки, апрельские события 2010 года в Кыргызстане, совместные усилия стран ШОС в борьбе с терроризмом. При этом, Генеральный секретарь отметил, что

вопрос политической стабильности в регионе станет одним из ключевых в рамках юбилейного Саммита ШОС 15 июня 2011г. в Астане.

Встреча Генерального секретаря ШОС со студентами и профессорско-преподавательским составом КазНУ им. Аль-Фараби прошла в дружественной и конструктивной атмосфере.

2011年4月23日，在阿拉木图上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫哈萨克斯坦阿里-法拉比国立大学为全体学生和教师演讲。

演讲内容涉及到近东及北非国家局势、吉尔吉斯斯坦“四月事件”、上海合作组织国家共同反对恐怖主义等问题。在讲话中秘书长强调，地区政治稳定将成为2011年6月15日阿斯塔纳十周年纪念峰会的主要议题之一。

上海合作组织秘书长与哈萨克斯坦阿里-法拉比国立大学学生和教师的会面是在友好和建设性的气氛中进行的。

**2-3 марта 2011 года в Пекине** состоялась встреча экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по сотрудничеству в области образования Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации и Республики Таджикистан.

В ходе встречи обсуждались проекты Соглашения о создании Университета Шанхайской организации сотрудничества и Хартии Университета ШОС.

Участники встречи приняли к сведению разработанный российской стороной проект формы Сертификата Университета ШОС, а также обсудили проекты Приложения к Сертификату Университета ШОС и Положения о порядке выдачи Приложения к Сертификату о высшем профессиональном образовании.

На заседании также был рассмотрен проект Соглашения между правительствами государств-членов ШОС о взаимном признании документов об образовании.

Достигнута договоренность о проведении в Москве в третьем квартале 2011 года IV Недели образования государств-членов ШОС «Образование без границ» в рамках мероприятий, посвященных 10-летию Шанхайской организации сотрудничества.

По итогам встречи подписан протокол.

2011年3月2—3日，在北京，哈萨克斯坦共和国、中华人民共和国、吉尔吉斯共和国、俄罗斯联邦和塔吉克斯坦共和国教育专家组会议召开。各方初步讨论了《关于创建上海合作组织大学的协定》草案和《上海合作组织大学章程》草案。在此会议各方研究了《上海合作组织成员国政府间关于相互承认学历和学位证书的协定》草案。此外，各方商定于2011年第三季度在莫斯科市举办《教育无国界》第四届上海合作组织成员国教育周活动，以庆祝上海合作组织成立10周年。

**14 марта 2011 года в Пекине** в рамках плановой работы председательства Казахстана в ШОС в здании Секретариата Шанхайской организации сотрудничества организована постоянная фотовыставка о Республике Казахстан и его столице – Астане.



2011年3月14日，在北京上海合作组织秘书处所在地举行哈萨克斯坦及其首都阿斯塔纳摄影展，该摄影展已列入哈萨克斯坦担任上海合作组织轮值主席国的工作计划。



**15-18 марта 2011 года в Пекине** состоялось очередное заседание Совета национальных координаторов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В нем принял участие Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев.

В ходе данного мероприятия обсуждались вопросы подготовки к заседанию Совета глав государств-членов ШОС в Астане 15 июня 2011 года. Рассмотрены и приняты за основу проекты повестки дня и перечня документов, предлагаемых к подписанию в ходе него.

Обсуждены сроки проведения заседания Совета министров иностранных дел, встречи секретарей Советов безопасности, заседаний руководителей антинаркотических ведомств, министров внутренних дел и общественной безопасности, министров культуры государств-членов ШОС в 2011 году в Астане. Рассмотрены и приняты за основу проекты повесток дня и перечней

документов, предлагаемых к подписанию в ходе упомянутых мероприятий.

Стороны обсудили проекты типового Меморандума об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства-члена ШОС, а также ряда других документов о сотрудничестве ШОС с различными международными организациями.

Принято решение о направлении Миссии наблюдателей во главе с Генеральным секретарем ШОС М.Иманалиевым на внеочередные выборы Президента Республики Казахстан 3 апреля 2011 года.



2011年3月15—18日，在北京召开上海合作组织国家协调员理事会例会。上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫参加了会议。

会议期间，就在2011年6月15日召开的上海合作组织成员国元首理事会会议的准备工作进行了讨论，审议并通过了议事日程和建议会议签署的文件清单草案。

会议讨论了2011年外交部长理事会会议、安全会议秘书会会议、禁毒部门领导人会议、公安与内务部长会议、文化部长会议在阿斯塔纳召开的具体日期。审议并通过了上述会议的议事日程和建议会议签署的文件清单草案。

与会者还讨论了《申请国加入上海合作组织义务的备忘录》范本草案以及上海合作组织与不同国际组织合作的系列文件。

会议还决定派遣以秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫为团长的上海合作组织观察员代表团参加哈萨克斯坦共和国2011年4月3日进行的非例行总统大选。



## Совещание министров обороны государств-членов ШОС (Астана, 17 марта 2011 года)



### 上合组织国防部长签署两年合作计划 (阿斯塔纳，2011年3月17日)

17 марта 2011 года в Астане под председательством Министра обороны Республики Казахстан А.Джаксыбекова состоялось Совещание министров обороны государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

В нем приняли участие Министр Национальной обороны Китая генерал-полковник Лян Гуанле, Министр обороны Кыргызстана генерал-майор А.Кудайбердиев, Заместитель министра обороны России А.Антонов, Министр обороны Таджикистана Ш.Хайруллоев и Заместитель министра обороны Узбекистана по международным связям генерал-майор Р.Ниязов.

В заседании также участвовали Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев и Директор Исполнительного комитета РАТС ШОС Д.Джуманбеков.

В ходе данного мероприятия состоялся обмен мнениями по актуальным вопросам деятельности оборонных ведомств в рамках ШОС. По итогам Совещания подписан План сотрудничества между министерствами обороны государств-членов ШОС на 2012-2013 годы и совместное коммюнике.

2011年3月17日在阿斯塔纳上海合作组织成员国国防部长签署了2012-2013年的合作计划。他在会晤结束后举行的新闻发布会上说：“上海合作组织国防部长举行了会议，我们讨论了一系列重要问题，就现实的国际和地区安全问题交换了意见，还签署了公报以及2012-2013年的合作计划。”他补充说：“我们深信，紧密合作能够让我们巩固地区和世界的安全与稳定。”中国国防部长梁光烈指出，上海合作组织成员国为保障本地区安全与稳定做出了积极的贡献。





**Международный футбольный турнир, посвященный  
празднику Наурыз и 10-летию образования ШОС  
(Пекин, 19 марта 2011 года)**



**为庆祝上合组织成立10周年和纳乌鲁兹节，  
由本组织成员国及独联体国家驻华外交机构代表队参加的足球赛  
(北京市，2011年3月19日)**

**19 марта 2011 года в Пекине**, по инициативе Постоянного представительства Республики Казахстан при Секретариате Шанхайской организации сотрудничества, состоялся Международный футбольный турнир, посвященный весеннему празднику Наурыз и 10-летию образования ШОС, в котором приняли участие команды Посольств Казахстана, Кыргызстана, России, Таджикистана, Узбекистана, Секретариата ШОС и сборная команда стран СНГ, аккредитованные в Китае, а также Министерства иностранных дел КНР. Турнир был организован Посольством РК в КНР в рамках председательства Казахстана в ШОС.

В упорной борьбе первое место заняла сборная команда стран СНГ, вторые и третьи места достались дипломатам-футболистам Секретариата ШОС и Посольства Казахстана соответственно. Все команды-призеры и их игроки были награждены кубками, медалями и ценными призами.

Специальные призы и памятные сувениры были вручены лучшим командам, занявшим 4 и 5 места, арбитрам соревнований, почетным гостям, а также игрокам по отдельным номинациям, таким как «Лучший голкипер» (представитель сборной МИД КНР), «Лучший нападающий» (представитель сборной СНГ), «Лучший защитник» (представитель сборной Посольства Узбекистана), «Самый техничный игрок» (представитель Секретариата ШОС), «Ветеран турнира» (представитель сборной СНГ) и по другим.

По окончании футбола, в честь участников и гостей турнира в здании Секретариата ШОС состоялся торжественный прием.

2011年3月19日，为庆祝上合组织成立10周年和纳乌鲁兹节，由本组织成员国及独联体国家驻华外交机构代表队参加的足球赛在北京举行。

此次活动由哈萨克斯坦共和国驻华大使馆在哈方担任上合组织主席国的框架下举办，并得到上合组织秘书处和哈萨克斯坦相关公司驻华代表处的大力支持。

共有8支代表队参加比赛。独联体国家联队获得第一名，上合组织秘书处代表队获第二名，哈萨克斯坦驻华使馆获第三名。

哈萨克斯坦共和国驻华大使阿德尔别科夫、上合组织副秘书长科纳罗夫斯基、哈萨克斯坦共和国上合组织事务国家协调员努雷舍夫，以及哈萨克斯坦共和国常驻上合组织秘书处代表塞伊特巴塔洛夫在赛前致开幕辞。







25 марта 2011 года в столице Казахстана в Астане состоялось заседание Старших должностных лиц антинаркотических ведомств государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. Стороны согласовали проекты Антинаркотической стратегии на 2011-2016 годы и Программы действий по ее выполнению, принятие которых было запланировано в ходе юбилейного Саммита ШОС 15 июня 2011 года в Астане.

Данная стратегия преследует цель усовершенствовать сотрудничество компетентных органов государств-членов ШОС по сокращению масштабов незаконного оборота наркотиков и их прекурсоров, а также немедицинского потребления наркотиков в регионе.

2011年3月25日，在阿斯塔纳举行上海合作组织成员国禁毒部门领导人会议。与会者一致通过了《2011-

2016年上海合作组织成员国禁毒战略》及其《落实行动计划》草案，该文件将在2011年6月15日举行的上海合作组织阿斯塔纳十周年峰会上通过。

该战略旨在完善上海合作组织各成员国禁毒部门之间在缩小非法毒品及其前体的交易规模、减少毒品非医疗需求领域的合作。

**25 марта 2011 года в Ташкенте** состоялось 18-ое заседание Совета региональной антитеррористической структуры Шанхайской организации сотрудничества (РАТС ШОС). В работе форума приняли участие представители Казахстана, Китая, Кыргызстана, России, Таджикистана и Узбекистана.

Открывая заседание, председатель Совета РАТС ШОС Мэн Хунвэй от имени китайской стороны резко осудил теракт, совершенный в январе 2011 года в аэропорту Домодедово, а также другие экстремистские проявления, зафиксированные на территориях стран, входящих в ШОС.

Участники встречи одобрили проект доклада Совета РАТС Совету глав государств-членов ШОС о работе в 2010 году.

Стороны заслушали информацию о ситуации в соседнем Кыргызстане. Китай, Таджикистан и Кыргызстан подписали соглашение о проведении совместного антитеррористического учения «Тянь-Шань-2-2011».



2011年3月25日，在塔什干举行上海合作组织成员国地区反恐机构理事会第十八次例会。哈萨克斯坦、俄罗斯、中国、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦的代表参加了会议。在会议开幕式上，中国驻上海合作组织成员国地区反恐机构理事会代表孟宏伟代表中方强烈谴责了2011年1月多莫杰多沃国际机场恐怖袭击事件以及在上海合作组织国家区域发生的极端主义现象。

与会者通过了《上海合作组织成员国地区反恐机构理事会2010年工作报告》草案。

各方还倾听了关于邻国吉尔吉斯斯坦局势的通报。中国、塔吉克斯坦、吉尔吉斯斯坦签署了共同举行反恐演习“天山-2号(2011)”的协议。

**30 марта 2011 года в Астане** состоялось очередное Совещание руководителей компетентных органов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, наделенных полномочиями по борьбе с незаконным оборотом наркотиков.

На Совещании присутствовал и выступил Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев. Совещание проходило под председательством Министра внутренних дел Республики Казахстан С.Баймаганбетова.

В ходе Совещания руководители антинаркотических ведомств в дружественной и конструктивной атмосфере обсудили вопросы развития международного сотрудничества, проинформировали о результатах реализации в своих странах Соглашения между государствами-членами ШОС о сотрудничестве в борьбе с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров от 17 июня 2004 года.

Главным итогом встречи явилось одобрение проектов Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2011-2016 годы и Программы по ее реализации.

По итогам Совещания также намечены меры по расширению практического сотрудничества через организацию деятельности четырех рабочих групп: по совершенствованию договорно-

правовой базы сотрудничества; по правоохранительной деятельности и пресечению наркопреступности; по контролю за прекурсорами и по снижению спроса на наркотики.



## 上海合作组织举行成员国禁毒部门领导人会议

上海合作组织成员国禁毒部门领导人会议2011年3月30日在哈萨克斯坦阿斯塔纳市举行。哈萨克斯坦共和国内务部长拜马甘别科夫、中华人民共和国公安部副部长张新枫、吉尔吉斯共和国国家禁毒总局局长奥罗扎利耶夫、俄罗斯联邦麻醉品监管总局副局长兼国务秘书萨弗诺夫、塔吉克斯坦共和国禁毒署第一副署长阿扎马托夫、乌兹别克斯坦共和国国家禁毒信息分析中心主任穆哈梅多夫出席会议。上海合作组织秘书长伊马纳利耶夫出席会议并致辞。会议由哈萨克斯坦共和国内务部长拜马甘别科夫主持。

会议期间，成员国禁毒部门领导人在友好和建设性气氛中商讨了进一步加强国际合作问题，并通报了2004年6月17日签署的《上合组织成员国关于合作打击非法贩运麻醉药品、精神药物及其前体的协议》在本国落实情况。会议指出，非法贩运和滥用毒品对国际和平与安全、人民健康与平安、实现人的基本权利和自由构成威胁。会议的主要成果是商定了《2011-2016年上海合作组织成员国禁毒战略》草案。

该战略明确了本组织在打击麻醉品非法贩运、毒品预防和戒毒康复领域的共同方向。

会议指出，各方在本战略框架下共同努力将是打击非法贩运麻醉品及易制毒化学品的有效方式。

会议要求，上海合作组织成员国禁毒部门法律基础、缉毒执法、易制毒化学品管制、减少毒品需求四个专家工作组应进一步采取措施，深化务实合作。最后，各方签署了会议纪要。

30 марта – 4 апреля 2011 года делегация Шанхайской организации сотрудничества во главе с ее Генеральным секретарем М.Иманалиевым приняла участие в качестве Миссии наблюдателей за внеочередными выборами Президента Республики Казахстан.

В ходе данного мероприятия международные наблюдатели от ШОС были подробно ознакомлены с работой Центральной избирательной комиссии Казахстана по подготовке и проведению внеочередных выборов.

Генеральный секретарь ШОС дал высокую оценку ходу подготовки к выборам и деятельности СМИ в период выборной кампании.

Наблюдательская миссия Шанхайской организации сотрудничества в день выборов посетила до обеда 24 избирательных участка в Казахстане, не отметив нарушений.

«Выборы в Казахстане проходят очень стабильно, без каких-либо вывихов во всех смыслах этого слова, прежде всего в политическом смысле. Думаю, это должно только радовать казахстанцев, и, разумеется, соседей Казахстана», - сказал Генеральный секретарь ШОС Муратбек Иманалиев на брифинге.

Кроме того, состоялась двусторонняя встреча М.Иманалиева с Председателем ЦИК Казахстана К.Турганкуловым.

За ходом выборов в Казахстане наблюдали 1059 аккредитованных в стране наблюдателей. Наиболее многочисленны миссии от СНГ (425 человек) и БДИПЧ/ОБСЕ (357 человек). Также за выборами следят свыше 250 иностранных журналистов.



2011年3月30日—4月4日，以秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫为团长的上海合作组织代表团作为哈萨克斯坦共和国非例行总统大选观察团出访哈萨克斯坦。

活动期间，上海合作组织的国际观察员们详细了解了哈萨克斯坦中央选举委员会非例行大选的准备工作 and 大选进行情况。

秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫对大选准备过程及选举活动期间大众传媒的工作给予高度评价。上海合作组织观察团走访了哈萨克斯坦的24个投票站，没有发现违规现象。

秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫在周日举行的新闻发布会上说：“哈萨克斯坦大选过程非常稳定，在稳定一词的所有含义中，首先是政治上的稳定，没有出现任何失常。我想，这一点会让哈萨克斯坦人，当然哈萨克斯坦的邻国也会感到欣慰。”

此外，穆拉特别克·伊马纳利耶夫还与哈萨克斯坦中央执行委员会主席库安德克·图尔甘库洛夫举行了会谈。

大选期间，派往哈萨克斯坦工作的观察员共有1059人。代表团中人数最多的是独联体观察团（425人）和欧安组织民主制度与人权办公室观察团（357人）。250多家外国杂志对大选进行了跟踪报道。

**Консультации по вопросам взаимодействия  
информационных служб МИД государств-членов ШОС  
(Пекин, 7- 8 апреля 2011 года)**



**上海合作组织成员国外交部新闻磋商  
(北京市, 2011年4月7 – 8日)**

7-8 апреля 2011 года в Пекине под председательством казахстанской стороны состоялись консультации по вопросам взаимодействия информационных служб внешнеполитических ведомств государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. Делегацию Казахстана возглавил Председатель Комитета международной информации МИД РК Василенко Р.Ю.

В ходе консультаций их участники приняли к сведению отчет Секретариата ШОС об информационной работе за период с апреля 2010г. по апрель 2011г., а также информацию казахстанской стороны об организационно-технических мерах информационного обеспечения предстоящих Советов глав государств, министров иностранных дел стран ШОС в Астане в 2011 году.

В ходе консультаций стороны согласовали и утвердили План по информационному обеспечению Астанинского Саммита ШОС, выразили готовность поддерживать тесное взаимодействие с казахстанской стороной в информационном обеспечении данного мероприятия.

На встрече также обсуждался вопрос о наращивании взаимодействия государств-членов ШОС в вопросах продвижения информации в интересах дальнейшего повышения эффективности деятельности Организации.

Участники консультаций отметили необходимость дальнейшей активизации использования информационных ресурсов для освещения деятельности ШОС, в т.ч. на англоязычную аудиторию.

Представителями сторон также достигнута договоренность о проведении встречи пресс-секретарей аппаратов президентов стран ШОС накануне юбилейного Саммита Организации в Астане.





### 上海合作组织成员国外交部新闻磋商在上合组织秘书处举行

2011年4月7日至8日，在北京秘书处举行本组织成员国外交部新闻部门代表会议（根据上合组织成员国外交部磋商计划）。各方在磋商中就外交部新闻部门协作问题交换了意见，并通过了阿斯塔纳峰会新闻保障工作计。各方表示将同哈方在此次成员国元首理事会会议新闻工作方面保持密切协作。



**Заседание Совета национальных координаторов  
государств-членов ШОС  
(Пекин, 12-15 апреля 2011года)**



**上海合作组织成员国国家协调员理事会会议  
(北京市, 2011年4月12 – 15日)**

12-15 апреля 2011 года в Пекине под председательством казахстанской стороны состоялось очередное заседание Совета национальных координаторов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В заседании принял участие Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев.

На заседании стороны согласовали для распространения в СМИ Заявление Генерального секретаря ШОС в связи с террористическим актом в Минском метрополитене.

По итогам данного мероприятия были согласованы сроки проведения Совещания министров внутренних дел и общественной безопасности (28 апреля 2011г.), встречи секретарей Советов безопасности (29 апреля 2011г.), заседание Совета министров иностранных дел (14 мая 2011г.) государств-членов ШОС.

Стороны приняли за основу проекты Астанинской Декларации десятилетия ШОС, типового Меморандума об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства-члена ШОС, информационных сообщений по итогам заседаний СГГ и СМВД ШОС.

Кроме того, участники заседания обсудили вопросы, связанные с утверждением Положения о юбилейной медали «10 лет Шанхайской организации сотрудничества», а также ряд других вопросов.

2011年4月12–15日, 在北京召开由哈萨克斯坦方主持的上海合作组织国家协调员理事会例会。秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫参加了会议。

会上各方一致同意在大众传媒刊登《上海合作组织秘书长关于明斯克地铁站恐怖袭击事件的声明》。

会议还商定了上海合作组织成员国公安与内务部长会议 (2011年4月28日)、安全会议秘书会

(2011年4月29日)、外交部长理事会会议(2011年5月14日)举行的日期。

各方通过了《上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言》草案、《关于申请国加入上海合作组织义务的备忘录范本》草案、上海合作组织成员国元首理事会和外交部长会议新闻公报草案。

此外,会上还讨论了“上海合作组织十年”纪念章的图案和其他一系列问题。



25-28 апреля 2011 года в Шанхае состоялась встреча начальников Генеральных штабов Министерств обороны государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

Глава Генштаба НОАК Чэнь Бидэ подвел итоги 10 летнего сотрудничества в сфере обороны и безопасности государств-членов ШОС.

Участовавшие во встрече начальники Генеральных штабов государств-членов ШОС обменялись мнениями по международной и региональной обстановке, дальнейшему продвижению сотрудничества в сфере обороны и безопасности. Стороны выразили удовлетворение достигнутыми за 10 лет государствами-членами ШОС успехами сотрудничества в сфере обороны и безопасности, а также выразили готовность прилагать совместные усилия к укреплению сотрудничества.

Главы делегаций от шести участвовавших во встрече сторон подписали «Протокол встречи начальников Генеральных штабов стран-членов ШОС».

В заседании приняла участие казахстанская военная делегация во главе с Первым заместителем министра обороны Республики Казахстан, председателем Комитета начальников штабов МО РК генерал-полковником С.Жасузаковым.

Встреча прошла по инициативе китайской стороны и является первой встречей начальников Генеральных штабов армий стран ШОС.



## 上海合作组织成员国军队总参谋长会议今年4月25－28日在上海举行。

中央军委委员、总参谋长陈炳德主持会议并作大会发言。陈炳德说，在上海合作组织成员国元首们的正确领导下，遵照上合组织宪章，10年来防务安全领域合作取得丰硕成果，军事互信不断加深，法律法规不断健全，合作机制不断完善，联合反恐演习成效显著，为建设持久和平、共同繁荣的和谐地区作出了重要贡献。实践证明，这种崭新的防务安全合作模式正在显示出强大的生机和活力。陈炳德说，追求共同安全、谋求共同发展、维护共同利益、应对共同挑战要求本组织各国携手共进。

成员国军队应遵照各国元首共识，积极落实成员国国防部年度合作计划，扎实推进各领域合作，不断开辟上合组织防务安全合作的新篇章。此次会议由中方倡议，是为贯彻落实成员国元首共识，在上合组织框架下首次举行的成员国军队总参谋长会议，旨在总结合作经验，研究问题，规划未来深化务实合作的具体形式和内容。

哈萨克斯坦共和国国防部第一副部长兼参谋长委员会主席扎苏扎科夫、中华人民共和国中央军委委员、总参谋长陈炳德、吉尔吉斯共和国国防部第一副部长兼总参谋长奥穆拉利耶夫、俄罗斯联邦国防部第一副部长兼总参谋长马卡罗夫、塔吉克斯坦共和国国防部第一副部长兼总参谋长纳德罗夫、乌兹别克斯坦共和国国防部副部长尼亚佐夫出席会议。

与会成员国军队总参谋长共同回顾总结了上合组织10年来在防务安全领域的合作情况，就国际和本地区安全形势、进一步推动防务安全领域合作等深入交换了意见。各方对10年来成员国在防务安全领域取得的成就表示满意，并表示共同努力，加强合作，为上合组织防务安全合作取得更丰硕成果作出新的努力。各代表团高度评价中方为此次会议成功举行所作出的积极贡献。

与会六方代表团团长共同签署了《上海合作组织成员国军队总参谋长会议纪要》。

## Совещание министров внутренних дел и общественной безопасности государств-членов ШОС (Астана, 28 апреля 2011 года)



## 上合组织成员国内务部长在阿斯塔纳举行例会 (阿斯塔纳，2011年4月28日)

28 апреля 2011 года в Астане под председательством казахстанской стороны состоялось второе Совещание министров внутренних дел и общественной безопасности государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

В работе Совещания участвовали Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев и Директор

Исполнительного комитета Региональной антитеррористической структуры ШОС Д.Джуманбеков.

На Совещании присутствовали представители государств-наблюдателей ШОС – Республики Индия, Исламской Республики Иран, Монголии, Исламской Республики Пакистан, а также партнера по диалогу ШОС – Республики Беларусь.

Министры обсудили вопросы борьбы с преступностью и перспективы дальнейшего сотрудничества в противодействии организованной преступности, незаконному обороту наркотиков, нелегальной миграции, а также активизации обмена передовым опытом в выявлении и пресечении преступлений в сфере информационных технологий и противоправного использования сети «Интернет».

По итогам Совещания подписан протокол.

2011年4月28日 上合组织成员国内务部长在阿斯塔纳举行例会，各方就打击犯罪和贩毒达成一致。俄罗斯代表团由内务部长努尔加里耶夫率队。根据会议结果，与会者签署了合作议定书，确定了未来合作的基本方向。他指出，会上讨论了有组织犯罪、贩毒、打击非法移民和网络犯罪问题。他说：“我们还关注加强在打击恐怖主义、极端主义并切断其补给通道的问题。这是各国都面临的现实问题，解决这些问题需要上海合作组织成员国护法部门的协作。我们大家都很清楚，需要作预防工作，首先，需要制止年轻人加入恐怖和极端组织。”

### Встреча Секретарей Советов безопасности государств-членов ШОС (Астана, 29 апреля 2011 года)



### 上海合作组织成员国安全会议秘书会议在哈阿斯塔纳举行 (阿斯塔纳，2011年4月29日)

29 апреля 2011 года в Астане под председательством казахстанской стороны состоялась шестая встреча Секретарей Советов безопасности государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. Во встрече участвовали Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев и Директор Исполнительного

комитета Региональной антитеррористической структуры ШОС Д.Джуманбеков.

Стороны обменялись мнениями о ситуации в сфере безопасности на пространстве ШОС, об углублении сотрудничества по вопросам противодействия терроризму, сепаратизму и экстремизму, борьбы с незаконным оборотом наркотиков и оружия на новом этапе развития ШОС.

Подтверждено намерение продолжить совместное противодействие терроризму, сепаратизму и экстремизму, борьбу с незаконным оборотом наркотиков и оружия, другими видами транснациональной преступной деятельности, а также незаконной миграцией в рамках ШОС, которая является надежным гарантом сохранения мира и стабильности в регионе.



Участники встречи констатировали, что сохраняющиеся напряженность и противостояние в Афганистане по-прежнему являются одними из основных источников угроз безопасности и стабильности на пространстве ШОС. Стороны отметили, что обеспечение безопасности и стабильности в Центральной Азии непосредственно связано с урегулированием ситуации в Афганистане. Подчеркнута бесперспективность урегулирования афганского конфликта исключительно военными средствами. В этой связи стороны выразили солидарное мнение о необходимости первоочередного решения социально-экономических вопросов в Афганистане.

Обсуждены итоги совещаний министров обороны, внутренних дел и общественной безопасности, руководителей антинаркотических ведомств, антитеррористического учения «Мирная миссия-2010», проведенных на территории Казахстана.

Стороны проанализировали ход выполнения ранее подписанных в рамках Организации документов и высказались за углубление сотрудничества и координацию действий в целях их последовательной и эффективной реализации.

Обсуждены вопросы активизации практической деятельности сформированного в рамках ШОС механизма сотрудничества, направленного на борьбу с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров на пространстве ШОС, снижение спроса на них и совершенствование соответствующей правовой базы.

Заслушан ход подготовки проектов Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2011-2016 годы и Программы действий по ее реализации, которые предполагалось внести на утверждение Советом глав государств-членов ШОС 15 июня 2011 года в Астане.

С информацией о деятельности РАТС ШОС выступил Директор Исполнительного комитета данной структуры Д.Джуманбеков.

По итогам проведенного мероприятия подписан протокол.

## 上海合作组织成员国安全会议秘书会议在哈阿斯塔纳举行

上海合作组织成员国第六次安全会议秘书会议在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举行，中国国务委员孟建柱出席会议并发言。上海合作组织成员国第六次安全会议秘书会议2011年4月29日在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举行。中国国务委员孟建柱出席会议并发言。孟建柱高度评价上海合作组织成立十年来为成员国创造稳定的安全环境提供的有力支持。他指出，当前国际形势正在发生深刻变化，影响地区和平稳定和国家安全的因素在增多，且相互交织、相互影响。本组织成员国应增强忧患意识，不断加强本组织能力建设，深挖安全合作潜力，充实合作内容，提高合作质量，为成员国发展创造更为安全稳定的外部环境。



Участие Генерального секретаря ШОС М.Иманалиева  
в заседании IV Астанинского экономического форума  
(Астана, 3-4 мая 2011 года)



上海合作组织秘书长出席第四届阿斯塔纳经济论坛。  
(2011年5月3日至4日)





3-4 мая 2011 года в Астане Генеральный секретарь Шанхайской организации сотрудничества М.Иманалиев принял участие в IV Астанинском экономическом форуме.

Пленарное заседание форума «Новое десятилетие: вызовы и перспективы» открыл Президент Казахстана Н.Назарбаев.

В мероприятии приняли участие руководители международных организаций, известные ученые - лауреаты Нобелевской премии по экономике, представители бизнес-кругов.

Обсуждены наиболее актуальные вопросы развития мировой экономики: перспективы реформирования международной валютной системы, вопросы продовольственной безопасности, инновационной экономики и альтернативной энергетики, взаимодействия государственного и частного бизнеса и другие.

По итогам форума принято открытое письмо руководителям стран-участниц G20 с рекомендациями по оздоровлению и развитию мировой экономики.

2011年5月3-4日，上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫在阿斯塔纳出席上海合作组织第四届阿斯塔纳经济论坛会议。哈萨克斯坦总统纳扎尔巴耶夫出席“崭新的十年：挑战与前景”论坛全体会议的开幕式。许多国际组织领导人，包括诺贝尔经济奖得主在内的著名学者，以及商界代表参加了论坛活动。

与会代表围绕国际货币体系改革、粮食安全和替代能源、发展创新经济、国家与私营企业协作等一系列世界经济发展的最迫切问题展开了讨论。最后，会议向20国集团（G20）国家领导人发出公开信，提出改善和发展全球经济建议。



5-8 мая 2011 года в городе Кашгар (СУАР КНР) состоялись совместные антитеррористические учения «Тянь-Шань-2-2011» спецслужб и правоохранительных органов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

В мероприятии приняли участие Директор РАТС ШОС Д.Джуманбеков, Заместитель Генерального секретаря ШОС Хун Цзюинь, руководители антитеррористических ведомств государств-членов ШОС, а также представители стран-наблюдателей при ШОС – Индии, Пакистана и Монголии.

Антитеррористические учения «Тянь-Шань-2-2011» организованы Министерством общественной безопасности КНР.



## “天山-2号（2011）”反恐演习在中国举行

为落实上合组织地区反恐机构理事会2010年9月23日第213号决议，上合组织成员国执法安全机关于2011年5月5日至8日在中国新疆喀什举行“天山-2号（2011）”联合反恐演习。

上合组织地区反恐机构执委会主任朱曼别科夫、上合组织副秘书长宏九印、上合组织成员国反恐部门领导人，以及上合组织观察员国印度、巴基斯坦和蒙古的代表出席了演习活动。

“天山-2号（2011）”反恐演习由中国公安部组织实施。

6 мая 2011 года в Алматы прошла Международная научно-практическая конференция «Председательство Казахстана в Шанхайской организации сотрудничества в 2010-2011 г.г.»

На конференции были рассмотрены современное состояние и перспективы сотрудничества стран-членов ШОС в сфере обеспечения региональной стабильности и безопасности, обсуждены возможности дальнейшего расширения взаимосвязей в области торгово-экономического сотрудничества, определены приоритеты развития межгосударственного диалога в социально-культурной сфере.

Была озвучена и позиция ШОС касательно афганской проблемы. Представители стран-членов ШОС были едины во мнении, что решение афганской проблемы должно пройти мирными путями.

В конференции приняли участие представители Администрации Президента и МИД Республики Казахстан, Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев, ведущие эксперты государственных и независимых аналитических структур государств-членов Организации, представители международных организаций, а также дипломатического корпуса, аккредитованного в Казахстане.

2011年5月6日，在阿拉木图举行“哈萨克斯坦担任2010-2011年上合组织轮值主席国”国际研讨会。

上合组织秘书长伊马纳利耶夫、哈萨克斯坦共和国总统办公厅和外交部代表、本组织成员国国家和民间研究机构主要专家，以及国际组织和驻哈使团代表参加会议。与会者就上合组织成员国保障地区稳定与安全合作的现状和前景交换了意见，并就进一步拓展经贸合作关系的潜力进行了研讨。

### Конференция, посвященная «Председательству Казахстана в ШОС в 2010-2011 г.г. и ее 10-летию юбилею» (Шанхай, 12 мая 2011 года)



在上海召开2010~2011年哈萨克斯坦担任上海合作组织轮值主席国及上海合作组织成立十周年大会。(2011年5月12日上海)

12 мая 2011 года в Шанхае состоялась конференция, посвященная «Председательству Казахстана в ШОС в 2010-2011 г.г. и ее 10-летию юбилею».

Ее организаторами выступили Генеральное консульство Республики Казахстан в Шанхае при поддержке Постоянного представительства Казахстана при Секретариате ШОС, а также Центра исследований ШОС Шанхайской Академии общественных наук КНР.

Конференция прошла в знаменательном в истории становления и развития ШОС месте – государственной резиденции «ХИ ЛАО», где в 2001 году президентами Казахстана, Китая, Кыргызстана, России, Таджикистана и Узбекистана была подписана Декларация о создании ШОС, а в 2006 году состоялось очередное заседание Совета глав государств-членов ШОС.

В мероприятии приняли участие ведущие научные деятели Казахстана и Китая, занимающиеся исследованием деятельности ШОС, руководители ее структурных подразделений, а также генеральные консулы стран-участниц ШОС, аккредитованные в Шанхае.

На конференции обсуждались вопросы взаимодействия стран ШОС в научно-технической, культурно-гуманитарной, торгово-экономической сферах, в борьбе с силами «трех зол», незаконным оборотом наркотиков, а также ряд других актуальных тем.

Отмечено, что ШОС с момента образования и до наших дней прошла успешный путь институционализации, становления и формирования механизмов сотрудничества входящих в нее стран. Подчеркнута успешная реализация, инициированного Президентом РК Н.Назарбаевым и согласованного со всеми сторонами, Плана действий ШОС на 2010-2011 годы, включающего приоритеты Организации и Плана мероприятий, согласно которому уже проведено более 90 мероприятий различного уровня и формата, из которых почти половина - на территории Казахстана.

2011年5月12日，在上海召开2010~2011年哈萨克斯坦担任上海合作组织轮值主席国及上海合作组织成立十周年大会。

该会议由哈萨克斯坦共和国驻上海总领事馆主办，哈萨克斯坦常驻上海合作组织秘书处代表、中国社会科学院上海合作组织研究中心协办。



会议地点是在上海合作组织成立和发展史上具有重大意义的上海西郊宾馆。2001年，哈萨克斯坦、中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦总统曾在这里签署了《上海合作组织成立宣言》。2006年，在这里举行了上海合作组织成员国元首理事会会议。

出席大会的有哈萨克斯坦和中国从事上海合作组织研究的主要学者、上海合作组织各部门领导、各成员国驻上海总领事。

大会讨论了上合组织国家在科技领域、人文文化领域、经贸领域、打击“三股势力”、打击非法毒品交易和一系列现实问题上的合作。

大会指出，上海合作组织从成立之日到现在，走过了一条成功的制度化道路，形成了组织内国家的合作机制。大会强调指出，由哈萨克斯坦总统努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫倡议的并由各国一致通过的《上海合作组织2010~2011年行动计划》涵盖了本组织活动的优先方向和活动计划，得到了成功实施。根据该计划已经举办了超过90次不同级别和规模的活动，其中大约一半活动是在哈萨克斯坦举行的。

会议期间，各方就建立上海合作组织专门账户、其资金来源、注入资金的使用等问题交换了意见。根据会议所取得的结果签订了备忘录。



**Заседание  
Совета министров иностранных дел государств-членов ШОС  
(Алматы, 14 мая 2011 года)**



**上海合作组织成员国外长理事会会议  
(阿拉木图, 2011年5月14日)**

14 мая 2011 года в Алматы состоялось очередное заседание Совета министров иностранных дел государств-членов ШОС.

В контексте подготовки к заседанию Совета глав государств-членов ШОС, посвященного 10-летию Организации (Астана, 15 июня 2011 г.), рассмотрены вопросы дальнейшего повышения

роли и места ШОС в мировой и региональной архитектуре. Констатирована общность мнений о необходимости продолжения многопрофильного взаимовыгодного сотрудничества в рамках ШОС и упрочения ее статуса как влиятельной международной структуры.

Состоялся обмен мнениями по актуальным международным проблемам, основным тенденциям развития ситуации в мире и на пространстве ШОС. Обсуждены перспективы сотрудничества ШОС с другими многосторонними организациями.



Главы делегаций подтвердили намерение расширять взаимодействие в таких сферах, как совместное противодействие терроризму, сепаратизму и экстремизму, незаконному обороту наркотиков и организованной транснациональной преступности. Важным вкладом в противодействие незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров станет принятие Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2011-2016 годы и Программы действий по ее реализации.

Участники встречи высказались за дальнейшее углубление регионального экономического сотрудничества, создание дополнительных благоприятных условий для торговли и инвестиций, налаживание эффективного взаимодействия в сфере инноваций, формирование механизма финансирования совместных проектов.

Одобрен проект типового Меморандума об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства-члена ШОС.

Главы делегаций приветствовали принятие резолюции A/RES/65/124 Генеральной Ассамблеи ООН «О сотрудничестве между ООН и ШОС» от 13 декабря 2010 года.

## 上海合作组织成员国外长理事会会议在阿拉木图开幕

2011年5月14日，中国外交部长杨洁篪出席在阿拉木图举行的上海合作组织（上合组织）成员国外长理事会会议。杨洁篪高度赞赏上合组织成立10年来为促进地区和谐、发展和国际关系民主化作出的重要贡献。他说，21世纪第二个十年，和平与发展的时代潮流更加强劲，但不稳定、不确定、不安全的因素也在增多，上合组织面临的挑战更加复杂多元。成员国应更加持之以恒地巩固团结互信，深化务实合作，加强战略协作，大力实践和传播互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展的“上海精神”，推动国际秩序向更加公正合理的方向发展，为促进世界和平与安全作出新的更大贡献。

**Восьмое Совещание министров культуры государств-членов ШОС  
(Астана, 19 мая 2011 года)**



**上海合作组织成员国文化部长第八次会晤在哈萨克斯坦举行  
(阿斯塔纳, 2011年5月19日)**

19 мая 2011 года в Астане состоялось восьмое Совещание министров культуры государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В Совещании приняли участие Министры культуры Казахстана – М.Кул-Мухаммед, Китая – Цай У, России – А.Авдеев, Таджикистана – М.Асрори, Статс-секретарь министерства культуры и информации Кыргызстана М.Бектеналиев и Первый вице-министр по делам культуры и спорта Узбекистана Б.Сайфуллаев.

Кроме того, были приглашены руководители соответствующих ведомств: Ирана – Сейед Мохаммад Хоссейни, Монголии – Куланда Чоной, Беларуси – Виктор Кураш, а также послы Индии в Казахстане – Ашок Кумар Шарма и Пакистана в Казахстане – Мохаммад Ахтар Туфаил.

Совещание проходило под председательством Министра культуры Республики Казахстан М.Кул-Мухаммеда.

В ходе данного Совещания стороны обсудили вопросы подготовки культурных мероприятий к юбилейному заседанию Совета глав государств-членов ШОС, посвященному 10-летию образования Организации, подвели основные итоги деятельности ШОС в области культуры за десятилетний период, а также обменялись мнениями о дальнейшем развитии многосторонних культурных связей в рамках ШОС.

2011年5月19日, 上海合作组织成员国文化部长第八次会晤在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举行。应哈萨克斯坦文化部邀请, 中国文化部长蔡武率政府文化代表团出席会晤。

本次上合组织文化部长会由轮值主席国哈萨克斯坦文化部长主持, 成员国中国、吉尔吉斯斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦出席会晤。此外, 印度、伊朗、蒙古、巴基斯坦等观察员国以及对话伙伴国白俄罗斯的代表出席了本次会晤。



本次会晤正值上海合作组织成立十周年之际举行。上合组织成员国文化部长在回顾十年来文化合作成果的同时，就如何进一步加强在上合框架内文化交流与合作，特别是就非物质文化遗产、民族传统文化保护、公共文化设施管理以及青年等领域的交流与合作交换了意见。会晤结束后，上合组织成员国文化部长共同签署了会晤纪要、通过了联合新闻通报，并接受了新闻媒体的采访。中国驻哈萨克斯坦大使周力陪同出席了相关活动。

会议期间，各国文化部长共同出席上合成员国艺术节开幕式，欣赏了各国艺术团的精彩演出。其中，中方组派的吉林省歌舞团的节目获得在场观众的热烈掌声和一致好评。各国文化部长还共同出席了《上合：十年文化对话》图片展开幕式。

上海合作组织成员国文化部长会议和成员国艺术节是上合文化合作机制下的重要活动。在上合组织成立十周年之际举办上述文化活动，对推动上合组织框架内各国文化交流与合作具有重要意义。5月20日蔡部长一行顺访了阿拉木图市参观了28勇士公园、中央博物馆和电视塔山。



19 мая 2011 года в Астане состоялось открытие Фестиваля искусств государств-членов Шанхайской организации сотрудничества и II Фестиваля культур народов ЕвразЭС.

Мероприятие прошло в рамках 8-го Совещания министров культуры государств-членов ШОС

и Совета по культуре при Интеграционном Комитете государств-членов ЕврАзЭС.

В фестивале приняли участие творческие коллективы Республики Беларусь – ансамбль народной музыки «Несвижские ложки» и ансамбль танца «Сузор'е», Китайской Народной Республики – ансамбль песни и пляски провинции Цзилинь, Республики Кыргызстан – хореографический ансамбль «Шаттык» и ансамбль комузистов «Акак», Российской Федерации – академический русский оркестр «Боян», Республики Таджикистан – ансамбль танца «Лола», а также Республики Казахстан – фольклорная группа «Жерулен», группа «Сактар», танцевальные ансамбли «Шолпан» и «Гульдер».

**24-25 мая 2011 года в Пекине** под председательством казахстанской стороны состоялось очередное заседание Экспертной рабочей группы государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по подготовке Предложений об основных принципах формирования и функционирования Специального счета ШОС.

В ходе заседания состоялся обмен мнениями по вопросам предназначения Специального счета ШОС, финансовых источников его формирования и использовании закладываемых в него средств.

По итогам данного мероприятия подписан протокол.

2011年5月24–25日，在北京举行上海合作组织发展基金运行专家工作组会议，在北京上海合作组织秘书处，在哈方主持下召开了制定《上海合作组织专门账户组建和运行基本原则建议》专家工作组会议。会议期间各方就上海合作组织专门账户组建和运行基本原则，以及其账户应用问题交换了意见。

**25-27 мая 2011 года в Пекине** состоялось заседание Специальной рабочей группы экспертов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по финансово-бюджетным вопросам.

По итогам рассмотрения вопросов, включенных в повестку дня, Стороны одобрили проект финансового отчета ШОС по исполнению бюджета ШОС за 2010 год.

Кроме того, эксперты рассмотрели предложения по пересмотру денежного содержания и размеров компенсационных выплат должностных лиц постоянно действующих органов ШОС. Предварительно согласованы параметры проекта бюджета ШОС на 2012 год.

Очередное заседание финансовых экспертов предлагается провести в сентябре 2011 года в Ташкенте.

По итогам данного мероприятия подписан протокол.

2011年5月25–27日，在北京就财政预算问题举行上海合作组织成员国专家专门工作组会议。

根据议事日程规定的问题讨论结果，与会者通过了《上海合作组织2010年预算编制财务报告》草案。

此外，专家们还讨论了关于重新审议上海合作组织常设机构领导人工资和补贴额度的建议。上海合作组织2012年预算草案的数据提前通过。

下一届金融专家例会将于2011年9月在塔什干召开。

根据会议所取得的结果签订了备忘录。

**26-28 мая 2011 года в Шанхае** состоялась научно-практическая конференция, посвященная 10-летию образования Шанхайской организации сотрудничества под названием «Развитие шанхайского духа, продвижение мирного развития».

Ее организаторами выступили Фонд международных исследований Китая при поддержке МИД КНР и Народного правительства Шанхая. Научный форум собрал около 100 ученых, исследователей, дипломатов, представителей научной общественности из государств-членов и государств-наблюдателей ШОС.

Конференцию открыли Заместитель председателя, генеральный секретарь Китайского фонда международных исследований Вань Чжань и Вице-мэр Шанхая Ту Гуаньшао.

С докладами выступили Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев, Посол Республики Таджикистан в КНР Р.Алимов, Национальный координатор КНР по вопросам деятельности ШОС Цзи Яньчи, Председатель Китайского фонда международных исследований Чжан Дэгуан и



Постоянный представитель Республики Казахстан при Секретариате ШОС Б.Сейтбатталов.

В ходе данного мероприятия обсуждались вопросы взаимодействия стран ШОС в политической, научно-технической, культурно-гуманитарной, торгово-экономической сферах, а также в области обеспечения региональной безопасности.

**Научно-практическая конференция, посвященная 10-летию образования ШОС под названием «Развитие шанхайского духа, продвижение мирного развития» (Шанхай, 26-28 мая 2011 года)**



**庆祝上海合作组织成立十周年“弘扬上海精神 促进和平发展”研讨会  
(上海, 2011年5月26-28日)**

2011年5月26-28日, 中国国际问题研究基金会为庆祝上海合作组织成立十周年, 在上海举办了题为“弘扬上海精神, 促进和平发展”的学术研讨会。会议由中国国际问题研究基金会、中国国际战略学会和上海公共外交协会主办; 支持单位是中国外交部与上海市人民政府; 研讨会由上合组织经济合作与人文交流促进中心、上海金磐房地产开发有限公司承办。中国国际问题研究基金会理事长, 上合组织首任秘书长张德广、

副理事长、全国政协常委、原外交部副部长刘古昌、上海市政协副主席周太彤、上合组织秘书长伊马纳利耶夫、吉尔吉斯斯坦驻中国大使库鲁巴耶夫、塔吉克斯坦驻中国大使阿利莫夫、俄罗斯、哈萨克斯坦驻中国大使馆公使衔参赞、乌兹别克斯坦驻中国大使馆参赞、上合组织各成员国、观察员国和对话伙伴国驻沪总领事、中国外交部和上海市有关部门官员、京沪两地各大研究机构及高校的学者共一百余人参加了研讨会。在研讨会开幕式上张德广理事长和伊马纳利耶夫秘书长做了主旨报告，周太彤副主席和外交部部长助理程国平的代表季雁池大使先后致辞。库鲁巴耶夫大使、阿利莫夫大使、俄罗斯公参、哈萨克斯坦公参和十几位中国学者在会上做了报告。发言者围绕上合组织十年历程、弘扬“上海精神”：成就与经验和上合组织的前景与展望三个专题畅所欲言，发言的水平和质量较高。

## Шестое заседание Форума ШОС (Ташкент, 27-28 мая 2011 года)



### 上海合作组织第六届论坛在塔什干举行 (乌兹别克斯坦, 2011年5月27日至28日)

27-28 мая 2011 года в Ташкенте состоялось шестое заседание Форума Шанхайской организации сотрудничества.

В ходе заседания участники Форума рассмотрели и обсудили итоги заседания Совета глав государств-членов ШОС, прошедшего в Ташкенте в июне 2010 года. Состоялся обмен мнениями по вопросам дальнейшего развития ШОС, стабилизации ситуации в Афганистане, обеспечения безопасности в регионе Центральной Азии, реализации взаимовыгодных инвестиционных и торгово-экономических проектов.

На Форуме была отмечена необходимость дальнейшего динамичного развития и укрепления Организации, повышения эффективности реализации принимаемых решений на основе строгого соблюдения Хартии ШОС, других принятых в рамках Организации соглашений и процедур.

В двухдневном заседании приняли участие делегации национальных исследовательских центров государств-членов ШОС, эксперты стран-наблюдателей ШОС, представители Секретариата и Исполнительного комитета РАТС ШОС.

2011年5月27-28日上海合作组织第六届论坛在塔什干(乌兹别克斯坦)举行。该论坛的组织方是乌兹别克斯坦共和国总统战略和跨地区研究所。会议期间,各方讨论了2010年6月上海合作组织成员国塔什干元首峰会成果、本组织合作和发展的主要方向(安全、经济、社会和人文合作)和维护本组织区域安全与稳定(法律基础、合作方向)等议题。上海合作组织成员国各国家研究中心代表团、本组织观察员国专家、上海合作组织秘书处和地区反恐机构执委会代表参加了此次论坛会议。

31 мая - 2 июня 2011 года в Пекине на базе Секретариата Шанхайской организации сотрудничества состоялось 5-ое заседание Специальной рабочей группы государств-членов ШОС по современным информационным и телекоммуникационным технологиям (СРГ СИТТ).

В ходе заседания стороны обменялись мнениями по проекту Концепции «Высокоскоростная информационная магистраль ШОС» и отметили, что при содействии СРГ СИТТ на территориях государств-членов ШОС практически завершено строительство информационно-коммуникационной инфраструктуры, которая создает платформу для дальнейшего развития сотрудничества между операторами связи государств-членов Организации в рамках проекта «Высокоскоростная информационная магистраль ШОС».

Участники заседания приняли к рассмотрению предложение российской стороны по Модели формирования и функционирования в сети Интернет трансграничного пространства доверия государств-членов ШОС.

По итогам заседания подписан протокол.

2011年5月31~6月2日, 在北京就现代信息和电信技术问题由上海合作组织秘书处主持召开第五次上海合作组织成员国专门工作组会议。

会议期间, 各方就《上海合作组织“信息高速公路”方案》草案交换了意见, 会议强调, 在现代信息和电信技术专门工作组的促进下, 上合组织成员国境内切实完成了信息—通讯基础设施的建设, 建立了上海合作组织“信息高速公路”框架内各成员国通讯人员之间发展进一步合作的平台。

与会者审议了俄方提交的《上海合作组织成员国跨国信任空间互联网的形成模式和功能》。根据会议所取得的结果签订了备忘录。

**5-11 июня 2011 года в Астане** в рамках председательства Республики Казахстан в Шанхайской организации сотрудничества впервые за всю историю существования ШОС состоялся Международный турнир по футболу среди молодежных команд государств-членов Организации.

В данном спортивном мероприятии приняли участие молодежные сборные Республики Казахстан, Китайской Народной Республики, Кыргызской Республики, Российской Федерации и Республики Таджикистан.

Победителем турнира стала команда России, обыгравшая в финале сборную хозяев соревнований – юношескую сборную Казахстана. Сборная молодежная команда КНР заняла третье место.





“上合杯”6月6日在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举行，参赛队伍除了东道主，还有俄罗斯、吉尔吉斯斯坦和塔吉克斯坦的U19代表队。

首场比赛，新疆队0：4不敌俄罗斯队，之后两场比赛中，新疆队先以2：1战胜了哈萨克斯坦队，然后在季军争夺战中4：2轻取塔吉克斯坦队，最终获得第三名的成绩。

虽然只是铜牌，但是对主教练帕尔哈提来说，这样的成绩已经让他满意了。“参加这样的国际赛事对新疆青少年足球发展有着非常重要的作用。”

帕尔哈提告诉记者，“这次比赛对手有像俄罗斯青年队这样的欧洲强队，也有和我们实力相当的中亚球队。而且，别的球队都是以国家队的阵容出战。俄罗斯无论在个人能力、整体配合还是战术意识方面都强于我们，能和这样的高水平球队比赛，可以让我们球员学到很多。而在与中亚球队的比赛中，我们在进攻端表现不错，这也让我们对自己的实力更加自信。”

帕尔哈提和他的球队完全有资格对自己的球队感到自信。说起由新疆男足U19青年队承担国家队参赛的任务可谓顺水推舟。近两年来，他们在国内青少年足坛成绩十分突出：2010年全国U19青年联赛中新疆队获得亚军，今年全国U19青年足球优胜者杯新疆队获第五名，今年的全国城运会足球预选赛新疆U19也进入了决赛圈。

队伍出色的表现赢得了中国足协的认可，此次“上合杯”，地缘便利的新疆便顺势承担了出国参赛的委派。





8 июня 2011 года в Астане был организован мультимедийный видеомост Москва-Астана на тему: «Саммит ШОС в Астане: повестка на завтра», в котором приняли участие: в Астане - постоянный представитель Республики Казахстан при Секретариате ШОС Багдат Сейтбатталов; эксперт Казахстанского института стратегических исследований при Президенте Республики Казахстан Леся Каратаева, эксперт Академии государственного управления Республики Казахстан Камилла Шерьязданова, руководитель аналитической группы «Кворум.kz» Адиль Каукенов; в Москве - специальный представитель Президента Российской Федерации по делам ШОС- Национальный координатор ШОС от России Леонид Моисеев, генеральный директор Информационно-аналитического центра по изучению процессов на постсоветском пространстве МГУ им. М.В.Ломоносова Алексей Власов, генеральный директор информационного портала «ИнфоШОС» Денис Тюрин и старший научный сотрудник Института международных исследований МГИМО МИД РФ Леонид Гусев.

Участники мероприятия обсудили вопросы подготовки и проведения предстоящего юбилейного Саммита ШОС 15 июня 2011 года в Астане, нынешнее состояние ШОС, в т.ч. вопросы расширения Организации и ее приоритеты, решение стоящих перед Организацией задач и проблем, итоги председательства Казахстана в ШОС в 2010-2011 гг., а также ряд других вопросов.



2011年6月8日，在阿斯塔纳召开以“上海合作组织阿斯塔纳峰会：明天的议事日程”为题的莫斯科-阿斯塔纳视频连线会议。出席阿斯塔纳会场的有：哈萨克斯坦常驻上海合作组织秘书处代表巴格达特·谢伊特巴塔洛夫、哈萨克斯坦共和国国家管理学院专家卡米拉·舍利亚日丹诺娃、哈萨克斯坦共和国总统所属哈萨克斯坦战略研究所专家列霞·卡拉塔耶娃、“Quorum.kz”分析组组长阿基利·卡乌科诺夫，出席莫斯科会场的有：俄联邦总统上海合作组织事务特别代表兼上海合作组织俄方国家协调员列昂尼德·莫伊谢耶夫、国立莫斯科（罗蒙诺索夫）大学后苏联空间进程研究信息分析中心总经理阿里克谢·弗拉索夫、上海合作组织通讯站“infoshos”总经理杰尼斯·秋林、俄联邦外交部莫斯科国立国际关系学院国际研究所研究员列昂尼德·古谢夫。

与会者讨论了2011年6月15日召开的上海合作组织十周年峰会的准备工作和完成情况以及上海合作组织现状，其中包括上合组织的扩大和组织工作的优先方向、组织所面临的任务和问题、2010~2011年哈萨克斯坦担任上海合作组织轮值主席国的工作总结和其他一些问题。

**8 июня 2011 года в Алматы** состоялось девятое Заседание генеральных прокуроров стран-участниц Шанхайской организации сотрудничества.

На встрече обсуждались вопросы усиления сотрудничества в противодействии терроризму и другим современным вызовам. Участники встречи также приняли решение рассматривать в приоритетном порядке вопросы выдачи и оказания правовой помощи по уголовным делам, связанным с транснациональной организованной преступностью, терроризмом, экстремизмом, наркобизнесом и торговлей людьми.

Кроме того, была достигнута договоренность о регулярном обмене нормативно-правовыми актами, информационно-аналитическими, научными и иными материалами в сфере борьбы с транснациональной организованной преступностью. По итогам подписан протокол.



**2011年6月8日，在阿拉木图召开第九次上海合作组织成员国总检察长会议。**

会议讨论了加强在反对恐怖主义和其他现代挑战方面的合作问题，与会者还决定优先审议向与跨国组织犯罪、恐怖主义、极端主义、毒品贸易、贩卖人口有关的刑事案件提供法律援助问题，并在新闻公报中给予强调。

此外，各方达成一致，定期交流反对跨国组织犯罪方面的标准法律文件、信息分析资料、科学资料及其他资料。根据会议所取得的结果签订了备忘录。



**10-12 июня 2011 года в Астане** под председательством казахстанской стороны состоялось заседание Совета национальных координаторов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

В заседании приняли участие Генеральный секретарь ШОС М.С.Иманалиев и Директор Исполнительного комитета РАТС ШОС Д.М.Джуманбеков.

По итогам заседания были согласованы тексты проектов Астанинской Декларации десятилетия ШОС, Решений Совета глав государств ШОС по документам, выносимым на заседание СГГ ШОС.



Кроме того, представители сторон согласовали проекты Соглашения между правительствами государств-членов ШОС о сотрудничестве в сфере здравоохранения, Меморандума о взаимопонимании между ШОС и УНП ООН и Решения Совета министров иностранных дел ШОС о его подписании.

2011年6月10-12日，在阿斯塔纳由哈萨克斯坦方主持召开上海合作组织成员国国家协调员理事会会议。

上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫和上海合作组织地区反恐机构执行委员会主任杰尼斯别克·朱曼别科夫出席了会议。

会议通过了《上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言》草案文本和《上海合作组织成员国国家协调员理事会会议所讨论文件的决议》。

此外，各方代表一致通过并签署了《关于上海合作组织成员国卫生领域合作的协议》草案、《关于上海合作组织与联合国毒品和犯罪问题办公室谅解备忘录》草案和《上海合作组织外交部长理事会决议》草案。







**Встреча Министра иностранных дел Республики Казахстан Е.Казыханова с национальными координаторами государств-членов ШОС (Астана, 13 июня 2011 года)**



**2011年6月13日，在阿斯塔纳举行哈萨克斯坦共和国外交部部长卡济汗诺夫与上海合作组织成员国国家协调员的会晤。**

13 июня 2011 года в Астане состоялась встреча Министра иностранных дел Республики Казахстан Ержана Казыханова с национальными координаторами государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. Во встрече также участвовали Генеральный секретарь ШОС Муратбек Иманалиев и Директор Исполнительного комитета РАТС ШОС Дженисбек Джуманбеков.

На встрече обсуждались вопросы подготовки и проведения предстоящего юбилейного Саммита ШОС в Астане.

В ходе пресс-конференции по итогам встречи И.Иманалиев отметил, что «...это была достаточно активная, насыщенная и плодотворная встреча, где господин министр выразил свое понимание того, как должен пройти юбилейный Саммит ШОС, рассказал о готовности казахстанской стороны к проведению двухдневного Саммита в Астане. Национальные координаторы высказали свои соображения в отношении того, как идет подготовка к мероприятию, как осуществляется деятельность Совета национальных координаторов...».

По словам М.Иманалиева, «Председательство Казахстана в ШОС проходит активно, деловито и умело. Подготовительные мероприятия к юбилейному Саммиту ШОС практически завершены».



2011年6月13日，在阿斯塔纳举行哈萨克斯坦共和国外交部部长卡兹哈诺夫与上海合作组织成员国国家协调员的会晤。上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫和上海合作组织地区反恐机构执行委员会主任杰尼斯别克·朱曼别科夫出席了会晤。

会晤期间讨论了即将召开的上海合作组织阿斯塔纳十周年峰会的准备工作和完成情况。

在会晤结束后的记者招待会上，上海合作组织秘书长穆拉特别克·伊马纳利耶夫指出，“...这是一次非常积极、充实和富有成效的会面，部长先生表达了自己对举行上海合作组织十周年峰会的理解，介绍了哈萨克斯坦方对为期两天的阿斯塔纳峰会的准备情况。国家协调员也就会议的准备和国家协调员理事会的活动提出了建议...”。

用伊马纳利耶夫的话说，“哈萨克斯坦担任上海合作组织轮值主席国的工作是积极、务实和高水平的，上海合作组织阿斯塔纳十周年峰会的准备工作世纪已经完成。”



**Презентация Сборника основных документов ШОС «ШОС – 10 лет по пути безопасности и сотрудничества» и фотоальбома «КАЗАХСТАН: СТРАНА И ЛЮДИ»  
(Астана, 13 июня 2011 года)**



隆重举行题为“上海合作组织——十年安全与合作之路”的上海合作组织成立十年期间的《主要标准法律文件汇编》推介会，同时推出的还有摄影集《哈萨克斯坦：国家和人民》。  
(阿斯塔纳，2011年6月13日)



13 июня 2011 года в Астане состоялась торжественная презентация Сборника основных нормативно-правовых документов, принятых за десятилетний период функционирования

Шанхайской организации сотрудничества, под названием «ШОС - 10 лет по пути безопасности и сотрудничества» и фотоальбома «КАЗАХСТАН: СТРАНА И ЛЮДИ».

В сборник также вошли документы об основных органах ШОС, действующих неправительственных структурах, сотрудничестве в сфере обеспечения региональной безопасности, экономической и гуманитарной областях в рамках ШОС.

В издании представлены информационно-справочные материалы о государствах-членах, наблюдателях и партнерах по диалогу ШОС.

Сборник под редакцией Министра иностранных дел Республики Казахстан Е.Казыханова выпущен по случаю 10-летия образования Шанхайской организации сотрудничества на двух официальных рабочих языках ШОС - русском и китайском.

Фотоальбом «КАЗАХСТАН: СТРАНА И ЛЮДИ» выпущен на казахском, русском, китайском и английском языках, состоит из трех красочно иллюстрированных разделов – «Мы, народ Казахстана», «Казахстан – страна, открытая миру» и «Бескрайные просторы».

Фотоальбом посвящен заседанию Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, приуроченному к 10-летию образования ШОС 15 июня 2011 года в Астане.

2011年6月13日，在阿斯塔纳隆重举行题为“上海合作组织一十年安全与合作之路”的上海合作组织成立十年期间的《主要标准法律文件汇编》推介会，同时推出的还有摄影集《哈萨克斯坦：国家和人民》。

该汇编收纳了上海合作组织关于主要非政府机构的文件和上海合作组织框架内保障地区安全、经济与人文领域合作的文件。

摄影集《哈萨克斯坦：国家和人民》出版文字包括哈萨克斯坦语、俄语、汉语和英语。全集共分三章：“我们，哈萨克斯坦人民”、“哈萨克斯坦一向世界开放的国家”和“辽阔的地方”。

该摄影集献给2011年6月15日在阿斯塔纳召开的上海合作组织成立十周年成员国元首理事会会议。



13 июня 2011 года в Астане в творческом дворце «Шабит» открылась Международная выставка художников «Путешествие во имя мира».

В торжественной церемонии открытия выставки приняли участие Первый заместитель главы Правительства Казахстана Умирзак Шукеев, Министр культуры РК Мухтар Кул-Мухаммед и член Государственного совета КНР Дай Бинго.

Выставка организована под руководством Китайского комитета «Путешествие во имя мира известных китайских художников во все уголки мира» и приурочена к визиту в Казахстан

Председателя КНР Ху Цзиньтао и юбилейному Саммиту Шанхайской организации сотрудничества 15 июня 2011 года в Астане. С казахстанской стороны в организации выставки содействие оказало Министерство иностранных дел и Министерство культуры.

На выставке представлены полотна более 20-ти известных китайских художников и картины казахстанских мастеров кисти, переданных в дар китайской стороне. В частности, представлены картины в стиле «гохуа» выдающихся китайских художников. Данные работы обычно монохромны, используется акварель, гуашь, тушь, перо, изысканные выдержанные цвета. Живопись в стиле «гохуа» дает возможность увидеть органичное развитие древней китайской живописи в современном искусстве.



Следующий жанр, который повсеместно называется живописью, в Китае называется «картины маслом». В них воспроизводятся традиции европейской масляной живописи. На выставке представлены работы в данной разновидности живописи, которую успешно усваивают китайские живописцы в разных видах жанра: пейзаже, портрете, натюрморте и т.д. Художники данного стиля в своих произведениях часто обращаются к таким темам как природный ландшафт, жанр пейзажа. Многие художники специализируются на тему гор, животных и птиц. Главным элементом этих рисунков является иероглиф.

Кроме того, на выставке представлены работы видных казахстанских художников Марата Туксантаова, Толеугазы Байгалиева, Калиоллы Ахметжанова, Владимира Проценко, Сембигали Смагулова и Ерлана Айтұарова.



2011年6月13日在阿斯塔纳萨贝德创作中心举办了“和平之旅国际美术作品展暨中哈能源合作展”开幕式。中国国务院国务委员戴秉国、中国外交部部长助理程国平、中国驻哈萨克斯坦共和国大使周力、哈萨克斯坦共和国第一副总理舒克耶夫、哈萨克斯坦共和国文化部部长库尔穆哈梅德、20余位著名中国画家以及哈萨克斯坦各界名流出席了开幕式。

此次展览在中国国家主席胡锦涛访问哈萨克斯坦共和国并出席上海合作组织成立10周年纪念峰会期间由“世界著名华人艺术家环球绘画和平之旅组委会”承办。哈萨克斯坦共和国文化部和外交部对此次活动给予了大力支持。

展览共展出由中国优秀艺术家创作的40余幅中国画、10余幅油画，以及哈萨克斯坦艺术家创作的数幅油画作品。两幅由上合组织各成员国艺术家共同创作的大幅油画作品是此次展览的亮点：其中一幅为6位身着上合组织各成员国传统民族服饰的少女，手捧面包、奶酒、水果等各国特色美食，迎接远道而来的客人；另一幅为6匹奔腾的骏马，寓意上合组织成员国继往开来、共促和平发展的美好愿景。展厅现场还展示了数十幅展示中哈油气合作成果，反映中国石油天然气集团在哈萨克斯坦共和国开展社会公益事业、推动当地社会经济发展的摄影作品。



“和平之旅”全称为“世界著名华人艺术家环球绘画和平之旅组委会”，成立于2003年。成立八年来，组委会始终秉承“保护人类共同文化遗产、促进国际社会和平发展”的宗旨，以美术交流为平台，促进中国与世界各国人民的理解和友谊。迄今为止，组委会通过民间渠道组织访问了欧洲各国、俄罗斯、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、柬埔寨等10余个国家，在世界各地举办了多场内容丰富、形式多样的文化交流活动。这些活动增进了世界对中国的了解与认同，加深了中国对世界的了解，深得各国政治家、艺术家的认同与支持，为世界和平发展做出了特殊贡献。



## Юбилейный Саммит Шанхайской организации сотрудничества (Астана, 15 июня 2011 года)



### 上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言 (阿斯塔纳, 2011年6月15日)

15 июня 2011 года в Астане прошел юбилейный Саммит Шанхайской организации сотрудничества, в котором приняли участие Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев, Председатель Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао, Президент Кыргызской Республики Роза Отунбаева, Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев, Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон и Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов.

Участники встречи подписали ряд документов и выразили свое отношение к насущным мировым проблемам. В частности, были приняты Астанинская декларация десятилетия ШОС; Антинаркотическая стратегия государств-членов ШОС на 2011-2016 годы и Программа действий по ее выполнению; типовой Меморандум об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства-члена ШОС, а также ряд других документов.

Лидеры Казахстана, Китая, Кыргызстана, России, Таджикистана и Узбекистана высказались против одностороннего и неограниченного наращивания систем противоракетной обороны одним государством или узкой группой государств.

Главы шести стран также выразили озабоченность в связи с нестабильностью положения в Северной Африке и на Ближнем Востоке.

Лидеры государств-членов ШОС также отметили, что трансграничная преступность и незаконный оборот наркотиков несут в себе серьезные угрозы для современного общества. Антинаркотическая стратегия государств-членов ШОС на 2011-2016 годы призвана укрепить практическое взаимодействие в целях совместного предотвращения негативного воздействия наркотической угрозы на пространстве ШОС и обеспечения устойчивого развития в регионе.

В работе форума также приняли участие руководители делегаций Индии, Ирана, Монголии и Пакистана, имеющих статус наблюдателей при ШОС. В качестве гостей присутствовал Президент Афганистана и представители международных организаций.

Следующий Саммит ШОС пройдет в 2012 году в Китае. Год председательства КНР в ШОС объявляется Годом добрососедства и дружбы.



2011年6月15日，在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举行上海合作组织成员国元首理事会第十一次会议。

哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫、中华人民共和国主席胡锦涛、吉尔吉斯共和国总统奥通巴耶娃、俄罗斯联邦总统梅德韦杰夫、塔吉克斯坦共和国总统拉赫蒙、乌兹别克斯坦共和国总统卡里莫夫与会。本组织秘书长伊马纳利耶夫、本组织地区反恐怖机构(以下简称“地区反恐怖机构”)执委会主任朱曼别科夫出席会议。本组织观察员国代表团团长伊朗伊斯兰共和国总统艾哈迈迪-内贾德、巴基斯坦伊斯兰共和国总统扎尔达里、印度共和国外交部长克里希纳、蒙古国总统办公厅主任巴特图勒嘎，以及主席国客人阿富汗伊斯兰共和国总统卡尔扎伊出席会议并讲话。

联合国副秘书长兼毒品和犯罪问题办公室执行主任费多托夫、独联体执行委员会主席兼执行秘书列别杰夫、欧亚经济共同体秘书长曼苏罗夫、集体安全条约组织秘书长博尔久扎列席会议。

元首们就当前国际和地区形势以及上合组织合作现状和前景深入交换了意见，并在本组织成立十周年之际，总结了过去时期的工作经验和成果。

元首们指出，十年来，尽管国际和地区形势发生重大变化，上合组织成功经受了所有考验，堪称深化成员国睦邻友好伙伴关系的重要机制。本组织已成为本地区维护安全和推动社会经济发展繁荣的有效多边机制、开展文明间对话的典范，是全球推动国际关系民主化的积极因素。

成员国对本组织工作的评价，对进一步完善其实务合作机制和方式的立场，以及近期合作的方向已写入《上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言》。

会议批准了《2011-2016年上海合作组织成员国禁毒战略》及其《落实行动计划》。文件将有助于提高成员国在本组织区域内共同应对毒品威胁的能力。

根据《上海合作组织接收新成员条例》制定的《关于申请国加入上海合作组织义务的备忘录范本》，进一步完善了上合组织未来扩员的法律基础。国家协调员理事会和专家工作组将继续研究上合组织扩员的所有问题，包括为接收新成员商定必要的法律、行政和财务条件。

本组织成员国授权代表签署了《上海合作组织成员国政府间卫生合作协定》。上合组织秘书长与联合国毒品和犯罪问题办公室执行主任签署了《上海合作组织秘书处与联合国毒品和犯罪问题办公室谅解备忘录》。

会议听取并批准了本组织秘书长关于过去一年本组织工作的报告和地区反恐怖机构理事会关于地区反恐怖机构2010年工作的报告。

成员国重申，将继续共同打击一切形式的恐怖主义、分裂主义和极端主义，打击非法贩运毒品、武器和其他形式的跨国犯罪，以及非法移民。

会议重申，鉴于在信息领域切实存在的安全威胁，成员国合作推动国际社会在保障国际信息安全方面达成共同行为准则具有迫切意义。成员国指出，阿富汗国内形势旷日持久的紧张和对抗，仍然是本地区安全稳定的主要威胁来源之一。强调仅仅依靠军事手段无法解决阿富汗冲突，一致认为必须首先重视解决阿富汗社会经济问题，包括交通和社会基础设施重建。为此，本组织支持成员国同国际机构和其他有关方面一道共同参与实施阿富汗经济重建项目。

上合组织成员国元首理事会下次会议将于2012年在中华人民共和国举行。根据《上海合作组织宪章》，主席国将由中华人民共和国担任。元首们支持中方倡议，宣布中方担任主席国的2011至2012年为上合组织“睦邻友好年”。





**17 июня 2011 года в Пекине состоялся торжественный прием по случаю 10-летия создания Шанхайской организации сотрудничества.**

С поздравительной речью выступил Генеральный секретарь ШОС М.Иманалиев. К важным результатам юбилейного Саммита Организации в столице Казахстана он отнес, прежде всего, «Астанинскую Декларацию 10-летия ШОС», которая, по его мнению, носит рубежный и стратегический характер. М.Иманалиев отметил, что за короткие 10 лет ШОС стала действенным механизмом многопрофильного сотрудничества в сфере укрепления мира и обеспечения безопасности, продвижения торгово-

экономического и культурно-гуманитарного взаимодействия.

В контексте обеспечения безопасности, основной акцент делается на противодействие терроризму, сепаратизму, наркотрафику и сопутствующим им другим видам угроз.

«В Декларации о создании Организации четко зафиксировано, что одной из основных целей ШОС является содействие всестороннему сбалансированному росту, социальному и культурному развитию региона. В этом контексте также решаются задачи дальнейшей реализации экономического и инвестиционного сотрудничества. Очевидно то, что одной из главных целей многосторонней деятельности ШОС является улучшение жизни простых людей, для которых обеспечение безопасности и стабильности является жизненно важным», - подчеркнул он.

Выступивший на приеме Заместитель министра иностранных дел КНР Чжан Чжицзюнь в своей речи отметил, что на протяжении 10 лет Организация динамично развивалась и добилась впечатляющих результатов. ШОС выработала эффективный механизм для поддержания безопасности и стабильности в регионе и содействия совместному развитию, эффективно действует на международной арене.

«Организация ведет активную борьбу с «тремя злами», незаконным оборотом наркотиков

и организованной преступностью. «Шанхайский дух», воплощением которого являются взаимодоверие, взаимная выгода, равенство, уважение различных культур и стремление к совместному развитию, выдержал испытание временем и вполне может послужить общепринятой нормой для регулирования межгосударственных отношений», - резюмировал высокопоставленный китайский дипломат.

На приеме приняли участие дипломаты, аккредитованные в КНР, ученые и эксперты государств-членов ШОС.



### 张志军副部长出席庆祝上海合作组织成立10周年招待会

2011年6月17日，张志军副部长在北京威斯汀酒店出席上海合作组织秘书处举办的庆祝上海合作组织成立10周年招待会。张志军副部长和上海合作组织秘书长伊马纳利耶夫在招待会上分别致辞并共同参观上海合作组织10周年成就图片展。

张副部长在致辞中说，上合组织的成立顺应了时代潮流，取得了显著成就，该组织所倡导的互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展的“上海精神”经受住了时间和历史的考验，完全可以成为处理国家间关系的准则。刚刚闭幕的阿斯塔纳峰会上合组织未来10年发展指明了方向。作为上合组织主席国，中方将在接下来的一年忠实履行职责，全力支持秘书处和地区反恐机构的工作，与全体成员国、观察员国、对话伙伴及有关国家团结协作，携手努力，积极落实各国元首达成的共识，推动上合组织在第二个10年开好头，起好步，为构建持久和平、共同繁荣的和谐地区作出更大贡献。



## О ЮБИЛЕЙНОМ САММИТЕ ШОС

15 июня 2011 года в Астане состоялся юбилейный Саммит Шанхайской организации сотрудничества.

Официальная программа началась со встречи в узком составе - заседания Совета глав государств-членов ШОС. В ней приняли участие Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев, Председатель Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао, Президент Кыргызской Республики Роза Отунбаева, Президент Российской Федерации Дмитрий Медведев, Президент Республики Таджикистан Эмомали Рахмон и Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов. В заседании также принял участие Генеральный секретарь ШОС Муратбек Иманалиев.

Затем заседание продолжилось в расширенном составе с участием представителей государств-наблюдателей: Президента Ирана Махмуда Ахмадинежада, Президента Пакистана Асифа Али Зардари, Министра иностранных дел Индии Соманахалли Кришны, главы Администрации Президента Монголии Баттулга Дашжамца. По сложившейся традиции в заседании участвовал в качестве гостя председательствующей стороны Президент Афганистана Хамид Карзай, а также представители ряда международных организаций - ООН, СНГ, ОДКБ и других.

Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев подводя итоги юбилейного Саммита ШОС отметил, что «Юбилейное заседание Глав государств-членов ШОС в Астане обозначило важную историческую веху в эволюции Шанхайской организации сотрудничества. Достигнутые договоренности и принятые документы, безусловно, будут способствовать системному и последовательному укреплению ШОС как важного элемента системы международной безопасности, эффективного механизма регионального сотрудничества в политическом, экономическом, культурно-гуманитарном измерениях».

### Юбилейное расширенное заседание Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества (Астана, 15 июня 2011 года)



上海合作组织成员国元首理事会会议  
(阿斯塔纳, 2011年6月15日)

По итогам юбилейного Саммита ШОС были приняты Астанинская Декларация 10-летия ШОС и Информационное сообщение по итогам заседания Совета глав государств-членов ШОС, посвященного 10-летию ШОС, а также подписан ряд других документов.

В присутствии Глав государств-членов ШОС министрами иностранных дел стран-участниц Организации подписано Соглашение между правительствами государств-членов ШОС о сотрудничестве в области здравоохранения.

## 上海合作组织成员国元首理事会会议

2011年6月15日，上海合作组织成员国元首理事会第十一次会议在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举行。

中国国家主席胡锦涛和其他成员国元首出席。这是胡锦涛同与会的上海合作组织成员国元首、观察员国领导人和主席国客人集体合影。

上海合作组织成员国元首理事会第十一次会议2011年6月15日在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳举行，中国国家主席胡锦涛和其他成员国元首出席。

今年是上海合作组织成立 周年。这次峰会的主题是回顾过去、展望未来、凝聚共识、巩固团结。会议主要回顾总结上海合作组织 年来取得的成就和发展经验，深入分析国际和地区形势发展，对未来 年组织发展方向作出战略规划。

东道国哈萨克斯坦总统纳扎尔巴耶夫主持会议。

胡锦涛将在峰会上发表重要讲话，回顾总结上海合作组织成立 年来取得的成就，就组织未来发展等问题阐述中国的意见主张。

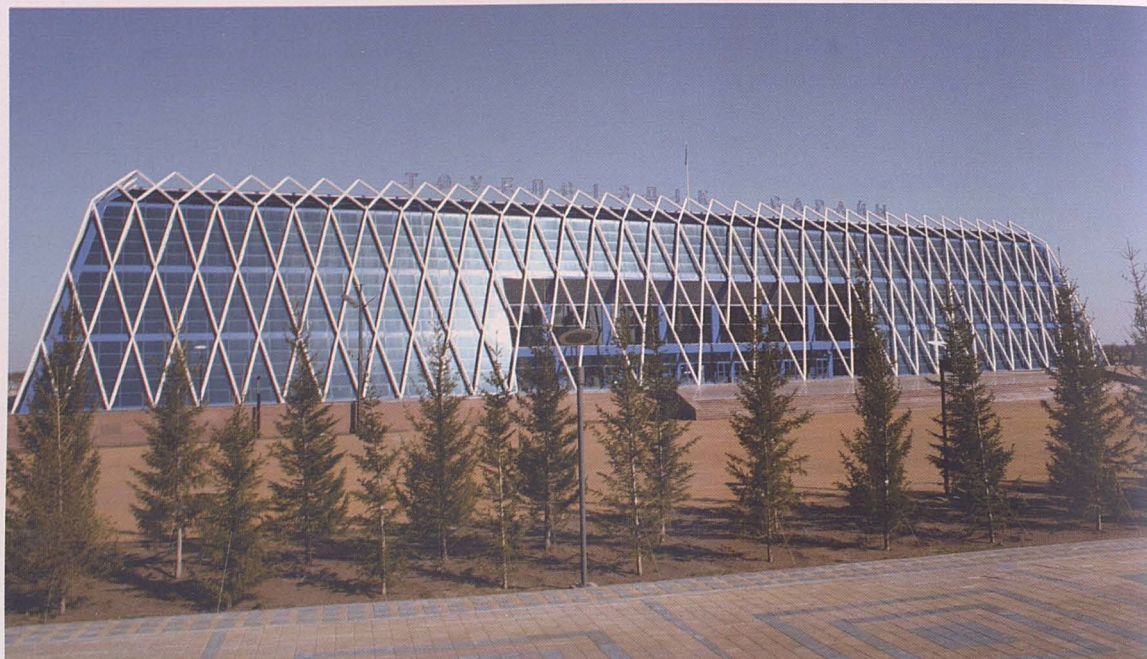
根据会议日程安排，成员国元首先举行小范围会谈，然后同观察员国领导人、主席国客人及国际组织代表举行大范围会谈。成员国元首将签署《上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言》，随后共同会见记者。

这次阿斯塔纳峰会是一次承前启后、继往开来的盛会，对上海合作组织未来发展具有重要意义。

上海合作组织成立 年来，成员国政治互信不断提升，安全合作成就斐然，经济合作进展顺利，人文合作日益深化，对外交往更加活跃，内部机制和法制建设日臻完善。上海合作组织为促进地区和平、稳定及成员国经济和社会发展发挥了积极作用。

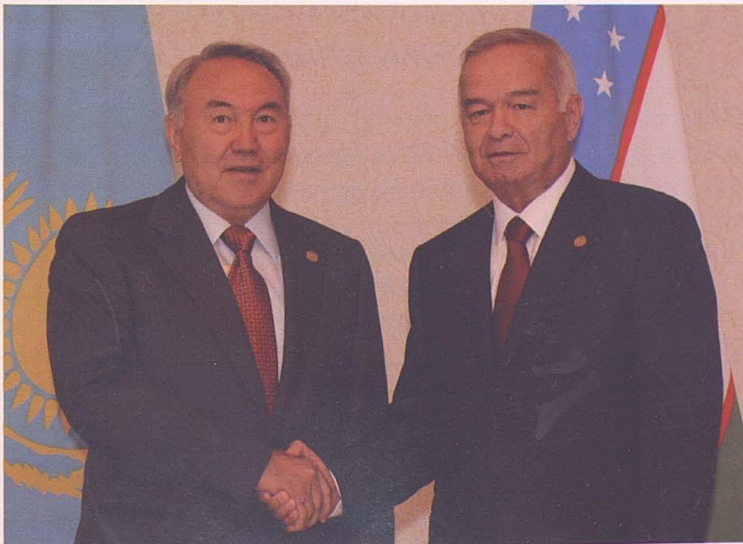


Дворец Независимости  
(место проведения Саммита ШОС)  
(Астана, 15 июня 2011 года)



独立宫  
(阿斯塔纳, 2011年6月15日)





# 上海合作组织成员国元首理事会会议 阿斯塔纳市 - 2011



## **Информационное сообщение по итогам заседания Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества, посвящённого десятилетию ШОС 15 июня 2011 года**

14–15 июня 2011 года в Астане состоялось заседание Совета глав государств – членов (СГГ) Шанхайской организации сотрудничества (далее – ШОС или Организация), посвящённое десятилетию ШОС. В нём приняли участие Президент Республики Казахстан Н.А.Назарбаев, Председатель Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао, Президент Кыргызской Республики Р.И.Отунбаева, Президент Российской Федерации Д.А.Медведев, Президент Республики Таджикистан Э.Рахмон, Президент Республики Узбекистан И.А.Каримов.

Председательствовал Президент Республики Казахстан Н.А.Назарбаев.

В заседании участвовали Генеральный секретарь ШОС М.С.Иманалиев и Директор Исполнительного комитета Региональной антитеррористической структуры (РАТС) ШОС Д.М.Джуманбеков.

На заседании присутствовали и выступили главы делегаций государств – наблюдателей при ШОС – Президент Исламской Республики Иран М.Ахмадинежад, Президент Исламской Республики Пакистан А.Зардари, Министр иностранных дел Республики Индия М.Кришна, Руководитель

Администрации Президента Монголии Д.Баттулга, в качестве гостя председательствующего государства – Президент Исламской Республики Афганистан Х.Карзай.

Присутствовали также Заместитель Генерального секретаря Организации Объединённых Наций – Исполнительный директор Управления ООН по наркотикам и преступности Ю.Федотов, Председатель Исполнительного комитета – Исполнительный секретарь Содружества Независимых Государств С.Н.Лебедев, Генеральный секретарь Евразийского экономического сообщества Т.А.Мансуров, Генеральный секретарь Организации Договора о коллективной безопасности Н.Н.Бордюжа.

Состоялся углублённый обмен мнениями о текущей ситуации в регионе и мире в целом, а также о состоянии и перспективах взаимодействия на пространстве ШОС. С учётом юбилея Организации обобщены опыт и результаты её деятельности за прошедший период.

Отмечено, что за десять лет функционирования Шанхайская организация сотрудничества, несмотря на серьёзные изменения в международной и региональной обстановке, достойно выдержала все испытания и зарекомендовала себя как важный механизм углубления добрососедских, дружественных и партнёрских отношений между государствами-членами ШОС. Организация стала эффективной многосторонней структурой, способствующей обеспечению безопасности, социально-экономическому развитию и процветанию в регионе, примером развития межцивилизационного диалога и активным фактором в глобальных усилиях по демократизации международных отношений.

Оценки деятельности Организации и подходы государств-членов к дальнейшему совершенствованию механизмов практического сотрудничества и его форм, а также ориентиры совместной работы на ближайшую перспективу зафиксированы в Астанинской декларации десятилетия Шанхайской организации сотрудничества.

Утверждены Антинаркотическая стратегия государств – членов ШОС на 2011–2016 годы и Программа действий по её выполнению, которые будут способствовать повышению эффективности совместных усилий по противодействию наркотической угрозе на пространстве ШОС.

Дальнейшему совершенствованию правовой базы для будущего расширения Шанхайской организации сотрудничества послужит Меморандум об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства – члена ШОС, разработанный в развитие Положения о порядке приёма новых членов в ШОС. Совет национальных координаторов и рабочая группа экспертов продолжают рассмотрение комплекса вопросов, связанных с расширением ШОС, включая согласование необходимых юридических, административных и финансовых условий для приёма новых членов.

Уполномоченными представителями государств – членов Организации подписано Соглашение между правительствами государств – членов ШОС о сотрудничестве в сфере здравоохранения.

Генеральным секретарём Шанхайской организации сотрудничества и Исполнительным директором Управления Организации Объединённых Наций по наркотикам и преступности подписан Меморандум о взаимопонимании между Секретариатом ШОС и УНП ООН.

Заслушаны и утверждены доклады Генерального секретаря ШОС о деятельности Организации за прошедший год и Совета РАТС о работе Региональной антитеррористической структуры в 2010 году.

Государства-члены подтвердили намерение продолжить взаимодействие в деле противодействия терроризму, сепаратизму и экстремизму во всех их проявлениях, борьбы с незаконным оборотом наркотиков и оружия, другими видами транснациональной преступной деятельности и нелегальной миграцией.

С учётом реально возникающих угроз безопасности в информационной сфере подтверждена актуальность сотрудничества государств – членов ШОС в продвижении в мировом сообществе общих правил поведения в области обеспечения международной информационной безопасности.

Государства-члены констатировали, что неурегулированность ситуации в Афганистане, связанная с сохраняющимися напряжённостью и противостоянием в этой стране, по-прежнему



представляет один из основных источников угроз безопасности и стабильности в регионе.

Подчёркивая бесперспективность урегулирования афганского конфликта исключительно военными средствами, государства-члены солидарны в необходимости уделять первостепенное внимание решению социально-экономических вопросов в Афганистане, включая восстановление коммуникаций и социальной инфраструктуры. В этой связи ШОС поддерживает усилия государств-членов, принимающих участие в осуществлении проектов экономической реконструкции ИРА во взаимодействии с международными институтами и другими заинтересованными сторонами.

В контексте решения задач по борьбе с новыми вызовами и угрозами за период, истекший со времени заседания СГГ ШОС 2010 года, проведены встречи Секретарей Советов безопасности (Астана, 29 апреля 2011 года), Генеральных прокуроров (Сямэнь, 22 октября 2010 года и Алматы, 8 июня 2011 года), совещания Министров внутренних дел и общественной безопасности (Астана, 28 апреля 2011 года), Министров обороны (Астана, 17 марта 2011 года), начальников генеральных штабов (Шанхай, 25–26 апреля 2011 г.), руководителей антинаркотических ведомств (Астана, 30 марта 2011 года), антитеррористические учения «Мирная миссия – 2010» (Жамбылская область Республики Казахстан, 9–25 сентября 2010 года) и «Тянь-Шань – 2 – 2011» (Кашгар, 6 мая 2011 года), а также международная научно-практическая конференция (Алматы, 22–23 февраля 2011 года) и шестое заседание Форума ШОС (Ташкент, 27–28 мая 2011 года).

С удовлетворением отмечена активизация деятельности РАТС как эффективного механизма координации практического взаимодействия компетентных органов государств – членов ШОС. Дана положительная оценка ходу реализации Программы сотрудничества в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом на 2010–2012 годы.

Подчёркнута активная роль государств – членов Шанхайской организации сотрудничества в содействии кыргызской стороне в нормализации ситуации в стране и оказании значительной гуманитарной и финансовой помощи Кыргызстану.

Дана положительная оценка итогам заседания Совета глав правительств (премьер-министров) государств-членов ШОС в г. Душанбе 25 ноября 2010 года. Констатирована существенная активизация экономической деятельности Шанхайской организации сотрудничества, проводимой по линии профильных министерств и ведомств. Деловому Совету и Межбанковскому объединению рекомендовано принять согласованные практические шаги по реализации многосторонних проектов, способствующих социально-экономическому развитию государств – членов Организации и усилению их инвестиционного и финансового сотрудничества. Будет ускорено рассмотрение возможных механизмов финансового сопровождения таких проектов.

Главы государств отметили положительные итоги Совещания министров, отвечающих за внешнеэкономическую и внешнеторговую деятельность, Совещания министров сельского хозяйства и встречи руководителей высших органов финансового контроля. С учётом наработанного опыта будет продолжена практика организации специализированных мероприятий ШОС с использованием различных международных экономических площадок.

Государства-члены отметили важное место культурно-гуманитарной составляющей деятельности Организации для укрепления отношений добрососедства, дружбы и сотрудничества. Повышенное внимание в последующей деятельности Организации будет уделяться укреплению сотрудничества в области культуры, охраны окружающей среды, науки, техники, инноваций, здравоохранения, туризма и спорта.

Этим целям содействовали очередные мероприятия в сфере образования, встреча министров культуры (Астана, 18–19 мая 2011 года) и первое Совещание министров здравоохранения (Астана, 18 ноября 2010 года).

Подчёркнута важность последовательного развития сотрудничества в сфере предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций на пространстве ШОС.

Государства-члены высказались за дальнейшее расширение сотрудничества с государствами – наблюдателями при ШОС в лице Индии, Ирана, Монголии и Пакистана, партнёрами по диалогу – Беларусью и Шри-Ланкой, потенциал которых может дать существенный импульс для дальнейшей активизации деятельности Шанхайской организации сотрудничества.

Главы государств с удовлетворением отмечают, что принятие 13 декабря 2010 года в рамках 65-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН Резолюции «Сотрудничество между ООН и ШОС» способствует дальнейшему укреплению взаимодействия между двумя организациями по вопросам обеспечения безопасности и стабильности, экономического, социального и гуманитарного развития, а также в других сферах, представляющих взаимный интерес.

Подчёркнута положительная тенденция развития контактов ШОС с СНГ, ОДКБ, ЕврАзЭС, АСЕАН, ОЭС и ЭСКАТО на основе имеющихся меморандумов о взаимопонимании. Будет продолжена работа по дальнейшему расширению международной деятельности ШОС.

Главы государств дали высокую оценку председательству Республики Казахстан в ШОС и выразили признательность казахстанской стороне за гостеприимство, оказанное в ходе Саммита в Астане, посвящённого десятилетию ШОС.

Очередное заседание Совета глав государств – членов ШОС состоится в 2012 году в Китайской Народной Республике. В соответствии с Хартией ШОС председательство в Организации на предстоящий период переходит к Китайской Народной Республике.

Поддержано предложение китайской стороны объявить период председательства КНР в ШОС в 2011–2012 гг. Годом добрососедства и дружбы.



### 上海合作组织十周年成员国元首理事会会议新闻公报 2011年6月15日

上海合作组织(以下简称“上合组织”或“本组织”)成员国元首理事会于2011年6月14日至15日在阿斯塔纳举行会议,庆祝上合组织成立十周年。哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫、中华人民共和国主席胡锦涛、吉尔吉斯共和国总统奥通巴耶娃、俄罗斯联邦总统梅德韦杰夫、塔吉克斯坦共和国总统拉赫蒙、乌兹别克斯坦共和国总统卡里莫夫与会。

会议由哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫主持。

本组织秘书长伊马纳利耶夫、本组织地区反恐怖机构(以下简称“地区反恐怖机构”)执委会主任朱曼别科夫出席会议。

本组织观察员国代表团团长伊朗伊斯兰共和国总统艾哈迈迪-内贾德、巴基斯坦伊斯兰共和国总统扎尔达里、印度共和国外交部长克里希纳、蒙古国总统办公厅主任巴特图勒嘎,以及主席国客人阿富汗伊斯兰共和国总统卡尔扎伊列席会议并讲话。

联合国副秘书长兼毒品和犯罪问题办公室执行主任费多托夫、独联体执行委员会主席兼执行秘书列别杰夫、欧亚经济共同体秘书长曼苏罗夫、集体安全条约组织秘书长博尔久扎列席会议。

元首们就当前国际和地区形势以及上合组织合作现状和前景深入交换了意见,并在本组织成立十周年之际,总结了过去时期的工作经验和成果。

元首们指出,十年来,尽管国际和地区形势发生重大变化,上合组织成功经受了所有考验,堪称深化成员国睦邻友好伙伴关系的重要机制。本组织已成为本地区维护安全和推动社会经济发展繁荣的有效多边机制、开展文明间对话的典范,是全球推动国际关系民主化的积极因素。

成员国对本组织工作的评价,对进一步完善其实务合作机制和方式的立场,以及近期合作的方向已写入《上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言》。

会议批准了《2011-2016年上海合作组织成员国禁毒战略》及其《落实行动计划》。文件将有助于提高成员国在本组织区域内共同应对毒品威胁的能力。

根据《上海合作组织接收新成员条例》制定的《关于申请国加入上海合作组织义务的备忘录范本》,进一步完善了上合组织未来扩员的法律基础。国家协调员理事会和专家工作组将继续研究上合组织扩员的所有问题,包括为接收新成员商定必要的法律、行政和财务条件。

本组织成员国授权代表签署了《上海合作组织成员国政府间卫生合作协定》。

上合组织秘书长与联合国毒品和犯罪问题办公室执行主任签署了《上海合作组织秘书处与联合国毒品和犯罪问题办公室谅解备忘录》。会议听取并批准了本组织秘书长关于过去一年本组织工作的报告和地区反恐怖机构理事会关于地区反恐怖机构2010年工作的报告。

成员国重申,将继续共同打击一切形式的恐怖主义、分裂主义和极端主义,打击非法贩运毒品、武器和其他形式的跨国犯罪,以及非法移民。会议重申,鉴于在信息领域切实存在的安全威胁,成员国合作推动国际社会在保障国际信息安全方面达成共同行为准则具有迫切意义。

成员国指出,阿富汗国内形势旷日持久的紧张和对抗,仍然是本地区安全稳定的主要威胁来源之一。强调仅仅依靠军事手段无法解决阿富汗冲突,一致认为必须首先重视解决阿富汗社会经济问题,包括交通和社会基础设施重建。为此,本组织支持成员国同国际机构和其他有关方面一道共同参与实施阿富汗经济重建项目。

元首们指出,为应对新挑战和新威胁,2010年成员国元首理事会会议后举行了安全会议秘书会议(2011年4月29日,阿斯塔纳)、总检察长会议(2010年10月22日,厦门;2011年6月8日,阿拉木图)、公安内务部长会议(2011年4月28日,阿斯塔纳)、国防部长会议(2011年3月17日,阿斯塔纳)、总参谋长会议(2011年4月25日至26日,上海)、禁毒部门领导人会议(2011年3月30日,阿斯塔纳)、“和平使命-2010”联合反恐演习(2010年9月9日至25日,哈萨克斯坦江布尔州)、“天山2号(2011)”联合反恐演习(2011年5月6日,喀什),以及国际研讨会(2011年2月22日至23日,阿拉木图)和上合组织论坛第六次会议(2011年5月27日至28日,塔什干)。

元首们满意地指出,作为协调本组织成员国主管部门务实合作的有效机制,地区反恐怖机构工作正在不断加强。对《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义2010年至2012年合作纲要》的实施情况给予积极评价。

元首们强调,上合组织成员国在促进吉尔吉斯斯坦局势正常化方面发挥了积极作用,并向吉尔吉斯斯坦提供了大量人道主义和财政援助。

会议积极评价2010年11月25日杜尚别政府首脑(总理)理事会会议成果,指出本组织成员国部委间开展的经济活动显著加强。建议实业家委员会和银行间联合体采取切实的联合行动,落实多边项目,以促进成员国社会经济发展,加大投融资合作力度。将加快研究建立上述项目的融资保障机制。

元首们指出,本组织经贸部长会议、农业部长会议和审计部门领导人会议均取得积极成果。根据已有的经验,将继续利用各种国际经济平台举办本组织专门活动。

成员国认为,本组织人文合作对加强睦邻友好合作具有重要意义,今后将高度重视加强本组织文化、环保、科技、创新、卫生、旅游和体育领域合作。

教育领域的例行活动、文化部长会议(2011年5月18日至19日, 阿斯塔纳)和首次卫生部长会议(2010年11月18日, 阿斯塔纳)有助于实现上述目标。

会议强调, 在预防和消除上合组织所在地区紧急状态方面坚持合作具有重要意义。

成员国表示赞成与本组织观察员国印度、伊朗、蒙古国、巴基斯坦, 以及对话伙伴白俄罗斯、斯里兰卡进一步扩大合作。观察员国和对话伙伴拥有的潜力将为进一步加强上合组织工作提供很大的动力。

元首们满意地指出, 2010年12月13日第65届联合国大会通过的《关于联合国和上海合作组织合作的决议》, 将进一步加强两组织在维护安全稳定、经济社会、人文及其他共同感兴趣领域的合作。

会议强调, 上合组织与独联体、集体安全条约组织、欧亚经济共同体、东盟、经济合作组织和联合国亚太经社会在已有的谅解备忘录基础上开展交流出现积极趋势。本组织将继续扩大国际交往。

元首们高度评价哈萨克斯坦共和国在担任本组织主席国期间所做的工作, 对哈方在上合组织十周年阿斯塔纳峰会期间给予的热情接待表示感谢。

上合组织成员国元首理事会下次会议将于2012年在中华人民共和国举行。根据《上海合作组织宪章》, 主席国将由中华人民共和国担任。

元首们支持中方倡议, 宣布中方担任主席国的2011至2012年为上合组织“睦邻友好年”。





### **Из выступления Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

**Уважаемые главы государств!**

**Дорогие гости!**

Сегодня мы подводим итоги нашей совместной десятилетней работы.

Преодолев большой путь от Шанхая до Астаны, мы превратили ШОС в уникальный институт международных отношений.

Во-первых, ШОС объединила государства, которые представляют разные культуры и цивилизации.

Во-вторых, десять лет назад в Шанхае мы сделали исторический шаг к безопасности наших народов.

В-третьих, ШОС включает наиболее перспективные мировые экономики.

За минувшие годы мы подняли экономическое взаимодействие между нашими странами. Товарооборот внутри ШОС вырос в семь раз.

Страны ШОС уже вышли на реализацию проектов трансевразийских коммуникаций – автомобильных и железных дорог, трубопроводных сетей.

В-четвертых, мы сформировали стратегическую основу для расширения экономического сотрудничества и интеграции.

Учреждены Деловой Совет и Межбанковское объединение, регулярно проводится Экономический Форум ШОС.

Реализуется Программа многостороннего торгово-экономического сотрудничества до 2020 года.

В-пятых, ШОС вносит неопределимый вклад в укрепление региональной и глобальной безопасности.

Принята Шанхайская конвенция о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом.

Региональная антитеррористическая структура ШОС уже заняла достойное место среди глобальных инструментов обеспечения безопасности.

С участием РАТС удалось предотвратить более 500 террористических актов.

В-шестых, неуклонно растёт авторитет и политический вес нашей Организации.

В её состав входят два постоянных члена Совета Безопасности ООН. ШОС обладает статусом наблюдателя при Генеральной Ассамблее Организации объединенных наций.

Растёт число стран, желающих стать членами, наблюдателями и партнерами ШОС по диалогу.

В-седьмых, мы расширяем наше взаимодействие, которое включает новые сферы – образование, здравоохранение, экологию и многие другие.

Казахстан завершает председательство в ШОС в год, юбилейный и для нашей Независимости, и для самой Организации.

Под девизом нашего председательства - «Десять лет по пути безопасности и сотрудничества» проведено более 110 совместных мероприятий.

Состоялись масштабные совместные антитеррористические учения «Мирная миссия -2010».

Подготовлена к подписанию Антинаркотическая Стратегия ШОС.

За прошедший год страны ШОС оказали существенную поддержку процессу урегулирования в Афганистане.

Наши страны без промедления помогли народу Кыргызстана, пережившему в прошлом году острый внутриполитический кризис.

Общий объем помощи превышает 50 миллионов долларов.

Передавая эстафету председательства Китайской Народной Республике, мы всецело поддерживаем её инициативу об объявлении предстоящего года Годом добрососедства и дружбы.

В целом, за 10 лет ШОС стала международной региональной организацией нового типа.

Это первая межгосударственная структура безопасности на основе взаимного доверия и единства.

В этом заключён огромный потенциал развития ШОС в сложном XXI» веке.

Дорогие друзья!

Этап становления ШОС успешно пройден.

Теперь требуется постановка новых задач и поиск решений для новых вызовов современности.

Базовым направлением нашей деятельности за это десятилетие стала борьба против «трёх зол» – терроризма, экстремизма и сепаратизма.

Но сегодня не меньшую угрозу представляет глобальный наркосиндикат.

За последние 10 лет десятикратно выросло производство афганского героина и наркотрафика.

Ясно, что истоки и причина этого вопиющего преступления против человечества находятся далеко за пределами Афганистана.

Страны ШОС должны» выйти с консолидированным предложением к руководству ООН и Международного Гаагского трибунала. Надо провести международные расследования и привлечь к ответственности все организации и персоны, принимающие участие в этом преступлении против человечества.

Все эти четыре явления - терроризм, религиозный экстремизм, сепаратизм и наркобизнес используют мировую Интернет-сеть для внедрения в наших странах и распространения во всём мире.

Этот сетевой деструктив является еще одной пятой по счету общей угрозой.

Поэтому страны ШОС должны безотлагательно выставить перед ним общий мощный заслон.

Опыт подобной самозащиты уже имеют США. Там принята жесткая доктрина кибербезопасности - комплекс мер противодействия киберугрозам и кибертерроризму.

Настало время вводить в международное право новые понятия - «электронная граница», «электронный суверенитет».

Мы должны поддержать важную работу наших российских и китайских друзей и выработать единую консолидированную позицию ШОС в этом направлении.

В то же время мы должны быть широко открыты для всего сетевого позитива, несущего нам

конструктивные идеи, новые технологии.

Можно было бы подумать о создании специального органа ШОС, выполняющего функции «Киберпола» против Интернет-агрессий.

Мы должны заложить основы» дальнейшего развития нашей Организации.

Первое. Одним из ключевых глобальных вопросов остаётся обеспечение безопасности.

Мы должны и дальше углублять взаимодействие в борьбе с терроризмом, экстремизмом и наркоугрозой.

Необходимо расширять материально-технические возможности РАТС.

Предлагаю создать в ШОС» Совещание по урегулированию территориальных и региональных конфликтов, принимать в его рамках превентивные меры в потенциальных «горячих точках» в зоне ответственности ШОС.

За эти годы мы наблюдали два острых политических конфликта и переворота в соседнем Кыргызстане, и наша Организация ничего не смогла предпринять.

Второе. Нам целесообразно начать проработку вопроса о создании единого транспортно-энергетического пространства ШОС.

В наших странах есть нефть, газ, гидроресурсы и крупнейший потребительский рынок.

Важно объединить наши интересы, сформировать целостную Евразийскую систему трубопроводов и линий электропередачи.

Что касается транспортной составляющей, то первый шаг – стройка века, автомагистраль «Западный Китай - Западная Европа» (8 тысяч 700 км).

Над всеми этими вопросами мог бы работать специально созданный Комитет по инфраструктурной интеграции стран ШОС.

Третье. Важно создавать в рамках ШОС новые механизмы тесного экономического сотрудничества.

Мы должны максимально снизить барьеры на пути инвестиций и торговли, создавать совместные перспективные производства.

Предлагаю ускорить создание Фонда развития для финансирования совместных проектов и инноваций.

Всё большую актуальность в мире обретают вопросы продовольственной безопасности и водопользования.

Цены на продовольствие растут.

Питьевая вода всегда была особой ценностью в центральной части Евразии.

Необходимо оградить наши народы от этих проблем.

В связи с этим Казахстан предлагает создать в рамках ШОС новую структуру – Водно-продовольственный комитет на уровне глав соответствующих национальных ведомств.

Четвертое. Прошлогодние пожары в России и Казахстане, недавнее землетрясение в Японии подтверждают необходимость создания Центра по чрезвычайным ситуациям.

Считаю целесообразным предложить партнерам» сформировать Совет по чрезвычайным ситуациям.

Пятое. Настало время создать постоянно действующий наднациональный институт прогнозистики и выработать единое видение развития ШОС.

Для этого необходимо объединить все национальные прогнозистические ресурсы и создать единый Центр прогнозистики ШОС.

Объединив силы, мы смогли бы разработать проектные прогнозы «ШОС – 2030» и «ШОС - 2050».

Это нужно и для противодействия грядущим глобальным экономическим кризисам.

К сожалению, сегодня в мире так и не решается проблема дефекта мировой валютно-финансовой архитектуры.

Нам нужна здоровая наднациональная валюта, и желательно, чтобы она была обеспечена золотом. ШОС способна это сделать. И своп-операции, к которым мы приступили, – это первый шаг.

Это необходимо для равноправного сотрудничества в ШОС.

Я назвал пять позитивных наднациональных целей в интересах наших народов, отвечающих ключевым трендам развития мира на ближайшие десять лет.

Это предложение можно было бы назвать «пятью добрыми делами» ШОС.

Уверен, что будут и другие предложения, необходимые всем нам.

Уважаемые коллеги!

Уникальность и привлекательность ШОС заключается в нашем умении использовать политико-дипломатические, поэтапные подходы к реализации наших целей.

Все страны ШОС, независимо от размера территории, их истории и культуры, равноправны и имеют одинаковый голос.

Именно поэтому идёт положительная реакция в мире на деятельность ШОС как на реальную альтернативу глобальной нестабильности.

Поэтому с нашей Организацией мир связывает» большие ожидания.

Я убежден, что сегодня в Астане будет открыта еще одна решающая глава в истории наших народов, объединившихся в Шанхайскую организацию сотрудничества ради мира, стабильности и безопасности в Евразии.

*По материалам официального сайта  
Президента Республики Казахстан*

## 哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫 上海合作组织元首理事会会议上发表的讲话中 (阿斯塔纳, 2011年6月15日)

尊敬的各位同事、各位来宾，女士们先生们，今天我们一起隆重庆祝上海合作组织成立十周年。我代表哈萨克斯坦人民对上海合作组织成员国国家元首、主席国客人、观察员国、对话伙伴及国际组织代表表示诚挚欢迎。

我向所有来宾，并通过你们向贵国人民致以诚挚祝贺，祝贺这一属于欧亚地区乃至全世界具有里程碑意义的历史时刻。

过去十年上海合作组织经历了成长壮大的过程。

本次会议议题包括分析上海合作组织成立以来走过的发展道路，初步总结本组织10年发展成果，确立未来优先发展方向，并就国际和地区热点问题交换意见。

请发言人遵守发言时间，成员国代表发言时间为7分钟，秘书长，观察员国、主席国客人及国际组织代表发言时间为5分钟。

请允许我根据《上海合作组织程序规则》中规定的俄文字母顺序首先发言。

尊敬的各国元首，各位贵宾，今天我们将对10年共同工作的成果做一总结。

从上海到阿斯塔纳，上海合作组织已成为国际关系中独特的机制。

第一，上海合作组织将不同文化与文明的国家联系在了一起。

第二，10年前，我们在上海向着保护我们各国人民安全的目标迈出了历史性一步。

第三，上海合作组织包括是最具发展潜力的世界经济体。过去的十年我们提升了成员国经济合作水平，其贸易额增长了6倍。成员国已经开始落实跨欧亚公路、铁路、管道系统等建设项目。

第四，我们为扩大经济合作、实现经济一体化奠定了战略基础。建立了实业家委员、银联体，上海合作组织经济论坛定期举行，多边经贸合作纲要—2020正在落实。

第五，为世界和地区安全组织作出不可估量的贡献。通过了《关于打击恐怖主义、分裂主义、极端主义的上海公约》。上海合作组织地区反恐机构也在全球安全保障机制中占据重要地位，在其参与下有效预防500多起恐怖活动。

第六，组织的权威和政治影响不断增强，其成员国包括两个联合国安理会常任理事国，上海合作组织是联合国大会的观察员。希望成为上海合作组织成员国、观察员及对话伙伴的国家不断增多。



第七，我们正在扩大教育、卫生、生态等诸多领域的合作。哈萨克斯坦担任上海合作组织主席国的这一年，对我国独立和上海合作组织都具有纪念意义。

以“十年安全与合作”为主题我们共同举办了110多项活动。

举行了“和平使命-2010”大规模联合反恐演习。

将签署上海合作组织禁毒战略。去年为阿富汗和解进程提供了有力支持。

成员国毫不迟疑地向经历国内政局动荡的吉尔吉斯人民提供超过5千万美元的援助。

现在中国将接任上海合作组织轮值主席国，我们充分支持中方关于举办“睦邻友好年”的倡议。

10年间，上海合作组织成为新型区域性国际组织，是在互信、团结基础上建立起来的全新的国家间安全组织，在复杂的21世纪具有巨大发展潜力。

亲爱的朋友们，上海合作组织已成长起来，现在需要提出新的任务，探索应对新威胁的方案。

过去10年，上海合作组织工作的基本方向是打击恐怖主义、极端主义和分裂主义，今天同样的威胁是大规模的毒品集团。过去十年阿富汗海洛因产量增长了十倍，毒品贩卖也随之加剧。显然，这种令人发指的反人类罪行的根源和原因还不在于阿富汗。

成员国应向联合国领导人和海牙国际法庭领导提出一致建议，应当对从事毒品犯罪的组织和个人进行国际调查，并追究其责任。

上述四种威胁——恐怖主义、宗教极端主义、分裂主义和毒品贩卖，通过国际互联网渗透到本地区并在全世界蔓延。网络犯罪成为我们共同面临的第五大威胁。因此上海合作组织应尽快建立强大的网络防御屏障。

美国已具备网络自卫经验，拥有严格的网络安全检测理论，即应对网络威胁和网络恐怖主义的综合措施。现在是提出“信息边界”和“信息主权”的国际法新概念的时候了。我们应对俄方和中方的重要工作予以支持，在成员国间形成统一一致的立场。同时，我们对这方面建设性的思想或新技术持完全开放态度。

可以考虑组建本组织履行“网络警察”职责的专门机构，打击网络入侵，为本组织长远发展打下基础。

第一，保障安全仍然是重要全球问题之一。我们要深化在打击恐怖主义、极端主义和毒品威胁方面的合作，加强地区反恐机构物质技术保障。

我建议在上海合作组织框架内建立调解领土和地区争端的会议机制，对本组织所在区域潜在“热点”采取预防性措施。

近年来，邻国吉尔吉斯斯坦发生过两次激烈的政治冲突和政局突变，我们未能采取任何措施。

第二，建立上海合作组织交通能源统一空间是适宜的。各成员国拥有石油、天然气、水资源和巨大的消费市场，应整合利益，建立完整的欧亚管道和输电线路网络。

关于交通问题，首先应修建中国西部通向欧洲西部的道路（8700公里），这是一项巨大的世纪工程。

为解决上述问题，可专门成立上海合作组织基础设施一体化委员会。

第三，在上海合作组织框架内建立密切经济合作新机制，最大程度消除投资和贸易壁垒，建立有前景的联合企业。

建议加快建立共同项目和创新产业融资的发展基金。

当今世界，粮食安全和水资源利用问题愈发具有现实意义。粮食价格不断上涨，饮用水在欧亚地区中部历来异常珍贵，应保护我们的人民免受上述问题困扰。

鉴此，建议成立一个新机构——上海合作组织各国部长级水资源和粮食委员会。

第四，去年和今年发生在俄罗斯和哈萨克斯坦的火灾，以及不久前在日本发生的地震说明建立紧急救灾中心的必要性。各成员国研究建立紧急救灾理事会是适宜的。

第五，成立超国家常设预测中心，制定上海合作组织统一发展战略，为此应整合各国预测资源建立统一的上海合作组织预测中心。

整合力量后可以制定上海合作组织至2030年或2050年的预测项目，这将有助于应对未来全球经济危机。遗憾的是，当前国际金融货币体系尚有缺陷，我们需要一种健康的、最好以黄金为担保的超国家货币。上海合作组织有能力这样做。我们在这方面已迈出第一步，这对上海合作组织开展平等合作是重要的。

刚才我提出的5项超国家发展目标，符合我们人民的利益，也顺应了未来10年世界发展潮流。这些建议可以叫做“上海合作组织5件好事”。相信接下来还会有其他有用的建议。

尊敬的同事们！上海合作组织的独特性和吸引力在于我们能够通过外交政策途径，逐步实现我们的目标。

所有上海合作组织成员国，无论大小，无论历史文化差异，都有平等的权利，能用一个声音说话。正因为如此世界积极看待上海合作组织，将其视为不稳定的全球环境下现实的选择，对其寄予厚望。

上海合作组织旨在维护欧亚地区和平、稳定与安全，相信本次阿斯塔纳会议将掀开成员国人民历史的重要篇章。谢谢大家！



### **Из выступления Председателя Китайской Народной Республики Ху Цзиньтао на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

«...Нынешний Саммит имеет важное значение для развития ШОС, созданной 10 лет тому назад. Это начинание соответствовало основным международным тенденциям - обеспечению мира и развития на планете, а также проявило общие требования и стремления народов государств-членов организации к миру, сотрудничеству и развитию в новой обстановке.

В течение 10 лет страны-участницы ШОС объединяются воедино и осуществляют тесное взаимодействие по продвижению непрерывного развития ШОС. Им удалось достичь важных результатов в этой сфере.

Была усовершенствована структура Организации, создан механизм регулярных встреч на различных уровнях, образованы Секретариат и Региональная антитеррористическая структура (РАТС), что обеспечивает проведение своевременных и основательных контактов и координации между государствами-членами ШОС.

Была заложена прочная юридическая основа ШОС, подписаны «Хартия ШОС», «Договор о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве» и более 100 других важных документов о сотрудничестве, что заложило прочную юридическую основу для развития Организации и сотрудничества между ее членами.

Была создана модель межгосударственных отношений нового типа, в юридической форме утверждена идея о «передаче дружбы из поколения в поколение и вечном мире». Это означает, что добрососедство, взаимодоверие, сплоченность и взаимодействие между странами-членами ШОС были выведены на небывалый уровень.

Мы придерживаемся «шанхайского духа», ищем общее при наличии разногласий, учимся друг у друга, стремимся к мирному сосуществованию на основании «шанхайского духа», суть которого состоит во взаимодоверии, взаимной выгоде, равенстве, консультациях, уважении многообразной культуры, стремлении к общему развитию. Это коренная причина непрерывного развития и укрепления Организации, дающая международному сообществу ценный опыт в области поиска новой концепции безопасности и установлении межгосударственных отношений нового типа.

Мы защищали региональный мир, первыми ясно определили цель борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом, провели более 10 совместных антитеррористических военных учений, что привело в трепет «три силы зла», наркомафию, межнациональную организованную преступность и сыграло активную роль в обеспечении мира и стабильности в регионе.

Мы содействовали общему развитию стран региона, подписали «Программу многостороннего торгово-экономического сотрудничества государств-членов ШОС», выступили с инициативой создать Энергетический клуб, Банк развития ШОС, механизм сотрудничества в области продовольственной безопасности. Кроме того, в ходе экономической интеграции региона были достигнуты важные сдвиги. Китайская сторона пообещала предоставить другим государствам-членам ШОС льготные кредиты на сумму свыше 12 млрд. американских долларов в целях содействия реализации крупных проектов, благоприятствующих общему развитию региона.

Мы осуществили широкое международное сотрудничество, привлекли в состав Организации 4 наблюдателей и 2 партнеров по диалогу, установили связь с ООН и другими важными международными и региональными организациями. Мы налаживаем с ними сотрудничество, принимаем активное участие в восстановлении Афганистана, благодаря чему наш международный статус и влияние постепенно повышаются.

Достигнутые ШОС успехи свидетельствуют, что эта Организация является важным гарантом мира и стабильности в регионе, движущей силой для содействия общему развитию и процветанию стран региона. Развитие ШОС имеет блестящие перспективы.

Мы вошли во второе десятилетие нынешнего века. Мир находится на этапе большого развития, больших реформ и больших преобразований. Наблюдается укрепление таких современных тенденций, как миролюбие, развитие и сотрудничество. Международное сообщество достигло консенсуса относительно необходимости проводить сотрудничество в интересах безопасности и во имя развития. В то же время непрерывно возникают острые вопросы мирового и регионального характера, а также противоречия и вызовы. В этой связи обеспечение мира и достижение совместного развития стало тяжелой задачей. Ближайшие 10 лет станут ключевым этапом для развития ШОС и будут иметь весьма важное значение для развития стран-членов Организации и обеспечения региональной безопасности. Мы должны, неся высокую ответственность за мир, стабильность и развитие стран-членов ШОС, этого региона и всего мира, приложить максимум усилий для превращения ШОС в организацию регионального сотрудничества, которая будет характеризоваться усовершенствованным механизмом, беспрепятственными координациями, всеобъемлющим сотрудничеством, открытостью и гармонией.

Мы должны выработать общую программу развития ШОС на ближайшее десятилетие, внеся в нее следующие задачи: Во-первых, необходимо поддерживать добрососедство и дружбу, а также строительство гармоничного региона. Нам следует неустанно претворять в жизнь «Договор о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве», усилить согласование и консультации по вопросам, затрагивающим коренные интересы, непрерывно укреплять взаимодоверие и взаимную поддержку. Нужно соблюдать принцип равновесия между крупными и малыми странами, искренне относиться друг к другу и решать важные вопросы на основе консультаций и консенсуса.

Во-вторых, нужно повышать способности ШОС по противодействию реальным угрозам для обеспечения вечного спокойствия в регионе. Мы должны контролировать ключевые вопросы и основные факторы, а также создать усовершенствованную систему безопасности и взаимодействия. Надо на основе уважения независимости, суверенитета, территориальной целостности государств и чаяний народов повышать способности организации осуществлять действия и быстро реагировать. Необходимо усердно бороться с «тремя силами зла», наркобизнесом и организованной транснациональной преступностью и проводить регулярные совместные антитеррористические военные учения.

В-третьих, необходимо содействовать экономической интеграции и общему развитию стран региона. Мы должны расширять сферу сотрудничества, способствовать созданию благоприятных условий для торговли и инвестиций, продвигать объединение транспортных, энергетических и

коммуникационных инфраструктур, ускорять создание механизма сотрудничества для обеспечения безопасности в области энергетики, финансов и продовольствия, укреплять взаимодействие в нересурсной сфере и области повышения народного благосостояния, раскрывать потенциальные возможности в сфере противостояния кризисам и содействия поступательному развитию. Китайская сторона продолжит воплощать в жизнь план по предоставлению льготных кредитов странам-членам ШОС, постарается превратить экономический форум «Азия-Европа», а также выставку «Китай-Азия-Европа» в платформы экономического сотрудничества в регионе для содействия развитию и процветанию региональной экономики.

В-четвертых, следует укрепить сотрудничество в гуманитарной области и дружбу между народами, передающуюся из поколения в поколение. Мы должны неизменно расширять контакты в гуманитарной области и каналы контактов на неправительственном и общественном уровнях, создать образовательную и медицинскую сеть, проводить сотрудничество в туризме и спорте, содействовать взаимопониманию между народами, упрочивать социальную базу развития ШОС.

Страны-наблюдатели, партнеры по диалогу организации и Афганистан являются нашими добрыми соседями и партнерами, они долгое время с энтузиазмом вносили вклад в развитие ШОС. Китай поддерживает то, чтобы ШОС впредь открыто и прозрачно принимала участие в сотрудничестве регионального и глобального масштаба, создавая более благоприятные условия для развития стран региона.

По окончании Саммита председательствовать в ШОС начнет Китай. Стороны единодушно согласились сделать этот год Годом добрососедства и дружбы. Мы должны развивать «шанхайский дух», углублять взаимовыгодное сотрудничество, обеспечивать мирное развитие и укреплять вечную дружбу. Китайская сторона уверена в том, что благодаря усилиям сторон ШОС сможет преодолеть все трудности. Организацию ожидает блестящее будущее...».

*По материалам Агентства «Синьхуа»*

中华人民共和国主席 胡锦涛  
和平发展 世代友好  
在上海合作组织成员国元首理事会第十一次会议上的讲话  
(阿斯塔纳, 2011年6月15日)

尊敬的纳扎尔巴耶夫总统,  
尊敬的各位同事:

很高兴同大家一道庆祝上海合作组织成立10周年。这次峰会在本组织发展进程中具有承前启后的重要意义。感谢主席国和纳扎尔巴耶夫总统为峰会举行所作的精心准备和周到安排。

10年前的今天,上海合作组织应运而生。这一创举顺应了世界和平与发展的时代潮流,反映了新形势下成员国人民求和平、促合作、谋发展的共同愿望和要求。

10年来,各成员国团结一致、密切协作,推动上海合作组织不断向前发展,取得了重要成就。

我们完善了组织架构,建立多层次定期会晤机制,设立秘书处和地区反恐怖机构两个常设机构,确保了本组织成员国及时充分的沟通和协调。

我们奠定了坚实法律基础,签署《上海合作组织宪章》、《长期睦邻友好合作条约》等上百份重要合作文件,为本组织发展和成员国在组织框架内合作打下牢固法律基础。

我们创立了新型国家关系模式,把“世代友好,永保和平”的思想以法律形式确定下来,标志着本组织成员国睦邻互信和团结协作达到前所未有的高水平。

我们贯彻了“上海精神”，在互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展的“上海精神”引领下，求同存异、取长补短，实现和睦共处。这是本组织不断发展壮大的根本原因，也为国际社会探索新安全观和新型国家关系提供了宝贵经验。

我们维护了地区和平，率先明确提出打击恐怖主义、分裂主义、极端主义的目标，举行10余次联合反恐军事演习，极大震慑了“三股势力”、毒品走私、跨国有组织犯罪，为维护地区和平稳定发挥了积极作用。

我们促进了地区国家共同发展，签署《多边经贸合作纲要》，倡议建立能源俱乐部、上海合作组织开发银行、粮食安全合作机制，区域经济一体化取得重大进展。中方先后承诺向其他成员国提供120多亿美元优惠贷款，推动有利于本地区共同发展的大型项目。

我们开展了广泛国际合作，吸收4个观察员、两个对话伙伴，同联合国等重要国际和地区组织建立联系并开展合作，积极参与阿富汗重建，国际地位和影响持续上升。

上海合作组织取得的成就充分证明，本组织是地区和平稳定的重要保障，是促进地区各国共同发展繁荣的强大动力，有着美好的发展前景。

各位同事！

我们已经迈入本世纪第二个十年，世界正处在大发展大变革大调整时期，和平、发展、合作的时代潮流更加强劲，以合作促安全、谋发展成为国际社会广泛共识。同时，国际和地区热点问题此起彼伏，新矛盾新挑战层出不穷，维护世界和平、促进共同发展的任务更加艰巨繁重。

未来10年是上海合作组织发展的关键时期，对我们各成员国自身发展和本地区稳定至关重要。我们应该本着对成员国、本地区乃至世界的和平、稳定、发展高度负责的精神，牢牢把握组织未来发展方向，全力将上海合作组织建设成为机制完善、协调顺畅、合作全面、开放和谐的区域合作组织。

我们应该为本组织未来10年的发展作出总体规划，重点明确以下任务。

第一，坚持睦邻友好，构建和谐地区。我们应该坚持不懈落实《长期睦邻友好合作条约》，加强在核心利益问题上的沟通和磋商，不断增进互信，加大相互支持力度。要坚持大小国家一律平等，真诚相待，在协商一致基础上决定本组织重大事项。

第二，增强本组织抵御现实威胁的能力，确保地区长治久安。我们应该把握影响地区安全的核心问题和关键因素，建立更加完善的安全合作体系。要在尊重各国独立、主权、领土完整和各国人民意愿的基础上，提高组织行动能力和快速反应能力。要毫不懈怠打击“三股势力”、贩毒和跨国有组织犯罪，定期举行联合反恐演习。

第三，推动实现区域经济一体化，促进地区各国共同发展。我们应该拓展合作领域，推动贸易和投资便利化，推进域内交通、能源、通信基础设施互联互通，加快构建本地区能源安全、金融安全、粮食安全合作机制，加强非资源和民生领域合作，深入发掘应对危机和促进可持续发展的内生动力。中方将继续落实向成员国提供的优惠贷款，努力将欧亚经济论坛、中国-亚欧博览会打造成区域经济合作平台，更好促进地区经济发展繁荣。

第四，加强人文合作，推动人民世代友好。我们应该坚持不懈扩大人文交流，拓宽民间和社会交流渠道，建设教育、医疗服务网络，开展旅游和体育合作，促进人民相互了解，夯实上海合作组织未来发展的社会基础。

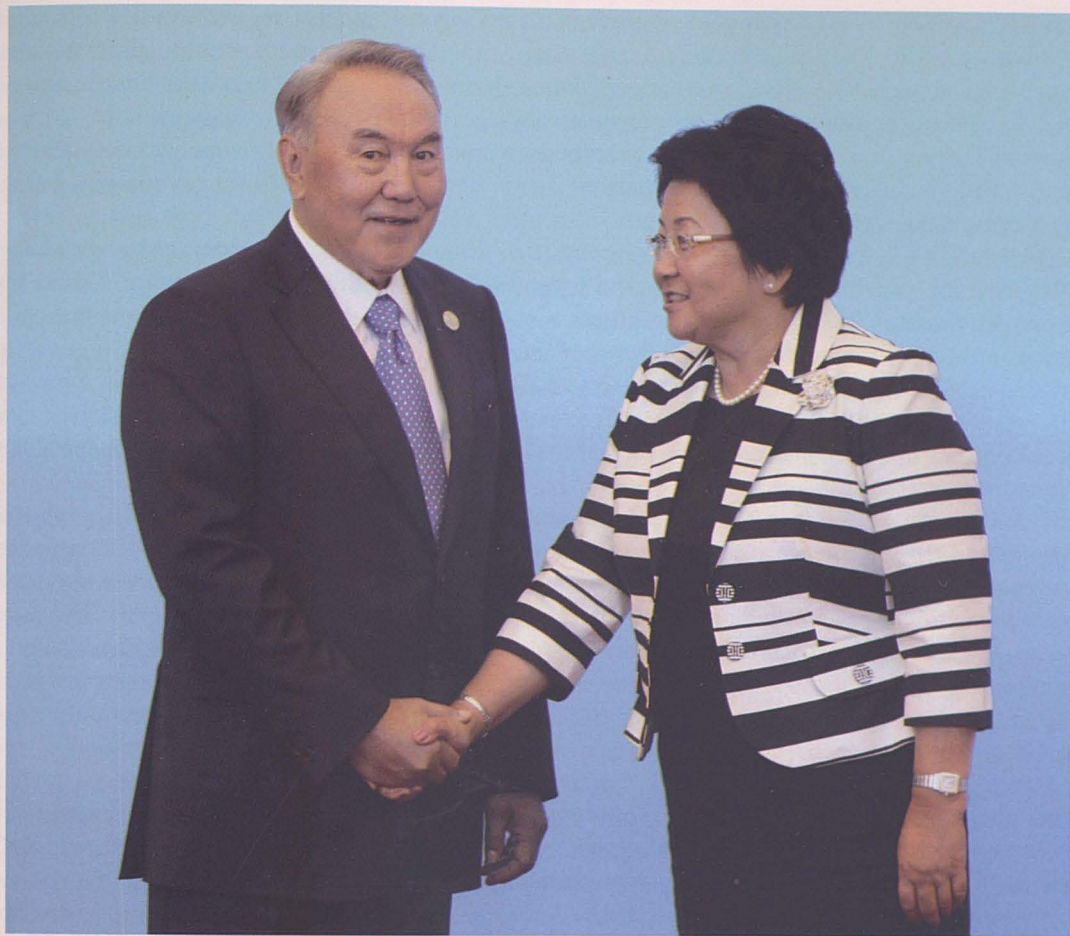
各位同事！

本组织观察员、对话伙伴以及阿富汗是我们的好邻居、好伙伴，长期以来为本组织发展倾注了热情、作出了贡献。中方支持本组织继续以开放透明的姿态参与国际和地区合作，为本地区各国发展创造更加有利的条件。

本次峰会闭幕后，中方将接任上海合作组织主席国。各方一致同意把这一年确定为本组织“睦邻友好年”。我们应该弘扬“上海精神”，深化互利合作，保障和平发展，巩固世代友好。中方相信，在各方不懈努力下，上海合作组织必将在新的航程中乘风破浪，驶向更加光明的未来！

谢谢各位！





**Из выступления Президента Кыргызской Республики Р.И.Отунбаевой  
на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

**Уважаемый Нурсултан Абишевич - председатель ШОС,  
Уважаемые главы государств,  
Уважаемые участники заседания,**

Юбилейное заседание ШОС проходит в столице Казахстана – Астане, которой также исполнилось 10 лет! Позвольте поблагодарить Нурсултана Абишевича Назарбаева, правительство Казахстана за радушный прием, прекрасную организацию Саммита.

Прежде всего, позвольте выразить искреннюю благодарность Президенту Республики Казахстан Назарбаеву Нурсултану Абишевичу за гостеприимство и радушный прием, а также за прекрасную организацию юбилейной встречи.

Год назад, фактически в дни проведения Саммита ШОС в Ташкенте, на юге Кыргызстана произошло кровопролитие. Была развязана острая масштабная провокация, в ходе которой реваншистам, использовавшим криминалитет, удалось развязать конфликт двух этнических групп. Погибли сотни наших граждан, страна понесла серьезные утраты.

За несколько дней самостоятельно, без помощи извне, народу и правительству Кыргызстана удалось остановить насилие. В тяжелейших условиях Кыргызстан не допустил эскалации напряженности и при активном содействии Узбекистана, Президента И.Каримова пресек разрастание конфликта на весь регион. В 10-летней истории ШОС, пожалуй, это был один из

серьезных кризисов, уроки которого поучительны на будущее. Члены государств ШОС, которых объединяет взаимодоверие, солидарность и сотрудничество, накопленные за 10-летие, сразу откликнулись на нашу беду. Во время апрельских событий 2010 года, июньских на юге страны мы почувствовали поддержку и опору со стороны государств-членов ШОС. Совместными усилиями удалось предотвратить гуманитарную катастрофу в зоне бедствия, нам была оказана ощутимая помощь в восстановлении жилья, налаживании жизни пострадавших. Вызовы тех зол-угроз стояли перед нашим народом в полный рост.

Уверена, ШОС обладает серьезным нераскрытым потенциалом в предотвращении кризисов, их урегулировании, укреплении безопасности в регионе. Две темы взбудоражили мир и держат ноту напряжения с начала 2011 года: волнения масс в странах Ближнего Востока и Северной Африки, авария на атомной станции Фукусима и будущее энергетики.

Сможет ли ШОС обеспечить безопасность каждой страны и региона в целом, сохранить стабильность в ареале ее деятельности? Есть ли у нас механизм консультаций? По каким каналам пойдет информация в случае конфликта? Каков механизм в рамках ШОС оперативного реагирования на кризис?

К сожалению, остаются не решенными вопросы пограничного разделения между рядом стран-членов ШОС. Своего пика достигают в сезон вопросы подачи воды, энергоносителей, таким образом, обостряя двусторонние отношения государств. А ведь ШОС начиналась с успешно достигнутых соглашений по границам, укрепления доверия по обеим сторонам границ. Это весьма серьезные, чувственные трения между государствами региона, где потенциально скрыта основа будущих конфликтов. Было бы очень важно Организации развернуться лицом к этим вопросам, начать их обсуждать, изучать опыт, создать постоянно действующий механизм по разбору конфликтогенных вопросов, нарабатывать опыт позитивных историй, решений проблем.

Мы поддерживаем идею создания в рамках ШОС совета по пограничной безопасности и готовы содействовать ее реализации. Проникновение боевиков, религиозных экстремистов в наши страны вызывает в это беспокойное время все больше тревоги. В этой ситуации готовность китайской стороны оказать существенную помощь нам в борьбе с терроризмом крайне важна. Визит министра общественной безопасности Китая по странам Центральной Азии фактически соединил поле ОДКБ и ШОС. Резко возрастает роль антитеррористической структуры ШОС. Мы в Кыргызстане недавно создали Антитеррористический центр, который, безусловно, сыграет свою роль в укреплении региональной безопасности. Оптимальным было бы создание эффективной системы «поясов безопасности» на границах с Афганистаном, усиление взаимодействия спецслужб, силовых структур и гражданского сообщества сопредельных государств, а также ООН и возможности самих афганцев.

#### **Уважаемые главы государств!**

Считаем важным активизировать деятельность ШОС по линии борьбы с наркопреступностью, в первую очередь, усилив нормативную базу. В этой связи утверждение в ходе сегодняшнего Саммита Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2011-2016 гг. и Программы действий по ее выполнению дает правовую основу для совместного противодействия наркоугрозе. Кыргызская сторона поддерживает предложение о создании в рамках ШОС структуры, призванной выполнять функции координации антинаркотического сотрудничества. Хотела бы отметить, что в Кыргызской Республике в августе 2010 года была воссоздана структура по борьбе с наркотиками. Наша страна испытывает колоссальное давление со стороны наркосиндикатов, агрессивно пытающихся использовать территорию Кыргызстана для транзита своего смертельного зелья. Мы объявили войну не только им, но и всем организованным преступным группировкам на территории Кыргызстана, которые в прошлом году принимали активное участие в процессе дестабилизации внутривнутриполитической обстановки на юге Кыргызстана. Сегодня мы ломаем «спайку» властных структур с криминалом, которая образовалась в прежние годы.

#### **Уважаемые участники заседания!**

ШОС объединила под своим куполом динамично развивающиеся экономики ряда стран.

Перед нами всеми стоит задача - усиливать экономическую составляющую Организации, углублять сотрудничество в приграничных регионах государств-членов ШОС, лучше использовать преимущества экономик сторон, активизировать их взаимодополняемость. Намеченная на начало осени ЭЕСПО - ярмарка в Урумчи - привлекательный пример крепнущего сотрудничества регионов по обе стороны границ.

#### **Уважаемые коллеги!**

Нет сомнения, в глобализирующемся мире мы, страны ШОС, объединяющие древнейшие культуры и цивилизации, опираемся на дух своих наций. Созрели условия для развития и углубления сотрудничества в культурно-гуманитарной сфере.

Придавая важное значение роли молодежи и подрастающего поколения для будущего, кыргызской стороной было внесено предложение о проведении Молодежного форума ШОС на берегу озера Иссык-Куль. Предложение Кыргызстана было поддержано сторонами на Учредительной конференции Молодежного совета ШОС в Екатеринбурге в 2009 году. Мы предлагаем провести данное мероприятие во втором полугодии текущего года. В связи с чем, обращаюсь к вам, уважаемые коллеги, оказать содействие в направлении делегаций молодежи принять активное участие в работе форума. Результаты форума внесут существенный вклад в создание общего информационного пространства для общения молодежи стран ШОС, установление профессиональных взаимоотношений и построение взаимовыгодного долгосрочного сотрудничества в области молодежной политики.

#### **Уважаемые коллеги!**

Позвольте также отметить важную роль постоянно действующих органов ШОС – Секретариата, как головного органа по координации общей деятельности Организации, Региональной антитеррористической структуры, деятельность которой с каждым днем наполняется конкретным содержанием. Надо признать, что, несмотря на известные трудности, постоянно действующие органы в целом успешно справляются с поставленными задачами. В рамках председательства в ШОС наши казахстанские партнеры прилагали активные усилия для того, чтобы свое десятилетие наша Организация отметила и торжественно, и с плодотворными результатами. Уверена, что наши китайские коллеги внесут необходимый вклад в поступательное развитие нашей Организации.

В свою очередь, мы готовы принять председательство в Организации в следующем году с проведением заседаний Совета глав государств в 2013 году и Совета глав правительств в 2012 году на своей территории.

#### **Уважаемые главы государств!**

Сегодняшнее заседание нашего Совета для меня является заключительным. В соответствии с Конституцией Кыргызской Республики, на осень текущего года намечены президентские выборы, после которых состоится передача власти новому главе государства. Я стремлюсь заложить традиции мирного и законного перехода властных полномочий в нашей стране.

Согласно общепринятой мировой практике, для осуществления мониторинга за выборами в Кыргызстан будут приглашены международные наблюдатели от всех заинтересованных государств и международных организаций, включая ШОС. Мы надеемся, что Миссия международных наблюдателей от ШОС примет самое деятельное участие в данном процессе.

Мы намерены провести справедливые, честные и прозрачные президентские выборы по аналогии с прошедшими в прошлом году парламентскими выборами, которые получили высокую оценку со стороны мирового сообщества.

Еще раз позвольте поздравить всех нас с юбилеем Организации.

*По материалам официального сайта  
Президента Кыргызской Республики*



## 吉尔吉斯共和国总统奥通巴耶娃 上海合作组织元首理事会会议上发表的讲话中 (阿斯塔纳, 2011年6月15日)

尊敬的会议主席努尔苏丹·阿比舍维奇! 尊敬的各国元首! 尊敬的与会来宾! 上海合作组织纪念峰会在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳召开, 这座城市也是在10多年前建立的。

我想感谢努尔苏丹·阿比舍维奇·纳扎尔巴耶夫, 感谢哈萨克斯坦作为主席国所做热情接待和周到的会议安排。

哈萨克斯坦在担任上海合作组织主席国期间, 积极活跃地开展活动(达110多项), 其中不少活动是全新的, 开启了许多新的工作方向。

一年前, 在上海合作组织在塔什干举行第九次元首峰会期间, 吉尔吉斯斯坦南部发生了流血事件。这是一场严重的大规模挑衅, 复仇主义者利用犯罪团伙策动了民族冲突, 数百名公民丧生, 国家蒙受巨大损失。在没有外援的情况下, 我国人民和政府数日内依靠自己的力量制止了暴力。在异常艰难条件下, 吉尔吉斯斯坦没有放任紧张局面升级, 在乌兹别克斯坦总统卡里莫夫积极参与和协助下, 阻止了冲突向整个地区蔓延。

这可能是上海合作组织成立10年来最严峻的一场危机, 是值得未来吸取的教训。基于10年来成员国间建立的互信、团结与合作, 成员国立刻对我们的灾难作出了反应。

2010年4月事件以及6月南部事件期间, 我们感受到了来自上海合作组织成员国的帮助和支持。在所有朋友和盟友的共同努力下, 我们得以战胜人道主义灾难, 在住房重建、恢复受灾人员生活方面获得有力支持。我们的人民所面临的“三股势力”威胁明显上升。我相信, 上海合作组织在预防和解决危机、维护地区安全方面拥有的巨大的尚未完全开发的潜力。

尽管我国发生这样的严重事件, 本组织成员国从未中止与吉方在组织框架内的工作。这种在困难时刻体现出的尊重、友谊和“上海精神”, 得到我国人民的高度评价。

2011年年初以来, 有两件事震惊了全世界: 即中东北非国家骚乱, 福岛核电站事故及核能利用的前景。

上海合作组织能否保障各国和整个地区的安全, 维护其所在区域的稳定? 在危机时刻我们有没有磋商机制? 一旦爆发冲突, 将通过何种渠道传达信息? 上海合作组织框架内的应急反应机制如何?

遗憾的是, 上海合作组织一些成员国之间边界问题久拖不决。供水和能源供应问题在季节来临时极端尖锐, 使双边关系也变得紧张。而上海合作组织最初正是从成功签署边界协议、加强边境地区互信与合作开始的。

我们的组织应正视并讨论这些问题, 建立解决纠纷的常设机制, 研究过去解决问题的有益经验。

我们支持并愿推动建立上海合作组织框架下的边境安全委员会。

随着高山地区冰雪消融, 山路恢复, 经由成员国向西方贩运毒品的数量开始增加。武装分子和宗教极端分子的渗透, 也令人不安, 整个夏天都处于紧张状态。

我们与独联体、集体安全条约组织积极开展工作。在此情况下, 中方拟为反恐斗争提供实质帮助, 对我们极其重要。

吉尔吉斯共和国不久前成立了反恐中心, 希望这个机构在加强自身和地区安全方面发挥作用。

应在与阿富汗接壤地区建立有效的“安全地带”机制, 加强邻国间特工部门、强力机构和公民组织的协作, 深化与联合国的合作, 发挥阿富汗人民的作用。

尊敬的各国元首！我们认为应加强上海合作组织在打击毒品犯罪方面的工作，首先是完善法律基础。因此，在今天峰会上批准的2011-2016年禁毒战略及其行动计划，将为共同抵御毒品威胁奠定法律基础。吉方支持关于在上海合作组织框架内建立禁毒合作协调机构的倡议。

我想指出，2010年8月吉恢复了禁毒机构。我国经受着来自贩毒集团的巨大压力，他们妄图经过吉领土运送毒品，我们正竭尽全力打击毒品走私。我们不仅对毒贩宣战，而且要打击境内的所有有组织犯罪团伙，他们去年曾积极参与破坏吉南部的政治局势。目前，我们还在清除多年形成的权力部门与犯罪团伙相互勾结的现象。

尊敬的来宾！上海合作组织成员中有一批经济快速发展的国家，身处其中，吉方在危机后时期也没有权利陷入停滞、降低生活水准、失去投资者。

我们都面临着加强上海合作组织经济合作、深化成员国边境地区合作、更好地利用各方经济优势和互补性的迫切任务。

今年初秋将在乌鲁木齐举行的亚欧博览会是本地区边境合作不断加强的良好例证。

尊敬的来宾！在全球化背景下，拥有古老文明的上海合作组织各成员国无疑应倚重各自的民族精神、历史、传统和文化。发展和深化人文领域合作的任务比以往更加迫切。

我想请各国元首支持吉方关于在伊塞克湖畔举行上海合作组织青年论坛的建议。这一建议在2009年叶卡捷琳堡上海合作组织青年委员会成立大会上得到了各方支持。我们邀请各成员国青年代表于今年下半年出席这一活动。

尊敬的各位同事！我想强调上海合作组织常设机构秘书处和地区反恐怖机构发挥的重要作用。尽管面临一些困难，常设机构总体上完成了任务。

我们知道，上海合作组织轮值主席将由哈萨克斯坦转给中国。我们相信，中国同事们将为本组织不断发展作出新的贡献，为下一个10年稳步发展奠定基础。我们也准备在明年接任本组织轮值主席，并于2013年举办元首理事会会议，2012年举办政府首脑理事会会议。

尊敬的各国元首！今天的理事会会议是我参加的最后一次。根据吉尔吉斯共和国宪法，今年秋天将举行总统大选，权力将移交给新任国家元首。我的任务就是让国家权力和平、合法过渡形成传统。

根据国际惯例，吉将邀请有关国家和包括上海合作组织在内的国际组织派观察员监督选举。我们希望来自上海合作组织的观察员团积极参与这一进程。

吉去年举行的议会选举获得了国际社会的高度评价，我们将照此举行公正、透明的总统大选。

请允许我再次就本组织成立10周年向各位表示祝贺，愿上海合作组织取得新的成就！

谢谢大家！





### **Из выступления Президента Российской Федерации Д.А.Медведева на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

**Уважаемый господин Председатель!**

**Уважаемые главы делегаций!**

**Уважаемые коллеги!**

Прежде всего хотел бы начать с поздравления всех присутствующих с 10-летним юбилеем ШОС. Прошедшие годы показали, что стратегический выбор, сделанный в 2001 году, был правильным и дальновидным. Наша Организация, о чём уже говорили мои коллеги, утвердилась в качестве авторитетной организации, авторитетного форума для взаимодействия по вопросам региональной безопасности и сотрудничества. Наша Организация заслужила признание во всём мире, подтверждение тому – участие в сегодняшнем заседании стран – наблюдателей при Шанхайской организации сотрудничества и влиятельных международных организаций.

Шанхайской организацией сотрудничества последовательно выстраивается эффективная система реагирования на угрозы безопасности и стабильности нашему региону. И это, наверное, ключевая задача, которую нам приходилось решать последние 10 лет, для того, чтобы были созданы условия укрепления доверия, партнёрства и свободного развития разных культур при безусловном соблюдении принципов международного права и суверенного развития. Мы стремимся и дальше повышать потенциал нашей организации как в ближайшей, так и в долгосрочной перспективе.

Одно из главных направлений – укрепление безопасности наших стран и народов. Мы только что на встрече в узком составе обсуждали целый комплекс мер по укреплению этой компоненты включая укрепление региональной антитеррористической структуры, её финансовой базы и, вне всякого сомнения, её кадрового состава.

В России уже принят целый ряд решений для того, чтобы представители, которые будут

направляться в Региональную антитеррористическую структуру, проходили специальную подготовку. Я считаю, что этому должны последовать и другие наши коллеги. Крайне важно, чтобы к этой работе привлекались и государства-наблюдатели, и государства – партнёры по диалогу. Соответствующие правовые условия для этого в настоящий момент уже существуют. Напомню, что в марте сего года в Ташкенте было принято решение приглашать представителей соответствующих стран на заседания Совета нашей антитеррористической структуры и утверждён специальный типовой протокол. Это движение вперёд.

Серьёзной является задача по борьбе с наркотиками. Особое значение в этом плане приобретает Антинаркотическая стратегия на период с 2011 по 2016 год и Программа действий по исполнению этой стратегии, которую мы с вами в ближайшее время, на сегодняшнем Саммите, утвердим. Значимым шагом должно быть и подписание в рамках Саммита Меморандума о взаимопонимании между Секретариатом Шанхайской организации сотрудничества и Управлением Организации Объединённых Наций по наркотикам и преступности. Это свидетельство, кстати сказать, признания Шанхайской организации сотрудничества в качестве авторитетного форума.

В этом контексте Россия выступает за налаживание более тесного и многопланового сотрудничества между Шанхайской организацией и Афганистаном. Афганистан – наш сосед, и его участие в деятельности Организации может быть более тесным. Насколько я понимаю, в настоящий момент с этим согласны все участники нашего форума. От этого в конечном счёте зависит и то, как будет идти процесс политической стабилизации в стране, от ситуации в которой в значительной мере зависит безопасность наших государств.

Государства – члены Шанхайской организации сотрудничества, опираясь на Соглашение о сотрудничестве в области обеспечения международной информационной безопасности, вносят вклад в усилия международного сообщества в этом направлении. Нам сегодня предстоит одобрить предложения о внесении на 66-ю сессию Генассамблеи проект резолюции о правилах поведения государств в сфере информационной безопасности. Очевидно, что это важная инициатива, и она продемонстрирует общий настрой Организации добиваться решения этой непростой проблемы.

Мои коллеги, выступая только что, называли расширение экономических связей в качестве ключевого направления сотрудничества на ближайшие годы. Россия поддерживает эту позицию. Помимо собственно региональной безопасности экономика является второй наиболее важной целью нашей совместной работы.

В декабре прошлого года на заседании Совета глав правительств государств – членов ШОС в Душанбе решено разработать «дорожную карту» по реализации программы многостороннего экономического сотрудничества. Дорожная карта должна быть полноценным документом, то есть содержать предложения по крупным проектам в рамках ШОС. Я акцентирую внимание именно на том, что такой форум, как наш, должен прежде всего быть ориентирован на крупные региональные, межстрановые проекты. Я считаю, что до конца текущего года этот документ нужно разработать, и утвердить, и, не откладывая, приступить к его практической реализации.

Перспективными представляются также предложения о формировании специального венчурного фонда и о создании объединённого центра делового сотрудничества.

Целесообразно обсудить и вопрос о специальном счёте Шанхайской организации сотрудничества. У нас уже были обсуждения этого вопроса. Я считаю, что этот вопрос перезрел, и в настоящий момент к его обсуждению и принятию решения готовы практически все государства. Средства этого фонда, этого счёта могли бы использоваться для технико-экономической проработки крупных проектов, а к реализации этих проектов можно было бы привлекать и межбанковское объединение, и Деловой совет Шанхайской организации, и, конечно, бизнес-сообщества всех государств – участников Шанхайской организации сотрудничества.

На повестке дня стоит и расширение гуманитарных связей. Напомню, что с сентября прошлого года в пилотном режиме начал свою работу Университет ШОС. В реализации этого проекта участвует более 50 ведущих вузов государств – членов нашей Организации. Полагаю, что у наших

граждан, особенно у молодых граждан, должны быть самые широкие возможности для обмена в области образовательных программ, культурных программ, для спортивных обменов. В этом контексте мы рассматриваем и новые инициативы от Молодёжного совета ШОС, и то, что только что сказала Роза Исаковна [Отунбаева]. Я считаю, что это хорошая инициатива.

Весьма актуальным является сотрудничество в сфере здравоохранения включая обеспечение санитарно-эпидемиологической безопасности. События последнего периода в Европе демонстрируют крайнюю необходимость сотрудничества в этой сфере для недопущения распространения эпидемий. И конечно, нашей общей заботой должно быть повышение благосостояния наших граждан.

ШОС была и, я уверен, останется организацией, открытой для взаимодействия. Это не элитный клуб, а организация, которая готова взаимодействовать с разными странами. Уверен, что серьёзным шагом в её развитии станет утверждение Меморандума об обязательствах государства-заявителя для получения статуса государства – члена Шанхайской организации сотрудничества. Таковы наши текущие дела, таковы наши планы.

Я в заключение хотел бы сердечно поблагодарить Нурсултана Абишевича Назарбаева за плодотворную работу в период казахстанского председательства в Организации. Наши казахские коллеги сделали очень многое для того, чтобы ШОС достойно встретил своё десятилетие с хорошими итогами и с хорошими планами, потому что ещё очень многое предстоит сделать. После Саммита функции председательства переходят к Китайской Народной Республике. Я желаю им успехов и рассчитываю, что сегодняшние договорённости, а это конкретные договорённости, направленные на развитие самой Организации; соответственно, выполнение целей Организации будут способствовать нашему стратегическому замыслу: миру, стабильности и прогрессу на нашем общем пространстве.

*По материалам официального сайта  
Президента Российской Федерации*

## 俄罗斯联邦总统梅德韦杰夫 上海合作组织元首理事会会议上发表的讲话中 (阿斯塔纳, 2011年6月15日)

尊敬的主席先生, 尊敬的各位代表团团长, 尊敬的各位同事。首先, 我谨向在座各位致以上海合作组织10周年纪念日的祝贺。

过去的岁月证明, 2001年做出的战略抉择是正确而有远见的。正像我的同事们所说的那样, 我们的组织成为了就地区安全与合作问题进行协作的有威望的组织和论坛。

我们的组织得到了全世界的认可, 上海合作组织观察员国和有影响的国际组织出席今天会议就是证明。

上海合作组织逐渐成为应对本地区安全稳定威胁的有效机制。而这正是近十年来, 在严格遵守国际法和主权原则的前提下, 我们为巩固互信和伙伴关系、自由发展多样文明创造条件时必须解决的关键问题。不论近期还是长远, 我们都将继续致力于提高本组织的潜力。

维护我们国家和人民的安全是主要工作方向之一。我们刚刚在小范围会谈中讨论了这方面的一整套措施, 包括从财务和人员等方面加强地区反恐怖机构。

俄罗斯已作出一系列决定, 对派驻地区反恐怖机构工作人员进行专门培训。相信其他同事也会效法于此。

吸收观察员国和对话伙伴国加入这一工作非常重要。这方面的相应法律基础业已具备。

我想指出，今年3月在塔什干已通过关于邀请相应国家代表出席地区反恐怖机构执委会会议的决议，并批准了专门议定书范本。这是一个进步。

打击毒品是一个严峻任务。我们即将于本次峰会批准的《2011-2016年禁毒战略》及其落实行动计划在这方面具有特殊意义。

峰会框架内签署上海合作组织秘书处与联合国毒罪办谅解备忘录是具有重要意义的行动。这证明，上海合作组织是有威望的论坛。

在此，俄方支持上海合作组织与阿富汗开展更紧密全面的合作。阿富汗是我们的邻国，应当更密切地参与上海合作组织活动。我认为，现在所有成员国均赞同这一点。这也将最终决定相当程度上影响各国安全的阿政治稳定进程如何发展。

各成员国以保障国际信息安全协定为基础，在该领域为国际社会做出贡献。

今天我们将批准把关于信息安全国际行为准则决议草案提交第66届联大。显然，这是一个重要倡议，将显示本组织在解决这一重要问题方面的共同立场。

各位同事在刚才的发言中提到，将扩大经济联系作为未来合作的关键领域。俄方支持这一立场。除地区安全外，经济是我们共同工作的第二个重要目标。

去年12月本组织杜尚别总理会议决定制订落实多边经贸合作纲要路线图。路线图应是一个全面文件，涵盖本组织框架内关于大项目的建议。我注意到，像本组织这样的论坛应致力于发展地区多边大型项目。我认为，今年底该文件应制订、批准，并付诸实施。

关于建立特别风险基金和实业合作中心的建议也是有前景的。

还应讨论建立上海合作组织专门账户问题。我们已讨论过该问题。我认为，该问题已经成熟，各国均已做好讨论该问题并作出决定的准备。账户资金可用于大项目经济技术论证，可吸收银联体、实业家委员会及成员国商界实施这些项目。

扩大人文交流也已提上议事日程。去年9月上海合作组织大学已开始试运营。各成员国50多所大学参与了这个项目的实施。我认为，我们的公民，特别是年青人，应有最广阔的机会在教育、文化、体育等方面进行交流。为此，我们应研究本组织青年委员会的新倡议。刚才萝扎·伊萨科夫娜刚才讲的一个好倡议。

保障卫生防疫安全等卫生领域合作也很迫切。近期欧洲发生的事件表明，必须加强该领域合作以防止传染病扩散。当然，我们共同关心的是提高公民福祉。

本组织是，我相信也将是开放的协作组织。这不是精英俱乐部，而是一个愿同各国开展合作的组织。相信，批准关于申请国加入上海合作组织义务的备忘录范本将是本组织发展中的重要一步。

这是我们当前的事业，也是我们当前的计划。

最后，我想衷心感谢努尔苏丹·阿比舍维奇·纳扎尔巴耶夫在哈萨克斯坦担任主席国期间卓有成效的工作。哈方同事为本组织以丰硕的成果和美好的计划迎接10周年做了大量工作，还有很多工作需要我们去。做。

峰会后中方将接任主席国。我祝中方取得成功，希望今天就本组织发展达成具体的共识能够落实。本组织宗旨的实现将促进我们战略目标的落实，即本地区的和平、稳定、发展。

谢谢。





### **Из выступления Президента Республики Таджикистан Э.Ш.Рахмона на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

**Уважаемые главы государств,**

**Уважаемые гости, дамы и господа,**

Прежде всего, хотел бы выразить слова сердечной признательности казахстанской стороне, Нурсултану Абишевичу Назарбаеву, за высокий уровень организации юбилейного Саммита ШОС, а также традиционные для братского казахского народа радушие, теплоту и гостеприимство.

В Астанинской декларации десятилетия ШОС, которую мы примем по итогам нашего Саммита, нашли свое отражение итоги исключительно ответственного для Организации этапа, когда шло совместное осмысление пройденного за десять лет пути, определение нового вектора ее развития в ближайшие годы.

Одно из главных наших достижений в том, что Шанхайская организация сотрудничества органично вписалась в политическую карту мира. За прошедшие десять лет значительно выросли международный авторитет и влияние Организации.

Сама жизнь подтвердила необходимость и востребованность создания такой региональной структуры, которая могла бы активно содействовать миру и развитию в регионе, адекватно реагировать на угрозы и вызовы нашего века. Шанхайская организация сотрудничества на практике показала себя как эффективный инструмент многостороннего взаимодействия, способствующий созданию в зоне ее ответственности атмосферы доверия и взаимопонимания, поиску взаимоприемлемых подходов к решению проблем региональной безопасности.

Общепризнанно, что Шанхайская организация сотрудничества играет важную роль в деле обеспечения мира и сотрудничества, диалога культур не только в регионе, но и в более широком масштабе. Для Таджикистана, равно как и для всех государств Центральной Азии, с появлением ШОС улучшились условия для безопасного и стабильного развития, был дан серьезный импульс многостороннему экономическому сотрудничеству. Это наша общая заслуга и мы можем гордиться совместными достижениями. В то же время, мы должны исходить из того, что если не предпринять превентивных мер, сегодняшние завоевания завтра легко могут быть утрачены. В международных отношениях происходят серьезные фундаментальные перемены, меняются реалии современной

политики. Мир по-прежнему сталкивается с такими угрозами и вызовами, как финансово-экономическая нестабильность, региональные конфликты, терроризм, изменение климата и продовольственный кризис. Современные кризисы не признают государственных границ, от них не защищена ни одна страна. Мы живем во все более взаимозависимом мире. События последних двух лет - яркое тому подтверждение. Мировой финансово-экономический кризис подорвал возможности в сфере занятости и экономической безопасности, как в развитых, так и в развивающихся странах. Продовольственный кризис и рост цен на продукты питания также затронули все без исключения страны.

Различные эпидемии и болезни демонстрируют уязвимость населения земного шара вне зависимости от степени урбанизации страны. Разрушительные стихийные бедствия и техногенные катастрофы высветили новые проблемы гуманитарного и экономического характера. Наряду с вызовами «трех зол» появилась новая угроза – информационно-идеологическая, которая тесно переплетается с террористической средой и идеологией экстремизма. Транснациональные сети стали создавать новые векторы насилия и подрыва основ стабильности и мира, оставляя после себя кровавые следы, смерть и разрушения.

Мир является свидетелем того, что попытки дестабилизировать ситуацию, навязать чуждые для обществ экспортные формулы развития не прекращаются. Все это указывает на то, что спектр вызовов и угроз в регионе и мире расширяется, что ставит новые задачи перед нашей Организацией. Остановить деструктивные силы, которые вынашивают новые разрушительные планы на евразийском геополитическом пространстве, можно только коллективными усилиями. В связи с этим, ориентируясь на интересы граждан наших государств, нам необходимо сосредоточиться на реализации тех стратегий, которые направлены на обеспечение безопасности и стабильности, на повышение благосостояния и качественное улучшение жизни людей. В этом - одно из главных предназначений нашей Организации. Очевидно, что приоритетной задачей на ближайшую перспективу остается решение широкого круга вопросов, связанных с сохранением мира и стабильности в регионе. В этом контексте актуальной остается и борьба с угрозами глобального характера – терроризмом, экстремизмом, незаконным оборотом наркотиков и связанную с ним транснациональную организованную преступность. Здесь мы должны взаимодействовать без промедления, на опережение и более эффективно.

Убежден, в фокусе внимания нашей Организации должны оставаться вопросы Афганистана. Международное партнерство помогло решить многие вопросы, включая сотрудничество для восстановления государственных институтов в Афганистане. В достижение прогресса внесли свой весомый вклад государства-члены ШОС. Нам следует и дальше оказывать правительству Афганистана необходимую помощь в деле закрепления достигнутых успехов. С учетом предстоящего процесса поэтапной передачи ответственности за поддержание безопасности в стране национальным силовым структурам, Шанхайская организация сотрудничества должна оптимизировать свою программу на афганском направлении. Указанный процесс - один из ключевых моментов в деле реализации программы примирения и от его результатов во многом будет зависеть мирное и стабильное будущее этой страны. Для реализации новых задач на этом направлении одной Контактной группы «ШОС-Афганистан» явно недостаточно. Нам следует подключить дополнительные политические, экономические и административные ресурсы для увеличения нашего вклада в дела этой страны.

Содействие социально-экономическому возрождению Афганистана путем участия в осуществлении проектов по реконструкции экономики страны одно из тех направлений, где наша Организация может реализовать свой потенциал. В этом контексте мы также видим перспективу использования площадки Шанхайской организации сотрудничества и других региональных структур многостороннего взаимодействия для широкого диалога по самым острым и чувствительным политическим вопросам Афганистана.

Одним словом, на базе обновленной стратегии ШОС помочь афганскому народу сделать реальной свою мечту о мирном и процветающем Афганистане – одна из важных и актуальных задач нашей Организации на предстоящий период.



В этой связи, Таджикистан всецело поддерживает обращение Президента Исламской Республики Афганистан о предоставлении его стране статуса наблюдателя в Шанхайской организации сотрудничества.

Мы не сомневаемся в том, что положительное решение по данному обращению стало бы серьезным шагом в направлении более активного включения Афганистана в процессы многостороннего сотрудничества и интеграции в регионе.

**Уважаемые коллеги,**

Для нашего успешного взаимодействия на новом этапе развития Организации необходимо в качестве ключевой определить задачу углубления и расширения торгово-экономического сотрудничества. От того, насколько быстро и эффективно мы сможем запустить процессы на их полную мощность, зависит решение целого ряда социальных задач, также как и обеспечение нашего устойчивого развития. О чем идет речь.

Первое. За первую декаду после создания Шанхайской организации сотрудничества мы преуспели в создании эффективных механизмов сотрудничества на верхнем, государственном уровне. Теперь важно ускоренными шагами решить новую задачу: пройти непростой, но необходимый путь создания отраслевых, общественных и иных экономических структур. В этой связи, Деловому Совету и Межбанковскому объединению необходимо обрести «второе дыхание».

Второе. Настало время обратить особое внимание на гармонизацию инвестиционного законодательства. В частности, для усиления инвестиционного сотрудничества стран Организации целесообразно совершенствование законодательства всех государств-членов в направлении улучшения условий для размещения и защиты иностранных инвестиций, в регламентации и соблюдении особого правового режима хозяйствования для свободных экономических зон. Для целей изучения данного вопроса предлагаю создать специальную рабочую группу.

Третье. Известно, что сырьевая направленность экономики изначально закладывает инерционный путь экономического развития. Нам необходимо с опорой на первичный сектор своих экономик более активно задействовать возможности региона по развитию отраслей с продукцией» высокой добавленной стоимости, расширить наше взаимодействие в инновационной сфере. Убежден, что совместное инвестирование в перспективные для рынка ШОС производства может быть одним из важнейших инструментов создания благоприятного климата для региональной интеграции. Реализации важных региональных проектов в приоритетных сферах экономики способствовало бы ускоренное выполнение Программы многостороннего торгово-экономического сотрудничества.

Четвертое. При общем стремлении убрать искусственные барьеры на пути набирающего обороты экономического сотрудничества, общей проблемой является остающаяся разобщенность, в частности, трудно проницаемые экономические границы. Прежде всего, это касается наземных перевозок. Речь идет о необходимости развития приграничной инфраструктуры, формирования трансконтинентальных транспортных, в том числе железнодорожных, коридоров.

Пятое. Государства-члены ШОС находятся в разных точках траектории пути к рыночной экономике. В каждой стране продолжается процесс преобразований, имеются долгосрочные национальные стратегии экономического развития. Они могли бы служить основой для разработки концептуальных подходов к единой Стратегии развития евразийского пространства на ближайшие 10 лет.

Необходимость прогнозирования возможностей и угроз экономического развития и сотрудничества в регионе, выработки единых приоритетов развития, а также поиска эффективных моделей и механизмов развития назрела давно. Такой подход особенно актуален в контексте начала практической работы по всему комплексу вопросов, связанных с расширением нашей Организации. Это уже не отдаленная, а реальная перспектива для государств-заявителей. Следовательно, нам необходимо строить свои приоритеты, особенно в сфере экономического сотрудничества, с учетом новых обстоятельств. В то же время, считаю важным активное привлечение государств-наблюдателей и государств-партнеров к участию в разработке Стратегии уже на ее начальном этапе.

Важно придать дополнительный импульс культурно-гуманитарной составляющей в деятельности Организации. Опираясь на исторические традиции добрососедства, дружбы и сотрудничества государств-членов, необходимо поощрять взаимодействие в таких сферах, как культура и образование, здравоохранение и спорт.

Огромный невостребованный потенциал заложен в развитии туризма в рамках возрождения Великого шелкового пути.

За десять прошедших лет нам удалось закрепить «шанхайский дух», вывести нашу Организацию в число авторитетных и влиятельных в мире. Шанхайская организация сотрудничества стала многофункциональным и действенным механизмом регионального сотрудничества. Одновременно выросли ожидания граждан государств-членов Организации. Наша общая задача в обозримом будущем сделать все для того, чтобы наша Организация эффективно выполняла поставленные перед ней цели и задачи по обеспечению мира, стабильности и процветания на всем евразийском пространстве.

Благодарю за внимание.

*По материалам официального сайта  
Президента Республики Таджикистан*

### 塔吉克斯坦共和国总统拉赫蒙 上海合作组织元首理事会会议上发表的讲话中 (阿斯塔纳, 2011年6月15日)

尊敬的各位元首, 尊敬的客人, 女士们, 先生们。首先, 谨对哈方, 努尔苏丹·阿比舍维奇·纳扎尔巴耶夫为本组织纪念峰会所做的高水平安排表示衷心感谢, 同时也感谢兄弟般的哈萨克人民一向的好客和热情接待。

在本次峰会结束时我们即将批准的关于上海合作组织十年阿斯塔纳宣言中, 我们总结了本组织在此极为重要时期所取得的成就, 共同思考评价了十年间所走过的道路, 并确定了今后的发展方向。

我们的重要成就之一是上海合作组织已经有机地载入世界政治版图。

过去十年, 本组织的国际威信和影响显著提高。生活本身已经证明了建立这样的地区组织是何等必要。该组织可积极促进地区和平与发展, 妥善应对时代的威胁和挑战。

对于塔吉克斯坦来说, 同所有中亚国家一样, 随着上海合作组织的出现而不断改善了安全和稳定发展的条件, 多边经济合作也有了强劲的动力。这是我们共同的功劳, 我们可以为共同的成就而自豪。

同时, 我们应该认识到, 如果不采取相应的预防性措施, 今天取得的成就明天就会轻易地付诸东流。国际关系正在发生根本变化, 现代政治现实也在变化。

当今世界仍旧受到金融经济震荡、地区冲突、恐怖主义、气候变化以及粮食危机等威胁和挑战的困扰。

当代危机无国界。面临危机, 任何国家都不能独善其身。世界各国的相互依存度越来越高。近两年来发生的事件充分证明了这一点。不论在发达国家还是在发展中国家, 世界金融经济危机都严重影响了就业和经济安全。

粮食危机和食品价格上涨也毫无例外地触动了所有国家。严重的自然灾害和人为灾难也反映了新的人道主义问题。

伴随着“三股势力”的威胁, 还出现了与恐怖主义环境和极端主义意识形态有着紧密联系的信息意识形态新威胁。跨国网络成为破坏稳定与和平的新的暴力因素, 造成流血事件、伤亡和破坏。

只有团结协作, 才能制止欧亚地缘政治空间内正在策划新的恐怖阴谋的破坏势力。因此, 本组织的主要任务之一就是立足于成员国人民利益, 集中精力实现为维护安全和稳定而制定的战略, 提高福利, 改善民生。

显然，本组织近期的优先任务仍然是解决一系列与维护地区和平稳定相关的问题。这方面的当务之急仍然是应对全球性威胁，打击恐怖主义、极端主义、非法贩运毒品和跨国组织犯罪。我们应该毫不迟疑，未雨绸缪，进行更加有效的相互协作。

我深信，阿富汗问题应当是本组织的关注焦点。国际合作已帮助解决了许多问题，包括合作重建阿富汗国家机制。

上海合作组织成员国为取得的进步作出了重要贡献。我们应该继续向阿富汗政府提供必要的援助，以巩固已取得的成绩。

为了完成这些新任务仅有一个上海合作组织—阿富汗联络组显然是不够的。我们应当投入更多的政治、经济和行政资源，增加我们对该国事务的贡献。

本组织可发挥自己的潜力参与实施该国经济改造项目，协助阿富汗社会经济复兴。

总之，在上海合作组织新战略基础上帮助阿富汗人民实现和平繁荣阿富汗的愿望是本组织下一阶段重要和迫切的任务之一。

因此，塔吉克斯坦完全支持阿富汗伊斯兰共和国总统的请求。使该国成为上海合作组织观察员。我们认为同意阿富汗成为上海合作组织观察员的申请将是吸收该国参与地区多边合作和一体化的重要步骤。尊敬的各位同事，

为了使本组织在新的发展阶段进行成功的协作，必须将扩大和深化经贸合作作为关键性的任务。我们能否为此而迅速和高效地开足马力，决定着能否可持续发展等诸多社会任务的解决。我说的是：

第一，上海合作组织成立后的第一个十年，我们成功地建立了国家高层领导高效合作机制。目前需要重点解决的新问题是必须加速建立各部门间和民间的经济合作机制，尽管这不是件容易的事。在这方面，实业家委员会和银行联合体需要得到“第二次呼吸”。

第二，加强投资法协调，完善各成员国法律，以便改善外国投资的配置保护以及自由贸易区特殊法律制度的制定，从而加强本组织各国间投资合作。建议成立专门工作组研究此问题。

第三，众所周知，原料经济从骨子里就带有经济发展的惰性模式。我们必须在自身经济的基本构成因素的基础上更积极地促进本地区高附加值产业的发展，扩大创新合作。

加速落实多边经贸合作纲要会促进地区经济优先领域重要合作项目的实施。

第四，各方都强烈地希望消除正在加速的经济合作道路上的人为障碍，而各自分散和难以逾越的经济分界线成了大家共同的难题。这首先表现在陆路运输上，必须发展边境地区基础设施，建设洲际运输走廊，包括铁路运输。

第五，各成员国市场经济发展道路不同。各国均处于改革进程中，并有着各自的国家长期经济发展战略。这些战略可以作为制定欧亚地区未来10年统一发展战略方案的基础。

早已十分有必要分析预测区域合作和经济发展的机遇和威胁，制定统一的优先发展计划，寻找高效的发展机制和模式。这在业已着手解决与本组织扩员有关的所有问题的时候尤为紧迫。这对申请国来说已经不是遥远无期的，而是现实前景。因此，我们必须确定优先任务，特别是在新条件下的经济合作领域。

同时，我认为积极地吸收观察员国和对话伙伴国从一开始就参与战略的制定很重要。加强本组织人文活动也很重要。让我们凭借各成员国睦邻友好合作的历史传统，加大文化、教育、卫生和体育合作的力度。在复兴伟大丝绸之路的框架下旅游的发展有着巨大的潜力。

10年来，我们确立了“上海精神”，使本组织成为世界上有威信和有影响力的国际组织之一。在可预见的将来我们的共同任务是尽一切努力使本组织卓有成效地实现自己的目标和任务，维护欧亚地区的和平、稳定与繁荣。

谢谢！





### **Из выступления Президента Республики Узбекистан И.А. Каримова на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

**Уважаемые главы государств!**

**Уважаемые участники Саммита!**

Хотел бы выразить чувство искреннего уважения присутствующим здесь главам государств-членов ШОС, руководителям делегаций государств-наблюдателей, руководителям делегаций, приглашенным на настоящий саммит; выразить чувство признательности Президенту Республики Казахстан Нурсултану Назарбаеву за оказанное теплое гостеприимство и хорошую организацию нашей сегодняшней встречи.

Хотел бы присоединиться ко всем высказанным здесь главами государств оценкам итогов истекшего десятилетнего периода деятельности ШОС и подчеркнуть, что за относительно короткий по историческим меркам срок Шанхайская организация сотрудничества сформировалась в качестве влиятельной, авторитетной международной структуры.

В рамках Организации создана солидная договорно-правовая база, налажена и действует институциональная основа, стабильно функционируют ее структурные органы, обеспечиваются последовательное расширение и углубление сотрудничества в политической, экономической и гуманитарной областях, усиление транспортно-коммуникационных связей.

Принципиально важным этапом нашей деятельности стало введение в рамках Организации института наблюдателей и партнеров по диалогу, установление международных контактов ШОС с Организацией Объединенных Наций, АСЕАН, СНГ, что подчеркивает открытый характер нашей Организации. Мы готовы к диалогу со всеми заинтересованными государствами и международными структурами.

В этой связи хотел бы отметить следующие факторы, которые, на наш взгляд, способствуют дальнейшему росту международного авторитета ШОС. О чем идет речь?

Прежде всего ШОС, исходя из своих основополагающих принципов, заявляет о себе как надежный гарант сохранения стабильности и безопасности в регионе, что на современном этапе столь быстро меняющейся и неспокойной ситуации, которая складывается в мире, приобретает важнейшее непреходящее значение.

Во-вторых, актуальность поставленных и решаемых задач по организации многостороннего плодотворного сотрудничества в общественно-политической, социально-экономической и

гуманитарной сферах формирует для этого необходимую договорно-правовую базу и реализацию значимых для каждой страны крупнейших проектов.

В-третьих, ШОС, являясь равноправным объединением государств, наглядно демонстрирует, что ее деятельность не направлена против интересов других стран и не имеет блоково-конфронтационного характера.

#### **Уважаемые участники заседания!**

Оценивая положение дел в Центральной Азии, необходимо отметить, что регион в силу своей геополитической и геостратегической значимости, богатейших природных ресурсов продолжает оставаться в центре внимания мирового сообщества в контексте растущих угроз и вызовов безопасности и стабильности в мире.

Важнейшим дестабилизирующим фактором не только в регионе, но и во всем мире остается продолжающаяся более 30 лет война в Афганистане, и ситуация здесь, к большому сожалению, остается напряженной, несмотря на все принимаемые сегодня международным сообществом меры.

Я хотел бы здесь особо подчеркнуть, что сегодня уже ни у кого не осталось сомнений в том, что военного решения афганской проблемы нет. Об этом говорят практически все руководители стран, в том числе вовлеченных в решение афганской проблемы, а также непосредственно военное командование Коалиционными силами в Афганистане. Это очень показательно.

По нашему твердому убеждению, проблемы своей страны должен решать сам афганский народ. Только через достижение компромисса между противоборствующими сторонами, вовлечение в этот процесс самих афганцев, а также социально-экономическое возрождение Афганистана с помощью мирового сообщества - только в этом можно найти выход из тупикового положения, в котором находится Афганистан. Об этом Узбекистаном было заявлено еще в апреле 2008 года в Бухаресте.

В будущем мы видим Афганистан как мирное, стабильно развивающееся государство, которое не представляет никакой угрозы окружающим странам, чтобы народы, проживающие в этом регионе, могли, как и прежде, в полной мере реализовать возможности дружественных, взаимовыгодных и равноправных отношений.

Узбекистан будет и дальше проводить политику добрососедства, сотрудничества в отношении Афганистана на двусторонней основе, исходя из взаимных национальных интересов.

#### **Уважаемые участники заседания!**

Говоря о перспективах ШОС, хотел бы выделить такие приоритеты ее деятельности, как продолжение апробированной, испытанной политики в строгом соответствии с целями, задачами и принципами Хартии Организации, реализацию основополагающих направлений сотрудничества, одинаково отвечающих интересам всех участников шанхайского процесса.

Уверен, что дальнейшее успешное развитие ШОС будет зависеть в первую очередь от нашей нацеленности на достижение конкретных, реальных, практических результатов и прежде всего обеспечение устойчивого развития и роста уровня благосостояния населения стран всего региона. ШОС как организация станет еще более привлекательной только тогда, когда народы, которые живут на пространстве ШОС, почувствуют плоды нашей совместной деятельности на конкретных примерах.

Узбекистан является сторонником реализации на пространстве ШОС инвестиционных программ строительства, модернизации автомобильных, железнодорожных, воздушных коммуникаций как внутригосударственного, так и трансграничного значения, а также создание современных логистических центров и хабов. Их осуществление будет способствовать развитию торгово-экономических отношений наших государств со странами Евросоюза, Южной и Юго-Восточной Азии.

Одновременно с этим, я хотел бы, пользуясь этой возможностью, высказать также значимость и других проектов, которые могут быть осуществлены на пространстве ШОС.

Важное значение может иметь реализация подписанного в Ашхабаде в апреле этого года межгосударственного соглашения о формировании нового международного транспортного коридора «Средняя Азия - Персидский Залив - через территорию Ирана», который в перспективе

позволит связать не воздушным, а наземным путем пространство ШОС с портами Персидского и Оманского заливов.

Убежден, что рассматриваемое в настоящее время экспертами стран-членов предложение Китайской Народной Республики о создании банка развития ШОС, который направлен на формирование многостороннего механизма финансирования приоритетных социально-экономических и инфраструктурных проектов в рамках нашей Организации, позволит более эффективно решать стоящие перед нами общие задачи.

#### **Уважаемые участники Саммита!**

Убежден, что результаты состоявшегося откровенного и конструктивного обмена мнениями по актуальным для нас проблемам и принятые сегодня решения, касающиеся сотрудничества в сфере борьбы с наркобизнесом и расширения ШОС, станут очередным шагом, направленным на обеспечение безопасности и стабильности стран-членов Организации, повышение ее эффективности.

Хотел бы выразить уверенность, что предстоящее председательство Китайской Народной Республики в ШОС будет способствовать решению стоящих перед нашей Организацией актуальных задач и прежде всего, как об этом подчеркнул Дмитрий Анатольевич Медведев, миру, стабильности и устойчивому развитию на пространстве ШОС.

Узбекистан готов приложить все усилия для поддержки этого очень важного процесса.

Благодарю за внимание.

*По материалам заседания  
Совета глав государств-членов ШОС  
15 июня 2011 года в Астане*

### **乌兹别克斯坦共和国总统卡里莫夫 上海合作组织元首理事会会议上发表的讲话中 (阿斯塔纳, 2011年6月15日)**

尊敬的各国元首、尊敬的各位与会者,我想向应邀出席本次峰会的上海合作组织成员国元首、观察员国代表团团长以及各方代表团团长表示诚挚的敬意。感谢哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫给予的热情接待以及为本次会议所做的周到安排。

我同意各国元首对上海合作组织十年工作成果所作的评价,并想强调指出,在相对较短的历史时期,上海合作组织已发展成为有影响力和有威望的国际组织。

在本组织框架内建立了完善的条约法律基础,建立起并运行着一整套机构和机制,成员国在政治、经济、人文和交通领域的合作不断拓宽和深化。

上海合作组织建立观察员和对话伙伴机制,上海合作组织与联合国、东盟、独联体建立国际交流,使本组织的活动进入了非常重要的阶段,体现了本组织的开放性。我们愿与所有相关国家和国际组织进行对话。

为此,我想指出以下几点,我认为,这是提升上海合作组织国际威望的重要因素。

第一,上海合作组织从自己的基本原则出发,表明自己是维护地区稳定和安全的可靠保障,这在当前变化的动荡国际形势下有着最为重要深远的意义。

第二,上海合作组织在政治、经济和人文领域为进行多边合作,提出并实施许多具有紧迫现实意义的任务,为此,建立了必不可少的条约法律基础,一些对成员国具有重要意义的大型项目得以落实。

第三,上海合作组织作为平等国家组成的国际组织,清楚地表明其活动不针对其他国家,及其不结盟、不对抗性质。

尊敬的各位与会者，在分析中亚局势时，必须指出，由于中亚地区地缘政治和地缘战略的重要性以及拥有丰富的自然资源，随着全球安全与稳定面临的威胁与挑战不断上升，中亚地区将继续是国际社会高度关注的目标。

旷日持久达30多年的阿富汗战争已成为破坏中亚地区乃至全球稳定的重要因素。尽管国际社会今天已采取了许多措施，但非常遗憾的是，阿富汗局势依然紧张。

我想特别强调，没有任何人会怀疑阿富汗问题是无法用武力解决的。所有参与解决阿富汗问题的各国领导人，包括驻阿富汗联军指挥官们都这样说。这很说明问题。

我深信，阿富汗问题应该由阿富汗人民自主解决。只有冲突各方达成相互妥协，阿富汗人自身参与这一进程，并在国际社会帮助下实现阿富汗社会经济复苏，才能找到解决阿富汗僵局的出路。乌兹别克斯坦早在2008年4月在布加勒斯特就提出这一主张。

我们希望，阿富汗将成为一个和平的、稳定发展的国家，不会给周边国家带来任何威胁，本地区各国人民能够像从前一样充分地努力建立友好、互利、平等关系。

乌兹别克斯坦将从双方国家利益出发，继续在双边基础上奉行对阿富汗的睦邻合作政策。

尊敬的各位与会者，关于上海合作组织的前景，我想指出，上海合作组织的优先工作方向应是严格遵循上海合作组织宪章的宗旨、任务和原则，继续实行业已批准并经检验了的相关政策，落实符合所有上合进程参加国利益的各个主要领域的合作。

我相信，上海合作组织今后的顺利发展首先取决于我们能否推动组织取得具体的实实在在的成果，尤其是能否保障本地区国家持续发展和人民生活水平不断提高。

上海合作组织只有在本地区人民眼见为实地感受到合作的具体成果时，才会变得更具吸引力。

乌兹别克斯坦主张在上海合作组织区域内落实各国国内及跨境公路、铁路以及航空运输建设和改造升级的投资规划，同时建立现代化的物流中心。这将有助于加强各成员国与欧盟、南亚和东南亚各国的经贸关系。

同时，我想指出，上海合作组织框架内实施的其他项目也具有重要意义。

今年4月在阿什哈巴德签署了关于建立“中亚—穿越伊朗—波斯湾”新的国际交通走廊国际协定，乌方认为落实该协定具有重要意义，该交通走廊将来可将上海合作组织所在地区与波斯湾和阿曼湾的港口不是通过空中，而是通过陆路相连。

当前，成员国专家正在研究中方提出的建立上海合作组织开发银行的倡议，其目的是为上海合作组织框架内社会经济、基础设施的优先项目建立多边融资机制，相信这将有助于高效解决我们面临的共同任务。

尊敬的各位与会者，我们今天面临的迫切问题坦诚、建设性地交换了意见，就禁毒合作和上海合作组织扩员问题作出决议，我相信这将成为维护上海合作组织成员国安全和稳定的又一新的步骤，有助于提高上海合作组织的效率。

我相信，中华人民共和国担任上海合作组织新一届主席国将有助于解决本组织面临的迫切任务，正如梅德韦杰夫总统所说，首先有助于维护上海合作组织所在地区的和平、稳定和持续发展。

乌兹别克斯坦将对这一重要发展进程给予全力支持。

谢谢大家！



## **Из выступления Генерального секретаря ШОС М.С. Иманалиева на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

**Уважаемый господин Председатель!**

**Уважаемые главы государств!**

**Уважаемые участники заседания!**

Прежде всего позвольте выразить искреннюю благодарность казахстанским коллегам за традиционное гостеприимство и создание благоприятных условий для плодотворной работы сегодняшнего юбилейного заседания Совета глав государств Шанхайской организации сотрудничества.

В отчетный с июня 2010 года период, который проходил под председательством Республики Казахстан, основные усилия ШОС были сфокусированы на имплементации всех целей и задач, обозначенных главами государств на предшествующих заседаниях Совета глав государств.

В интересах продвижения многопрофильного взаимодействия стран-членов Организации прорабатывались вопросы, связанные с выработкой единых принципиальных подходов ко всему комплексу вызовов и угроз современности, а также механизмов, направленных на дальнейшее укрепление безопасности в регионе, сохранение стабильности и обеспечение благоприятных условий для уверенного экономического развития наших стран.

Постоянно действующие органы Организации - Секретариат ШОС и Исполком Региональной антитеррористической структуры - в своей деятельности руководствовались договоренностями, достигнутыми на заседании Совета глав государств в июне прошлого года в Ташкенте и заседании Совета глав правительств в ноябре 2010 года в Душанбе, а также решениями Совета министров иностранных дел и Совета Региональной антитеррористической структуры.

Консолидированными усилиями внешнеполитических и других ведомств, национальных координаторов, постоянных представителей государств-членов, Секретариата и Исполкома ПАТС подготовлен пакет документов к юбилейному Саммиту в Астане.

Особое внимание уделено подготовке Астанинской декларации десятилетия ШОС, призванной отразить согласованные позиции и оценки актуальных вопросов международной и региональной обстановки и определить основные ориентиры дальнейшего развития нашего многовекторного взаимодействия государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

В отчетный период состоялись заседания основных директивных органов - Совет глав правительств, Совет министров иностранных дел, прошли встречи секретарей Совета безопасности, генеральных прокуроров, министров обороны, внутренних дел и общественной безопасности, а также руководителей антинаркотических ведомств.

Проведены первое совещание министров здравоохранения, совещание министров образования, а также министров культуры и ряд других значимых мероприятий по различным направлениям политического, экономического и гуманитарного сотрудничества.

На всех этих встречах во главу угла ставился мониторинг хода выполнения соответствующих решений глав государств и правительств, в том числе в качестве подготовки к нынешнему юбилейному Саммиту.

В частности, была завершена работа над проектами Антинаркотической стратегии государств ШОС на 2011-2016 годы и Программы действий по ее выполнению, типового Меморандума об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства-члена Шанхайской организации сотрудничества, а также Соглашения между правительствами государств-членов Шанхайской организации сотрудничества о сотрудничестве в области здравоохранения, которые выносятся на утверждение настоящего саммита.

Для рассмотрения на заседании Совета глав государств Шанхайской организации сотрудничества Советом ПАТС подготовлен доклад о деятельности этой структуры, в нем подробно изложены итоги ее деятельности, международных контактов за прошедший год. Вам также



представлен доклад о деятельности Шанхайской организации сотрудничества в целом.

### **Уважаемые главы государств!**

Консолидация усилий государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по обеспечению безопасного и стабильного развития в регионе является безусловным приоритетом всей ее деятельности. Тем самым наша Организация вносит весомый вклад в поддержание международной стабильности. Особенно это актуально в условиях, когда угрозы терроризма, сепаратизма и экстремизма не только не ослабевают, но и имеют тенденцию к обострению. В этой связи сотрудничество в области безопасности, как и прежде, не только сохраняет для нас свою приоритетность, но и со временем будет усиливаться. Предметом повышенного внимания на перспективу остается и ситуация в Афганистане.

Нами отработывались меры по выполнению второй программы сотрудничества в борьбе с силами «трех зол» на 2010-2012 годы, целенаправленно велась работа по повышению антитеррористического потенциала государств-членов, проведены важные контртеррористические учения. Каждый теракт нужно рассматривать как детонатор к информационной бомбе, рассчитанной на последующий социально-политический взрыв в обществе. Безопасность и стабильность на пространстве Шанхайской организации сотрудничества во многом обусловлены динамикой экономического благосостояния народов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В посткризисный период - период формирования новых подходов к развитию мировой финансовой системы это представляется особо актуальным.

Экономическое сотрудничество в Организации базировалось на выполнении обновленной редакции Плана мероприятий по реализации Программы многостороннего торгово-экономического сотрудничества, а также утвержденной главами правительств Совместной инициативы по активизации многостороннего экономического сотрудничества по преодолению последствий мирового финансово-экономического кризиса и обеспечению дальнейшего развития экономики государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.

Такие основные неправительственные координационные институты нашего экономического сотрудничества как Деловой совет и Межбанковское объединение работали над расширением, углублением сфер сотрудничества между представителями деловых и банковских кругов государств-членов Шанхайской организации сотрудничества. В контексте продвижения гуманитарного направления сотрудничества важная роль отводилась проведению на регулярной основе форума Шанхайской организации сотрудничества, объединяющего представителей экспертных и научных кругов наших государств. Осуществлялась реализация Соглашения о сотрудничестве в области культуры, что содействует всесторонней работе по укреплению гуманитарных обменов в рамках Организации.

В отчетный период, как и прежде, наблюдался растущий интерес со стороны ряда государств-наблюдателей Шанхайской организации сотрудничества в получении полноправного статуса нашей Организации, а также заинтересованность некоторых других государств к различным формам ассоциации с Шанхайской организацией сотрудничества. Весьма перспективным выглядит дальнейшее развитие взаимодействия с государствами-партнерами по диалогу Шанхайской организации сотрудничества.

Следует отметить и некоторую положительную тенденцию развития партнерских контактов Организации с такими интеграционными объединениями как СНГ, ЕврАзЭС, ОДКБ, АСЕАН и другие.

В сфере антинаркотического сотрудничества налаживаются связи со специализированными учреждениями ООН как Управление по наркотикам и преступности, Международный комитет по контролю над наркотиками и ЦАРИКС. Взаимодействие между ООН и Шанхайской организацией сотрудничества закреплено в соответствующей резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о сотрудничестве между нашими организациями, принятой в декабре прошлого года.

### **Уважаемые главы государств!**

## Уважаемые участники заседания!

В заключение хотел бы сказать, что интернациональный коллектив Секретариата Шанхайской организации сотрудничества и Исполком ПАТС в своей деятельности неукоснительно стремится своевременно и компетентно выполнять все возложенные на него руководящими органами поручения. Это большая честь быть сопричастным к высоким целям всестороннего сближения наших народов.

Я благодарю за внимание.

По материалам заседания  
Совета глав государств-членов ШОС  
15 июня 2011 года в Астане

## 上海合作组织秘书长伊玛纳利耶夫 上海合作组织元首理事会会议上发表的讲话中 (阿斯塔纳, 2011年6月15日)

尊敬的主席先生,  
尊敬的各国元首,  
尊敬的各方代表团团长,  
尊敬的与会代表:

首先,我谨对哈方同行给予我们的热情接待,以及为筹办本次上合组织成员国元首理事会创造了良好的条件表示诚挚的谢意。

2010年6月至今,在由哈萨克斯坦共和国担任主席国的报告期内,上海合作组织的主要工作方向为落实以往各届元首理事会上各国元首确定的目标和任务。

为推动本组织成员国开展各领域合作,本组织致力于制定各方在应对新威胁、新挑战问题上的共同原则立场,并建立相应机制,进一步加强和维护本地区的安全和稳定,为各国全身心地发展经济创造良好条件。

本组织常设机构——上海合作组织秘书处和地区反恐机构执委会在工作中,切实落实去年12月成员国元首理事会塔什干会议和2010年11月成员国政府首脑理事会杜尚别会议达成的各项共识,以及外长理事会和地区反恐机构理事会会议的各项决议。

在成员国外交及其他部门、国家协调员、常驻代表、秘书处和地区反恐机构执委会共同努力下,我们为具有纪念意义的本组织元首理事会阿斯塔纳峰会准备了一系列文件。特别是准备了上海合作组织成立10周年峰会阿斯塔纳宣言,其中反映了上海合作组织成员国对国际和地区重大问题的立场和评价,并确定了开展各领域合作的主要方向。

该报告期内,上海合作组织主要决策机构举行了以下会议:政府首脑理事会和外长理事会会议。安全会议秘书、总检察长、国防部长、内务和公安部长、反毒部门领导人等分别举行会晤。此外,还举行了卫生部长首次会议、教育部长会议、文化部长会议以及一系列其他政治、经济、人文等领域重要活动。

上述会议的重点是监督成员国元首和政府首脑有关决议的落实情况,包括筹备此次纪念性峰会。2011至2016年上海合作组织成员国禁毒战略及其落实措施计划、申请获取上海合作组织成员国资格国家应承担义务的备忘录范本,以及上海合作组织成员国政府间卫生合作协议等文件的起草工作已完成,有关草案将提交本次峰会批准。地区反恐机构理事会向上海合作组织元首理事会会议提交了该机构工作报告,详细总结过去一年机构的主要工作和对外交往情况。此外,还将上海合作组织整体工作情况报告提交本次会议批准。

尊敬的各国元首,上海合作组织工作的一个绝对优先方向是成员国共同致力于维护地区的安全和稳定发展。本组织以此为维护国际稳定作出重要贡献。当前,在恐怖主义、分裂主义和极端主义威胁非但没有减少,反而呈激化之势的条件下,这显得尤为迫切。因此,象过去一样,在安全领域的合作不仅仍具有优先性,随着时间推移,其优先性还在不断加强。未来本组织关注的重点还是阿富汗局势。

我们制定了2010年至2012年度关于打击“三股势力”合作第二个纲要的落实措施,有针对性地开展旨在提升成员国反恐潜力的有关工作,举行了一系列重要的反恐演习。任何恐怖活动都应该被看作是企图制造政治和社会混乱的“信息炸弹雷管”。

上海合作组织各国的安全与稳定很大程度上取决本组织成员国人民的经济状况。后危机时代，对国际金融体系发展问题形成了很多新的看法，这也成为十分迫切的问题。

本组织经济合作的基础是实施新的多边经贸合作纲要落实措施计划，以及成员国政府首脑批准的上海合作组织成员国关于加强多边经济合作以消除国际金融经济危机、保障经济发展的共同倡议。

本组织经济合作的主要非政府协调机构，如上海合作组织实业家理事会和银行联合体，主要致力于扩大和深化上海合作组织成员国实业界和银行界代表的合作领域。

推动人文合作过程中，在定期举办上海合作组织论坛，邀请本组织各国科技界代表出席。

文化合作协定继续落实，并促进了本组织人文合作的全面开展。

本报告期间，象以往一样，上海合作组织观察员国对获得成员国资格的兴趣不断提升，其他一些国家还希以各种形式参与本组织活动。同本组织对话国的合作也极富前景。

还应指出，本组织同独联体、欧亚经合组织、集安条约组织、东盟等一体化组织的伙伴关系发展呈现积极势头。在反毒合作方面，本组织同联合国专门机构，如毒品和犯罪问题办公室、国际毒品监管委员会、中亚地区禁毒信息协调中心等建立了联系。去年12月通过的联合国大会关于两个组织间开展合作的相关决议进一步巩固了双方的合作。

尊敬的各方与会者，最后我想指出，上海合作组织的国际性外交官和专家队伍在工作中，坚定地致力于及时、称职地完成领导机构赋予的使命。对于从事全方位拉近我们各国人民距离工作的人来说，这也是无上的荣光。

谢谢。

## **Из выступления Президента Исламской Республики Иран Махмуда Ахмадинежада на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

**«...Ваше Превосходительство Нурсултан Абишевич Назарбаев, уважаемый Президент Республики Казахстан!**

**Уважаемые главы государств и главы делегаций!**

Благодарю Всевышнего за предоставленную возможность принять участие на этом заседании в дружественной атмосфере. Также выражаю благодарность уважаемому Нурсултану Абишевичу Назарбаеву - Президенту Республики Казахстан за радушный прием, теплое гостеприимство и превосходную организацию данного мероприятия.

Поздравляю с 10-летним юбилеем Шанхайской организации сотрудничества и 20-летием Независимости Республики Казахстан. Надеюсь на то, что это заседание станет важным шагом на пути достижения намеченных целей...».

«...Я верю, что Азия и Евразия с точки зрения численности населения, территории, богатства, человеческих ресурсов является уникальным комплексом цивилизационного, культурного и политического потенциала и возможностей... Верю, что согласованными действиями можно изменить общий ход мирового устройства в пользу мира, справедливости и во благо народов...».

«...Будущее принадлежит тем, кто обратил взоры на более высокие горизонты и с любовью и надеждой, опираясь на собственный народ, принимает великие и исторические решения...».

«...Друзья мои! Судьба мира - это судьба добра и красоты. Мировое правление добра и справедливости является единственным путем спасения и осознания вкуса счастья, спокойствия и стабильного благополучия, и оно наступит. Наше прошлое, культура, цивилизация и наши сегодняшние возможности говорят о том, что мы можем сыграть роль в реализации этой благоприятной перспективы...».

«...Иранский народ сердечно жмет руки всех людей, прилагающих усилия на пути достижения этой цели.

Еще раз выражаю благодарность всем и Его Превосходительству господину Нурсултану Абишевичу Назарбаеву и желаю успехов уважаемым Председателю и Правительству Китайской

Народной Республики, которые примут эстафету председательства следующих заседаний под исконно красивым лозунгом добрососедства и дружбы. Желаю всем успехов...».

*По материалам заседания  
Совета глав государств-членов ШОС  
15 июня 2011 года в Астане*

### **Из выступления Президента Исламской Республики Пакистан Асифа Али Зардари на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

«...Я хочу выразить глубокую благодарность Президенту Назарбаеву и Правительству Республики Казахстан за гостеприимство. Астана - это самый красивый город, который всегда предлагает идеальные возможности для нашей работы и приветствует Шанхайскую организацию сотрудничества. Она играет очень важную роль в становлении Шанхайской организации сотрудничества. Город Астана хорошо помнит, как будет выглядеть в соответствии с пожеланиями и традициями народа.

#### **Ваше Превосходительство!**

За последние десять лет Шанхайская организация сотрудничества сделала существенный вклад в сохранение мира и развитие региона. Пакистан рад принимать участие полностью в идеях, ценностях и целях Шанхайской организации сотрудничества. Мы разделяем видения Шанхайской организации сотрудничества на будущее. Мы полностью поддерживаем идею регионального мира и развития. Пакистан также принадлежит этому региону. Мы вместе с нашими народами разделяем реку единой истории и культуры. Геоэкономическая реальность также стимулирует Афганистан к тому, чтобы присоединиться к Шанхайской организации сотрудничества в качестве полноправного члена. Это будет достижением за последние десять лет.

Наши судьбы взаимосвязаны. Пакистан с нетерпением ждет возможности работать вместе со странами Шанхайской организации сотрудничества в достижении общего процветания и мира. Пакистан берет на себя ответственность по борьбе с терроризмом, экстремизмом и сепаратизмом. Мы очень много пожертвовали в борьбе с терроризмом и военной доктриной. Подобным образом производство и торговля наркотиками не только приносит вред нашим людям, но также способствует навязыванию милитаризма, является серьезной угрозой безопасности и благосостоянию нашего общества. Пакистан надеется на укрепление сотрудничества с Шанхайской организации сотрудничества для того, чтобы устранить эту угрозу из нашего региона...».

«...Пакистан желал бы принять участие в инициативах Шанхайской организации сотрудничества и содействовать региональному и трансрегиональному сотрудничеству и торговле. Мы хотели бы сотрудничать со странами региона в финансовом, банковском секторах, создании совместных предприятий, появляющихся инфраструктурных, образовательных, научно-технологических программах...».

«...На данном Саммите я хочу передать всем своим друзьям и партнерам в составе Шанхайской организации сотрудничества четкую приверженность Пакистана к достижению общих целей, обеспечению яркого будущего для наших людей.

Я желаю данному Саммиту успеха. Большое спасибо, господин Назарбаев, за то, что Вы провели эту работу и достигли такого прогресса...».

*По материалам заседания  
Совета глав государств-членов ШОС  
15 июня 2011 года в Астане*

## Из выступления Президента Исламской Республики Афганистан Хамида Карзая на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года

«...Я благодарен принимающей стороне, Президенту Назарбаеву за теплый прием. Я уверен, что под его мудрым руководством этот Саммит будет дальше продолжать усиливать Шанхайскую организацию сотрудничества как инструмент, направленный на мир, безопасность и прогресс в регионе. Ваше процветание, благополучие Шанхайской организации сотрудничества без сомнения зависит от мира и стабильности в регионе. Для нас это императив - углубить и расширить объем и масштаб сотрудничества в направлении этих целей.

В Афганистане мы стремились к миру и урегулированию с теми талибскими группами, которые готовы отказаться от их связей с террористическими группами и принять Конституцию Афганистана. Мы ждем поддержки Шанхайской организации сотрудничества, ее обозревателей и участников, в этой работе. Нам необходимо получить поддержку в установлении мира и урегулирования. Мы также ждем реального сотрудничества и сотрудничества по борьбе с угрозой терроризма, незаконным оборотом оружия, амуниции, взрывчатых материалов, наркотиков и прекурсоров к ним.

В настоящий момент Афганистан проходит через период, когда афганские силы безопасности принимают на себя ответственность со стороны США и НАТО. Мы привержены тому, чтобы получить полную ответственность за нашу безопасность к 2014 году. Это позволит международным силам и международным партнерам вывезти свои войска из Афганистана. Стабильность в Афганистане, экономическое развитие тем не менее потребуют поддержки и сотрудничества всего международного сообщества и после 2014 года. В этом контексте мы проводим переговоры о долгосрочном, всеобъемлющем партнерстве с региональными международными партнерами, включая Соединенные Штаты Америки.

### **Ваши Превосходительства!**

Международное сообщество пришло в Афганистан тогда, когда у нас не было национального правления, национальных сил безопасности и даже надежды разбить этот порочный круг насилия. За последние десять лет наше сотрудничество с международным сообществом, включая наших соседей и страны региона, дало значительные результаты и преимущества: улучшилось состояние экономики; восстановленная система образования; улучшение здравоохранения и восстановление инфраструктуры Афганистана.

Тем не менее наш народ все еще переживает желание достичь мира и безопасности, жить без терроризма и насилия. Очень важно, что наши государственные институты, национальная экономика останутся уязвимыми и будут нуждаться в дальнейшей поддержке. Одновременно желание афганского народа, чтобы присутствие Соединенных Штатов и других сил НАТО в нашей стране было регулируемым...».

«...Наше будущее тесно связано с этим регионом. Этот регион имеет огромный потенциал для роста. Некоторые из нас как Китай, Индия и Россия уже проходят небывалые темпы роста в экономике и уровне жизни. Эти страны могут и должны послужить локомотивами роста для всего региона. Тесное сотрудничество среди нас, особенно в области торговли, транспорта, энергетики, коммуникаций, - средство для развития региональной интеграции. Афганистан готов участвовать во всех этих областях сотрудничества...».

«...За последние десять лет мы сфокусировались на расширении наших двухсторонних взаимоотношений со странами-участницами Шанхайской организации сотрудничества, и наши взаимоотношения тесно связаны с культурно-историческими, экономическими связями. Мы полагаем, что эти связи могут быть усилены и дальше развиваться в рамках Шанхайской организации сотрудничества...».

«...Будущее содержит огромные возможности для процветания и благополучия для всех нас. Солидарность, партнерство должны стать основой для нашего совместного будущего. Афганистан готов сотрудничать с Шанхайской организации сотрудничества по высвобождению коллективного потенциала для достижения лучшего, более безопасного и процветающего будущего в регионе.

В заключение, господин Президент Нурсултан Назарбаев, наш дорогой брат, мы благодарим Вас за теплый прием и гостеприимство. Мы желаем Казахстану дальнейшего процветания и счастья. Большое спасибо за ваше отличное председательство...».

*По материалам заседания  
Совета глав государств-членов ШОС  
15 июня 2011 года в Астане*

**Из выступления Министра иностранных дел Индии  
Соманахалли Малайя Кришны на юбилейном Саммите ШОС  
в Астане 15 июня 2011 года**

«...Для меня большая честь находиться в этом ослепительном современном городе Астане и представлять Индию на Десятом юбилейном Саммите Шанхайской организации сотрудничества. Именно здесь в 2005 году Индия принимала участие в Саммите Шанхайской организации сотрудничества впервые после того, как нас приняли в качестве наблюдателя, и мы рады тому, что мы сегодня празднуем десятую годовщину данного форума.

**Ваши Превосходительства!**

Индия придает огромное значение нашему сотрудничеству Шанхайской организации сотрудничества и ценит последовательный и очень важный вклад, который наша Организация вносит в дело мира, стабильности и процветания в регионе. Индия продемонстрировала свою твердую приверженность Шанхайской организации сотрудничества, принимая участие конструктивно в совещаниях Шанхайской организации сотрудничества, открытых для наблюдателей.

Для нас очень важно, что большинство стран-участниц Шанхайской организации сотрудничества являются нашими ближайшими или отдаленными соседями с сильными историческим и культурным наследием целых веков, которые объединяют нас вместе.

На нас произвело большое впечатление, что Шанхайская организация сотрудничества предприняла уже несколько важных инициатив за последние несколько лет, особенно, в двух основных направлениях - борьбе с терроризмом и содействии экономического сотрудничества в регионе. Акцент Шанхайской организации сотрудничества на необходимость для всех стран сотрудничать в борьбе против терроризма, экстремизма и наркотиков является единственно важным и значимым подходом к этой глобальной угрозе, все нам угрожают одинаково. Терроризм и экстремизм не уважают границ. Индия больше чем знакома с этим злом, которое не только отнимает жизни, но и угрожает социальному, экономическому прогрессу обществ наших стран.

Индия хотела бы видеть, чтобы зона Шанхайской организации сотрудничества стала зоной, свободной от террора, не предоставляла прибежища и инфраструктуру для терроризма, который отравляет весь наш регион.

Региональное сотрудничество по борьбе с терроризмом действительно может сыграть важную роль в поддержании действий, принимаемых каждой страной в отдельности. Мы видим Региональную структуру по борьбе с терроризмом как важный региональный ответ на угрозу терроризмом, с которым мы сталкиваемся. Мы надеемся, что Индия будет еще больше принимать

участие в работе этой Антитеррористической структуры и учениях по борьбе с терроризмом, проводимых в регионе.

Шанхайская организация сотрудничества играет и играла конструктивную передовую роль, внося свой вклад в достижение мира в Афганистане. Обсуждения Шанхайской организации сотрудничества по теме Афганистана, в частности недавние инициативы со стороны России, повысили на самом деле понимание сложности ситуации в стране и помогли нам изучить региональное решение. Индия со своей стороны прилагает все усилия для восстановления Афганистана с целью улучшению социально-экономических условий наших друзей в Афганистане, которые страдают от конфликта практически последние 30 лет.

Мы помогаем нашим афганским друзьям даже ценой жизни наших людей. Индия готова поддерживать процветание афганских людей. Наш Премьер-Министр был недавно в Афганистане, чтобы подтвердить приверженность Индии к этому делу. Афганистан пообещал стать геостратегическим мостом между Центральной Азией и Южной Азией, а также торговым и транзитным центром с современной инфраструктурой.

Взаимодействие между странами Шанхайской организации сотрудничества является на самом деле центральным фактором. Одним из проблемных направлений торгово-экономической деятельности среди стран-участниц Шанхайской организации сотрудничества и наблюдателей является недостаточность рентабельных транспортных связей. Шанхайская организация сотрудничества может решить эту проблему ограниченного сообщения посредством поиска региональных решений и устранения барьеров, которые мешают торговле и инвестициям между нашими странами.

Десять лет со дня формирования - Шанхайская организация сотрудничества переживает исторический момент, равно, как и другие успешные международные организации, она должна выбрать путь своего дальнейшего развития. Индия будет готова сыграть более серьезную и глубокую роль в Шанхайской организации сотрудничества, когда будут ясны правила и критерии для полноправного членства. Мы ценим роль Шанхайской организации сотрудничества в обеспечении безопасности, стабильности и развития нашего региона, готовы вносить еще больший вклад в Шанхайскую организацию сотрудничества во имя достижения общей цели народов данного региона.

Члены и наблюдатели Шанхайской организации сотрудничества могли бы сотрудничать все больше в будущем по вопросам глобальной угрозы как изменение климата, экологическая безопасность, продовольственная безопасность, энергетическая безопасность, особенно использование нетрадиционных видов энергии и другие появляющиеся вопросы, которые требуют совместного реагирования для цели достижения устойчивого развития. Индия готова вносить конструктивный вклад в этих направлениях.

В заключение, господин Председатель, я хотел бы еще раз поблагодарить Правительство Республики Казахстан под Вашим руководством за очень хорошую организацию и предоставленное нам гостеприимство. Мы хотели бы пожелать людям Казахстана процветания и мира в ближайшие годы и поздравить Ваше Превосходительство за успешную организацию этого очень важного саммита таким замечательным образом.

Я хочу также воспользоваться этой возможностью и сказать Вашему Превосходительству Президенту Китая, когда Китай возьмет на себя председательство в Шанхайской организации сотрудничества, мы будем продолжать оказывать поддержку и предоставлять наш вклад в работу вашей Организации...».

*По материалам заседания  
Совета глав государств-членов ШОС  
15 июня 2011 года в Астане*

## **Из выступления Руководителя Администрации Президента Монголии Д.Баттулги на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

Позвольте мне зачитать приветствие от Президента Монголии участникам Саммита, посвященного юбилею 10-летия Шанхайской организации сотрудничества.

**«Уважаемый Президент Республики Казахстан Нурсултан Абишевич Назарбаев!**

**Уважаемые главы государств-членов и государств-наблюдателей Шанхайской организации сотрудничества!**

**Уважаемые гости, участники заседания!**

Шлю вам горячие поздравления по случаю 10-летия Шанхайской организации сотрудничества и пожелания успехов в работе юбилейного заседания.

Монголия стремится к участию в общеполитических и экономических процессах, развивающихся в Центральной Азии, и стала наблюдателем в Шанхайской организации сотрудничества, рассматривая ее как один из важных каналов участия в многостороннем сотрудничестве этого региона.

За прошедшие десять лет расширился размах деятельности Шанхайской организации сотрудничества, более усовершенствовались механизмы сотрудничества, укрепилась правовая база Организации, вырос ее международный престиж. Монголия как страна-наблюдатель рада тому, что Шанхайская организация сотрудничества крепнет в качестве международной организации, играющей важную роль в региональных делах.

Уверен в том, что во втором десятилетии Шанхайская организация сотрудничества перейдет к более конкретному и плодотворному сотрудничеству, сыграет более эффективную роль в международных делах.

В рамках ряда мероприятий, посвященных 10-летию, подытожен ход развития Организации, выдвинуты многие важные предложения и инициативы, призванные определять перспективы ее развития на предстоящие годы, что мы приняли во внимание.

Надеюсь, что в итоговых документах Саммита Астаны будут приняты решения по важнейшим направлениям, определяющие дальнейшую перспективу развития Шанхайской организации сотрудничества, что станет важным толчком к формированию конкретной формы сотрудничества между странами-членами и странами-наблюдателями по решению и эффективности их взаимодействия.

Придавая особое значение экономическому сотрудничеству в рамках Шанхайской организации сотрудничества в области инфраструктуры, энергетики и сельского хозяйства, наша страна заинтересована активно участвовать в таких направлениях взаимодействия как образование, культура, наука, здравоохранение, экология и борьба со стихийными бедствиями.

Монгольская сторона уделяет особое внимание конкретным предложениям стран-членов о:

- созданию центра Шанхайской организации сотрудничества по устранению последствий чрезвычайных ситуаций и предупреждению;
- открытию наземного транспортного коридора «Север-Юг (Азия-Европа)»;
- формировании механизма сотрудничества Шанхайской организации сотрудничества в сфере пищевой безопасности.

Наша страна заинтересована соответствующим образом принять участие в их реализации. Мы приветствуем и поддерживаем инициативу Китайской Народной Республики об объявлении предстоящего года Годом добрососедских и дружественных отношений в Шанхайской организации сотрудничества.

Монголия впредь будет придерживаться курса на расширение участия в деятельности Шанхайской организации сотрудничества на основе принципа взаимовыгодного сотрудничества. Наша страна будет также последовательно расширять и развивать двухсторонние отношения



и сотрудничество со странами-членами, странами-наблюдателями и странами-партнерами по переговорам в Шанхайской организации сотрудничества.

Хотел бы выразить уверенность в успешном проведении 10-летнего юбилея его самого главного мероприятия - Саммита Астаны благодаря умелой организации казахстанской стороны - председателя Шанхайской организации сотрудничества в юбилейный год общими усилиями членов, наблюдателей, партнеров Организации, которое внесет важный вклад в дальнейшее развитие Организации».

Благодарю за внимание.

*По материалам заседания  
Совета глав государств-членов ШОС  
15 июня 2011 года в Астане*

**Из выступления Заместителя Генерального секретаря Организации  
Объединенных Наций - Исполнительного директора Управления ООН  
по наркотикам и преступности Ю.В. Федотова  
на юбилейном Саммите ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

**Уважаемый Нурсултан Абишевич!**

**Уважаемые главы государств!**

Позвольте выразить искреннюю благодарность Казахстану за организацию Саммита и зачитать послание Генерального секретаря ООН господина Пан Ги Муна.

**«Послание Совету глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества.**

Для меня большая честь приветствовать Совет глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества по поводу проведения Саммита в Астане. Десять лет назад ваши страны взяли обязательство работать вместе, чтобы гарантировать мир и стабильность в регионе.

За короткое время Шанхайская организация сотрудничества разработала не только широкую основу для взаимодействия, но и создала конкретные инструменты для обеспечения безопасности во всех сферах (экономической, политической, военной и экологической). ООН разделяет ваши убеждения в том, что безопасность - это концепция, которая не должна пониматься в узком смысле и которая не может рассматриваться как безопасность только в пределах национальных границ.

В прошлом году я подписал совместную Декларацию о сотрудничестве между нашими секретариатами. Этот документ базируется на резолюции Генеральной ассамблеи ООН, которая определяет сферы расширения нашего сотрудничества. Я приветствую ваше внимание к проблеме нелегального оборота наркотиков, включая разработку всеобъемлющей стратегии, которая представлена для одобрения Советом глав государств. Для усиления эффективности этой стратегии я призываю вас использовать в полной мере такие инструменты как Конвенция ООН против транснациональной организованной преступности и Конвенция ООН против коррупции и углублять сотрудничество через такие органы как Центральноазиатский региональный информационный и координационный центр.

В этом году Управление ООН по наркотикам и преступности начинает внедрение Региональной программы поддержки усилий по борьбе с наркотиками в Афганистане и соседних странах - программы, которая предоставляет дополнительные возможности для трансграничного сотрудничества.

Наши организации также имеют общую приверженность в борьбе с терроризмом. Глобальная стратегия ООН по борьбе с терроризмом определяет всеобъемлющие меры, направленные на

противодействие этой угрозе, но успех этих мер зависит от их внедрения на национальном и региональном уровнях. Региональный центр превентивной дипломатии в Центральной Азии оказывает поддержку этой стратегии, и мы приветствуем продолжающее участие в этом представителей Шанхайской организации сотрудничества.

По мере того, как усиливается глобальная взаимозависимость, так же растет и взаимодействие ваших государств-участников от мер по реагированию на ситуацию в Афганистане и связанных с этим угроз в Центральной Азии до улучшения экономического сотрудничества. ШОС показала свою огромную ценность в трансформации относительных преимуществ отдельных стран в их единую силу.

Расширяющиеся контакты ШОС с ООН, включая СКАТО, ПРООН и другие агентства, могут внести дальнейший вклад в сотрудничество. ШОС входит во вторую декаду своего существования, и я ожидаю продолжения нашего партнерства для обеспечения мира, безопасности и процветания для всех».

#### **Уважаемые главы государств!**

Генеральный секретарь ООН неизменно подчеркивает важность совместной работы, партнерства, единения усилий как залога успешной многосторонней дипломатии.

ШОС всегда ставила высокие цели в укреплении взаимного доверия и сотрудничества между государствами-членами, а такое сотрудничество жизненно необходимо для борьбы с существующими в регионе вызовами и угрозами.

Наркотрафик представляет угрозу для безопасности, правопорядка, успешного социально-экономического развития и здоровья людей в регионе и за его пределами, подпитывает экстремизм и терроризм. Нестабильность и слабость центральных властей в некоторых странах имеют глобальные последствия.

Деятельность УНП ООН может быть востребована в регионе на таких входящих в его мандат направлениях, как борьба с организованной преступностью и наркотрафиком, обуздание коррупции, укрепление правопорядка и реформы уголовного правосудия, предупреждение потребления наркотических средств и здравоохранение, а также предупреждение терроризма.

Фундаментом деятельности УНП ООН в регионе станет новая региональная программа, охватывающая Центральную Азию, Афганистан, Иран и Пакистан. Ее главная цель - способствовать более результативному противостоянию общей угрозе наркотрафика.

Хотел бы подтвердить готовность УНП ООН, тесно работая со странами региона, содействовать решению задач, поставленных новой Антинаркотической стратегией ШОС.

Рассчитываю, что подписанный вчера Меморандум о взаимопонимании между нашими организациями приведет к укреплению сотрудничества. Теперь мы можем еще энергичнее использовать потенциал, заложенный в наши мандаты, для достижения общих целей мира и процветания в регионе.

Благодарю за внимание.

*По материалам заседания  
Совета глав государств-членов ШОС  
15 июня 2011 года в Астане*





## **Астанинская декларация десятилетия Шанхайской организации сотрудничества**

**15 июня 2011 года**

Главы государств – членов Шанхайской организации сотрудничества по итогам состоявшегося в Астане 15 июня 2011 года в десятую годовщину образования ШОС заседания Совета глав государств заявляют о следующем.

### **I**

Принятое десять лет назад решение о создании Шанхайской организации сотрудничества (далее – ШОС или Организация) явилось стратегически выверенным историческим шагом. За истекший период ШОС стала общепризнанным и авторитетным многосторонним объединением, которое активно содействует миру и развитию в регионе, эффективно противостоит вызовам и угрозам современности.

Выбор, сделанный государствами – членами ШОС в начале XXI века на пути углубления добрососедских, дружественных и партнерских отношений в регионе, стал достойным примером для мирового сообщества в деле достижения реальных и важных результатов в области совместного развития.

Государства – члены Организации, строго следуя принципам и положениям Хартии ШОС и Договора о долгосрочном добрососедстве, дружбе и сотрудничестве государств – членов Организации, заложили прочную основу для эффективного функционирования ШОС в целях совместного обеспечения мира, безопасности и стабильности, а также развития многостороннего сотрудничества на пространстве ШОС в политической, экономической, гуманитарной и других сферах.

### **II**

За десять лет Шанхайская организация сотрудничества успешно прошла путь от

институционализации до формирования эффективно функционирующих механизмов взаимодействия в различных сферах.

1. Высокий уровень взаимного доверия, присущий встречам в рамках регулярных заседаний основных органов ШОС – Совета глав государств, Совета глав правительств и Совета министров иностранных дел, – обеспечивает принятие согласованных решений по наиболее важным аспектам деятельности Организации, способствует продвижению взаимовыгодного сотрудничества в различных областях.

2. Налажено эффективное сотрудничество в сфере безопасности, направленное на противодействие терроризму, сепаратизму и экстремизму, незаконному обороту наркотиков и оружия, трансграничной организованной преступности. Созданы механизмы регулярных совещаний и встреч на уровне секретарей Советов безопасности, генеральных прокуроров, верховных судей, министров обороны и чрезвычайных ситуаций, внутренних дел и общественной безопасности, руководителей антинаркотических структур, позволяющие решать актуальные вопросы совместной борьбы с новыми вызовами и угрозами.

3. Приняты долгосрочные программы и планы в торгово-экономической области, реализация которых нацелена на обеспечение социально-экономического развития государств – членов ШОС. Достижению поставленных целей способствуют встречи министров, отвечающих за внешнеэкономическую и внешнеторговую деятельность, транспорта, сельского хозяйства, финансов и председателей национальных банков. В практическую плоскость переходит деятельность Делового Совета и Межбанковского объединения.

4. Крепнет культурно-гуманитарное сотрудничество, способствующее духовному сближению, межкультурному диалогу народов государств – членов ШОС. Углубляется взаимодействие в рамках встреч министров культуры, здравоохранения, науки и техники, а также Форума ШОС.

5. Налажена эффективная работа постоянно действующих органов – Секретариата в Пекине и Региональной антитеррористической структуры в Ташкенте, играющих важную роль в практической реализации соглашений и договоренностей, достигнутых в рамках Организации. Принятие Правил процедуры ШОС и Положения о персонале постоянно действующих органов ШОС способствовало систематизации деятельности Организации.

6. ШОС демонстрирует открытость к сотрудничеству с другими государствами, международными и региональными организациями. К многопрофильному взаимодействию в ее рамках подключаются государства-наблюдатели – Индия, Иран, Монголия и Пакистан, партнеры по диалогу – Беларусь и Шри-Ланка. Установлены партнерские связи с ООН, СНГ, ОДКБ, ЕврАзЭС, АСЕАН, ЭСКАТО и ОЭС.

### III

Главы государств с удовлетворением констатируют широкое созвучие подходов государств – членов ШОС к глобальным и региональным проблемам и подтверждают готовность к тесному взаимодействию на мировой арене.

В международных отношениях происходят серьезные фундаментальные перемены и преобразования. Стремительно меняются реалии современной политики, экономики и финансов. На первый план выходят общие для всех государств проблемы эффективного солидарного противодействия глобальным вызовам безопасности и обеспечения устойчивого развития. Приоритетными задачами становятся формирование пространства неделимой безопасности для всех без исключения государств, сотрудничество и процветание на основе согласованного понимания современных реалий при отказе от попыток обеспечивать собственную безопасность за счет безопасности других.

Человечество по-прежнему сталкивается с такими угрозами и вызовами, как финансово-экономическая нестабильность, региональные конфликты, распространение ОМУ, терроризм, трансграничная преступность, дефицит продовольствия, изменение климата. Недавние трагические

события в Японии подтвердили необходимость солидарных действий мирового сообщества по нейтрализации угроз современности, в том числе по разработке мер оказания своевременной помощи странам, пострадавшим от стихийных бедствий и техногенных катастроф.

Главы государств, выражая серьезную озабоченность нестабильностью в Северной Африке и на Ближнем Востоке, выступают за скорейшую стабилизацию обстановки в этом регионе. Государства – члены ШОС поддерживают продвижение государств региона по пути демократического развития с учетом их специфики и культурно-исторических особенностей. Отмечено, что внутренние конфликты и кризисы должны урегулироваться исключительно мирными средствами, путем политического диалога, а действия международного сообщества – быть направлены на содействие процессам национального примирения и осуществляться строго на основе международного права, при полном уважении независимости, суверенитета и территориальной целостности, а также соблюдении принципа невмешательства во внутренние дела каждого государства. В этом контексте государства – члены ШОС подчеркивают необходимость прекращения вооруженной конфронтации в Ливии, императив строгого соблюдения всеми вовлеченными сторонами резолюций 1970 и 1973 СБ ООН.

Государства – члены ШОС готовы вместе с другими членами международного сообщества содействовать миру, стабильности и развитию на региональном и глобальном уровнях, способствовать демократизации международных отношений и обеспечению верховенства международного права в мировых делах.

#### IV

Главы государств подчеркивают, что приоритетным направлением в международной деятельности ШОС является укрепление и развитие связей с Организацией Объединенных Наций в области борьбы с новыми вызовами и угрозами, экономического, социального, гуманитарного и культурного развития.

ООН как уникальная организация, обладающая общепризнанной легитимностью, играет центральную роль в деле поддержания мира и безопасности на планете, содействия всеобщему развитию, углубления международного сотрудничества. Государства-члены ШОС поддерживают укрепление авторитета и повышение эффективности ООН путем постепенного реформирования, а также непрерывное усиление ее потенциала в целях адекватного и оперативного реагирования на вызовы и угрозы.

Государства-члены подчеркивают, что всем заинтересованным сторонам необходимо продолжать многосторонние консультации в целях выработки комплексного подхода к вопросу о реформировании ООН и ее Совета Безопасности, который пользовался бы максимально широкой поддержкой. В целях обеспечения сплоченности между странами-членами ООН не следует искусственно устанавливать временные рамки переговорного процесса, а также преждевременно выносить на обсуждение какие-либо проекты, в том числе вычлняющие отдельные аспекты переговорного процесса, не пользующиеся на данном этапе поддержкой подавляющего большинства стран-членов.

Государства – члены ШОС рассматривают платформу ООН как основополагающий элемент своего антитеррористического взаимодействия на международной арене и полагают важным сообща работать в целях осуществления Глобальной контртеррористической стратегии ООН, а также имплементации норм универсальных антитеррористических конвенций и выполнения соответствующих резолюций СБ ООН.

#### V

Государства-члены ШОС выступают за неукоснительное соблюдение положений Договора о нераспространении ядерного оружия, которые направлены на сдерживание угрозы разползания

ядерного оружия, обеспечение продвижения по пути ядерного разоружения и гарантирование развития широкого международного сотрудничества в области использования атомной энергии в мирных целях.

Создание в Центральной Азии зоны, свободной от ядерного оружия, является важным элементом обеспечения регионального мира и безопасности, способным внести существенный вклад в укрепление режима ядерного нераспространения, повышение уровня региональной и международной безопасности. Эффективным шагом в этом направлении станет подписание всеми государствами, обладающими ядерным оружием, соответствующего Протокола к Договору о зоне, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии.

Государства-члены полагают, что одностороннее и неограниченное наращивание ПРО одним государством или узкой группой государств может нанести ущерб стратегической стабильности и международной безопасности.

Государства-члены выступают за использование космического пространства исключительно в мирных целях, подчеркивают необходимость обеспечения безопасности в космической деятельности и разработки в рамках Конференции по разоружению в Женеве проекта юридически обязывающего договора о предотвращении размещения оружия в космическом пространстве, применения силы или угрозы силой в отношении космических объектов.

## VI

Главы государств с удовлетворением констатируют, что за десять лет, прошедших с момента создания ШОС, Организация стала важным элементом формирующейся в АТР партнерской сети многосторонних объединений.

Шанхайская организация сотрудничества выступает за поддержание в Азиатско-Тихоокеанском регионе мира, стабильности и процветания, в пользу формирования открытой, транспарентной и равноправной архитектуры безопасности и сотрудничества, основанной на нормах и принципах международного права, внеблоковых началах и учете законных интересов всех стран.

## VII

Главными приоритетами ШОС в сфере безопасности остаются задачи борьбы с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом. Решительно осуждая любые их проявления, государства – члены ШОС нацелены на дальнейшую совместную работу по реализации положений Шанхайской конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом и Конвенции ШОС против терроризма.

Государства – члены ШОС отметили, что трансграничная преступность и незаконный оборот наркотиков несут в себе серьезные угрозы для современного общества. Антинаркотическая стратегия государств – членов ШОС на 2011 – 2016 годы призвана укрепить практическое взаимодействие в целях совместного предотвращения негативного воздействия наркотической угрозы на пространстве ШОС и обеспечения устойчивого развития в регионе.

Серьезную озабоченность вызывают реально возникающие угрозы безопасности в информационной сфере. Проблема киберпреступности, выходящая на глобальный и транснациональный уровень, требует объединения усилий и широкого международного сотрудничества. Государства – члены ШОС готовы укреплять взаимодействие в области международной информационной безопасности.

С учетом динамики развития ситуации и угроз в мире особую актуальность приобретает задача по созданию политических, социальных и иных условий, которые бы препятствовали воспроизведению идеологии экстремизма и пропаганде террора.

ШОС выступает за становление Афганистана в качестве независимого, нейтрального, мирного и процветающего государства. Достижение мира и стабильности в Афганистане является одним из

главных факторов обеспечения региональной и международной безопасности. Государства – члены ШОС продолжают содействие дружественному афганскому народу в его усилиях по возрождению страны.

## VIII

Важнейшей целью Организации является повышение благосостояния и качества жизни народов входящих в ШОС стран.

Государства – члены ШОС считают, что в центре внимания Организации должна оставаться реализация совместных планов по преодолению последствий глобального финансово-экономического кризиса и обеспечению устойчивого и сбалансированного роста национальных экономик. Государства-члены ШОС выступают за дальнейшую реформу международного финансового регулирования, за усиление координации политики и сотрудничества в области финансового регулирования и контроля. Будет продолжен диалог по вопросам эффективного обеспечения стабильности финансовых систем государств-членов.

Государства – члены ШОС намерены продвигать крупномасштабные совместные проекты в таких сферах, как транспорт и коммуникации, агропромышленное производство, инновационные и энергосберегающие технологии, торговля и туризм. Будет ускорено создание механизмов их финансового сопровождения. Внедрение этих проектов значительно расширит взаимный товарооборот, создаст новые рынки, придаст существенный импульс региональному развитию и диверсифицирует транспортные коридоры между Азией и Европой.

Содействию экономическому росту государств – членов ШОС будет способствовать последовательное осуществление Плана мероприятий по реализации Программы многостороннего торгово-экономического сотрудничества между государствами – членами ШОС, утвержденного 30 октября 2008 года в Астане.

Главы государств высказались за дальнейшую интенсификацию торгово-экономического и инвестиционного взаимодействия на пространстве ШОС, в том числе с привлечением потенциала государств-наблюдателей и партнеров по диалогу.

## IX

Государства-члены отмечают важное значение культурно-гуманитарной составляющей в деятельности Организации, основными целями которой являются укрепление взаимоотношений добрососедства, дружбы и сотрудничества. Большое внимание в последующей деятельности Организации будет уделяться укреплению сотрудничества в области культуры, охраны окружающей среды, науки, техники и инноваций, здравоохранения, туризма и спорта.

Важным является также продолжение сотрудничества в сфере противодействия угрозам природных и техногенных катастроф.

## X

Приоритетным курсом Организации и в дальнейшем будет оставаться сотрудничество в сферах безопасности, экономики и улучшения благосостояния населения. Основываясь на достижениях прошлых лет, государства-члены намерены и дальше крепить сотрудничество в духе взаимного доверия, взаимной выгоды, равенства, взаимных консультаций, уважения к многообразию культур, стремления к совместному развитию, сообща претворять в жизнь все основные цели и принципы базовых документов ШОС.

В связи с десятилетием Шанхайской организации сотрудничества, мы, главы государств – членов ШОС, заявляем в настоящей Декларации, что Шанхайская организация сотрудничества будет эффективно выполнять поставленные перед ней цели и задачи для обеспечения мира, стабильности и процветания на пространстве ШОС.



## 上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言 2011年6月15日

上海合作组织成员国元首在上海合作组织成立十周年之际，于2011年6月15日在阿斯塔纳举行成员国元首理事会会议，并声明如下：

### 一

十年前，关于成立上海合作组织(以下简称“上合组织”或“本组织”)的决定是经得起检验的历史性战略抉择。十年来，上合组织已成为公认的具有重要影响的多边组织，积极促进了本地区和平与发展，有效应对了当代各种威胁与挑战。

上合组织成员国在21世纪初为深化本地区内的睦邻友好伙伴关系而作出选择，在共同发展方面取得了实实在在的成果，已成为国际社会的典范。

上合组织成员国恪守《上海合作组织宪章》和《上海合作组织成员国长期睦邻友好合作条约》的原则和规定，在共同维护和平、安全和稳定，以及在上合组织区域内开展政治、经济、人文和其他领域多边合作方面为本组织有效运作奠定了坚实的基础。

### 二

十年来，上合组织走过了从建章立制到建立各领域有效合作机制的成功之路。

(一)本组织主要机构——元首理事会、政府首脑(总理)理事会和外长理事会定期举行会议，体现出高水平的政治互信。确保了就本组织最重要的工作作出一致决定，推动了各领域互利合作。

(二)各方就打击恐怖主义、分裂主义、极端主义、非法贩运毒品和武器、跨国组织犯罪开展了卓有成效的安全合作。建立了安全会议秘书、总检察长、最高法院院长、国防部长、紧急救灾部门领导人、公安内务部长、禁毒部门领导人会议等定期会晤机制，以便解决共同应对新威胁和新挑战的迫切问题。

(三)通过了旨在促进成员国经济社会发展的长期经贸合作纲要和实施计划。经贸、交通、农业、财政部和央行行长会晤促进了既定目标的实现。实业家委员会和银行间联合体活动步入务实阶段。

(四)人文合作日益加强，促进了上合组织成员国人民的心灵沟通和不同文化间的对话。文化、卫生、科技部长会议，以及上合组织论坛框架下的合作不断深入。



(五)本组织常设机构——北京秘书处和塔什干地区反恐机构工作高效，为切实落实本组织框架内达成的协定和共识发挥了重要作用。《上海合作组织程序规则》和《上海合作组织常设机构人员条例》的通过，加强了本组织工作的系统性。

(六)本组织对同其他国家、国际及地区组织开展合作持开放态度。观察员国印度、伊朗、蒙古国、巴基斯坦，对话伙伴白俄罗斯和斯里兰卡参与了本组织框架内各领域合作。同联合国、独联体、集体安全条约组织、欧亚经济共同体、东盟、联合国亚太经社委员会和经济合作组织建立了伙伴关系。

### 三

元首们满意地指出，成员国在国际和地区问题上具有广泛共识，重申愿在国际舞台上开展密切协调。元首们指出，国际关系正在经历大变革、大调整。现代政治、经济和金融形势急剧变化。团结一致、有效应对全球安全挑战，确保可持续发展，是各国面临的最突出的共同问题。

在对当前国际形势认识一致、不以损害他国安全为代价维护自身安全的基础上，建立属于所有国家的不可分割的安全空间，推动合作和发展，已越来越成为各国面临的优先任务。

人类仍面临着金融经济震荡、地区冲突、大规模杀伤性武器扩散、恐怖主义、跨国犯罪、粮食短缺、气候变化等威胁和挑战。前不久日本发生的灾害再次表明，国际社会有必要采取共同行动消除现代威胁，包括采取措施，及时向自然灾害和技术事故的受害国提供帮助。

元首们对西亚北非局势动荡深表关切，呼吁尽快稳定该地区局势，支持该地区国家根据本国国情和历史文化特点推动民主发展，认为各国内部冲突和危机只能通过政治对话和平解决，而国际社会的行动应有助于民族和解进程，严格遵循国际法准则，并充分尊重有关国家独立、主权和领土完整，恪守不干涉内政原则。鉴此，上合组织成员国强调，必须停止利比亚境内的武装冲突，有关各方应全面严格遵守联合国安理会第1970和1973号决议。

上合组织成员国愿同国际社会一道，促进国际和地区的和平、稳定和发展，推动国际关系民主化，并坚持运用国际法处理各种国际事务的原则。

### 四

成员国元首强调，在应对新挑战和新威胁，实现经济、社会、人文发展等领域加强和发展同联合国的交往是本组织对外交往的优先方向。

联合国作为独一无二、具有公认合法性的组织，在维护世界和平与安全、促进共同发展、加强国际合作方面发挥着核心作用。上合组织成员国支持联合国通过渐进改革增强权威、提高效率，不断加强及时有效应对挑战和威胁的能力。

成员国强调，有关各方应继续进行多边磋商，就联合国及其安理会改革问题找到“一揽子”解决方案，达成最广泛一致。为维护联合国会员国团结，不应人为预设谈判时限，不应过早提交讨论任何在目前阶段尚未得到压倒性多数会员国支持的方案，包括不采取“零散处理”的做法。

上合组织成员国视联合国为参与国际反恐协作的主要平台，认为共同努力实施联合国全球反恐战略，履行国际反恐公约，落实联合国安理会的相关决议具有重要意义。

### 五

成员国表示，应严格遵守《不扩散核武器条约》。该条约限制了核武器扩散的威胁，推进了核裁军进程，确保了在和平利用核能领域开展广泛的国际合作。

建立中亚无核武器区是维护地区和平安全的重要因素，有助于为加强核不扩散体系、提高国际和地区安全水平作出实质贡献。所有核武器国家签署《中亚无核武器区条约》相关议定书将是这方面的有效步骤。

成员国认为，某一国家或少数国家集团单方面和不受限制地部署反导系统有可能破坏战略稳定和国际安全。

成员国主张和平利用外空，强调必须确保外空活动的安全。主张在日内瓦裁军谈判会议框架下制定关于防止在外空放置武器和对外空物体使用或威胁使用武力的具有法律约束力的条约草案。

### 六

元首们满意地指出，上合组织成立十年来，已成为建设亚太地区多边组织伙伴网络的重要一员。

上合组织支持维护亚太地区和平、稳定和繁荣，在国际法准则与原则、非集团化和照顾各国合法利益的基础上，建立公开、透明和平等的安全与合作架构。

## 七

打击恐怖主义、分裂主义、极端主义仍是上合组织在安全领域的主要优先方向。上合组织成员国严厉谴责一切形式的“三股势力”，将继续共同落实《打击恐怖主义、分裂主义和极端主义上海公约》和《上海合作组织反恐主义公约》的规定。

上合组织成员国指出，跨国犯罪、非法贩运毒品是对现代社会的严重威胁。《2011-2016年上海合作组织成员国禁毒战略》旨在加强务实合作，共同防范毒品威胁对上合组织所在地区的消极影响，确保本地区可持续发展。

信息领域存在的现实安全威胁令人担忧。具有全球和跨国性质的网络犯罪问题要求国际社会携手努力，广泛开展合作。上合组织成员国愿在国际信息安全领域加强协作。考虑到国际形势及各种威胁的发展态势，应该刻不容缓地建立阻止极端主义思潮泛滥和宣扬恐怖主义的政治、社会和其他条件。

上合组织支持将阿富汗建设成为独立、中立、和平、繁荣的国家。实现阿富汗的和平与稳定是维护地区和国际安全的主要因素之一。上合组织成员国将继续协助友好的阿富汗人民为重建国家作出努力。

## 八

提高上合组织国家人民的民生和福祉是本组织的最重要目标。

上合组织成员国认为，本组织的中心任务仍是落实克服全球金融危机影响、保障国民经济持续平衡发展的联合计划。上合组织成员国支持进一步改革国际金融体系，在金融监管领域加大政策与合作协调力度，将继续就有效维护成员国金融体系稳定问题进行对话。

上合组织成员国将推动交通、通信、农业生产、创新与节能技术、贸易和旅游等领域的大型联合项目，加快建立相关融资保障机制。这些项目的落实将显著提高相互贸易额，开拓新市场，为地区发展和亚欧交通走廊多元化注入强劲动力。

贯彻实施2008年10月30日在阿斯塔纳批准的《〈上海合作组织成员国多边经贸合作纲要〉落实措施计划》有助于促进上合组织成员国经济增长。

元首们主张进一步加强上合组织地区经贸和投资合作，包括发挥本组织观察员国和对话伙伴的潜力。

## 九

成员国指出，旨在巩固互利共赢的睦邻友好合作关系的人文合作在本组织活动中占有重要地位。本组织将进一步大力加强文化、环保、科技、创新、卫生、旅游、体育领域合作。继续在应对自然和人为灾害威胁领域开展合作具有重要意义。

## 十

在安全、经济和改善民生领域进行合作今后仍将是本组织的优先方向。在前些年已取得成就的基础上，成员国将继续本着互信、互利、平等、协商、尊重多样文明、谋求共同发展的精神加强合作，共同落实本组织基本文件规定的所有宗旨和原则。

值此上合组织成立十周年之际，我们，上合组织成员国元首，在本宣言中声明，上合组织将有效地实现既定目标与任务，维护本组织所在地区的和平、稳定和繁荣。

哈萨克斯坦共和国总统 努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫

中华人民共和国主席 胡锦涛

吉尔吉斯共和国总统 萝扎·奥通巴耶娃

俄罗斯联邦总统 德米特里·梅德韦杰夫

塔吉克斯坦共和国总统 埃莫马利·拉赫蒙

乌兹别克斯坦共和国总统 伊斯兰·卡里莫夫

二〇一一年六月十五日于阿斯塔纳



## 上海合作组织成员国元首理事会会议 阿斯塔纳市 - 2011



### **Перечень документов, принятых по итогам юбилейного Саммита ШОС в Астане 15 июня 2011 года**

1. Астанинская Декларация десятилетия ШОС.
2. Решение Совета глав государств-членов ШОС об утверждении Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2011-2016 годы.
3. Решение Совета глав государств-членов ШОС об утверждении Программы действий по выполнению Антинаркотической стратегии государств-членов ШОС на 2011-2016 годы.
4. Решение Совета глав государств-членов ШОС об утверждении типового Меморандума об обязательствах государства-заявителя в целях получения статуса государства-члена ШОС.
5. Решение Совета глав государств-членов ШОС об утверждении Доклада Генерального секретаря ШОС о деятельности ШОС за прошедший год.
6. Решение Совета глав государств-членов ШОС об утверждении Доклада Совета РАТС ШОС о деятельности РАТС ШОС в 2010 году.
7. Информационное сообщение по итогам заседания Совета глав государств-членов ШОС, посвященного 10-летию ШОС.
8. Соглашение между правительствами государств-членов ШОС о сотрудничестве в области здравоохранения.

文件清单  
经上海合作组织元首十周年峰会上讨论通过  
(阿斯塔纳, 2011年6月15日)

- 1、《上海合作组织十周年阿斯塔纳宣言》
- 2、上海合作组织成员国元首理事会会议关于批准《2011~2016年上海合作组织禁毒战略》的决定；
- 3、上海合作组织成员国元首理事会会议关于批准《落实2011~2016年上海合作组织禁毒战略行动计划》的决定；
- 4、上海合作组织成员国元首理事会会议关于批准《申请国加入上海合作组织义务的备忘录范本》的决定；
- 5、上海合作组织成员国元首理事会会议关于批准上海合作组织秘书长关于过去一年上海合作组织工作报告的决定；
- 6、上海合作组织成员国元首理事会会议关于批准上海合作组织地区反恐机构理事会关于地区反恐机构2010年工作报告的决定；
- 7、上海合作组织十周年成员国元首理事会会议新闻公报
- 8、《上海合作组织成员国政府间卫生合作协定》





## РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

### География

Республика Казахстан – крупнейшее государство, расположенное в северном полушарии на стыке двух континентов – Европы и Азии.

Территория - 2.717.300 кв.км. По площади Казахстан занимает 9-е место в мире, уступая России, Китаю, США, Аргентине, Бразилии, Канаде, Индии и Австралии; второе место по территории среди государств СНГ. Территория Казахстана больше, чем 12 стран Европейского Союза.

Казахстан граничит: с КНР - 1782 км, с Кыргызстаном - 980 км, с Туркменистаном - 380 км, с Узбекистаном - 2300 км, с Российской Федерацией - 6467 км. Общая протяженность границ - 12187 км., включая границы по Каспийскому морю (Азербайджан и Иран).

**Территория** республики простирается от нижнего течения Волги на западе до подножия Алтайских гор на востоке - на 3000 км, занимая два часовых пояса, от Западно-Сибирской низменности на севере до пустыни Кызылкум и горной системы Тянь-Шань на юге - на 2000 км.

Самая северная точка Казахстана - 55°26' с.ш. - соответствует южной широте центральной части Восточно-Европейской равнины и югу Британских островов (широта Москвы), самая южная - 40°56' с.ш. - широтам Закавказья и Средиземноморских стран Южной Европы (широта Мадрида, Стамбула и Баку).

Отдаленность от океанов и большая территория влияют на климатические условия.

Климат страны резко континентальный. Средняя температура января находится в границах от -19 до -4 градусов С, средняя температура июля от +19 до +26 С. Самая низкая температура зимой достигает -45 С, самая высокая +30 С.

В Казахстане - 8,5 тысяч больших и малых рек. Длина семи рек превышает 1000 км. Самые крупные - Урал и Эмба, впадающие в Каспийское море, Сыр-Дарья - в Аральское море. Иртыш, Ишим, Тобол пересекают республику и впадают в Северный Ледовитый океан.

В Казахстане насчитывается 48000 больших и малых озер. Среди них самые большие - Аральское море, Балхаш, Зайсан, Алакол, Тенгиз, Селетенгиз. К Казахстану относится большая часть северного и половина восточного побережья Каспийского моря - самого большого моря земного шара. Длина берега Каспийского моря в Казахстане 2340 км.

26% территории Казахстана занимают степи. 167 млн.га составляют пустыни (44%) и

полупустыни (14%), леса - 21 млн.га.

На территории республики встречаются 155 видов млекопитающих, 480- птиц, 150 - рыб, насчитывается 250 видов лекарственных растений. На юге Казахстана растет нигде больше не встречающиеся в мире растения - сантонинная или цитварная полынь.

**Население** – 16,553 млн. чел. В самом крупном городе республики Алматы – 1 399 296 человек.<sup>1</sup> Плотность населения: 5,9 чел. на 1 кв.км.

**Столица** - Астана (с 10 декабря 1997 г.). Население около 700 тыс. чел.

В настоящее время в систему административно-территориального устройства республики входят 14 областей, 2 города республиканского значения (Астана и Алматы), 175 административных районов, 84 городов, 35 поселков, и 7031 сельских населенных пунктов.

**Политическая стабильность** и проводимая со дня получения независимости политика межнационального согласия, дали стимул взаимообогащающему развитию культур и сохранению исторического наследия народов, проживающих в Казахстане. Во всех областях республики с целью поддержки национального своеобразия и развития культурных традиций различных народов созданы и успешно действуют национально-культурные центры.

Для решения вопросов межнациональной политики и представления интересов всех народов, населяющих страну, была организована Ассамблея народов Казахстана – уникальная общественная организация, единственная такого рода организация на постсоветском пространстве.

**Национальный состав** Казахстана весьма разнообразен и представлен более 130 национальностями. Основную часть населения составляют казахи – 63,1% населения страны. Среди этнических групп самым многочисленным являются русские – 23,7%, узбеки составляют – 2,9%, украинцы – 2,1%, уйгуры – 1,4%, татары – 1,3%, немцы – 1,1% и другие национальности – 4,4%.<sup>2</sup>

**Казахский язык**, на котором говорит свыше 52% населения, является государственным языком. Русский язык, которым владеют почти все граждане страны, имеет равный статус и признан в Казахстане языком межнационального общения.

Республика Казахстан является унитарным государством с президентской формой правления. Глава государства – Президент, который избирается на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права при тайном голосовании сроком на пять лет.

**Президент Казахстана** издает указы и распоряжения государства, назначает на должности членов Правительства Республики, Председателя Национального Банка, Генерального Прокурора, Председателя Комитета национальной безопасности, Государственного секретаря, образует Совет Безопасности и иные консультативно-совещательные органы, а также Ассамблею народа Казахстана и Высший Судебный Совет.

**Высший представительный орган** Республики – Парламент, который осуществляет законодательные функции. Парламент состоит из двух Палат: Сената и Мажилиса, действующих на постоянной основе.

Сенат образуют депутаты, по два человека от каждой области, города республиканского значения и столицы Республики Казахстан. Пятнадцать депутатов Сената назначаются Президентом Республики с учетом необходимости обеспечения представительства в Сенате национально-культурных и иных значимых интересов общества. Срок полномочий депутатов Сената – шесть лет.

Мажилис состоит из ста семи депутатов, срок полномочий которых – пять лет.

Исполнительную власть Казахстана осуществляет Правительство, которое является коллегиальным органом.

**Правосудие** в Республике Казахстан осуществляется только судом.

Казахстан располагает богатыми запасами полезных ископаемых, обширными сельскохозяйственными угодьями, квалифицированными кадрами, значительным промышленным потенциалом.

<sup>1</sup> Источник: Официальный сайт Агентства Республики Казахстан по статистике.

<sup>2</sup> Источник: Официальный сайт Агентства Республики Казахстан по статистике. Перепись населения Республики Казахстан 2009 года. Краткие итоги.

Казахстан состоит из пяти крупных экономических районов. На севере развиты зерновое хозяйство, добыча железной руды и каменного угля, машиностроение, производство нефтепродуктов и ферросплавов, энергетика. В Восточном Казахстане преобладают цветная металлургия, энергетика, машиностроение и лесное хозяйство. Западный Казахстан – крупнейший нефтегазодобывающий регион СНГ. Основные отрасли хозяйства Центрального Казахстана – черная и цветная металлургия, машиностроение, животноводство. В Южном Казахстане производятся хлопок, рис, шерсть, зерно, фрукты, овощи, виноград, развиты цветная металлургия, приборостроение, легкая и пищевая промышленность, рыбное и лесное хозяйство.

Размещение промышленности привязано к месторождениям полезных ископаемых, крупным городам и водным ресурсам.

Объем прямых иностранных инвестиций, привлеченных в казахстанскую экономику за годы независимости достиг 118 млрд.долл.США.

**Финансовая система** Казахстана признана одной из самых прогрессивных, и это подтверждают ведущие международные эксперты. Казахстан первым среди стран СНГ создал Национальный фонд для обеспечения стабильного социально-экономического развития, снижения зависимости от неблагоприятных внешних факторов.

Казахстан последовательно проводит открытую внешнюю торговую политику. Так, в 2010 году товарооборот составил 73 314,2 млн. долл. США (в том числе со странами СНГ – 18 848,9 млн. долл. США).<sup>3</sup> По итогам 2010 года экспорт составил 48 478,0 млн. долл. США, импорт – 24 836,2 млн. долл. США.

Значительную долю в товарной структуре экспорта занимают минеральные продукты (в январе-ноябре 2010 г. – 75,8%), импорта – машины, оборудование, транспортные средства, приборы и аппараты (42,3%).<sup>4</sup>

Если в 1994 году ВВП на душу населения составлял чуть более 700 долларов, то к 1 января 2011 года он вырос более чем в 12 раз и превысил 9 тысяч долларов США.<sup>5</sup>

Современный Казахстан переживает период национального возрождения. Процесс национально-культурного возрождения означает смену культурной парадигмы. Пересмотр прежних концепций – характерные черты культурной жизни современного Казахстана. За двадцать лет независимости было по существу положено начало созданию новой казахской истории.

Менталитет одного из древнейших этносов Центральной Азии – казахов, формировался в течение тысячелетий на основе кочевого образа жизни и общекультурного духовного комплекса. Самобытность казахской культуры проявляется в том, что ядром ментальности являются древние казахские традиции, обычаи и обряды, наряду с которыми присутствуют и ассимилированные познавательные формы западных культур.

Новый этап развития Казахстана ориентирован на ускоренное продвижение государства в сообщество 50-ти наиболее конкурентоспособных стран мира. В связи с этим, политика в области образования направлена на формирование национальной модели образования, интегрированной в мировое образовательное пространство и обеспечивающей подготовку специалистов, конкурентоспособных на мировом рынке труда.

Важное место в конфессиональном спектре Казахстана занимают наиболее традиционные для местного населения религии – ислам суннитского толка и русское православное христианство.

В Казахстане, по статистическим данным, функционирует 4200 религиозных объединений и общин, принадлежащих к 46 конфессиям и доминациям (данные 2009 г.). В настоящее время действуют почти 3200 мечетей, церквей, молитвенных домов. Среди верующих имеются последователи почти всех мировых религий: ислама, христианства (православия, католицизма,

<sup>3</sup> Источник: Официальный сайт Агентства Республики Казахстан по статистике. Казахстан в цифрах.

<sup>4</sup> Источник: Официальный сайт Агентства Республики Казахстан по статистике. Социально-экономическое развитие Республики Казахстан январь-декабрь 2010 года.

<sup>5</sup> Источник: Официальный сайт Президента Республики Казахстан. Послание Президента РК Н.А.Назарбаева народу Казахстан от 28 января 2011 года.

протестантских течений), буддизма, а также иудаизма, индуизма, древних политеистических культов и современных новообразований.

**Государственный флаг** Республики Казахстан представляет собой прямоугольное полотнище голубого цвета с изображением в его центре солнца с лучами, под которым – парящий орёл.



Главным элементом государственного флага является его цвет – цвет неба и воды. Солнце – источник жизни и энергии. Поэтому силуэт солнца является символом жизни. В миропонимании кочевников особое место занимает степной орел или беркут. На языке символики силуэт

орла означает государственную власть, широту и прозорливость. Еще одним элементом, дающим новизну и неповторимость флагу Казахстана, является параллельная к его древку полоса, состоящая из национального орнамента – «кошкар-муыз».

**Государственный герб** представляет собой изображение шанырака (верхняя сводчатая часть юрты) – символ семейного благополучия, мира, спокойствия, на голубом фоне, от которого во все стороны в виде солнечных лучей расходятся уйки (опоры) – источник жизни и тепла, в обрамлении крыльев мифических коней – бесстрашие льва, прозорливость сокола, физическую мощь и силу быка, быстроту, скорость и пластику лани, хитрость и находчивость лисы в борьбе против врагов. В нижней части герба – надпись «Казахстан».



Государственный гимн Республики Казахстан – «Мой Казахстан» с января 2006г. (слова Н.Назарбаева, Ж.Нажимеденова, музыка Ш.Калдаякова)

**Национальные праздники** – 30 августа День Конституции, 16 декабря - День Независимости. Денежная единица - тенге, 1 тенге = 100 тыинов. Введена 15 ноября 1993 года.

В Республике Казахстан признаются и равным образом защищаются государственная и частная собственность.

#### **Природно-ресурсный потенциал**

Казахстан обладает разнообразными полезными ископаемыми. Из 105 элементов таблицы Менделеева в недрах Казахстана выявлено 99, разведаны запасы по 70, вовлечено в производство более 60 элементов.

В настоящее время известно 493 месторождения, содержащих 1225 видов минерального сырья. Казахстан занимает первое место в мире по разведанным запасам цинка, вольфрама и барита, второе – серебра, свинца и хромитов, третье – меди и флюорита, четвертое – молибдена, шестое – золота.

По объему запасов полезных ископаемых Казахстан занимает первое место среди стран СНГ по хромовым рудам и свинцу, второе – по запасам нефти, серебра, меди, марганца, цинка, никеля и фосфорного сырья, третье – по газу, углю, золоту и олову.

По добыче серебра, хромитов, свинца и цинка республика занимает первое место, второе – по добыче нефти, угля, меди, никеля и фосфатного сырья, третье – по добыче золота. Казахстан располагает значительными запасами нефти и газа, сосредоточенными в западном регионе, позволяющими отнести республику к разряду крупнейших нефтедобывающих государств мира. Открытие нового нефтеносного района в пределах Южно-Тургайской впадины расширяет перспективы дальнейшего развития нефтедобычи республики.

По результатам геолого-экономической оценки имеющихся запасов полезных ископаемых Казахстана, наибольший вес по экономической значимости имеют уголь, нефть, медь, железо, свинец, цинк, хромиты, золото, марганец.

Положение Казахстана в центре евроазиатского континента предопределяет его значительный транспортный и коммуникационный потенциал в области транзитных перевозок и представляет интерес для многих стран мира.

Транспортно-коммуникационный комплекс республики представлен железнодорожным, воздушным, морским, речным, трубопроводным транспортом, сетью автомобильных дорог и телекоммуникационными системами.

Общая протяженность железных дорог составляет 14,2 тыс.км.



Большая часть грузов перевозится железнодорожным транспортом. Протяженность автодорог общего пользования – более 93 тыс.км, из них республиканского значения – 23,5 тыс.км.

Морское судоходство осуществляется по Каспийскому морю.

Основные морские порты – Актау и Баутино, через которые имеется прямой выход в Иран и Азербайджан.

Воздушный транспорт республики представлен Национальной авиакомпанией «Эйр Астана» и рядом других авиакомпаний. Налажены регулярные авиасообщения, кроме стран СНГ, с Турцией, Китаем, Индией, Германией, Австрией и другими странами.

Телекоммуникационная система Казахстана представлена национальной акционерной компанией «Казахтелеком» и многими другими компаниями.

*По материалам официального сайта  
Президента Республики Казахстан*

## 哈萨克斯坦

哈萨克斯坦是世界最大的国家之一，它位于地球北半部，在两个大陆——欧洲和亚洲的交界处。哈萨克斯坦的面积在世界上排第九位，仅次于俄罗斯，中国，美国，阿根廷，巴西，加拿大，印度和澳大利亚。

哈萨克斯坦共和国西起伏尔加河下游以东地区，东至阿尔泰山山脉，北起新西伯利亚平原，南至克孜勒库姆沙漠和天山山脉，跨越两个时区，面积达2717300平方公里。

哈萨克斯坦与和中国、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、乌兹别克斯坦和俄罗斯接壤。边界总长度12187公里，其中海岸线长600公里。

哈萨克斯坦共有大小河流4.8万条，其中最大的河流是咸海、巴尔喀什湖、斋桑湖、阿拉湖、田吉兹湖、谢列吉兹湖。世界最大的内陆湖——里海的北岸和东岸的一半属于哈萨克斯坦。

从1997年12月10日起，确立阿斯塔纳为哈萨克斯坦的首都，1998年称阿斯塔纳市。

共和国的行政区建制由14个州、两个中央直辖市（阿斯塔纳和阿拉木图）、175个区、84个市、35个镇、7031个村。

该国现有人口16,553,000人。在哈萨克斯坦首都阿斯塔纳市有人口649534人，在共和国最大的城市阿拉木图有人口1399296人。<sup>6</sup>

由于国内政局稳定和从独立后开始实施的和谐的族际政策，各民族文化绚烂多姿，与此同时保留了哈萨克斯坦各民族的历史传统。为了支持各民族的特色文化和弘扬其文化传统，在共和国的各个州建立了民族文化中心，现在这些中心的活动如火如荼。

为了解决民族政策问题和代表各民族的利益建立哈萨克斯坦人民大会，是一个独特的社会机构，是苏联解体之后成立的唯一的机构。

哈萨克斯坦的民族构成十分复杂，有130多个民族。主要是哈萨克族，占人口总量的63%。在这些民族中，俄罗斯族占23.7%，乌兹别克族——2.9%，乌克兰族——2.1%，维吾尔族——1.4%，鞑靼族——1.3%，日耳曼族——1.1%以及其他民族4.4%。<sup>7</sup>

哈萨克语为官方语言，超过52%的居民讲哈萨克语。几乎所有的公民都掌握俄语，因此俄语与哈萨克斯坦语具有同等地位，并在哈萨克斯坦视为族际交流语言。

哈萨克斯坦共和国实行单一的总统制。国家元首是总统。总统根据普遍、平等和直接选举的原则通过无记名投票选举产生。

哈萨克斯坦总统发布总统令和政府令，有权任免共和国内阁成员、国家银行行长、总检察长、国国家安全委员会主席，国务秘书，组建安全会议和其他咨询委员会，以及哈萨克斯坦人民大会和最高司法委员会。

议会是共和国行使立法职能的最高代表机构。议会由上院和下院组成：参议院和马日里斯。两院为常设机构。

<sup>6</sup> 资料来源:哈萨克斯坦国家统计局官方网站。

<sup>7</sup> 资料来源: 哈萨克斯坦国家统计局官方网站, 2009年哈萨克斯坦共和国人口普查报告。

参议院由每个州、共和国、直辖市和首都各推举两名代表组成。根据在参议院中必须确保要有不同的民族文化和社会的其他重要利益的代表，总统可任命15名参议员。参议员任期六年。

马日里斯由107位代表组成，每位代表任期五年。

哈萨克斯坦政府是国家执行机关，是一个集体机构。

在哈萨克斯坦共和国只有法院才能行使司法权。

哈萨克斯坦具有丰富的矿产资源，辽阔的农业用地，职业干部，强大的工业潜力。

哈萨克斯坦有五个大工业区。在北部地区，盛产粮食、铁矿和煤，机器制造业、石油加工产品和铁合金，动力工业十分发达。在哈萨克斯坦的东部地区有色金属业、动力工业、机器制造业、林业比较发达。哈萨克斯坦的西部有独联体地区最大的石油开采区，哈萨克斯坦中部的的主要经济领域有：黑色金属和有色金属，机器制造业、畜牧业。在哈萨克斯坦的南部盛产棉花、大米、羊毛、粮食、水果、蔬菜、葡萄，发达的领域有色金属业、仪器仪表业、轻工业和食品工业、养鱼业和林业。

依靠矿产的产地、大城市和水资源进行工业布局。

共和国经济吸引的直接外国投资达1180亿美元。

哈萨克斯坦的银行系统被认为是最具增长性，一些主要国际专家也证实了这一点。哈萨克斯坦是独联体国家中第一个建立国家基金，以此保障稳定社会经济，减少不良外部因素产生的影响。

哈萨克斯坦始终不渝地实行开放的外贸政策。例如，2010年贸易额达到733.142亿美元（其中与独联体国家的贸易额为188.489亿美元）<sup>8</sup>。按照2010年统计，出口贸易额为484.78亿美元，进口贸易额为248.362亿美元。在哈萨克斯坦商品出口结构中，矿产品占很大比重（2010年1-11月占75.8%），在商品进口结构中主要是汽车、设备、运输工具、仪器和仪表（占42.3%）<sup>9</sup>。

1994年人均国内生产总值700多美元，到了2011年的1月，人均国内生产总值已经增长12倍之多并超过9000美元。<sup>10</sup>

现在哈萨克斯坦正处在国家文艺复兴时期。国家文化复兴进程标志着文化形态的更新。重新审视以前的观念——即当代哈萨克斯坦文化生活的特征。在独立20年时间里，实际上已经奠定了打造一部新的哈萨克历史的基础。

哈萨克族是中亚最古老的部族之一，其社会思潮是经过数千年的演变，在游牧民的生活方式和整个文化精神的基础之上得以形成。哈萨克文化的独特性表现在，古老的哈萨克部族传统、习俗和礼仪是社会思潮的核心，与此同时，还存在西方文化同化的认知方式。

哈萨克斯坦发展阶段新的方针是，快速推进国家进入世界最有竞争力国家前50的行列。因此，教育政策应的方针是建立一种国家教育模式，它既可以与世界教育接轨，同时又可以保障对业务人员的培训，使他们在世界劳动力市场上更有竞争力。

哈萨克斯坦的宗教信仰中传统的宗教信仰占据主要地位。对于当地居民来说，最传统的宗教信仰是逊尼派的伊斯兰教和俄罗斯的东正教。

据统计，在哈萨克斯坦有4200个宗教团体，有46种信仰派别（2009年的数据）。现在清真寺、教堂、祈祷室约有3200个。在信徒之中，几乎涵盖世界所有宗教的信徒：伊斯兰教、基督教（东正教、天主教、新教）、佛教以及犹太教、印度教，古代多种宗教仪式和当代新生教。

哈萨克斯坦共和国的国旗呈横长方形，旗地为浅蓝色，旗面中间带有一轮金色的太阳，其下有一只展翅翱翔的雄鹰。

国旗的主要构成要素是其颜色——天空和水的颜色。太阳是生命和能量的源泉。因此，太阳的形象是生命的象征。草原雄鹰和金雕在游牧民族的世界观中占有特殊的地位。雄鹰的形象象征着国家权力、豁达和洞察力。与旗杆平行的由民族图案“羊角”构成的纹带是哈萨克斯坦国旗的又一要素，她使国旗更加新颖、别具一格。

国徽绘有哈萨克人帐篷的拱顶图案，象征家庭幸福、和平与安康，在蓝色背景上，支起的帐篷顶部像一轮太阳，光芒万丈，射向四方，象征着生命和温暖的源泉。国徽的边饰采用神话传说中骏马的翅膀，描绘出狮子的勇敢无畏、雄鹰的洞察力、公牛的强健体魄和力量、鹿的速度和轻盈优美的动作、狐狸在与敌人斗争时的机灵与机智。在国徽的下方题有“哈萨克斯坦”字样。

从2006年开始，《我的哈萨克斯坦》成为哈萨克斯坦国歌（纳扎尔巴耶夫，纳日梅捷诺夫作词，卡尔达雅阔夫作曲）。

<sup>8</sup> 资料来源：哈萨克斯坦共和国统计署官方网站，哈萨克斯坦统计数据。

<sup>9</sup> 资料来源：哈萨克斯坦共和国统计署官方网站，哈萨克斯坦共和国2010年1-12月社会经济发展统计数据。

<sup>3</sup> 资料来源：哈萨克斯坦共和国总统官方网站，2011年1月28日哈萨克斯坦共和国总统纳扎尔巴耶夫发表的国情咨文。



ПРИРОДА КАЗАХСТАНА 哈萨克斯坦自然界







АСТАНА 阿斯塔纳











## Полезные ссылки

1. Официальный сайт ШОС – [www.sectSCO.org](http://www.sectSCO.org)
2. Официальный сайт председательства Казахстана в ШОС – [www.sco2011.kz](http://www.sco2011.kz)
3. Центральный интернет-портал ШОС – [www.infoshos.ru](http://www.infoshos.ru)
4. Официальный сайт Делового совета ШОС – [www.bc-sco.org](http://www.bc-sco.org)
5. Официальный сайт РАТС ШОС – [www.ecrats.com/ru](http://www.ecrats.com/ru)
6. Молодежный совет ШОС – [www.yc-sco.org](http://www.yc-sco.org)
7. Официальный сайт Посольства Казахстана в Китае – [pekin@mfa.kz](mailto:pekin@mfa.kz)
8. Официальный сайт Посольства Казахстана в Кыргызстане – [www.kaz-emb.kg](http://www.kaz-emb.kg)
9. Официальный сайт Посольства Казахстана в России – [www.kazembassy.ru](http://www.kazembassy.ru)
10. Официальный сайт Посольства Казахстана в Таджикистане – [www.kazakhembassy.tj](http://www.kazakhembassy.tj)
11. Официальный сайт Посольства Казахстана в Узбекистане – [www.kazembassy.uz](http://www.kazembassy.uz)
12. Официальный сайт МИД Республики Казахстан - [www.mfa.kz](http://www.mfa.kz)
13. Официальный сайт МИД Китайской Народной Республики - [www.fmprc.gov.cn](http://www.fmprc.gov.cn)
14. Официальный сайт МИД Кыргызской Республики - [www.mfa.kg](http://www.mfa.kg)
15. Официальный сайт МИД Российской Федерации - [www.mid.ru](http://www.mid.ru)
16. Официальный сайт МИД Республики Таджикистан - [www.mfa.tj](http://www.mfa.tj)
17. Официальный сайт МИД Республики Узбекистан - [www.mfa.uz](http://www.mfa.uz)

## 参考网站:

1. 上海合作组织官方网站 [www.sectSCO.org](http://www.sectSCO.org)
2. 哈萨克斯坦驻上海合作组织代表处官方网站 [www.sco2011.kz](http://www.sco2011.kz),
3. 上海合作组织通讯站 [www.infoshos.ru](http://www.infoshos.ru)
4. 上海合作组织实业家委员会 [www.bc-sco.org](http://www.bc-sco.org)
5. 上海合作组织地区反恐机构官方网站 [www.ecrats.com/ru](http://www.ecrats.com/ru)
6. 上海合作组织青年联合会 [www.yc-sco.org](http://www.yc-sco.org)
7. 哈萨克斯坦驻中国大使馆官方网站 [www.kazembchina.org](http://www.kazembchina.org)
8. 哈萨克斯坦驻吉尔吉斯斯坦大使馆官方网站 [www.kaz-emb.kg](http://www.kaz-emb.kg)
9. 哈萨克斯坦驻俄罗斯大使馆官方网站 [www.kazembassy.ru](http://www.kazembassy.ru)
10. 哈萨克斯坦驻塔吉克斯坦大使馆官方网站 [www.kazakhembassy.tj](http://www.kazakhembassy.tj)
11. 哈萨克斯坦驻乌兹别克斯坦大使馆官方网站 [www.kazembassy.uz](http://www.kazembassy.uz)
12. 哈萨克斯坦共和国外交部官方网站 [www.mfa.kz](http://www.mfa.kz)
13. 中华人民共和国外交部官方网站 [www.fmprc.gov.cn](http://www.fmprc.gov.cn)
14. 吉尔吉斯共和国外交部官方网站 [www.mfa.kg](http://www.mfa.kg)
15. 俄罗斯联邦外交部官方网站 [www.mid.ru](http://www.mid.ru)
16. 塔吉克斯坦共和国官方网站 [www.mfa.tj](http://www.mfa.tj)
17. 乌兹别克斯坦共和国外交部官方网站 [www.mfa.uz](http://www.mfa.uz)





2010 КАЗАХСТАН 2011  
哈萨克斯坦

